



Union  
Cycliste  
Internationale

2013  
**CYCLISME**  
**CYCLING**



# **CYCLISME CYCLING 2013**



*Union  
Cycliste  
Internationale*



RATIC  
LIC OF  
ONGO  
PIA  
GAL  
LLES  
LOMBIA  
OGO  
OMINICAN  
EPUBLIC  
ESURUGUAY  
AFGHANISTAN  
NEI BANGLADESH  
USSALAM  
K IS  
REPUBLIC  
FRANCE  
MA  
RI  
NO  
ERITREA  
TANZANIA  
GABON  
LIBYA  
GHANA  
KENYA  
REPUBLIC OF  
UNITED  
ZAMBIA  
RICA  
SWAZI  
LAND  
EL SALVADOR  
CUBA  
EGYPT  
GRENADA  
ISLANDS  
VIRGIN  
THAI  
LAND  
VIETNAM  
AZERBAIJAN  
ESTONIA  
FINLAND  
GERMANY  
GREAT  
BRITAIN  
SLOVENIA  
SWEDEN  
GAMBIA  
CAR  
COSTA  
UGANDA  
SUDAN  
DURAS  
CAMBODIA  
DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF  
TIMOR-LESTE  
KYRGYZSTAN  
UZBEKISTAN  
ALBANIA  
ARMENIA  
FINLAND  
GERMANY  
GREAT  
BRITAIN  
SLOVENIA  
SWITZERLAND  
MA  
LESOTHO  
LIBERIA  
MALAWI  
UGANDA  
ZIMBABWE  
HAITI  
GUYANA  
HON  
DURAS  
CAMBODIA  
DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF  
TIMOR-LESTE  
KYRGYZSTAN  
UZBEKISTAN  
ALBANIA  
ARMENIA  
FINLAND  
GERMANY  
GREAT  
BRITAIN  
SLOVENIA  
SWITZERLAND  
MALI  
RWANDA  
BAHAMAS  
BAR  
ARGENTINA  
BA  
BELIZE  
DOS  
GUATEMALA  
JAMAICA  
REPUBLIC  
PEOPLE'S  
DEMOCRATIC  
REPUBLIC  
OF KOREA  
ANTIGUA  
AND  
BARBUDA  
OXLEY  
CHINESE  
TAIPEI  
KAZAKHSTAN  
LAO  
PEOPLE'S  
DEMOCRATIC  
REPUBLIC  
AN  
DOR  
RA  
HUNGARY  
LATVIA  
FIJI  
AUS  
TRA  
LIA  
MAURI  
TIUS  
ARUBA  
NADROJ  
KUWAIT  
YEMEN  
UKRAINE

# L'UNION CYCLISTE INTERNATIONALE EN 2013

## THE UNION CYCLISTE INTERNATIONALE IN 2013

**3031** JOURS D'ÉVÉNEMENTS  
DAYS OF EVENTS

**179** FÉDÉRATIONS NATIONALES  
NATIONAL FEDERATIONS

**8** DISCIPLINES

**5** CONFÉDÉRATIONS CONTINENTALES  
CONTINENTAL CONFEDERATIONS

**1** PASSION POUR LE CYCLISME  
PASSION FOR CYCLING



**Union  
Cycliste  
Internationale**

# LE CENTRE MONDIAL DU CYCLISME EN 2013

## THE WORLD CYCLING CENTRE IN 2013

**97** ATHLÈTES  
STAGIAIRES FORMÉS  
ATHLETES ON THE  
TRAINING PROGRAMME

**38** PAYS D'ORIGINE POUR  
LES ATHLÈTES  
COUNTRIES WHERE THE  
ATHLETES ARE FROM

**18** ENTRAÎNEURS FORMÉS  
COACHES ON THE  
TRAINING PROGRAMME

**5** CONTINENTS

**1** PASSION POUR LE CYCLISME  
PASSION FOR CYCLING







La Slovène Tanja Zakelj savoure son succès sur la manche de Coupe du Monde Mountain Bike UCI présentée par Shimano à Nove Mesto na Morave (République Tchèque).

Slovenian Tanja Zakelj enjoying her success at the UCI Mountain Bike World Cup presented by Shimano in Nove Mesto na Morave (Czech Republic).





Le Vénézuélien Victor Hugo Garrido Marquez (à droite) s'impose au sprint dans les Championnats du Monde Paracyclisme Route UCI (C2), à Baie-Comeau, au Canada.

Venezuelian Victor Hugo Garrido Marquez (right) sprints to victory in the UCI Road Para-Cycling Championships (C2), in Baie-Comeau, Canada.







Tour du Rwanda, novembre 2012 - UCI  
Africa Tour 2012-2013.

Tour of Rwanda, November 2012 - UCI Africa  
Tour 2012-2013.

## Préface

Alors que beaucoup de sports présentent une saison délimitée, le cyclisme, avec ses huit disciplines différentes, est bien vivant de janvier à décembre. L'action est permanente et il est presque impossible de ne retenir de la saison écoulée qu'une seule performance ou un(e) seul athlète. Pour certains, il faut retenir les deux titres de Championne du Monde de Marianne Vos, en cyclo-cross et sur route ; pour d'autres la victoire à domicile de Greg Minnaar, en Afrique du Sud, au dernier jour des Championnats du Monde de Mountain Bike ; pour d'autres encore les plus belles images sont celles des Championnats du Monde Route au coeur de la Toscane...

En cette année post-olympique, nous avons vu émerger des athlètes particulièrement emballants. Comment oublier les images fabuleuses de la bataille entre le Colombien Nairo Quintana et le Britannique Chris Froome sur le Tour de France ? Ou celles de notre nouveau Champion du Monde Route, le Portugais Rui Costa, sprintant pour la victoire à Florence ?

Des coureurs d'expérience ont montré qu'ils étaient toujours au sommet de leur art : le Belge Sven Nys a ainsi été sacré Champion du Monde de Cyclo-cross 2013 huit ans après son premier titre. L'Australienne Caroline Buchanan a ajouté deux maillots arc-en-ciel à sa collection lancée en 2009, en BMX et Four-cross.

2013 représente aussi l'année de mon élection à la présidence de l'Union Cycliste Internationale. Depuis cette date, nous avons beaucoup travaillé pour commencer à mettre en oeuvre mes promesses de campagne et je suis ravi du soutien que j'ai reçu de la part de toutes les parties impliquées dans le cyclisme. Je suis très optimiste pour l'avenir et mon sentiment est renforcé quand je parcours les pages de ce livre d'or. Le cyclisme est vraiment un sport magnifique, et cet ouvrage en témoigne. J'espère sincèrement que vous prendrez autant de plaisir que moi à parcourir ce livre d'or 2013 de l'UCI.

## Foreword

While many sports have a defined season during the calendar year, cycling, with its eight different disciplines, is in full swing from January through to December.

The action is non-stop and it is near impossible to pinpoint any one performance or highlight any one athlete. For some it might be Marianne Vos' two World titles in Cyclo-cross and road, for others the victory of Greg Minnaar at home in South Africa on the last day of the Mountain Bike World Championships, or simply the splendour of the Road World Championships in the heart of Tuscany...

In this post-Olympic year, we saw exciting names come to the fore. Who could forget the wonderful images of Colombia's Nairo Quintana battling Chris Froome in the Tour de France or our new World Champion, Portugal's Rui Costa sprinting to victory in Florence?

Many well-seasoned athletes demonstrated that they are still in peak form: Belgium's Sven Nys was crowned 2013 Cyclo-cross World Champion eight years after his first World title. Australian Caroline Buchanan claimed the rainbow jersey in both BMX and four-cross, bringing her number of World titles since 2009 to five.

Last but not least, 2013 was the year that I was elected President of the Union Cycliste Internationale. Since my election we have worked hard to start delivering on my campaign pledges and I am delighted by the support I have received from all of cycling's stakeholders. I am full of optimism for the future, and that optimism is heightened as I leaf through the pages of this Yearbook. Cycling is a truly magnificent sport and this publication is a testimony of that. I sincerely hope that you will get as much pleasure as I have from the 2013 UCI Yearbook.





# INDEX

## TABLE OF CONTENTS

L'Union Cycliste Internationale en 2013	4	UCI Europe Tour: Gladiateurs et vikings des temps modernes	78
The Union Cycliste Internationale in 2013			
Le Centre Mondial du Cyclisme en 2013	5	UCI Europe Tour: Modern gladiators and vikings	
The World Cycling Centre in 2013			
<b>PRÉFACE / FOREWORD</b>			
<b>TENDANCES 2013 / 2013 TRENDS</b>			
Une nouvelle ère pour le cyclisme	18	Coupes des Nations UCI (U23 et Juniors)	84
A new era for cycling		UCI Nations' Cup (U23 & Juniors)	
Les femmes trouvent enfin leur place à l'UCI	20	Championnats du Monde Route UCI	90
Women's role in the UCI acknowledged		UCI Road World Championships	
D'un bout à l'autre de la planète	22	<b>PISTE / TRACK</b>	
From every corner of the planet		Coupe du Monde Piste UCI présentée par Samsung	112
L'Afrique explose sur la scène internationale	24	UCI Track Cycling World Cup presented by Samsung	
Africa explodes on the international scene		Championnats du Monde Piste UCI	124
Protection de l'environnement: A l'action!	26	UCI Track World Championships	
Protecting the environment: Time to take action!		Championnats du Monde Piste Juniors UCI	134
Renouer le fil de la communication	28	UCI JuniorS Track Cycling World Championships	
Renewing the lines of communication		<b>MOUNTAIN BIKE</b>	
<b>ROUTE / ROAD</b>			
UCI WorldTour	32	Coupe du Monde Mountain Bike UCI présentée par Shimano	144
UCI WorldTour		UCI Mountain Bike World Cup presented by Shimano	
Coupe du Monde Route Femmes UCI	52	Cross-country: La surprise de Tanja Zakelj	146
UCI Women Road World Cup		Cross-country: Tanja Zakelj surprises	
UCI Africa Tour: La courroie de transmission	66	Descente: Le gros finish de Steve Smith	150
UCI Africa Tour: Work in progress		Downhill: Steve Smith's strong finish	
UCI America Tour: Consécration tardive pour Acevedo	70	Eliminator: Federspiel et Engen premiers vainqueurs	154
UCI America Tour: A late confirmation for Acevedo		Eliminator: The first-ever World Cup champions	
UCI Asia Tour: La surprise colombienne	74	Championnats du Monde Mountain Bike UCI	158
UCI Asia Tour: The Colombian surprise		UCI Mountain Bike World Championships	



Cross-Country: Schurter et Bresset conservent leur titre	160
Cross Country: Schurter and Bresset repeat successes	
Descente : Meilleur temps pour Atherton et Minnaar	166
Downhill: Atherton and Minnaar the fastest	
Eliminator: Alexandra Engen, déjà un doublé	170
Eliminator: The perfect day	
Four-cross : Objectif lune	174
Four-cross: The last chance	
MTB Marathon : Aux deux extrémités, la victoire	178
MTB Marathon: Two very different victories	

## **BMX**

Coupe du Monde BMX Supercross UCI	184
UCI BMX Supercross World Cup	
Championnats du Monde BMX UCI	194
UCI BMX World Championships	

## **CYCLO-CROSS**

Coupe du Monde Cyclo-cross UCI	208
UCI Cyclo-cross World Cup	
Championnats du Monde Cyclo-cross UCI	218
UCI Cyclo-cross World Championships	

## **TRIAL / TRIALS**

Coupe du Monde UCI: Plus forts que la douleur	232
UCI World Cup: Stronger than pain	
Mondiaux UCI: Drôles de zèbres	236
UCI World Champs: Out of Africa	
Jeux Mondiaux de la Jeunesse: Le terrain de jeu parfait	240
World Youth Games: The perfect playing field	

## **CYCLISME EN SALLE / INDOOR CYCLING**

Coupe du Monde Cycle-Ball : Une troisième couronne pour Altdorf	244
Cycle-Ball World Cup: A third crown for Altdorf	
Mondiaux Cycle-Ball : Les Autrichiens ont le dernier mot	246
Cycle-Ball Worlds: The Austrians have the final word	
Cyclisme artistique: L'Allemagne maîtrise son sujet	248
Artistic cycling: Germany masters its subject	

## **PARACYCLISME / PARA-CYCLING**

Coupe du Monde Paracyclisme Route UCI	256
UCI Para-cycling Road World Cup	
Championnats du Monde Paracyclisme Route UCI 2013	262
2013 UCI Para-cycling Road World Championships	
La parole aux athlètes	270
In the athletes' own words	

## **CYCLISME POUR TOUS / CYCLING FOR ALL**

UWCT : Une saison vers les sommets	274
UWCT: A season that reached new heights	
La parole aux athlètes	280
In the athletes' own words	

## **CENTRE MONDIAL DU CYCLISME / WORLD CYCLING CENTRE**

Road: The Pearl of the Red Sea	290
Route : La perle de la Mer Rouge	
Piste : Comme un parfum de Rio	292
Track: The scent of Rio	
BMX : La porte ouverte sur l'Asie	294
BMX: The door opens to Asia	

CMC Afrique : Premières consécration	296
WCC in Africa: Hard work pays off	
La parole aux stagiaires	298
In the trainees' own words	
<b>NOS SPONSORS / OUR SPONSORS</b>	302
<b>MÉDIAS: UNE COUVERTURE MONDIALE</b>	305
<b>/ MEDIA: A WORLDWIDE COVERAGE</b>	
<b>CREDITS / ACKNOWLEDGEMENTS</b>	306

# Une nouvelle ère pour le cyclisme

*"Passons au vote!"* Alors que le Congrès de l'Union Cycliste Internationale risque de s'enfoncer dans des querelles de procédures sur l'éligibilité de Pat McQuaid, le Président de l'UCI candidat à sa succession, son challenger Brian Cookson se lève et sollicite le verdict des urnes. C'est le moment où tout va basculer. Il est tôt dans l'après-midi en ce 27 septembre, dans la Salle des Cinq-cents, haut-lieu de la République florentine. Les représentants des Fédérations Nationales, les dizaines de journalistes retiennent leur souffle. Brian Cookson est élu par 24 voix sur 42.

La passation de pouvoir est immédiate. Elle achève une campagne de quatre mois, qui a permis un débat d'idées. Le nouveau Président faisait figure de challenger face à un concurrent en poste depuis 2005. Il lui a fallu se déplacer d'un continent à l'autre pour écouter, proposer, traduire dans un manifeste de dix pages l'aspiration au changement partagée par de nombreux membres de la famille cycliste et décliner en projets nouveaux cet appel à une nouvelle direction, un nouvel état d'esprit, de nouvelles pratiques à l'UCI.

Président de British Cycling depuis 1996, Président de la Commission Cyclo-cross puis Route à l'UCI, ce passionné de cyclisme de toujours et meneur d'hommes avéré avait à 61 ans l'expérience et la conviction qu'il fallait pour aider son sport à reprendre une bouffée d'air.

En l'espace d'un mois, les premières grandes promesses de campagne sont exaucées : feu vert pour une Commission Indépendante qui étudiera les allégations portées sur le passé de l'UCI, création de nouvelles commissions de travail importantes, sur les Femmes ou le Développement international.

Le nouveau Bureau Exécutif comprend l'Australienne Tracey Gaudry, la première femme nommée au poste de Vice-Présidente de l'UCI, l'Égyptien Mohamed Wagih Azzam et le Français David Lappartient. De nouveaux cadres s'attellent aux dossiers de l'UCI : Martin Gibbs (Directeur Général) et Justin Abbott (Directeur Commercial et Stratégique).

Brian Cookson rencontre le personnel de l'UCI puis réunit son nouveau Comité Directeur pour une session extraordinaire, le 29 octobre. Les rendez-vous se succèdent, en particulier avec Thomas Bach et Craig Reedie, respectivement nouveaux Présidents du Comité International Olympique et de l'Agence Mondiale Antidopage. Le fil des relations se renoue ou se renforce. Chacun le mesure déjà : le cyclisme depuis le 27 septembre 2013 n'est plus tout à fait le même.

# A new era for cycling

*"Let's put it to a vote!"* When the UCI Congress seemed to be at the point of collapse under the weight of procedural arguments on the eligibility of incumbent President Pat McQuaid's candidature, his challenger Brian Cookson stood up and called for a vote. This was the key moment. It was early in the afternoon on 27 September in the Salone dei Cinquecento in Florence's historical Palazzo Vecchio. The National Federation representatives and the dozens of journalists covering the Congress held their collective breath. Brian Cookson was elected by securing 24 of the 42 votes.

Mr Cookson immediately took office. His election came after a four-month campaign which had allowed a wide range of ideas to be discussed. The new President had played the role of challenger to the incumbent Pat McQuaid who was originally elected in 2005. Cookson had travelled from continent to continent to listen, make proposals and express the aspiration for change shared by many members of the family of cycling. His ten-page manifesto, presented the call for a new direction through a range of proposed projects and an appeal for a new attitude and new practices at the UCI.

The President of British Cycling since 1996 and subsequently President of the UCI Cyclo-cross Commission and then Road Commission, Cookson, a lifelong cycling fanatic and proven leader, had, at the age of 61, the experience and belief that he could help his sport move in a new direction.

In the space of a month, the first major promises of his campaign had been honoured: a green light for an Independent Commission to study allegations concerning the UCI's past and inaugurating new commissions to carry out vital work, namely a Women's Commission and an International Development Commission.

The new Executive Board comprises the Australian Tracey Gaudry, the first woman to be UCI Vice-President, Egyptian Mohamed Wagih Azzam and Frenchman David Lappartient. The UCI has also appointed new administrative staff: Martin Gibbs (Director General) and Justin Abbott (Commercial and Strategic Director).

Brian Cookson met the UCI staff soon after his election and called an extraordinary meeting of the new Management Committee for 29 October. The new UCI President has had a busy schedule of meetings, in particular with Thomas Bach, the new President of the International Olympic Committee and Sir Craig Reedie, the new head of the World Anti-Doping Agency. Relationships with key organisations have been renewed or reinforced. On 27 September 2013, cycling clearly changed.

## LA NOUVELLE UNION CYCLISTE INTERNATIONALE THE NEW UNION CYCLISTE INTERNATIONALE

### PRÉSIDENT PRESIDENT

Brian Cookson (GBR)

### VICE-PRÉSIDENTS VICE-PRESIDENT

Mohamed Wagih Azzam (EGY) | Tracey Gaudry (AUS) | David Lappartient (FRA)

### MEMBRES DU COMITÉ DIRECTEUR MANAGEMENT COMMITTEE MEMBERS

Mohamed Belmahi (MAR) | Renato Di Rocco (ITA) | Hee Wook Cho (KOR) | Artur Lopes (POR) | Igor Viktorovich Makarov (RUS) | José Manuel Pelaez (CUB) | Emin Müftüoğlu (TUR) | Peder Pedersen (DEN) | Mike Plant (USA) | Marian Stetina (CZE) | Tom Van Damme (BEL)



27 septembre 2013 : Brian Cookson (droite) remporte l'élection pour la Présidence de l'UCI devant Pat McQuaid (gauche).

27 September 2013 : Brian Cookson (right) wins the bid for the UCI Presidency ahead of Pat McQuaid (left).

## Les femmes trouvent enfin leur place à l'UCI

Le changement dans le cyclisme, ça signifie aussi plus de femmes. Davantage d'espace, de projets et de mise en lumière. Pendant sa campagne, Brian Cookson en avait fait une priorité, condition indispensable *"pour que l'UCI devienne une Fédération Internationale moderne et progressiste"*. Le candidat soulignait alors que *"le potentiel de croissance du cyclisme féminin est énorme à tous les niveaux"*. Les actrices du secteur avaient d'ailleurs pesé dans les débats ouverts en vue des élections, demandant plus de droits et des mesures concrètes.

Dès son arrivée à la Présidence de l'UCI, Brian Cookson a mis ses promesses en application. Chaque commission UCI inclut au moins une représentante féminine. Le Bureau Exécutif en intègre également une pour la première fois de son histoire, Tracey Gaudry. Cette Australienne de 44 ans a une âme de battante, que ce soit sur son vélo (elle a terminé troisième de la Coupe du Monde 1999), contre le cancer (elle a vaincu une leucémie avant sa carrière d'athlète), contre le dopage (elle a notamment siégé à l'Ethics Committee of the Australian Institute of Sport) et contre les inégalités de toutes sortes. Sa mission : *"Éliminer les fatalités liées au cyclisme"*. Sa nomination parmi les plus hauts décideurs de l'UCI : *"On a une nouvelle génération qui a adressé un signal très clair"*.

Tracey Gaudry préside par ailleurs la toute nouvelle Commission Femmes de l'UCI - une autre promesse tenue de Brian Cookson. Mi-novembre, la dirigeante rassemblait les organisateurs de la Coupe du Monde Route Femmes 2014 pour quelques échanges fructueux autour d'un objectif principal, *"une meilleure visibilité"*.

En 2013, l'UCI a travaillé à l'égalité femmes-hommes dans le sport. Pour la première fois, les Championnats du Monde dans toutes les disciplines ont récompensé les lauréates et les lauréats selon un barème paritaire. Cette décision a encouragé plusieurs organisateurs privés à suivre le même chemin, par exemple ceux de la Mitchelton Bay Cycling Classic, une épreuve amateur Elite en Australie. D'autres épreuves se sont engagées pour 2014, comme le futur nouveau Tour de Grande-Bretagne féminin (Route) ou le célèbre Absa Cape Epic et la Bridge Cape Pioneer Trek, deux incontournables sud-africains au calendrier Mountain Bike.

Pour la première fois en 2013, le Centre Mondial du Cyclisme a proposé une formation d'entraîneur entièrement destinée aux femmes. Dix stagiaires ont été réunies aux mois d'août et septembre, originaires de neuf pays : Afrique du Sud, Azerbaïdjan, Croatie, Finlande, Hong Kong, Iran, Japon, Ouganda, Salvador.

## Women's role in the UCI acknowledged

The current changes in cycling are especially pertinent to women. The women's side of the sport will be given more space, afforded more initiatives and will take its place in the limelight. During his campaign for the Presidency, Brian Cookson outlined a priority: the essential condition *"that the UCI becomes a modern and progressive International Federation"*. The candidate outlined that *"there is huge potential to grow women's cycling at all levels."* Those active in women's cycling made their views known in the wide-ranging debates leading up to the election, calling for more rights and concrete action.

Since taking up the office of UCI President, Brian Cookson has implemented his promises. Every UCI Commission includes at least one female representative. There is also a woman member of the Executive Board, Tracey Gaudry, for the first time in its history. This 44-year-old Australian is a true fighter, whether on the bike (third in the 1999 Road World Cup), against cancer (beating leukaemia before her sporting career), against doping (in particular as a member of the Ethics Committee of the Australian Institute of Sport) or against inequality of any kind. Her mission: *"to eliminate bike-related fatalities"*. On her appointment to the top decision-making level of the UCI, Tracy Gaudry said: *"We have a new generation which has sent out a very clear message."*

The Australian also heads the new UCI Women's Commission - another promise kept by Brian Cookson. In mid-November, Tracy Gaudry called a meeting of all the 2014 Women Road World Cup event organisers. The results were fruitful exchanges around the single objective of *"improving visibility."*

The UCI promoted equality between men and women in the sport in 2013. For the first time, equal prize money was awarded to men and women at the World Championships of all disciplines. This decision has encouraged other organisers to follow suit, for example the Mitchelton Bay Cycling Classic, an elite amateur event in Australia. Other events have taken on the commitment for 2014, such as the inaugural Women's Tour of Britain on the road and the renowned Absa Cape Epic and Bridge Cape Pioneer Trek, two major South African events on the Mountain Bike calendar.

The World Cycling Centre offered coach education courses purely for women for the first time in 2013. Ten participants met in August and September, having travelled from nine different countries: South Africa, Azerbaijan, Croatia, Finland, Hong Kong, Iran, Japan, Uganda and El Salvador.

Le cyclisme féminin, encouragé par Brian Cookson et son équipe, est souvent incarné sur le terrain par la Néerlandaise Marianne Vos, deux médailles d'or olympiques et 11 titres mondiaux UCI (dans trois disciplines).

Women cycling, that the Cookson administration is actively developing, is often incarnated by Netherlands' Marianne Vos, a two-time gold medalist in the Olympics and 11-time UCI World Champion (across three disciplines).



## D'un bout à l'autre de la planète

Le cyclisme partout et pour tous. Les Championnats du Monde UCI ont été organisés dans un large éventail de régions en 2013. L'Europe mais aussi l'Afrique du Sud (Pietermaritzburg) qui a accueilli le Mountain Bike et le Trial, la Nouvelle-Zélande (Auckland) pour le BMX, le Canada (Baie-Comeau) pour le Paracyclisme... Certains choix étaient inédits, avec les Mondiaux Piste en Biélorussie (Minsk) ou Cyclo-cross aux Etats-Unis (Louisville).

Cette dernière discipline traversait l'Atlantique pour la première fois en plus de 60 ans. L'expérience s'est révélée concluante. Environ 10 000 spectateurs se sont déplacés alors même que la neige guettait.

L'année cycliste 2013 a vu briller des héros des cinq continents. Des Colombiens qui se sont payés le luxe de mener le classement par nations de l'UCI WorldTour au mois de mai ou un stagiaire japonais du Centre Mondial du Cyclisme, Yoshitaku Nagasako, qui a signé avec sa septième place aux Championnats du Monde BMX la meilleure performance d'un Asiatique.

Sur route, 154 Equipes Continentales (troisième division) ont été enregistrées dans un total de 46 pays, dont beaucoup possèdent aussi au moins une épreuve UCI. La réforme de la Piste, mise en place dès février, poursuit le même objectif d'internationaliser le calendrier. Désormais, pour avoir le droit de disputer les Championnats du Monde, il faut accumuler des points sur les épreuves UCI. Du coup, le nombre de pays organisateurs est passé de 18 à 31 et le volume de compétitions a quadruplé par rapport à 2012 ! La hausse devrait perdurer comme le laissent imaginer les projets de nouveaux vélodromes.

Brian Cookson l'avait relevé dans son manifeste de campagne : *"Notre sport est formidable et varié, et notre devoir est de travailler plus assidûment pour que davantage de personnes dans le monde entier puissent l'apprécier. Nous devrions avoir l'ambition d'être le sport numéro un sur les cinq continents."* Aussitôt après son élection, le nouveau Président a lancé une toute nouvelle Commission UCI Développement international et Fédérations Nationales.

Fidèle à sa mission, le Centre Mondial du Cyclisme a joué sa part dans le développement du sport en 2013. Il a accueilli des athlètes issus de 38 pays différents mais les origines de ses stagiaires sont encore plus diverses si on y ajoute les entraîneurs, mécaniciens et directeurs sportifs venus se former à Aigle. Le quartier général en Suisse ne suffit plus, d'ailleurs, à répondre à l'appétit croissant du vélo dans le monde. Sur le modèle du CMC en Afrique, un satellite asiatique sera mis sur orbite en Corée du Sud à l'horizon 2014.

## From every corner of the planet

Cycling everywhere and for everyone. The UCI World Championships were held in host venues in many different regions in 2013, not only Europe but also South Africa (Pietermaritzburg), which played host to the Mountain Bike and Trials World Championships, New Zealand (Auckland) for BMX and Canada (Baie-Comeau) for Paracycling. Some choices of venue were innovative, with the Track Cycling World Championships in Belarus (Minsk) and Cyclo-cross in the United States (Louisville).

The latter discipline crossed the Atlantic for the first time in 60 years. The event was a huge success, watched by some 10,000 spectators despite the heavy snow.

The 2013 cycling season witnessed audacious performances by riders from all five continents. The Colombians came to the fore, leading the UCI WorldTour nation ranking in May. A Japanese trainee of the World Cycling Centre, Yoshitaku Nagasako, provided the best performance by an Asian rider at the BMX World Championships, finishing in seventh place.

On the road, 154 Continental teams (third division) were registered from 46 different countries, most of which hosted at least one UCI event. The reform of Track Cycling, started in February, follows the common objective of globalising the calendar. Points now have to be accumulated at UCI events to allow participation in the World Championships. At a stroke, the number of countries organising events increased from 18 to 31, with four times as many events as in 2012! This increase is set to continue as projects for new velodromes are pursued.

As Brian Cookson said in his election campaign manifesto: *"We have a tremendous and varied sport and it is our duty to work harder so that more and more people throughout the world enjoy it. We should have the ambition to be the number one sport in all five continents."* Immediately after his election, the incoming President set up a new UCI Commission for International Development and National Federations.

Faithful to its mission, the World Cycling Centre played a major role in the development of the sport in 2013. The Centre welcomed athletes from 38 different countries over the year. When the coaches, mechanics and sport directors who came to Aigle for training are counted then the number of countries benefiting is even higher. The headquarters of the World Cycling Centre in Switzerland cannot meet the growing demand from all around the world for training in the skills of cycling by itself. Following the model of the World Cycling Centre in Africa, a further satellite centre will be put into orbit in South Korea in 2014.

L'UCI Asia Tour, un Circuit Continental UCI très dynamique, qui comprend le Jelajah Malaysia, au mois de juin.

The UCI Asia Tour, a very dynamic UCI Continental Circuit which includes the Jelajah Malaysia, in June.





# L'Afrique explose sur la scène internationale

11 août 2013. Surprise à l'arrivée du légendaire Championnat de Zürich. Les meilleurs Elite amateurs de Suisse s'inclinent devant le Namibien Raul Costa. Le coureur du Centre Mondial du Cyclisme (CMC) en Afrique, 21 ans, signe une entrée fracassante. Il est arrivé en Europe voilà dix jours à peine, pour continuer son apprentissage avec le CMC à Aigle, en Suisse. Mais il prouve qu'il a déjà la trempe des vainqueurs.

Il n'est jamais dans la plainte, il travaille. Par son abnégation, Costa personifie la réussite des cyclistes africains au premier plan en 2013. Le 29 mai, le CMC en Afrique avait d'ailleurs reçu le deuxième prix des "Spirit of Sport Awards", SportAccord récompensant son projet "Out of Africa", le bien nommé.

Depuis le début de saison, le Team MTN-Qhubeka apporte son soutien au Centre Mondial du Cyclisme en Afrique. L'équipe espère y puiser de nouveaux talents. En 2013, elle accède à la deuxième division mondiale (Equipes Continentales Professionnelles UCI). Ici aussi, les débuts sont détonants: Gerald Ciolek remporte rien de moins que Milan-San Remo.

L'Afrique brille au firmament. Sur le Tour de France, Daryl Impey (Orica-GreenEdge) devient le premier Africain porteur du maillot jaune. Quant au vainqueur final, le Britannique Chris Froome (Team Sky), n'a-t-il pas des origines kényanes ?

Même révélation chez les Femmes. Ashleigh Moolman (Lotto-Belisol), troisième de la Flèche Wallonne, offre à l'Afrique son premier podium en Coupe du Monde Route. Son message ? *"Je dédie ce succès à tous les jeunes aspirants au cyclisme, en particulier aux jeunes femmes d'Afrique du Sud. Avec un gros travail, de l'investissement, de la passion et le fait d'y croire, tout est possible!"* L'Afrique du Sud occupe aussi son tout premier podium sur les Championnats du Monde Route, avec Louis Meintjes, médaillé d'argent des Hommes Moins de 23 ans.

Le cyclisme africain collectionne les premières. Natnael Berhane (Europcar) livre à l'Afrique noire sa première victoire dans l'UCI Europe Tour en s'imposant sur le Presidential Tour of Turkey, suivi trois mois plus tard par son compatriote Daniel Teklehaimanot (Orica-GreenEdge) au Circuito de Getxo. Les deux Erythréens ont été stagiaires au Centre Mondial du Cyclisme. Ils ont fait leurs classes sur des épreuves UCI Africa Tour. La formation des jeunes et les Circuits Continentaux : deux outils utilisés par l'UCI pour fabriquer des champions. L'année 2013 a produit les premiers grands résultats et augure de lendemains radieux pour le cyclisme africain.

# Africa explodes on the international scene

11 August 2013, and a surprise at the famous Championship of Zurich, as the top amateurs in Switzerland were beaten by the Namibian Raul Costa. Still only 21 years old, the rider from the "World Cycling Centre in Africa" signals his talent with a stunning win just ten days after arriving in Europe to continue his apprenticeship at the WCC in Aigle.

Costa never complains, he just works, and such dedication typifies the success of African riders on the world stage in 2013. Indeed, on May 29, the WCC in Africa had already taken second prize in the "Spirit of Sport Awards", where SportAccord lauded its fittingly-titled project, "Out of Africa."

Since the beginning of the season, Team MTN-Qhubeka lent its support to the World Cycling Centre in Africa, hoping to unearth new talents there. In 2013, the team graduated to UCI Pro Continental level, and made an instant impression as Gerald Ciolek claimed no less a prize than Milan-San Remo.

Africa's star is clearly on the rise. At the Tour de France, Daryl Impey (Orica-GreenEdge) became the first African to wear the yellow jersey, and the final winner, Chris Froome (Team Sky), is immensely proud of his Kenyan roots.

It's a similar story on the women's scene, where Ashleigh Moolman (Lotto-Belisol) took Africa's first podium place in a World Cup race by finishing third at Flèche Wallonne. *"I dedicate this achievement to all the young aspiring cyclists, particularly the young women at home in South Africa,"* she said. *"With hard work, commitment, passion and a little bit of faith, anything is possible!"* South Africa also claimed its first medal at the UCI Road World Championships, as Louis Meintjes won silver in the under-23 men's road race.

African cycling just keeps collecting notable firsts. Natnael Berhane (Europcar) became the first black African to win a race on the UCI Europe Tour at the Presidential Tour of Turkey, followed three months later by his compatriot Daniel Teklehaimanot (Orica-GreenEdge) at the Circuito de Getxo. The two Eritreans were both apprentices at the World Cycling Centre and both started out in UCI Africa Tour races. Youth development and Continental Circuits are two of the UCI's most valuable tools at grassroots level. 2013 produced the first great fruits of that work, and it augurs well for the future of African cycling.

Le stagiaire du Centre Mondial du Cyclisme en Afrique, Raul Costa (NAM), remporte le Championnat de Zürich devant les meilleurs talents suisses.

World Cycling Centre Africa's trainee Raul Costa (NAM) outsprints the best Swiss talents at the Championship of Zurich.



## Protection de l'environnement: à l'action!

Le premier contrat signé par Brian Cookson, au lendemain de son élection à la Présidence de l'UCI, portait sur les nouvelles tenues officielles de la Fédération : écologiques, bien sûr. Entre 2014 et 2017, celles-ci seront fournies par un nouveau partenaire, REMO (Recycle-Movement). Cet organisme de contrôle permet de tracer pour chaque vêtement la présence de matériaux recyclés (entre 25 et 100 %), la transparence de la chaîne de fabrication et les économies réalisées dans l'utilisation d'eau, d'électricité et de dioxyde de carbone. Un choix d'équipement qui témoigne de la volonté d'accélérer les actions éco-citoyennes.

En 2013, l'UCI a décidé d'accentuer les messages de prévention sur les épreuves Cyclisme Pour Tous : ne pas jeter les bouteilles ni les emballages... Un partenariat a été inauguré le 7 avril avec le mouvement Eco Cyclo, créé en France en 2006 et qui s'étend désormais à près de dix pays. Le mouvement rassemble une cinquantaine de messagers bénévoles, femmes et hommes, qui disputent sur le vélo les épreuves Cyclisme Pour Tous et rappellent aux autres concurrents les bons gestes environnementaux, que ce soit à travers quelques mots échangés ou la simple identification à leur maillot arlequin. Du 19 au 22 septembre, la Patrouille UCI Eco-Cyclo était partenaire de la Finale de l'UCI World Cycling Tour, à Trente (Italie).

L'action en faveur de l'environnement touche aussi le sommet de la pyramide cycliste. L'Eneco Tour, inscrit au calendrier UCI WorldTour, a obtenu le label UCI reCycling en août. En quatre ans, l'épreuve qui se déroule entre Pays-Bas et Belgique a réduit de 25 % ses émissions de dioxyde de carbone. Les raisons de ce succès ? L'utilisation de voitures électriques et d'une énergie d'origine éolienne et solaire, l'acheminement des VIP par transports publics et bicyclettes, le choix d'une restauration à base de produits bio et locaux...

Déjà titulaire du label UCI reCycling depuis 2012, le Trofeo Alfredo Binda-Comune di Cittiglio a renforcé son dispositif vert en 2013. Cette manche de la Coupe du Monde Route Femmes mise sur le covoiturage et les banderoles publicitaires en bouteilles de plastique recyclées. Elle assure aussi la promotion des pistes cyclables dans la région. Une façon exemplaire de mêler santé, tourisme, environnement et sport de haut niveau.

## Protecting the environment: time to take action!

The first contract signed by Brian Cookson, the day after he was elected UCI President, was an order for new official UCI uniforms - made from environmentally-friendly materials of course. The uniforms will be supplied by a new partner, REMO (Recycle-Movement), from 2014 to 2017. This organisation ensures that the recycled material content (25-100%) of each item of clothing can be guaranteed and that the manufacturing chain is transparent. Information is also provided on the reduced usage of water and electricity and lower carbon dioxide emissions. This choice of uniform supplier bears witness to the desire to accelerate environmentally responsible behaviour.

The UCI placed the emphasis on environmental concerns at Cycling for All events in 2013. The message was: don't throw away your bottles or food wrappers. A partnership was formed with the Eco Cyclo movement on 7 April. Eco Cyclo was set up in France in 2006 and has expanded to some ten countries. The movement consists of approximately 50 volunteers who spread the message. These men and women take part in Cycling for All events and, from the saddle, remind other participants of good environmental practice, whether through a few words of encouragement or simply by the presence of their harlequin jerseys. The UCI Eco Cyclo Patrol was a partner of the Final of the UCI World Cycling Tour in Trento (Italy) from 19-22 September.

Initiatives to protect the environment have also been evident in events at the top of the cycling pyramid. The Eneco Tour, an event on the UCI WorldTour calendar, was awarded the UCI reCycling label in August. The event, which is held in the Netherlands and Belgium, reduced its carbon dioxide emissions by 25% over four years. The story behind this success? Among other things, the use of electric cars, electricity from wind and solar power, guiding VIPs around venues using public transport and bicycles and selecting restaurants that serve local organic produce.

The Trofeo Alfredo Binda-Comune di Cittiglio, already awarded the UCI reCycling label in 2012, reinforced its green credentials in 2013. This round of the Women Road World Cup encouraged car pooling and manufactured advertising banners from recycled plastic bottles. The event also promoted the region's cycle routes. The organisers have offered a fine example of how to combine tourism, environmental and health issues with high-level sport.



## Renouer le fil de la communication

Une année d'élections comme en 2013, c'est un moment privilégié pour partager des informations et des idées. C'est d'abord le temps de la passion pour le sport. L'UCI inaugure le 2 janvier sa nouvelle chaîne Youtube pour garantir un accès universel, complet et gratuit à ses événements (Coupes du Monde et Championnats du Monde). La chaîne diffuse des résumés, interviews, mini-reportages et surtout ce qui fait vibrer chaque passionné(e) : les directs.

Toujours sur internet, Red Bull Media House régale le public avec les événements Mountain Bike UCI. Ce partenariat permet de satisfaire un public toujours plus large (près de deux millions d'internautes pour la Coupe du Monde Mountain Bike) et de créer un spectacle époustouflant grâce à une production perfectionnée.

Vient ensuite le temps de la concertation. Entre le 21 février et le 15 mars, l'UCI donne à chaque partie prenante du cyclisme l'occasion d'exprimer son avis et ses propositions pour l'avenir de ce sport. Quatre thèmes principaux sont discutés (mondialisation, lutte contre le dopage, coureurs et calendrier sportif) avec en fil rouge des questions sur la gouvernance. Cette consultation est un succès : 6300 femmes et hommes de 73 nationalités remplissent le questionnaire par internet. En complément, l'UCI organise des groupes de travail spécialisés, dont deux rencontres avec les coureurs professionnels route. Chaque point de vue a été pris en compte, que ce soit celui des coureurs, directeurs sportifs, organisateurs des épreuves, sponsors, instances sportives, médias et supporters.

2013, année de la communication interne également. L'UCI crée des réunions entre les représentants des Fédérations Nationales, les "Sharing Platforms". Chaque pays peut faire connaître ses actions concrètes pour le développement du cyclisme : avec les Femmes, avec les jeunes, en Afrique... Les premiers ateliers, organisés début mai à Genève (Suisse) rassemblent 30 Fédérations, les deuxièmes début décembre à Charm-El-Cheikh douze Fédérations. Ainsi, en 2013, la grande famille du cyclisme s'est rassemblée.

*Et aussi : voir page 305 pour le développement de la couverture télévisée des événements UCI.*

## Renewing the lines of communication

An election year, such as 2013, is a propitious time for sharing information and ideas. But, most of all, it's a time for demonstrating the passion for our sport. On 2 January, the UCI launched its YouTube channel to provide comprehensive, universal access to its events (World Cup and World Championships) free of charge. The channel broadcasts summaries, interviews, short reports and above all, what the fans really want: live racing.

Red Bull Media House also treated Internet viewers to UCI Mountain Bike events. The partnership with the UCI has satisfied an ever increasing audience (nearly 2 million watched the Mountain Bike World Cup) with superb presentations as a result of the finest production techniques.

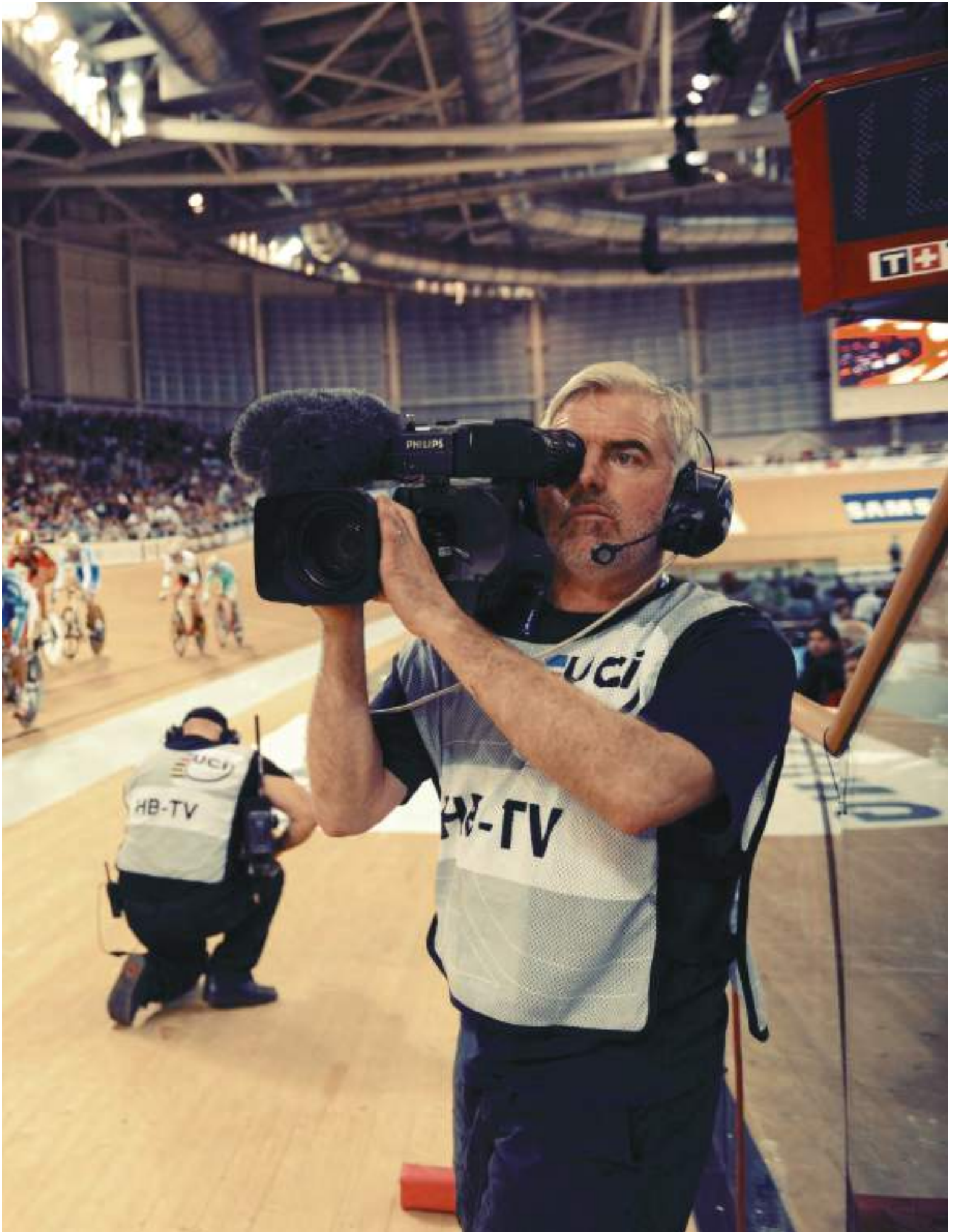
The year of 2013 was also a time for consultation. From 21 February to 15 March, the UCI invited all cycling's stakeholders to express their opinions and put forward their proposals for the future of the sport. Four main themes were discussed (globalisation, the fight against doping, the riders and the sporting calendar) against the background of the common theme of governance. The consultation was a clear success: some 6,300 men and women from 73 different countries completed the online questionnaire. The UCI also convened specialist working groups, including two meetings of professional road cyclists. Every point of view has been taken into account, whether from the riders, sport directors, event organisers, sponsors, sporting authorities, the media or the fans.

Another major feature of 2013 was enhanced internal communication. The UCI set up meetings, known as "Sharing Platforms", between the representatives of National Federations. The Federations explained the concrete measures they were taking to develop cycling, whether the women's sport, nurturing young riders, promoting the sport in Africa, and so on. The first Sharing Platform workshops were held in Geneva (Switzerland) in early May and brought together 30 Federations. The second Sharing Platform was held in Sharm el-Sheikh in Egypt, and was attended by 12 National Federations. The great family of cycling came together in 2013.

*See also page 305 for progress made in the TV coverage of UCI events.*

2013 était une année importante pour la communication externe et interne de l'UCI.

2013 was an important year for UCI's external and internal communications.



# ROUTE



# ROAD



**UCI WorldTour**  
**Coupe du Monde Route Femmes UCI**  
**Circuits Continentaux UCI**  
**Coupe des Nations UCI**  
**Championnats du Monde Route UCI**

UCI WorldTour  
UCI Women Road World Cup  
UCI Continental Circuits  
UCI Nations' Cup  
UCI Road World Championships



**“J’étais calme pendant toute la journée et tout s’est bien passé. Les gars rigolaient parce que je faisais plein de blagues.”**

**“I was calm all day and everything went right. The guys were even laughing at me because I was cracking jokes all day.”**

**Dan Martin** (Garmin-Sharp)

Vainqueur de Liège-Bastogne-Liège  
Winner of the Liège-Bastogne-Liège



**“Vous vous rappelez d’un Giro où les coureurs ont terminé sans la marque du bronzage?”**

**“Can you remember a Giro that’s finished with the riders coming home without a tan?”**

**Vincenzo Nibali** (Astana),

Vainqueur du Giro d'Italia  
Winner of the Giro d'Italia

# UCI WORLDTOUR

2013

● TOUR OF BEIJING

# 11

Pour sa première saison avec le label UCI WorldTour (UCI ProTeam), le Team Argos-Shimano enlève 11 victoires.

In its first season as part of the UCI WorldTour (UCI ProTeam), Team Argos-Shimano secured 11 victories

# 1011

Les points de la Colombie, 3e du classement par nations derrière l'Espagne (1890) et l'Italie (1082).

The points total of Colombia, third in the nations ranking behind Spain (1,890) and Italy (1,082).

# 35

Des coureurs de 35 pays ont marqué des points au classement individuel UCI WorldTour.

Riders from 35 different countries scored points in the UCI WorldTour individual ranking.



SANTOS TOUR DOWN UNDER ●

# UCI WorldTour: La lutte jusqu'au bout

Dans l'UCI WorldTour, même la dernière course pèse lourd. C'est sur le Tour of Beijing que le classement de la meilleure équipe 2013 s'est joué. Arrimé en tête, le Team Sky n'a pas senti le coup venir. Movistar a tiré deux salves dans l'ascension vers Mentougou Miaofeng Mountain, avec Rui Costa 4e de l'étape et Beñat Intxausti, vainqueur au sommet. Ainsi, Sky abandonne à l'équipe espagnole son trophée dans l'UCI WorldTour 2013.

L'avant-dernière épreuve, Il Lombardia, a scellé le classement individuel. Joaquim Rodríguez (Katusha) était condamné à finir dans les deux premiers pour renverser Chris Froome (Sky). Un an plus tôt, il avait déjà arraché sur le fil son titre de "n°1 mondial" mais il disposait d'une solide réserve de points grâce à sa troisième place sur la Vuelta a España. En 2013, il n'a pas fait exactement aussi bien en Espagne (4e), entamé par son Tour de France (3e). Il n'a pas non plus illuminé le printemps, battu par l'Irlandais Dan Martin (Garmin-Sharp) sur la Volta a Catalunya et Liège-Bastogne-Liège. Dans Il Lombardia, il tient sa revanche.

Deuxième individuel à l'UCI WorldTour, Froome égale Bradley Wiggins en 2012. Leur enchaînement de victoires est identique : Tour de Romandie, Critérium du Dauphiné, Tour de France. En mars, leur collègue Richie Porte épingle Paris-Nice. Au même moment, Froome dispute Tirreno-Adriatico : son seul échec de l'année. Il perd le contrôle dans une côte à 27 %, piégé par Vincenzo Nibali (Astana). L'Italien cultive le sens du panache, un atout pour enlever le Giro d'Italia ou finir 2e de la Vuelta.

Il neigeait au Galibier et aux Tre Cime di Lavaredo quand il défendait son maillot rose. Flocons aussi sur Milan-San Remo, Gand-Wevelgem, la Volta Ciclista a Catalunya et le Tour de Romandie. Le printemps 2013 se courait emmitoufflé. Seul un robuste comme Fabian Cancellara (RadioShack-Leopard) pouvait venir à bout du E3 Prijs Vlaanderen-Harelbeke, du Tour des Flandres et de Paris-Roubaix. L'UCI WorldTour, comme une grosse envie de se battre.

# UCI WorldTour: fight to the finish

Every race counts in the UCI WorldTour. The 2013 teams classification wasn't decided until the final event, the Tour of Beijing. Lodged on top of the rankings, Sky must have thought its position was safe. But then Movistar fired two crucial shots on the climb to Mentougou Miaofeng Mountain, where Beñat Intxausti won and Rui Costa finished in fourth place, and so Team Sky lost its grip on the 2013 UCI WorldTour.

The penultimate event, Il Lombardia, had settled the individual classification. Joaquim Rodriguez (Katusha) had to finish in the top two in order to overtake Chris Froome (Sky). A year earlier, he had already claimed the individual title, but on that occasion he had a solid reserve of points thanks to his third place at the Vuelta a España. In 2013, he didn't exactly match his performance in Spain (4th), as he was tired from his showing at the Tour de France (3rd). He hadn't shone in the spring, either, beaten by Irishman Dan Martin (Garmin-Sharp) at the Volta a Catalunya and Liège-Bastogne-Liège, but he took his revenge at Il Lombardia.

Froome, meanwhile, equalled Bradley Wiggins' 2012 showing by finishing second in the UCI WorldTour individual standings. Their run of success was virtually identical - Tour de Romandie, Critérium du Dauphiné, Tour de France. In March, their teammate Richie Porte claimed Paris-Nice. At the same time, Froome was riding Tirreno-Adriatico, his one setback of the year. He lost control of the race on a climb of 27%, dropped by Vincenzo Nibali (Astana). The Italian's panache is a trump card that also helped him win the Giro d'Italia and finish second at the Vuelta.

It was snowing on the Galibier and Tre Cime di Lavaredo as he secured his pink jersey, and snow fell, too, on Milan-San Remo, Gand-Wevelgem, la Volta Ciclista a Catalunya and the Tour de Romandie. The spring of 2013 required the peloton to wrap up warmly. Only a robust rider like Fabian Cancellara (RadioShack-Leopard) could go all the way at E3 Harelbeke, the Tour of Flanders and Paris-Roubaix. Like the UCI WorldTour itself, every race was a real battle.

## CLASSEMENT INDIVIDUEL INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Joaquim Rodríguez (Katusha) 607 pts
- 2 Chris Froome (Sky) 587 pts
- 3 Alejandro Valverde (Movistar Team) 540 pts
- 4 Peter Sagan (Cannondale) 491 pts
- 5 Vincenzo Nibali (Astana) 474 pts

## CLASSEMENT PAR ÉQUIPES TEAM CLASSIFICATION

- 1 Movistar Team 1610 pts
- 2 Sky ProCycling 1561 pts
- 3 Katusha 1340 pts
- 4 RadioShack Leopard 1056 pts
- 5 Astana Pro Team 1045 pts

## CLASSEMENT PAR NATIONS NATION CLASSIFICATION

- 1 Espagne/Spain 1890 pts
- 2 Italie/Italy 1082 pts
- 3 Colombie/Colombia 1011 pts
- 4 Grande-Bretagne/Great Britain 975 pts
- 5 Pays-bas/Netherlands 806 pts

# "Ma régularité récompensée." "The reward for consistency."

[Numéro un au classement individuel UCI World Tour pour la deuxième année d'affilée, Joaquim Rodríguez (Katusha) se félicite d'une victoire qui requiert une stratégie particulière, surtout dans la deuxième partie de la saison.]

[Number one in the UCI WorldTour individual rankings for the second year running, Joaquim Rodríguez (Katusha) believes his victory shows that "being consistent is what counts.]"



Joaquim Rodríguez

[coureur Katusha]  
[Katusha rider]

**UCI:** Que représente pour vous le fait de gagner l'UCI World Tour 2013?

**Joaquim Rodríguez:** C'est une récompense pour ma régularité et ma volonté de courir le plus grand nombre de courses possible. Je dirais aussi que chaque année ce classement est de plus en plus dur à remporter !

**UCI:** Quelle stratégie avez-vous adoptée pour vous imposer ?

**Joaquim Rodríguez:** Il faut être motivé pour chaque épreuve UCI WorldTour, même quand vous savez que vous ne serez pas au mieux de votre forme. Dans le premier tiers de la saison, il y a beaucoup de courses sur lesquelles je sais que je peux être bon, comme le Tour de Catalogne, le Tour du Pays Basque ou les classiques ardennaises. Mais dans la deuxième partie de l'année, on doit déterminer dans quelle course UCI WorldTour vous avez le plus de chances de marquer des points. Même si vous savez que vous ne pouvez pas gagner, vous pouvez gagner des points UCI WorldTour en finissant dans les dix premiers et ces points feront peut-être la différence pour la victoire finale.

**UCI:** Quel a été votre meilleur moment et le pire en 2013?

**Joaquim Rodríguez:** La pire, pour sûr, c'est l'Amstel Gold Race. Je tenais la forme de ma vie dans les classiques ardennaises et j'ai dû abandonner sur chute. Ma condition physique était clairement très bonne car, même blessé, j'ai ensuite obtenu de bons résultats dans la Flèche Wallonne (sixième) et Liège-Bastogne-Liège (deuxième). Mon meilleur moment, c'est la Lombardia que j'ai remportée pour la deuxième fois, malgré toute la pression qui pesait sur mes épaules en tant que vainqueur sortant. En plus, pour être certain d'avoir une chance de gagner le classement UCI WorldTour, je devais gagner. Et je l'ai fait!

**UCI:** In your opinion, what does finishing number one in the UCI WorldTour individual rankings represent?

**Joaquim Rodríguez:** It's a prize for being consistent and for trying your best in the greatest number of races possible. I will say, too, though, that each year it's getting harder to win!

**UCI:** What's the strategy for winning it?

**Joaquim Rodríguez:** You have to be motivated for each and every UCI WorldTour race, even if you know you're not going to do well. There are plenty of races in the first third of the season, like the Volta a Catalunya, the Vuelta al País Vasco or the Ardennes Classics, which I know I can do well in. But from the second half of the season, you're working out which UCI WorldTour races you should go to to get the maximum number of points. Even if you know you can't win them, you know you will get some more UCI WorldTour points by finishing a race in the top ten and that can make all the difference between winning and losing the UCI WorldTour outright.

**UCI:** What was the best UCI WorldTour race for you in 2013 and what was the worst?

**Joaquim Rodríguez:** The worst race was definitely the Amstel Gold Race. I had the best form I've ever had for the Ardennes Classics and I crashed out. My form was clearly good because, even racing injured, I then got good results in La Flèche Wallonne [sixth] and in Liège-Bastogne-Liège [second]. The best was the Lombardia, winning that for a second time even though I had all the pressure on me as defending champion. For me to lead and then win the UCI WorldTour outright I had to win it. But I did it.



36



■ Tom Jelte Slagter, le puncheur néerlandais, premier vainqueur de l'UCI WorldTour 2013 avec le Santos Tour Down Under, en Australie.  
 ■ Tom Jelte Slagter, a combative rider from the Netherlands, is the first winner in the 2013 UCI WorldTour with victory in the Santos Tour Down Under in Australia.

■ Richie Porte, premier Australien à remporter Paris-Nice.  
 ■ Richie Porte is the first Australian to win the Paris-Nice.

■ Dans Tirreno-Adriatico, Vincenzo Nibali piège Chris Froome et toute l'équipe Sky Pro cycling. L'Italien s'impose au général, Peter Sagan remporte une étape mémorable.  
 ■ In the Tirreno-Adriatico, Vincenzo Nibali catches out Chris Froome and the whole Sky Pro cycling team. The Italian takes the general classification while Peter Sagan wins a memorable stage.



■ Sibérie ? Non, Italie. Hiver ? Non, Primavera. Milan-San Remo est raccourci pour cause de neige.

■ It's not Siberia but Italy. And it's not mid-winter but early spring. Snow forces the Milan-San Remo route to be abbreviated.

■ L'équipe africaine MTN-Qhubeka, invitée sur Milan-San Remo, triomphe avec son sprinter allemand Gerald Ciolek.

■ On its first participation in the Milan-San Remo, the African team MTN-Qhubeka triumphs with German sprinter Gerald Ciolek.



■ Le peloton de Gand-Wevelgem passe par la porte de Menin, hommage aux soldats de la bataille d'Ypres de la guerre 14-18.

■ The Gent-Wevelgem peloton passes through the Menin Gate, a memorial to the soldiers who fell at Ypres in the First World War.

■ Fabian Cancellara écrase le E3 Harelbeke, s'imposant avec 1'04" d'avance.

■ Fabian Cancellara crushed the opposition in the E3 Harelbeke, arriving alone at the finish with a 1'04" advantage.

■ Cyclisme artistique, Trial ... Sagan sait tout faire sur un vélo. Il s'échappe en solitaire pour gagner Gand-Wevelgem.

■ Artistic cycling, Trials... Sagan can do it all on a bike. A solo breakaway wins him the Gent-Wevelgem.



■ Au Tour des Flandres, Cancellara gagne son match avec Sagan en se détachant dans le Paterberg. Mais le Slovaque prend la tête du classement individuel UCI WorldTour.  
 In the Tour of Flanders, Cancellara wins the duel with Sagan by distancing him on the Paterberg. But the Slovak takes over at the top of the UCI WorldTour ranking.

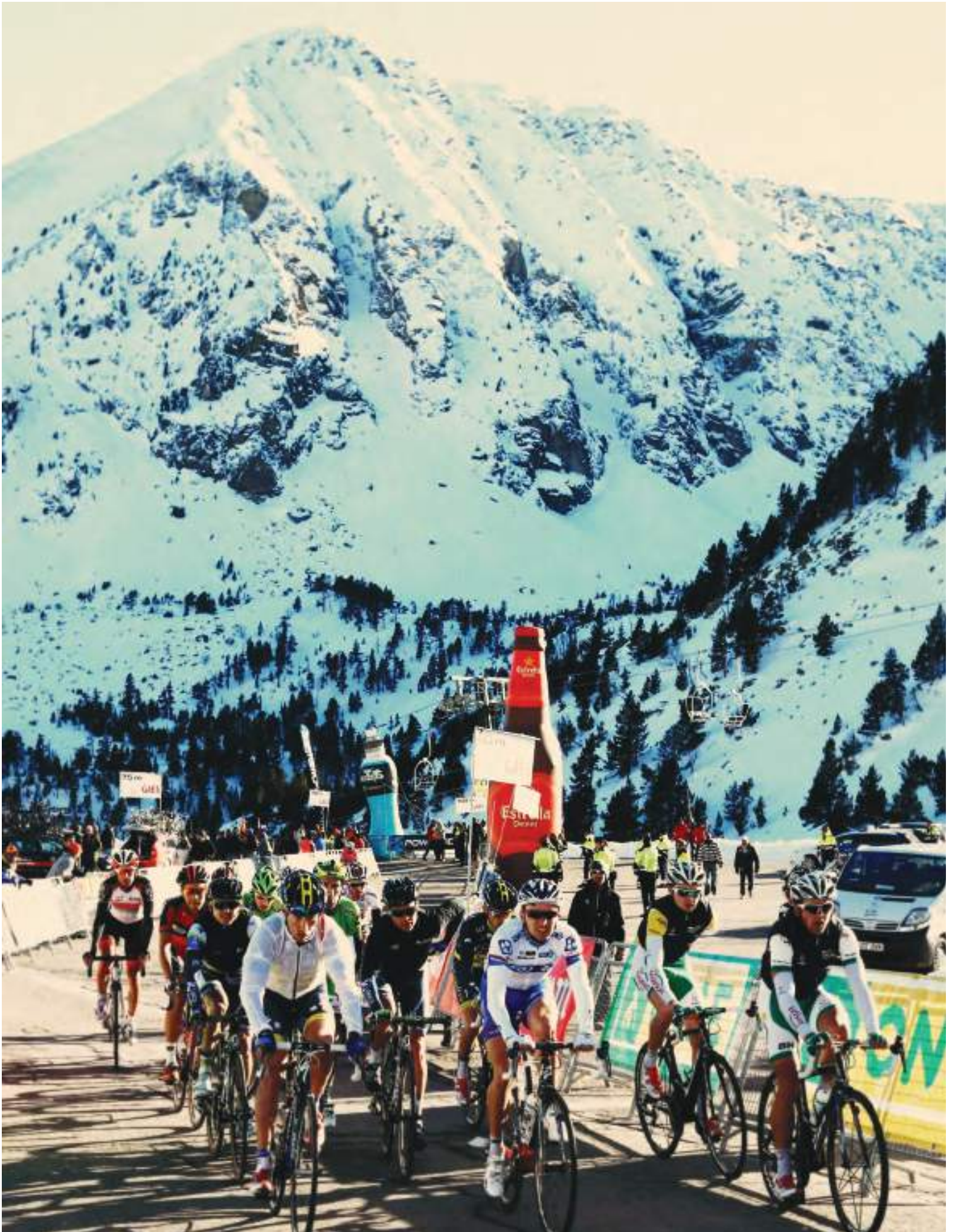
■ A Paris-Roubaix, Sep Vanmarcke voltige sur les pavés. Mais Cancellara aura le dernier mot au sprint, sur le vélodrome.  
 Sep Vanmarcke flew over the cobbles in Paris-Roubaix. But Cancellara would have the final word in the sprint at the velodrome.

■ Un 7 avril ensoleillé pour Paris-Roubaix, l'Enfer du Nord.  
 A sunny day in April for the riders in the "Hell of the North".





- Nairo Quintana est cerné par les Sky. Mais le grimpeur colombien domine le Tour du Pays Basque grâce au contre-la-montre du dernier jour.  
Nairo Quintana is surrounded by Sky riders. But the Colombian climber won the Tour of the Basque Country in convincing style after an impressive time trial on the final day.
- Sur la Volta Ciclista a Catalunya, Dan Martin est le dernier rescapé d'une échappée de 23 coureurs. Il remporte au panache la 4e étape et le classement général.  
In the Volta Ciclista a Catalunya, Dan Martin was the last survivor of a break of 23 riders. He won the fourth stage in style and went on to secure overall victory.
- Le peloton est encore compact sur l'Amstel Gold Race, mais Roman Kreuziger, le Champion du Monde Junior 2004, va relancer sa carrière en cueillant la victoire.  
The peloton is still together in the Amstel Gold Race, but Roman Kreuziger, Junior World Champion in 2004, will go on to rekindle his career with an impressive victory.
- Une alliance de neige et de soleil, c'était possible en 2013. Il fallait venir sur la Volta Ciclista a Catalunya !  
Snow and sun on the same day? Anything is possible at the 2013 Volta Ciclista a Catalunya!





42

■ Joaquim Rodríguez vainqueur de la Flèche Wallonne ? Non, il s'agit de son coéquipier, de son "double" Dani Moreno, le plus fort dans le Mur de Huy.

Joaquim Rodríguez winning the Flèche Wallonne? No, it's his teammate and double, Dani Moreno, who is strongest on the Mur de Huy climb.

■ L'Irlandais Dan Martin s'adjuge Liège-Bastogne-Liège devant Rodríguez et un panda!

Ireland's Dan Martin wins Liège-Bastogne-Liège ahead of Rodríguez and a panda!

■ Chris Froome remporte le Tour de Romandie, comme son coéquipier Bradley Wiggins un an plus tôt.

Chris Froome wins the Tour de Romandie, following in the footsteps of teammate Bradley Wiggins, victorious a year earlier.





■ Vincenzo Nibali inscrit son nom dans le livre d'or du Giro d'Italia.  
 ■ Vincenzo Nibali writes his name in the Giro d'Italia record book.

■ Décor de légende aux Tre Cime di Lavaredo pour la victoire du Maillot Rose.  
 ■ The pink jersey wins at the historic setting of Tre Cime di Lavaredo.

■ Sur le Giro, le bonhomme de neige aurait mérité un dossard.  
 ■ The snowman could have pinned on a race number in the Giro.

■ Cadel Evans s'accroche pour monter sur le podium du Giro.  
 ■ Cadel Evans holds on for a podium place in the Giro.



- ■ ■ Mathias Frank jette ses dernières forces dans le Col de l'Albula : il conserve son maillot de leader au Tour de Suisse.
- ■ ■ Mathias Frank fights tooth and nail on the Albula Pass to retain his leaders' jersey in the Tour de Suisse.
- ■ ■ Le Portugais Rui Costa est le lauréat final du Tour de Suisse. Il décroche deux étapes, à La Punt, et dans le contre-la-montre en côte du Flumserberg.
- ■ ■ Portugal's Rui Costa wins the final overall of the Tour de Suisse, taking two stages - at La Punt and the time trial to Flumserberg.
- ■ ■ Au Critérium du Dauphiné, Chris Froome gagne son duel contre Alberto Contador. Un signe avant-coureur du Tour de France.
- ■ ■ Chris Froome won his duel with Alberto Contador in the Critérium du Dauphiné. It's a sign of things to come in the Tour de France.
- ■ ■ L'Australien Rohan Dennis est seulement néo-professionnel mais il prend le maillot jaune au Critérium du Dauphiné à la faveur du contre-la-montre.
- ■ ■ Australia's Rohan Dennis is only a neo-pro, but takes the yellow jersey in the Critérium du Dauphiné after the time trial.



■ ■ ■ Le 100e Tour de France démarre en beauté depuis la Corse.  
 ■ ■ ■ The 100th Tour de France starts among the stunning natural beauty of Corsica.

■ ■ ■ Chris Froome marche sur la Lune au Ventoux.  
 ■ ■ ■ Chris Froome rides through the lunar landscape of Mont Ventoux.

■ ■ ■ Au Semnoz, le podium du Tour est dans le désordre, avec Froome, Quintana et Rodriguez.  
 ■ ■ ■ At Semnoz, the Tour's top three riders, Froome, Quintana and Rodriguez, fight it out.

■ ■ ■ L'Alpe d'Huez était à gravir deux fois dans la même étape. Inédit.  
 ■ ■ ■ The riders were faced with an unprecedented two ascents of Alpe d'Huez on the same day.

■ ■ ■ Daryl Impey, premier Africain de l'histoire à porter le maillot jaune.  
 ■ ■ ■ Daryl Impey, the first African to wear the yellow jersey.

■ ■ ■ Chris Froome triomphe dans le Tour de France et prend la tête du classement UCI WorldTour.  
 ■ ■ ■ Chris Froome triumphs in the Tour de France and takes over at the top of the UCI WorldTour ranking.



■ ■ Le Français Tony Gallopin, vainqueur en solitaire la Clásica Ciclista San Sebastián.

French rider Tony Gallopin powered to a solo victory in the Clásica Ciclista San Sebastián.

■ ■ Au Tour de Pologne, Taylor Phinney s'impose en finisseur dans la ville de Katowice.

Taylor Phinney holds off the bunch in the Tour of Poland for a memorable stage win in Katowice.

■ ■ Après l'Alpe d'Huez au Tour de France, Christophe Riblon accroche le Pordoï à son palmarès, au Tour de Pologne.

After winning at Alpe d'Huez in the Tour de France, Christophe Riblon adds the Pordoï in the Tour of Poland to his palmarès.

■ ■ Le Néerlandais Pieter Weening savoure son succès final en Pologne.

Dutch rider Pieter Weening savours his overall win in the Tour of Poland.





- ■ Duel entre sprinters allemands à Hambourg : John Degenkolb devance André Greipel sur la Vattenfall Cyclassics.  
German sprinters fight it out in Hamburg; John Degenkolb gets the better of André Greipel in the Vattenfall Cyclassics.
- ■ Au GP Ouest France-Plouay, l'échappée compte 16 minutes d'avance. Mais l'Italien Filippo Pozzato va s'imposer au sprint.  
At one point the break had a lead of 16 minutes in the GP Ouest France-Plouay, but ultimately Italy's Filippo Pozzato led home the bunch for victory.
- ■ L'ex-star du cyclo-cross, le Tchèque Zdenek Stybar, s'offre l'Eneco Tour. Il attaque dans la dernière étape, qui s'achève à Grammont.  
The former cyclo-cross star from the Czech Republic, Zdenek Stybar, won the Eneco Tour. He attacked and won the last stage, finishing in the town of Geraardsbergen.



La mer fait des vagues au passage de la Vuelta a España.  
Seascape at the Vuelta a España.

L'Irlandais Nicolas Roche porte une journée le maillot rouge de leader de la Vuelta.  
Ireland's Nicolas Roche wore the red jersey of Vuelta leader for a day.

Le Français Warren Barguil, 21 ans, gagne deux étapes en Espagne, "au métier".  
Frenchman Warren Barguil, 21, won two stages in Spain like a true professional.

16e étape de la Vuelta : l'Américain Chris Horner met en difficulté Vincenzo Nibali. Dans sa roue, Alejandro Valverde et Thibaut Pinot s'accrochent.

On the 16th stage of the Vuelta, the USA's Chris Horner puts Vincenzo Nibali in difficulty. Alejandro Valverde and Thibaut Pinot do their best to hang on.





50

■ Rober Gesink, bien entouré, remporte le Grand Prix cycliste de Québec.  
 ■ Robert Gesink in good company at the Grand Prix cycliste de Québec.

■ Peter Sagan est le plus fort sur le circuit du Mont Royal, au Grand Prix cycliste de Montréal.  
 ■ Peter Sagan overwhelms the Mont Royal course in the Grand Prix cycliste de Montréal.

■ Joaquim Rodriguez qui remporte pour la deuxième fois Il Lombardia et le classement individuel de l'UCI WorldTour.  
 ■ Joaquim Rodriguez doubles: he wins Il Lombardia and the UCI WorldTour individual ranking like he did in 2012.

■ Rui Costa étrenne son maillot arc-en-ciel sur les pentes d'Il Lombardia.  
 ■ Portuguese Rui Costa with his new rainbow jersey at Il Lombardia.

■ Le Tour of Beijing, une finale grandiose pour l'UCI WorldTour 2013.  
 ■ The Tour of Beijing, a grandiose conclusion for the 2013 UCI World Tour.



**“J’ai cassé mon dérailleur arrière et je pouvais seulement changer de plateau. Avant la dernière bosse j’ai décidé de tout donner et de résister aussi bien que j’ai pu .”**

**“I broke my rear ‘derailleur’ and I could just change my front chain ring. With the last climb coming up, I made the decision to go “all in” and try to survive as best as I could.”**

**Emma Johansson (SWE)**

3e du Boels Rental Ronde van Drenthe  
3rd in the Boels Rental Ronde van Drenthe

OPEN DE SUÈDE VARGARDA TTT  
OPEN DE SUÈDE VARGARDA

TROFEO ALFREDO BINDA-COMUNE DI CITTIGLIO

RONDE VAN VLAANDEREN / TOUR DES FLANDRES  
LA FLECHE WALLONNE

BOELS RENTAL RONDE VAN DRENTHE

GP DE PLOUAY-BRETAGNE

**“On a essayé d’attaquer toutes les trois dans les dix dernières bornes, mais c’est difficile de creuser l’écart après une course aussi longue et épuisante.”**

**“The three of us tried to attack in the last 10 kilometres but it’s difficult to make a gap after such a long and exhausting race.”**

**Ellen van Dijk**

3e du Tour des Flandres  
3rd in the Tour of Flanders

# COUPE DU MONDE ROUTE FEMMES UCI

## UCI WOMEN ROAD WORLD CUP

2013

# 5

Marianne Vos lance sa dernière attaque de la saison dans les 5 derniers kilomètres du GP Plouay.  
Marianne Vos launched her last attack of the season in the last 5km of the GP Plouay.

# 26

Des athlètes de 26 équipes différentes ont marqué des points.  
Riders from 26 different teams scored points.

# 77

Le podium final par équipes se répète pour la 2e année de suite : 1er Rabo Women Cycling Team - 2. Orica AIS - 3. Specialized -lululemon

For the second year running, the final team standings in the World Cup are: 1st, Rabo Women Cycling Team; 2nd, Orica AIS; 3rd, Specialized -lululemon.

● TOUR OF CHONGMING ISLAND  
WORLD CUP

## Du beau classique

En bordure des fermes, sous les frondaisons décharnées, une pluie épaisse avait graissé les chemins de pierre. Un lourd dais noir coiffait la course et l'asphalte de la ligne d'arrivée projetait ses reflets dans le ciel - ou peut-être était-ce l'inverse. Une belle classique ouvrait la Coupe du Monde Route Femmes UCI 2013, le Boels Ronde van Drenthe. Comme un an plus tôt, Marianne Vos (Rabo Women Team) allait triompher des rafales de vent et des sentes étroites.

La Championne du Monde Route et Cyclo-cross semble encore plus forte qu'auparavant. Sur la Coupe du Monde, elle passe de trois à cinq victoires et elle mène le classement individuel de bout en bout.

L'Allemande Judith Arndt, deuxième sur le podium final en 2012, a pris sa retraite sportive. Elle est remplacée par Emma Johansson comme leader chez Orica-AIS et comme dauphine de la compétition. La Suédoise revient à son meilleur niveau après une double fracture de la clavicule. A Drenthe, sa Coupe du Monde commence sur une note épique : elle finit troisième avec un dérailleur brisé. Par la suite, elle ne se classe jamais plus loin que la cinquième place. Une fois, Johansson parvient même à devancer Vos, sur une autre course détrempée, le Trofeo Alfredo Binda-Comune di Cittiglio : la voilà deuxième, la Néerlandaise sixième.

Ce jour-là, Elisa Longo Borghini (Hitec Products) s'impose en solo. L'Italienne aime la rigueur des classiques de type nordique : *"J'ai dit que c'était mauvais ! Mais même si c'est mauvais, j'aime ça"* Elle espère d'ailleurs renouveler sa performance au Tour des Flandres. Dans un sprint à quatre inévitablement gagné par Vos, elle s'incline. Au tableau final de la Coupe du Monde, elle est aussi quatrième. Elle aurait certainement fait mieux sans une chute fin juin qui l'a expédiée pour deux mois sur une chaise roulante. A 22 ans, Longo Borghini est la meilleure jeune de la Coupe du Monde Route Femmes 2013. Une performance qui donnera droit en 2014 à un maillot de leader officiel - tout comme le statut de meilleure grimpeuse et meilleure sprinteuse.

## A series of classics

A thick rain fell on the farm tracks. Under the bare trees, the cobbles lay greasy. Heavy clouds scudded over the peloton while the soaked tarmac at the finish line reflected the black of the sky, or was it the other way round? The Boels Ronde van Drenthe was a true classic to open the 2013 UCI Women Road World Cup. In a repeat of the previous year's result, Marianne Vos (Rabo Women Team) won on the narrow roads in the gusting winds.

The Road and Cyclo-cross World Champion seemed stronger than ever. Vos won five rounds of the 2013 World Cup, compared to three the previous year, and led the competition from start to finish.

Germany's Judith Arndt, on the second step of the overall podium in 2012, had retired from the sport. In her place was Emma Johansson, leader of Orica-AIS, and pretender to the throne. The Swedish rider was returning to her best form after a double collarbone fracture. Johansson's World Cup campaign started in Drenthe with a ride of epic proportions, finishing third despite a broken derailleur. She would not finish lower than fifth in the series and even managed to beat Vos in the second race, also held in appalling conditions, the Trofeo Alfredo Binda-Comune di Cittiglio. Johansson came in second while the Dutch rider was sixth.

Italy's Elisa Longo Borghini (Hitec Products) rode to a solo victory in her home event, expressing her preference for difficult conditions, confessing: *"I said it's awful! But even if it's awful, I really enjoy it."* Longo Borghini hoped for a repeat performance in the next World Cup event, the Tour of Flanders, but when it came down to a four-up sprint at the finish, Vos naturally prevailed. Longo Borghini finished fourth, as she did in the final standings. She surely would have done better but for a serious crash at the end of June which confined her to a wheelchair for two months. Aged 22, Longo Borghini was the best young rider of the 2013 Women Road World Cup. Such a performance in 2014 will entitle her to wear the young rider leader's jersey. In addition to the overall leader's jersey, there will also be jerseys for best climber and sprinter.

### CLASSEMENT INDIVIDUEL INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Marianne Vos (Rabo Women Cycling Team) 429 pts
- 2 Emma Johansson (Orica-AIS) 302 pts
- 3 Eleonora van Dijk (Specialized-lululemon) 224 pts
- 4 Anna van der Breggen (Sengers Ladies) 158 pts
- 5 Elisa Longo Borghini (Hitec Products UCK) 156 pts

### CLASSEMENT PAR ÉQUIPES TEAM CLASSIFICATION

- 1 Rabo Women Cycling Team 682 pts
- 2 Orica-AIS 500 pts
- 3 Specialized-lululemon 394 pts
- 4 Hitec Products UCK 291 pts
- 5 Sengers Ladies Cycling Team 239 pts

# “La clé, c’est de ne pas calculer.”

## “The key was not being conservative.”

[Vainqueur comme l’an dernier et pour la cinquième fois de la Coupe du Monde Route Femmes UCI, la Néerlandaise Marianne Vos [Rabo Women Cycling Team] raconte cette campagne victorieuse, jalonnée de cinq victoires.]

[Victorious for a second straight year and for the fifth time in her career in the UCI Women Road World Cup, Marianne Vos [Rabo Women Cycling Team] says she wanted to win every race in the series.]



Marianne Vos

[Rabo Women Cycling Team]

**UCI:** Vous avez pris un départ canon en remportant trois des quatre premières courses. Aviez-vous fait en sorte d’être particulièrement en forme pour la première partie de la saison?

**Marianne Vos:** La Boels Rental Ronde van Drenthe, la première manche, était seulement ma deuxième course sur route de l’année donc c’était très difficile de savoir dans quelle forme je me trouvais, surtout que tout le monde était impatient de courir. Mais ma victoire m’a confirmé que ce serait une bonne saison, et c’était un sentiment d’autant plus fort que je gagnais à domicile.

**UCI:** Et vous avez pris le maillot de leader de la Coupe du Monde d’entrée de jeu... Quelle a été votre stratégie pour la suite ?

**Marianne Vos:** Essayer de le garder mais en prenant les courses les unes après les autres. J’ai couru sans calcul, sans faire en sorte de marquer des points à chaque fois. Au départ de chaque manche, je voulais gagner. Etre en tête du classement, c’était un bonus.

**UCI:** Il y a eu des moments difficiles?

**Marianne Vos:** Je n’étais pas au mieux lors du Trofeo Alfredo Binda-Comune di Cittiglio, même si je l’ai déjà remporté trois fois. Mais j’ai réussi à finir sixième et à marquer quelques points. Et cet été, vraiment, je n’étais pas très bonne parce que j’ai eu des problèmes au dos. J’étais assez inquiète mais heureusement je me suis rétablie à partir du mois d’août.

**UCI:** Et vos meilleurs moments?

**Marianne Vos:** Ma victoire au Tour des Flandres. J’ai prouvé que j’allais mieux après le Trofeo Alfredo Binda et je crois aussi que je suis la première à remporter le Tour des Flandres avec le maillot de Championne du Monde. C’était l’un des derniers objectifs que je voulais atteindre. Et gagner cinq épreuves de Coupe du Monde en un an, c’est aussi quelque chose de rare. Je ne m’y attendais pas!

**UCI:** You got off to a very strong start to the UCI World Cup, winning three of the first four events. Had you planned for such a spectacular first half of the year?

**Marianne Vos:** The Boels Rental Ronde van Drenthe, the first round, was only my second race of the season and so early in the year it’s very hard to know how good your form is, particularly because everybody is really keen to start racing. But winning there confirmed to me that I was on for a good year, and winning in my home country made it even more special.

**UCI:** Wearing the World Cup leader’s jersey so early on, what were your thoughts?

**Marianne Vos:** To try and keep it, and didn’t think but taking the racing step by step. I didn’t race conservatively, and didn’t think I would race just to build up points. Each World Cup race I did, I wanted to win. Then when I had the lead, it was even better.

**UCI:** Were there any particularly difficult moments for you?

**Marianne Vos:** Well, I wasn’t great at the Trofeo Alfredo Binda-Comune di Cittiglio, even though I have won it three times in the past, although I still got sixth and some points so that wasn’t too bad. But really the summer wasn’t great, June and July I had some back problems. I was quite worried, but fortunately they receded just as the second half of the World Cup races began in August and I got into shape just in time.

**UCI:** And high points?

**Marianne Vos:** Winning the Tour of Flanders. It showed I got better again after Alfredo Binda, and also I was the first reigning World Champion, I think, ever to win that race. That was one of my big remaining goals, so you could call it a dream come true. And winning five World Cup events in one year was really special, too. I could never have expected that!





■ ■ Sur le Boels Rental Ronde van Drenthe, Marianne Vos va se servir du Vamberg comme rampe de lancement pour s'imposer chez elle, aux Pays-Bas.  
 In the Boels Rental Ronde van Drenthe, Marianne Vos used the Vamberg as a launch pad for victory in front of her Dutch fans.

■ ■ Le parcours est propice à la moindre embuscade. Romy Kasper en profite.  
 A perfect course for surprise attacks - Romy Kasper takes advantage.

■ ■ Sous-bois, pavés, météo hivernale ... Les spécialistes du cyclo-cross sont à leur aise sur la manche d'ouverture de la Coupe du Monde Route Femmes.  
 Woodland, cobbles, winter temperatures - the cyclo-cross specialists feel at home in the opening round of the Women Road World Cup.

■ ■ L'Italienne Elisa Longo Borghini cueille son premier succès en Coupe du Monde sur le Trofeo Alfredo Binda-Comune di Cittiglio.  
 Italy's Elisa Longo Borghini enjoys her first success in the World Cup at the Trofeo Alfredo Binda-Comune di Cittiglio.



Coupe du Monde Route Femmes UCI / UCI Women Road World Cup



Au Tour des Flandres, la Suédoise Emma Johansson joue son va-tout dans le Paterberg. Mais Marianne Vos va répliquer.

In the Tour of Flanders, Sweden's Emma Johansson gambles everything on the Paterberg. But Marianne Vos has a response.



Coupe du Monde Route Femmes UCI / UCI Women Road World Cup

■ La Sud-Africaine Ashleigh Moolman contrôle les favorites dans l'ascension du Mur de Huy. Elle sera 3e au sommet.  
■ South African Ashleigh Moolman controls the favourites in the Mur de Huy. She will finish third at the top.

■ Dans ces pentes qui dépassent les 20%, Vos contrôle ses adversaires.  
■ Vos is in control as the gradients exceeds 20%.



Sur le Tour de l'île de Chongming, les échappées Eun Hee Kim (Corée) et Qianyu Yang (Hong-Kong, Chine) sont à l'abri du vent au passage d'un tunnel.

In the Tour of Chongming Island, breakaways Eun Hee Kim (Korea) and Qianyu Yang (Hong-Kong, China) gain a respite from the wind in the tunnel.

Specialized-Lululemon est bien l'équipe la plus efficace contre-la-montre par équipes. Elle remporte l'Open de Suède Vargarda.

Specialized-Lululemon displays cool efficiency by winning the Open de Suède Vargarda Team Time Trial.

Emma Johansson et ses équipières d'Orica-AIS se classent 3e.

Emma Johansson and her Orica-AIS teammates finished third.

La 4e place du chrono revient à Sengers Ladies Cycling Team.

Sengers Ladies Cycling Team rode to fourth in the team time trial.

Les Wiggle Honda passent : une équipe emmenée par des pistardes, à son aise sur un contre-la-montre.

The track experience of Wiggle Honda's riders is evident in their excellent technique in the team time trial.





62

■ Bonne prestation sur route pour la pistarde britannique Dani King (triple Championne du Monde UCI et Championne Olympique de poursuite par équipes).  
 ■ A good performance on the road by British track rider Dani King (a three-time UCI World Champion and Olympic gold medalist in the team pursuit).

■ La Suède aime le cyclisme féminin.  
 ■ Sweden loves women's cycling.



Le GP de Plouay-Bretagne bénéficie d'une couverture télévisée en direct. Cela n'échappe pas à la Canadienne Jasmin Glaesser.

Canadian Jasmin Glaesser enjoying the GP de Plouay-Bretagne's live TV coverage.

Le classement du GP de Plouay-Bretagne : Marianne Vos (vainqueur), Emma Johansson (2e), Anna Van Der Breggen (3e).

GP de Plouay-Bretagne podium: Marianne Vos (winner), Emma Johansson (2nd), Anna Van Der Breggen (3rd).





**“C’est le paradis ! L’objectif était de faire mes preuves et j’y suis arrivé.”**

**“It’s heaven! The objective was to prove myself and I’ve done exactly that.”**

**Daniel Díaz** [ARG]

Vainqueur du Tour de San Luis  
Winner of the Tour de San Luis

**“Le voyage en Inde était satisfaisant...”**

**“It was a satisfying trip to India...”**

**Muradian Khalmuratov** [UZB],

Champion Continental d’Asie contre-la-montre individuel et course en ligne Hommes Elite, à Delhi  
Asian Continental Champion, Men Elite Time Trial and Road Race, Delhi



# CIRCUITS CONTINENTAUX UCI

## UCI CONTINENTAL CIRCUITS

# 154

le nombre d'Equipes Continentales UCI (3e division mondiale) en 2013, représentant 46 pays.

number of UCI Continental Teams (world third division) in 2013, representing 46 countries.

# 2

nouveaux pays enregistrent une Equipe Continentale UCI en 2013 : l'Azerbaïdjan (avec Synergy Baku Cycling Project) et le Chili (avec Clos de Pirque-Trek).

countries registering a UCI Continental Team for the first time in 2013 – Azerbaijan (Synergy Baku Cycling Project) and Chile (Clos de Pirque-Trek).

# 346

le nombre de compétitions sur les cinq Circuits Continentaux UCI en 2013.

number of events on the five UCI Continental Circuits in 2013.



## UCI Africa Tour: La courroie de transmission

Le cyclisme africain au sommet de l'affiche. Tout au long de 2013, les salles de cinéma ont projeté *Rise From Ashes* ("Renaître de ses cendres"), un documentaire consacré au Team Rwanda. Dans le pays saigné par le génocide de 1994, le vélo est plus que le sport numéro 1 : une nouvelle chance pour des rescapés devenus athlètes, une thérapie de groupe, un moment d'unité nationale avec des milliers de personnes qui se rassemblent lors du tour national, enfin une autre image de l'Afrique, combative et couronnée de succès.

Construire et reconstruire à travers le cyclisme, c'est la mission que s'est assignée le Marocain Adil Jelloul. A 31 ans, le vainqueur du classement individuel de l'UCI Africa Tour 2012-2013 (déjà primé en 2011 et deuxième en 2012) se définit comme un capitaine de route. "Je suis très fier de gagner ce titre mais je veux aussi aider les jeunes", explique-t-il. Jelloul transmet son expérience et reste performant. Ainsi, il a marqué des points UCI Africa Tour sur onze épreuves différentes, en Algérie, au Gabon et au Maroc. Consécration : il signe son premier contrat professionnel, avec une Equipe Continentale UCI basée à Dubaï, pour 2014.

Comme en 2012, l'Érythrée coiffe le tableau par nations. Le pays des rives de la Mer Rouge continue de receler des talents. Dans le sillage de ses deux icônes Daniel Teklehaimanot et Natnael Berhane, Mekseb Debesay, 21 ans, enlève le Tour d'Érythrée et Merhawi Kudus, 19 ans, porte le maillot de leader sur le très montagneux Tour du Rwanda.

L'Afrique du Sud propose également de "créer des modèles et d'inciter les jeunes à se lancer dans le vélo comme forme alternative de travail ; mais aussi de diffuser les valeurs de discipline, travail d'équipe, professionnalisme et comportement de leader." Cette devise est celle du Mzansi Tour, une nouvelle épreuve au calendrier UCI Africa Tour 2012-2013, tracée entre le Kruger National Park et Johannesburg.

## UCI Africa Tour: Work in progress

African cycling is topping the bill. Throughout 2013, cinemas screened "Rise From Ashes," a documentary about Team Rwanda. In this country scarred by the genocide of 1994, cycling is the number one sport. It's a fresh chance for the survivors who became athletes, a form of group therapy and, given the thousands of people who line the roads at the Tour of Rwanda, a moment of national unity. It's an alternative image of Africa, proud and crowned by success.

Building and rebuilding through cycling was the also the mission set for himself by the Moroccan Adil Jelloul. At 31 years of age, the winner of the individual classification of the 2012-2013 UCI Africa Tour (he also won in 2011 and came second in 2012) defines himself as a road captain. "I'm very proud to win this title but I also want to help young riders," he explained. Jelloul passes on his experience but remains very competitive himself. In fact, he scored UCI Africa Tour points in no fewer than eleven events, in Algeria, Gabon and Morocco. As a result, for 2014 he has signed his first professional contract, with a UCI Continental team based in Dubai.

As in 2012, Eritrea topped the national standings. The country on the shore of the Red Sea continues to develop talent. Following in the wheel tracks of Daniel Teklehaimanot and Natnael Berhane, Eritrea's two stars, Mekseb Debesay (21) won the Tour of Eritrea, while Merhawi Kudus (19) wore the leader's jersey at the very mountainous Tour of Rwanda.

South Africa, meanwhile, has proposed creating role models and inspiring young people to pursue cycling as an alternative form of employment, all while instilling values of discipline, teamwork, professionalism and leadership. That's the aim of the Mzansi Tour, a new race on the 2012-2013 UCI Africa Tour, which follows a route between Kruger National Park and Johannesburg.

### CLASSEMENT INDIVIDUEL INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Adil Jelloul (Maroc/Morocco) 223 pts
- 2 Hichem Chaabane (Vélo Club Sovac) 143.67 pts
- 3 Essaôd Abelouache (Maroc/Morocco) 137 pts
- 4 Yohann Gène (Team Europcar) 130 pts
- 5 Rafa, Chtioui (Tunisie/Tunisia) 127.67 pts

### CLASSEMENT PAR ÉQUIPES TEAM CLASSIFICATION

- 1 Team MTN-Qhubeka 332.67 pts
- 2 Vélo Club Sovac 291.68 pts
- 3 Team Europcar 240.67 pts
- 4 Christina Watches-Onfone 234 pts
- 5 Groupement Sportif Pétrolier Algérie 1045 pts

### CLASSEMENT PAR NATIONS NATION CLASSIFICATION

- 1 Maroc/Morocco 929 pts
- 2 Érythrée/Eritrea 826.54 pts
- 3 Algérie/Algeria 500.01 pts
- 4 Afrique du Sud/South Africa 433 pts
- 5 Tunisie/Tunisia 288.68 pts



Le Tour du Rwanda, un film populaire (UCI Africa Tour 2012-2013).  
The Tour of Rwanda, a popular film (UCI Africa Tour 2012-2013).



68

■ Le Marocain Adil Jelloul, vainqueur du classement individuel de l'UCI Africa Tour 2012-2013.

Morocco's Adil Jelloul won the individual ranking of the 2012-2013 UCI Africa Tour.

■ Le Team MTN-Qhubeka (ici avec Meron Russom), vainqueur du classement par équipes.

Team MTN-Qhubeka (here with Meron Russom) won the team ranking.

■ Les Erythréens toujours aussi performants : au sprint (pour régler le peloton), avec Meron Amanuel sur la Tropicale Amissa Bongo, en janvier 2013.

The Eritreans can do it all: Meron Amanuel wins the sprint to lead the peloton home in the Tropicale Amissa Bongo, January 2013.



■ Le Tour du Maroc, un classique du calendrier depuis 1937.  
■ The Tour of Morocco has been a major event on the calendar since 1937.

■ La Tropicale Amissa Bongo, au Gabon, permet aux amateurs africains de cotoyer les pros européens.  
■ The Tropicale Amissa Bongo, held in Gabon, allows African amateurs to rub shoulders with European pros.

■ Le Mzansi Tour, nouvelle épreuve en 2013, devient la principale épreuve par étapes d'Afrique du Sud.  
■ The Mzansi Tour, a new event in 2013, is already the biggest stage race in South Africa.

# UCI America Tour: Consécration tardive pour Acevedo

Au sommet de Beaver Creek, une route détrempeée au milieu des sapins, Tejay Van Garderen (BMC) termine dans la roue de Janier Acevedo (Jamis-Hagens Berman). Le meilleur jeune du Tour de France 2012 a trouvé son maître avec ce grimpeur colombien. Trois mois plus tôt, il avait déjà été battu par lui au Tour de Californie. La seconde fois, "TVG" a réussi à suivre le tempo d'Acevedo et lui a serré la main : à lui le classement général de l'US Pro Challenge-Tour du Colorado, à son adversaire la victoire d'étape et le titre individuel dans l'UCI America Tour 2012-2013.

La formation UnitedHealthCare, basée aux Etats-Unis, aurait bien voulu conserver cet honneur, un an après le succès de Rory Sutherland. Elle se console avec la place de numéro 1 par équipes. C'est un autre team nord-américain qui s'impose, grâce à un coureur colombien. Normal : Acevedo et les siens trident les podiums et, pour la cinquième année consécutive, ils remportent le classement par nations de l'UCI America Tour.

Le Colombien le plus en vue fut d'abord Oscar Sánchez. Leader individuel entre janvier et juin, puis de nouveau au mois d'août, il a gagné au Costa Rica et au Guatemala. Mais Acevedo fait mieux encore, terminant dans le top 10 partout où il passe. Une révélation tardive pour le coureur de 28 ans, qui a commencé la compétition à 19 ans et gagné un statut professionnel à 26.

*"Je n'aurais jamais pensé que j'aurais ces résultats pour ma première saison internationale, dit-il. Ma 8e place dans le Tour de San Luis a mis ma saison sur de bons rails dès le mois de janvier."* Impressionné, le Team Garmin-Sharp a engagé le coureur de Medellín pour 2014.

Les Colombiens sont quand même tombés sur un os aux Championnats Panaméricains Moins de 23 ans, à Zacatecas (Mexique) : ils concèdent 1'52" et plus de dix minutes pour compléter le podium derrière Richard Carapaz, 21 ans, nouvel ambassadeur du cyclisme équatorien.

# UCI America Tour: A late confirmation for Acevedo

At the summit of Beaver Creek, where the fir trees offered little shelter from the rain, Tejay Van Garderen (BMC) finished on the wheel of Janier Acevedo (Jamis-Hagens Berman). The best young rider of the 2012 Tour de France had to concede to this Colombian climber. Three months earlier, he had already been beaten by him at the Tour of California. The second time around, "TVG" succeeded in following Acevedo's tempo and shook his hand at the finish - the overall victory at the US Pro Challenge-Tour of Colorado for Van Garderen, stage victory and the final overall standings of the 2012-2013 UCI America Tour for his adversary.

The UnitedHealthcare team, based in the United States, would have liked to have enjoyed a repeat of Rory Sutherland's America Tour success of the previous year, but they had to console themselves with first place in the team standings. Instead, it was another North American team who won out, thanks to a Colombian rider. Hardly surprising - Acevedo and his fellow countrymen were regulars on the podium, and for the fifth successive year, Colombia was the top-ranked nation in the UCI America Tour.

Initially, the most prominent Colombian was Oscar Sanchez. Individual leader from January to June, and again in the month of August, he won in Costa Rica and Guatemala. But Acevedo did even better again, finishing in the top 10 everywhere he raced. It has been a late blossoming for the 28-year-old, who only began racing at the age of 19 and turned professional at 26.

*"I never thought I would have these results in my first international season," he said. "My eighth place in the Tour of San Luis, Argentina, started my season and I won the UCI America Tour thanks to my regularity."* Suitably impressed, Team Garmin-Sharp has signed the rider from Medellín for 2014.

In spite of their dominance elsewhere, the Colombians came up against a tough nut in the under-23 road race at the Pan-American Championships in Zacatecas, Mexico. 21-year-old Richard Carapaz, the new star of Ecuadorian cycling, finished 1:52 clear of second place - and over ten minutes up on the third-placed rider - to win the title.

70

## CLASSEMENT INDIVIDUEL INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Janier Acevedo (Jamis-Hagens Berman) 247 pts
- 2 Oscar Sánchez (Colombie/Colombia) 180 pts
- 3 Ryan Anderson (Optum p/b Kelly Benefit Strategies) 165 pts
- 4 Kiel Reijnen (UnitedHealthcare) 138 pts
- 5 Francisco Mancebo (5-hour Energy) 130 pts

## CLASSEMENT PAR ÉQUIPES TEAM CLASSIFICATION

- 1 UnitedHealthcare Pro Cycling Team 441 pts
- 2 Optum p/b Kelly Benefit Strategies 366 pts
- 3 Funvic Brasilinvest-Sao Jose Dos Campos 348pts
- 4 Jamis-Hagens Berman 345 pts
- 5 EPM-UNE 324.67 pts

## CLASSEMENT PAR NATIONS NATION CLASSIFICATION

- 1 Colombie/Colombia 1460.07 pts
- 2 Etats-Unis/United States 876.33 pts
- 3 Venezuela/Venezuela 596.87 pts
- 4 Brésil/Brazil 512 pts
- 5 Canada 416.45 pts



■ A 28 ans, le Colombien Janier Acevedo fait jeu égal avec des coureurs de l'UCI WorldTour. Vainqueur de l'UCI America Tour 2012-2013, il est recruté par Garmin-Sharp.

Colombian rider Janier Acevedo, 28, was equal to the UCI WorldTour riders. After winning the 2012-2013 UCI America Tour, he was recruited by Garmin-Sharp.

■ Óscar Eduardo Sánchez, un autre Colombien, 2e du classement individuel.

Another Colombian, Óscar Eduardo Sánchez, was second in the individual ranking.

■ UnitedHealthcare Pro Cycling Team remporte le classement par équipes 2012-2013.

Another Colombian, Óscar Eduardo Sánchez, was second in the individual ranking.

■ La révélation de Richard Carapaz (Equateur), le plus jeune coureur du Top 30 individuel.

The revelation of the season was Richard Carapaz (Ecuador), the youngest rider in the top 30 of the individual ranking.





■ Le Larry H. Miller Tour of Utah, ses paysages du Far West et ses étapes qui grimpent jusqu'à 2900m.  
 ■ The Larry H. Miller Tour of Utah offers Wild West landscapes and climbs up to 2,900m.

■ Le Tour do Rio, cinq étapes courues à la fin de l'été autour de la ville des Jeux 2016.  
 ■ The Tour do Rio, held at the end of August, consists of five stages around the city that will host the 2016 Olympic Games.



■ Le Tour of Alberta, l'une des nouvelles épreuves canadiennes dans l'UCI America Tour, comme le Tour de Delta.  
 ■ The Tour of Alberta is one of Canada's new events on the UCI America Tour along with the Tour de Delta.



Au Colorado, l'USA Pro Challenge a trouvé un gros public de fans en trois éditions seulement.

The USA Pro Challenge in Colorado has attracted a huge fan following in just three years.

Au Guatemala, la Vuelta al Mundo Maya suscite des scènes de liesse aux arrivées.

It was party time at the stage finishes of Guatemala's Vuelta al Mundo Maya.



## UCI Asia Tour: La surprise colombienne

En 2013, les Colombiens sont partout. Sur le toit de l'UCI America Tour, au premier rang provisoire des nations dans l'UCI WorldTour et de façon plus inattendue en tête du classement individuel UCI Asia Tour 2012-2013. Ce dernier honneur revient à Julián Arredondo, le grimpeur de Ciudad Bolívar, qui court pour l'équipe japonaise Team Nippo-De Rosa.

Fin octobre 2012, il est déjà leader du circuit après sa quatrième place sur la Japan Cup. Il reprend les commandes en mars, grâce à sa victoire au Tour de Langkawi, puis définitivement en juin. Les Iraniens ne peuvent plus réduire l'écart. Pour la première fois depuis 2006, ils échouent à remporter le tableau individuel de l'UCI Asia Tour. Ils se consolent avec le statut de meilleure équipe pour Tabriz Petrochemical.

Arredondo, 25 ans, a été pénalisé par des problèmes de visa en 2011. L'année suivante, il exporte ses talents au Japon. *"J'étais content de pouvoir confirmer mes aptitudes de grimpeur sur le Tour de Langkawi"*, dit-il. Il s'en faut de peu pour qu'il manque le départ : il a raté son avion et doit passer une nuit à l'aéroport. Mais il réussit à gagner l'étape-reine de Genting Highlands.

*"Les grimpeurs colombiens ont une longue histoire dans le cyclisme pro et ma victoire dans l'UCI Asia Tour est ma contribution à cette histoire-là. Par ailleurs, ce titre m'a ouvert les portes de l'UCI WorldTour."* Arredondo s'engage en effet pour Trek Factory Racing en 2014.

Au Tour du Langkawi, l'autre étape de montagne est remportée par le Chinois Wang Meiyin (Hengxiang Cycling). Ce puncheur s'était jusqu'à présent signalé par une échappée sur le Tour of Beijing 2011. Mais il peut aussi briller à l'étranger. Ça tombe bien, la Chine a choisi de participer à d'autres épreuves UCI Asia Tour 2012-2013 que celles disputées sur son territoire. Huang En (Max Success Sports) s'est ainsi imposé sur la première édition de l'ADC Tour of Vietnam.

## UCI Asia Tour: The Colombian surprise

The Colombians were everywhere in 2013 - on top in the UCI America Tour, provisional leaders of the national standings of the UCI WorldTour and, far more unexpectedly, at the head of the individual classification of the 2012-2013 UCI Asia Tour. This particular honour fell to Julián Arredondo, the climber from Ciudad Bolívar, who rides for the Japanese outfit Team Nippo-De Rosa.

Arredondo led the rankings as early as late October 2012, after his fourth-place finish at the Japan Cup. He retook the lead in March, thanks to his victory at the Tour de Langkawi, and then definitively claimed first place in the standings in June. The Iranians weren't able to close the gap and for the first time since 2006, they fell short of winning the individual classification of the UCI Asia Tour. There was some consolation to be gleaned, however, from the success of Tabriz Petrochemical, who finished top of the team standings.

The 25-year-old Arredondo was hampered by visa issues in 2011, but the following year, he brought his climbing talents to Japan. *"I was happy I could confirm my ability as a climber at the Tour de Langkawi,"* said Arredondo, who came very close to missing the start. He missed his plane and had to spend a night at the airport, but he still succeeded in winning the queen stage to Genting Highlands.

*"Colombian climbers have a long tradition in pro cycling and winning the UCI Asia Tour is my contribution to this,"* he added. *"This title has also opened the doors to the UCI WorldTour for me."* Arredondo will ride for Trek Factory Racing in 2014.

At the Tour de Langkawi, the other mountain stage was won by the Chinese rider Wang Meiyin (Hengxiang Cycling). This punchy rider had previously signalled his talent with a memorable breakaway effort at the 2011 Tour of Beijing, but he can also shine on foreign roads. Indeed, in the 2012-2013 season, China opted to participate in UCI Asia Tour races beyond those held within the country, with notable results. Huang En (Max Success Sports) duly claimed victory in the first edition of the ADC Tour of Vietnam.

### CLASSEMENT INDIVIDUEL INDIVIDUAL CLASSIFICATION

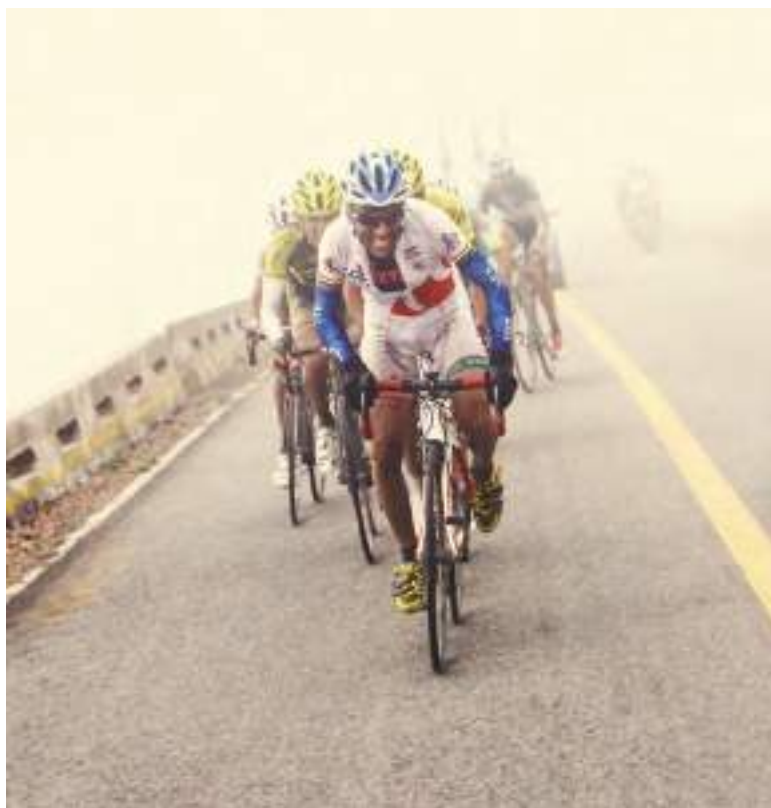
- 1 Julián Arredondo (Team Nippo-De Rosa) 343 pts
- 2 Alois Kankovský (ASC Dukla Praha) 288 pts
- 3 Ghader Mizbani (Tabriz Petrochemical) 276 pts
- 4 Samad Poor Seiedi (Tabriz Petrochemical) 269 pts
- 5 Benjamin Giraud (Team La Pomme Marseille) 245 pts

### CLASSEMENT PAR ÉQUIPES TEAM CLASSIFICATION

- 1 Tabriz Petrochemical Team 813 pts
- 2 Team Nippo-De Rosa 609 pts
- 3 ASC Dukla Praha 518 pts
- 4 Synergy Baku Cycling Project 493 pts
- 5 Continental Team Astana 425 pts

### CLASSEMENT PAR NATIONS NATION CLASSIFICATION

- 1 Iran 1058 pts
- 2 Kazakhstan 649 pts
- 3 Japon/Japan 593 pts
- 4 Hong Kong, China 592 pts
- 5 Malaisie/Malaysia 588.25 pts



■ ■ Le Colombien Julián Arredondo, vainqueur au classement individuel de l'UCI Asia Tour 2012-2013.  
 ■ ■ Colombia's Julian Arredondo, winner of the individual ranking of the 2012-2013 UCI Asia Tour.

■ ■ Le Hongkongais Ki-Ho Choi, ex-stagiaire du CMC, gagne partout en 2012-2013 : Chine, Indonésie, Thaïlande, Vietnam.  
 ■ ■ Hong Kong's Ki-Ho Choi, a former WCC trainee, was a prolific winner in 2012-2013 with victories in China, Indonesia, Thailand and Vietnam.

■ ■ Le Chinois Wang Meiyin, vainqueur surprise de l'étape-reine au Tour de Langkawi.  
 ■ ■ China's Wang Meiyin was the surprise winner of the queen stage of the Tour of Langkawi.

■ ■ Les Iraniens de Tabriz Petrochemical, s'imposent par équipe dans l'UCI Asia Tour pour la cinquième fois depuis 2008.  
 ■ ■ The Iranian riders of Tabriz Petrochemical won the team ranking of the UCI Asia Tour for the fifth time since 2008.



Presque un stand de ravitaillement pour les coureurs, au Tour de Langkawi (Malaisie).  
Almost a feed zone at the Tour de Langkawi (Malaysia).

Souffrance dans l'effort sur les cols du Banyuwangi Tour de Ijen (Indonésie).  
Suffering on the climbs in the Banyuwangi Tour de Ijen (Indonesia).

Souffrance après la chute au sprint sur le Jelajah Malaysia.  
The pain of crashing in the sprint in the Jelajah Malaysia.

La force brute du Tour of Oman, en février : terres arides, reliefs tranchants.  
The dry, jagged landscapes offer a dramatic backdrop to the Tour of Oman in February.

La sérénité du Tour of Japan, en mai : bien inspiré, le Team Nippo-De Rosa mène le peloton.  
The Tour of Japan, held in May, proceeds calmly. An inspired Team Nippo-De Rosa lead the peloton.





## UCI Europe Tour: Gladiateurs et vikings des temps modernes

Berceau historique du cyclisme, l'Europe n'en est pas pour autant le musée. Son Circuit Continental UCI continue d'entretenir la magie du sport à travers des explorations. Les courses deviennent des films grandioses et les coureurs des acteurs dramatiques. La Roma Maxima (ex-Giro del Lazio) déroule début mars un péplum étincelant, depuis les pavés de la Via Appia jusqu'au Colisée qui accueille le vainqueur en majesté. L'Arctic Race of Norway trempe le peloton dans la mythologie scandinave en plein mois d'août, sur 705 kilomètres de landes sculptées par les flots, de prairies salées et d'îlots émergés au-delà du Cercle Polaire. Ces deux nouvelles épreuves, créées en 2013, ont déjà toute leur place dans la filmographie du cyclisme.

La compétition européenne est bouillonnante. Comme l'Allemand John Degenkolb en 2012, le titre individuel 2013 aurait pu revenir à un sprinter, le Français Bryan Coquard (Team Europcar). Ce néo-professionnel de 21 ans, leader du classement entre fin avril et fin mai, pouvait encore s'imposer à l'automne, s'il avait terminé dans les deux premiers de Paris-Tours ou de Paris-Bourges. Il échoue à la deuxième place mais il aide le Team Europcar à gagner par équipes et la France par nations.

Le vainqueur individuel est un grimpeur autrichien de 25 ans, Riccardo Zoidl (Team Gourmetfein-Simplon). Il a assis sa domination en remportant son tour national en juillet, une épreuve Hors Classe qui visite les sommets du Tyrol. Il lève les bras à onze autres reprises et s'immisce dans des top 10 en Autriche, Croatie, France, Italie, République Tchèque et Slovaquie. *"Comme notre équipe ne dispute pas beaucoup de courses, il faut à chaque fois faire un bon résultat, dit-il. C'est pour ça que l'UCI Europe Tour est l'une de mes plus grandes victoires."* Zoidl est promu en première division en signant chez Trek Factory Racing pour 2014.

## UCI Europe Tour: Modern gladiators and vikings

It may be the historic cradle of cycling, but Europe is no museum. Its UCI Continental Circuit manages both to break new ground and maintain some of the sport's great traditions. Here, races become grandiose films and the riders are the leading actors. Roma Maxima (the former Giro del Lazio) took place in early March on an evocative stage, across the cobbles of the Appian Way to the Coliseum, a splendid backdrop to herald the winner. The Arctic Race of Norway in August saw the peloton steeped in Scandinavian mythology, as the riders raced over 705 kilometres of fjords, islets and tundra north of the Arctic Circle. These two new races, created in 2013, already have their place in the filmography of cycling.

The competition on the European Tour was sparkling. Like in 2012, when John Degenkolb was the winner, the 2013 individual title almost fell to a sprinter, the Frenchman Bryan Coquard (Team Europcar). This 21-year-old neo-professional led the classification in May and could still have won in autumn had he finished in the top two at Paris-Tours or Paris-Bourges. He ended up in second place but he helped Team Europcar win the team classification and France top the national standings.

The individual winner was a 25-year-old Austrian climber, Riccardo Zoidl (Team Gourmetfein-Simplon). He laid down a marker by winning his home tour in July, a HC event that visited the peaks of the Tyrol. He lifted his arms on twelve other occasions during the year, and finished in the top ten in races in Austria, Croatia, France, Italy, the Czech Republic and Slovenia. *"As our team didn't take part in a lot of races, I needed to get a good result every time. For that reason, the UCI Europe Tour is one of my greatest victories,"* said Zoidl, who will ride in the first division with Trek Factory Racing in 2014.

### CLASSEMENT INDIVIDUEL INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Riccardo Zoidl (Gourmetfein-Simplon) 531,5 pts
- 2 Bryan Coquard (Team Europcar) 484 pts
- 3 Davide Rebellin (CCC Polsat Polkowice) 430 pts
- 4 Matej Mugerli (Adria Mobil) 387 pts
- 5 Thomas Voeckler (Team Europcar) 369 pts

### CLASSEMENT PAR ÉQUIPES TEAM CLASSIFICATION

- 1 Team Europcar 1502,6 pts
- 2 IAM Cycling 1334,34 pts
- 3 Topsport Vlaanderen-Baloise 1168,5 pts
- 4 Androni Giocattoli-Venezuela 1149,2 pts
- 5 Team Gourmetfein-Simplon 1028 pts

### CLASSEMENT PAR NATIONS NATION CLASSIFICATION

- 1 France 2753,25 pts
- 2 Italie/Italy 2742,2 pts
- 3 Belgique/Belgium 1772,17 pts
- 4 Allemagne/Germany 1570 pts
- 5 Espagne/Spain 1494 pts



■ ■ Le Team Europcar (FRA), meilleure équipe de l'UCI Europe Tour 2013.  
 Team Europcar (FRA), winner of the 2013 UCI Europe Tour team ranking.

■ ■ Bryan Coquard (FRA), 21 ans, leader du classement individuel pendant deux mois et deuxième au final.  
 Bryan Coquard (FRA), 21, led the individual ranking for two months and finished second overall.

■ ■ IAM Cycling (SUI), deuxième du classement par équipes pour sa première saison dans le peloton.  
 IAM Cycling (SUI) finished second in the team ranking in its first season in the peloton.

■ ■ Riccardo Zoidl (AUT) avait des ailes dans le dos pour remporter le titre individuel dans l'UCI Europe Tour.  
 Riccardo Zoidl (AUT) rode as if he had wings to secure the individual title in the UCI Europe Tour.





- La Ruta del Sol, l'une des premières épreuves de la saison européenne en Andalousie (Espagne), au mois de février.  
■ The Ruta del Sol, one of the first events of the European season, was held in Andalusia (Spain) in February.
- Les Strade Bianche, 57 km de chemins non goudronnés à travers la Toscane (Italie).  
■ The Strade Bianche features 57 km of gravel roads in Tuscany (Italy).
- Une bande de terre minuscule pour le peloton d'A Travers la Flandre (Belgique).  
■ A narrow passage for the peloton in the Dwars door Vlaanderen (Belgium).
- Simon Yates, 21 ans, surprend les pros sur le Tour of Britain.  
■ Simon Yates, 21, took the pros by surprise in the Tour of Britain.
- Une nouvelle épreuve dans l'UCI Europe Tour : l'Arctic Race of Norway.  
■ The Arctic Race of Norway: a new event in the UCI Europe Tour.
- Blél Kadri (FRA), un sacre impérial sur la Roma Maxima.  
■ Blél Kadri (FRA), imperious in victory in the Roma Maxima.



## UCI Oceania Tour : Un tremplin vers la première division

Comme leurs homologues de l'UCI America, Asia et Europe Tours, les principaux acteurs de l'UCI Oceania Tour 2013 ont gagné leur billet pour l'UCI WorldTour. C'est le cas de Nathan Earle, l'Australien qui a remporté la New Zealand Bike Classic fin janvier. En prime, il s'y offre deux étapes, dont celle décisive de Saddle Road, cette ligne de crête balayée par le vent, dans la région de Manawatu-Wanganui.

Sa formation, Huon Salmon Genesys Wealth Advisers, conquiert le titre par équipes de l'UCI Oceania Tour. Earle finit deuxième au classement individuel. Une prestation qui, ajoutée à des coups d'éclat sur l'UCI Asia Tour, lui permet de signer avec le Team Sky pour 2014.

Le vainqueur de l'UCI Oceania Tour 2012, Paul Odlin, voulait conserver ses lauriers. Mi-mars, il remporte le contre-la-montre Elite des Championnats d'Océanie, près de Canberra. Pas suffisant. Le Kiwi de 35 ans doit céder son titre à un jeune de 21 ans, Damien Howson. "Un véritable honneur", déclare l'Australien, qui domine la course chronométrée des Moins de 23 ans et finit deuxième dans la course en ligne.

Cet épilogue s'est joué sur les routes de Namadgi (le parc national qui abrite 13 espèces menacées dont la souris fumée). Howson se glisse d'emblée dans un groupe de 14 coureurs qui se réduit à un duel entre lui et Cameron Meyer, le professionnel d'Orica-GreenEdge. Il attaque à la flamme rouge mais se fait contrer. Sur la ligne, il accuse deux secondes de retard.

Ce gros moteur venu au cyclisme par hasard, alors qu'il voulait passer des tests de détection pour jouer au basket, rêvait avant tout du maillot arc-en-ciel. Il se l'est approprié en septembre, dans le contre-la-montre Moins de 23 ans, en Toscane (Italie). Howson, le meilleur en Océanie, est aussi le numéro 1 mondial de la spécialité. Il passe professionnel chez Orica-GreenEdge au terme de sa saison 2013.

## UCI Oceania Tour: A step towards the first division

Like their counterparts in the UCI America, Asia and Europe Tours, the principal players of the 2013 UCI Oceania Tour have earned their tickets to the UCI WorldTour. That was the case for Nathan Earle, the Australian who won the New Zealand Bike Classic at the end of January. He won two stages, including the decisive one to Saddle Road, that windswept ridge in the region of Manawatu-Wanganui.

His team, Huon Salmon Genesys Wealth Advisers, conquered the UCI Oceania Tour team standings, while Earle finished second in the individual classification, a performance that, along with his impressive cameos in the UCI Asia Tour, saw him sign with Team Sky for 2014.

Paul Odlin, winner of the 2012 UCI Oceania Tour, was keen to retain his title. In mid-March, he won the Elite time trial at the Oceania Championships, held near Canberra. It was not enough, however, and the 35-year-old New Zealander ceded his UCI Oceania Tour title to a 21-year-old, Damien Howson. "It's a real honour," said the Australian, who was a resounding winner of the under-23 time trial and finished second in the elite road race.

The race took place on the roads of Namadgi, a national park that is home to twelve endangered species, including the smoky mouse. Howson first infiltrated a break of 14 riders, and it eventually became a duel between him and Cameron Meyer, the Orica-GreenEdge professional. Howson attacked at the red kite, but his move was countered, and he reached the line two seconds down on Meyer.

Howson came to cycling from basketball by chance aged 16 following testing at the South Australian Sports Institute. His dream was to win the rainbow jersey, and he duly did so at the under-23 time trial at the UCI World Championships in Tuscany in September. Already the best in Oceania, Howson is now world number one in his discipline, and he will turn professional with Orica-GreenEdge at the end of the 2013 season.

### CLASSEMENT INDIVIDUEL INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Damien Howson (Australie/Australia) 86 pts
- 2 Nathan Earle (Huon Salmon-Genesys) 68 pts
- 3 Benjamin Dyball (Huon Salmon-Genesys) 64 pts
- 4 Neil Van der Ploeg (Australie/Australia) 54 pts
- 5 Jack Anderson (Team Budget Forklifts) 44 pts

### CLASSEMENT PAR ÉQUIPES TEAM CLASSIFICATION

- 1 Huon Salmon-Genesys Wealth Advisers 209 pts
- 2 Team Budget Forklifts 81 pts
- 3 Drapac Cycling 79 pts
- 4 Bissell Cycling 30 pts
- 5 Bontrager Cycling Team 16 pts

### CLASSEMENT PAR NATIONS NATION CLASSIFICATION

- 1 Australie/Australia 1131 pts
- 2 Nouvelle-Zélande/New Zealand 425 pts



■ Paul Odlin (NZL), le vainqueur sortant de l'UCI Oceania Tour, deuxième cette année.

■ Paul Odlin (NZL) followed up victory in last year's UCI Oceania Tour by second place this year.

■ Nathan Earle (AUS), premier leader au classement individuel.

■ Nathan Earle (AUS), the first leader of the individual ranking.

■ Les hommes forts des Championnats d'Océanie : Cameron Meyer, Neil Van der Ploeg, Campbell Flakemore et un peu plus loin Damien Howson.

■ The strong men of the Oceania Championships: Cameron Meyer, Neil Van der Ploeg and Campbell Flakemore followed by Damien Howson.

■ Howson, titré meilleur coureur de l'UCI Oceania 2013, s'était échappé avec Philippe Gilbert sur le Santos Tour Down Under en janvier.

■ Howson, the winner of the 2013 UCI Oceania Tour, got into a break with Philippe Gilbert at the 2013 Santos Tour Down Under.

**"Je n'ai plus de mains!"**  
**"My hands are effed-up!"**

**Jordan Cullen** (USA)  
18e de Paris-Roubaix Junior  
18th in the Junior Paris-Roubaix

CHAMPIONNATS D'EUROPE / EUROPEAN CHAMPIONSHIPS  
COURSE DE LA PAIX JUNIORS

TROFEO KARLSBERG

RONDE VAN VLAANDEREN BELOFTEN

ZLM TOUR

GP GÉNÉRAL PATTON

● COUPE DES NATIONS VILLE SAGUENAY

CÔTE PICARDE  
TOUR DE L'AVENIR  
PARIS-ROUBAIX JUNIORS  
LE TROPHÉE CENTRE MORBIHAN

CHAMPIONNATS DU MONDE ROUTE UCI/UCI ROAD WORLD CHAMPIONSHIPS

● CHAMPIONNATS PANAMÉRICAINS/PAN-AMERICAN CHAMPIONSHIPS

TOUR OF ISTRIA-MEMORIAL EDI RAJKOVIC

CHAMPIONNATS D'AFRIQUE /AFRICAN CHAMPIONSHIPS ●

**"J'allais tellement vite dans le virage que ma roue arrière a chassé."**  
**"I went so fast through that bend that my back wheel slipped."**

**Simon Yates** (GBR)  
Vainqueur de la 5e étape du Tour de l'Avenir devant son frère Adam  
Winner of the fifth stage of the Tour de l'Avenir ahead of his brother Adam

# COUPES DES NATIONS UCI (U23 ET JUNIORS)

## UCI NATIONS' CUP (U23 & JUNIORS)

2013

# 5

Les nations qui se succèdent comme leader de la Coupe des Nations U23 : l'Iran, l'Allemagne, la Belgique, les Pays-Bas et enfin la France.

The number of nations that led the U23 Nations' Cup: Iran, Germany, Belgium, the Netherlands and, finally, France.

# 23

En Coupe des Nations Juniors, la France prend la tête après la 23<sup>e</sup> épreuve (le Trophée Centre Morbihan).

France rose to the top of the leaderboard after the 23<sup>rd</sup> running of the Juniors Nations' Cup (the Trophée Centre Morbihan).

# 41

Le nombre de pays qui figurent au classement final de la Coupe des Nations Juniors.

The number of countries in the final ranking of the Juniors Nations' Cup.

### ● CHAMPIONNATS D'ASIE / ASIAN CHAMPIONSHIPS



JUNIOR  
U23  
JUNIOR + U23

# Coupe des Nations U23 : Au bluff

Quand Rubén Fernández a planté son attaque sur le Col de la Madeleine, personne n'y a cru. Les Espagnols avaient trompé leur monde en faisant croire qu'ils protégeaient un autre leader. Et leur grimpeur, qui venait de jaillir à sept kilomètres de l'arrivée, affichait un maigre palmarès. Du coup, les favoris du Tour de l'Avenir s'observent. Fatale hésitation : le classement général est plié.

Avant de toucher à son épilogue au mois d'août, la Coupe des Nations des Moins de 23 ans UCI avait fait le régal des finisseurs. L'Allemand Rick Zabel réglait le peloton sur le Tour des Flandres Espoirs et l'Australien Caleb Ewan faisait de même sur la Côte Picarde (France). Yoeri Havik se jouait des bordures dans le ZLM Tour, chez lui, aux Pays-Bas. Puis le Norvégien Sondre Holst Enger gagnait à Saguenay (Canada), sur un sprint de bonification placé le dernier jour. En juillet, la course en ligne des Championnats d'Europe Moins de 23 ans tombait elle aussi dans l'escarcelle d'un "flandrien", Sean De Bie.

L'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas se sont succédé en tête du classement. Après les Championnats d'Europe, la France devient leader. Sur le Tour de l'Avenir, elle doit conserver son avance. Alexis Gougeard épingle le prologue. Mais ce n'est pas assez : les grimpeurs français semblent émoussés et Julian Alaphilippe se heurte dans les sprints à la tenaille Ewan-Zabel. Dans le même temps, les Britanniques sont transcendés par les frères jumeaux Adam et Simon Yates.

Dès lors, comment marquer des points ? Les "Tricolores" prennent les Espagnols à leur propre piège : l'esbroufe. Le dernier jour, ils lancent Alaphilippe à l'attaque dans la montagne. Leur sprinter ? Oui. Mais celui-ci descend à fond de jante. Il creuse le trou. Et se révèle assez aérien dans la montée vers le plateau des Glières pour décrocher la victoire d'étape. L'équipe de France triomphe dans sa troisième Coupe des Nations U23 d'affilée.

# U23 Nations' Cup: The bluff pays off

When Rubén Fernández launched his attack on the Col de la Madeleine, nobody believed it would stick. The Spanish team had fooled everybody by making them believe they were riding to protect another leader. Their young climber, who sprung away seven kilometres from the finish, did not boast a thick palmarès, and so the favourites of the Tour de l'Avenir sat tight and watched one another. It was a fatal mistake and in that moment, the general classification was decided.

Before reaching its crescendo in the month of August, the UCI Under-23 Nations' Cup had largely rewarded the finishers. The German Rick Zabel beat the peloton at the Espoirs Tour of Flanders, just as Australia's Caleb Ewan did at the Côte Picarde (France). Yoeri Havik took advantage of the echelons at the ZLM Tour on home roads in the Netherlands, while the Norwegian Sondre Holst Enger won at Saguenay (Canada) thanks to a bonus sprint on the final day. In July, the road race at the Under-23 European Championships fell to a "Flandrian," Sean De Bie.

Germany, Belgium and the Netherlands took it in turns to lead the classification early on, but France took over after the European Championships. At the Tour de l'Avenir, the French looked to defend their lead. Alexis Gougeard nailed the prologue, but that wasn't enough: the French climbers seemed sluggish and Julian Alaphilippe found himself squeezed out by the Ewan-Zabel duo in the sprints. At the same time, the British were flying high thanks to twin brothers Adam and Simon Yates.

So how could the French score the points they needed? By beating the Spanish at their own game, the bluff. On the final day, they sent Alaphilippe up the road on the attack. Their sprinter? Yes. But this one descended like a demon to open up a gap, and then showed himself light enough of pedal on the climb to Glières to go on and win the stage, bringing France its third successive triumph in the Under-23 Nations' Cup.

## CLASSEMENT PAR NATIONS NATION CLASSIFICATION

1 France 74 pts	6 Kazakhstan 46 pts
2 Grande-Bretagne/Great Britain 64 pts	7 Italie/Italy 46 pts
3 Pays-Bas/Netherlands 59 pts	8 Allemagne/Germany 44 pts
4 Norvège/Norway 57 pts	9 Slovénie/Slovenia 42 pts
5 Belgique/Belgium 52 pts	10 Colombie/Columbia 41 pts



■ ■ Sean De Bie (BEL), Champion d'Europe des Moins de 23 ans, a la tête dans les étoiles.  
 ■ ■ Sean De Bie (BEL), Under-23 European Champion, has his head in the stars.

■ ■ Les coureurs de classiques s'en donnent aussi à coeur joie sur la Coupe des Nations de Saguenay (Canada).  
 ■ ■ Classics riders also enjoyed the Nations' Cup event in Saguenay (Canada).

■ ■ Les grimpeurs entrent en piste au Tour de l'Avenir. Le maillot jaune Rubén Fernández est marqué par Patrick Konrad et Adam Yates.  
 ■ ■ Climbers in their element in the Tour de l'Avenir. Yellow jersey Rubén Fernández is marked by Patrick Konrad and Adam Yates.

■ ■ Caleb Ewan (AUS), la Côte Picarde et deux étapes du Tour de l'Avenir à son palmarès 2013.  
 ■ ■ Caleb Ewan (AUS) won La Côte Picarde and two stages of the Tour de l'Avenir in 2013.





## Coupe des Nations Juniors : Le choc Van Der Poel et Pedersen

Déjà géants, Mads Pedersen et Mathieu Van Der Poel. Ils ont l'un et l'autre régné sur la Coupe des Nations des 17-18 ans. Le premier écrase Paris-Roubaix Junior, lamine le classement final de la Course de la Paix (République Tchèque) et celui du Trofeo Karlsberg (Allemagne). Le second pilonne les deux dernières manches, le Trophée Centre Morbihan (France) et la course en ligne des Championnats du Monde (Italie). Aux autres, ils ne laissent que des miettes. Le Britannique Tao Geoghegan Hart en picore quelques-unes sur le Tour d'Istrie (Croatie).

*"Il faut garder la tête froide",* tranche Pedersen, à propos de sa domination sans cesse renouvelée. A Roubaix, le Danois attaque dans les vingt derniers kilomètres et doit assumer seul les relais. *"Les autres me disaient que j'étais le plus rapide au sprint",* raconte-t-il. Même marquage en règle pour Van Der Poel. Aux Mondiaux, chacun se battait pour prendre sa roue. Le Néerlandais n'avait guère le choix : il devait vriller les pédales encore plus fort que d'habitude.

Les deux jeunes cadors peuvent aussi bien gagner au sprint que dans les ascensions et les chronos. Mais ils ne se sont jamais affrontés en direct, ou presque jamais. Le Danois était à la parade quand son adversaire récupérait de sa saison de cyclo-cross. Il le devance seulement sur le podium de la Course de la Paix. Aux Championnats du Monde, la hiérarchie se renverse : le Néerlandais rafle la médaille d'or trois secondes devant Pedersen.

Le Danemark a piégé Van Der Poel sur le Grand Prix Général Patton (Luxembourg), grâce à l'inattendu Christoffer Lisson. Le pays fourmille de talents. Pourtant, il a perdu son avance en tête de la Coupe des Nations, privilégiant des outsiders et mettant son équipe A en réserve. Début août, au terme du Trophée Centre Morbihan, la France prend les commandes et s'offre la victoire finale comme en 2011.

## Juniors Nations' Cup: Van der Poel and Pedersen's raid

Mads Pedersen and Mathieu Van Der Poel are already giants. Between them, they ruled the UCI Nations' Cup for 17 and 18 year-old riders. Pedersen dominated the Junior Paris-Roubaix and claimed the final classification of both the Peace Race (Czech Republic) and the Trofeo Karlsberg (Germany). Van Der Poel was an emphatic winner of the last two rounds, the Trophée Centre-Morbihan (France) and the road race at the UCI World Championships in Tuscany. They left only crumbs for the others, and the Briton Tao Geoghegan Hart snapped up a few of them at the Tour of Istria (Croatia).

*"It's about keeping a cool head,"* Pedersen said of his relentless domination. At Roubaix, the Dane attacked in the final twenty kilometres and had to do all the work in the break. *"The others told me that I was the fastest sprinter,"* he said by way of explanation. Van Der Poel, too, experienced the same kind of marking on a regular basis. At the Worlds, everybody was battling for his wheel. The Dutchman had only one choice: he had to stamp on the pedals with even more force than usual.

The two youngsters are as capable of winning in a sprint as on the climbs or in time trials, but they have rarely faced each other directly. The Dane was on the march early on in the year while his rival was recovering from his cyclo-cross season, but he only finished ahead of him on the podium of the Peace Race. At the UCI World Championships, it was the reverse scenario: the Dutchman took the gold medal, three seconds ahead of Pedersen.

Denmark did beat Van Der Poel at the Grand Prix Général Patton (Luxembourg), thanks to the unheralded Christoffer Lisson. The country is nurturing some real talents, but little by little it lost its lead in the Nations' Cup by selecting outsiders and keeping its "A" team in reserve. After the Trophée Centre-Morbihan at the beginning of August, France took over the lead and, like in 2011, went on to take final victory.

### CLASSEMENT PAR NATIONS NATION CLASSIFICATION

1 France 278 pts  
2 Danemark/Denmark 258 pts  
3 Pays-Bas/Netherlands 203 pts  
4 Belgique/Belgium 183 pts  
5 Grande-Bretagne/Great Britain 181 pts

6 Etats-Unis/United States 119 pts  
7 Italie/Italy 114 pts  
8 Russie/Russia 80 pts  
9 Norvège/Norway 86 pts  
10 Autriche/Austria 77 pts



■ ■ Mathieu Van Der Poel en 2013 : Champion du Monde Route, Champion du Monde Cyclo-cross et animateur de la Coupe des Nations Juniors.

Mathieu Van Der Poel's 2013 season: Road World Champion, Cyclo-cross World Champion and protagonist in the Juniors Nations' Cup.

■ ■ Mads Pedersen : souverain au Trofeo Karlsberg, le Danois écrase le début de saison.

Denmark's Mads Pedersen crushed the opposition in the Trofeo Karlsberg and dominated the early season.

■ ■ Trois heures avant le passage des professionnels de l'UCI WorldTour, les pavés accueillent Paris-Roubaix Junior.

Three hours before the professionals compete in the UCI WorldTour classic, the Paris-Roubaix Junior is fought out over the cobbles.

■ ■ La France, deuxième en 2012, prend sa revanche sur le Danemark dans la Coupe des Nations Juniors 2013.

Finishing second in 2012, France took revenge on Denmark in the 2013 Juniors Nations' Cup.



**“Il faut que tu sois fort dans ta tête et que tu aimes la douleur.”  
“You need to be strong in the head and you have to like pain.”**

**Tony Martin (GER)**

Champion du Monde UCI du CLM Hommes Elite  
Elite Men Time trial UCI World Champion

90

**“Je rêvais de ce maillot arc-en-ciel et j’avais une forte pression  
ces derniers jours.”**

**“I dreamt of the rainbow jersey and I felt the pressure  
a lot in the last few days.”**

**Ellen van Dijk (NED)**

Championne du Monde UCI du CLM Femmes Elite  
Elite Women Time trial UCI World Champion

# CHAMPIONNATS DU MONDE ROUTE UCI UCI ROAD WORLD CHAMPIONSHIPS

22 / 29 septembre / 2013  
September / 2013

**77** Nations participantes sur l'ensemble des 12 épreuves.  
Nations participating within the 12 events.

**81** Les centièmes qui séparent la médaille d'or (Omega Pharma-Quick Step) de l'argent (Orica-GreenEdge) sur le CLM par équipes Hommes, après 52,7km.  
Hundredths of a second separating the gold medal winners (Omega Pharma-Quick Step) from silver (Orica-GreenEdge) in the Men Elite Team Time Trial after 52.7 km of racing.

**3.29** millions de timbres postaux imprimés en Italie, dédiés aux Mondiaux  
millions of post stamps dedicated to the Worlds printed in Italy

● TOSCANE  
TUSCANY



UCI ROAD WORLD CHAMPIONSHIPS  
TOSCANA 2013 | ITALY

# Tableaux de la Renaissance

Quelle meilleure région que la Toscane pour offrir au cyclisme les vertus de la Renaissance ? Ici triomphe la beauté. Beauté de cette terre au milieu de l'Italie, dans la pureté des lumières et des formes. Beauté des villes qui entremêlent leurs édifices aux Championnats du Monde Route UCI, que ce soit à Florence, Pistoia, Poggio a Caiano, Carmignano, Lucca, Fiesole ou Montecatini Terme. Beauté du corps et de l'esprit célébrée par les artistes des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. Parmi ces génies, Léonard De Vinci a dessiné l'Homme au centre de l'univers, dans un cercle parfait qui d'une certaine manière annonce les valeurs du cyclisme.

Cette année, les plus grands artistes du vélo ont convergé vers la Toscane. Rencontres d'excellence. Le podium du contre-la-montre Hommes Elite est le nec plus ultra : Fabian Cancellara, quatre fois médaillé d'or, est battu par Bradley Wiggins, le Champion Olympique de la discipline, et par Tony Martin qui s'adjuge un troisième titre mondial individuel. Beau perdant malgré son aura de vainqueur du Tour de France. Wiggins commente : *"J'adore le sport et c'est un honneur d'être sur le podium avec ces deux gars-là. C'est une photo que je pourrai montrer aux gamins quand je serai plus vieux."*

Le gotha du cyclisme est aussi réuni pour la course en ligne. Alberto Contador, Cadel Evans et Chris Froome, trois autres lauréats du Tour, sont opposés aux meilleurs chasseurs de classiques, aux plus redoutables grimpeurs et même à quelques stars du sprint comme Mark Cavendish. Mais les grands noms du peloton vacillent, emportés par les pluies diluviennes ou les 3300 mètres de dénivelé. C'est une bataille de rescapés. Chef de file des Italiens, Vincenzo Nibali est distancé par Joaquim Rodriguez dans la dernière descente avant de rejoindre l'Espagnol à quatre kilomètres du but, entraînant avec lui Alejandro Valverde et Rui Costa. A nouveau, Rodriguez part seul mais Costa revient peu après la flamme rouge et il gagne au sprint.

Epargnés par l'orage, les favoris s'imposent dans les autres épreuves. Marianne Vos attaque dans la dernière ascension pour remporter la course en ligne Femmes Elite. Son compatriote Mathieu Van Der Poel, très attendu chez les Hommes Junior, conquiert le titre en démarrant dans la même côte, la Via Salviati et ses pentes jusqu'à 16%. Avec Eleonora van Dijk sacrée dans le contre-la-montre Femmes Elite, les Pays-Bas s'adjugent trois médailles d'or sur les Mondiaux. Normal: c'est l'autre pays de la Renaissance.

De nouveaux talents se révèlent au gré des compétitions. Parmi eux, le Slovène Matej Mohoric, domine la course en ligne Hommes Moins de 23 ans, une saison après sa victoire en Junior. Rossella Ratto, une Toscane d'adoption, pas encore 20 ans, décroche le bronze de la course en ligne Femmes Elite. *"J'ai réalisé un rêve aujourd'hui !",* dit-elle. *Quant à Vos, elle est inaccessible... pour l'instant."* La jeune Italienne dédie sa médaille à sa maman, à son équipe et aux tifosi.

# Renaissance Spirit

What better place than Tuscany to instil cycling with the virtues of the Renaissance? Beauty is pervasive in this stirring land in central Italy, where light and shadow meet so beguilingly. Beauty suffuses the towns that lent themselves as a backdrop to the UCI Road World Championships: Florence, Pistoia, Poggio a Caiano, Carmignano, Lucca, Fiesole and Montecatini Terme. And beauty of body and mind was perhaps never celebrated as powerfully as by the artists of the 15th and 16th centuries. Among them, Leonardo Da Vinci, who depicted man at the centre of the universe, set in a perfect circle that in a certain way prefigured the values of cycling.

This year, the greatest artists of the bike descended on Tuscany, all striving to produce a masterpiece. The podium for the Elite Men's time trial was state-of-the-art: Fabian Cancellara, a four-time gold medallist, was beaten by Bradley Wiggins, the Olympic champion, and Tony Martin, who won his third successive individual world title in the process. A gallant loser, the former Tour de France winner Wiggins was proud to form part of a triptych with Martin and Cancellara: *"I love the sport and it is nice and an honour to be on the podium with those two guys. It will be something to show the kids when I'm older."*

The masters of world cycling also lined up in the road race. Three more Tour winners, Alberto Contador, Cadel Evans and Chris Froome, lined up against the best classics riders, the strongest climbers and even some of the stars of the sprint, like Mark Cavendish. But many of the leading lights of the peloton flickered out, their hopes extinguished by the torrential rain and the 3,300 metres of total climbing. It became a war of attrition. Vincenzo Nibali, the Italian leader, was distanced by Joaquim Rodriguez on the final descent but caught the Spaniard four kilometres from the finish, dragging Alejandro Valverde and Rui Costa with him. Rodriguez went again shortly afterwards, but Rui Costa managed to reel him in shortly beyond the red kite, and then dispatched him in the sprint.

In the week's earlier races, which were spared the rain of the final day, the favourites emerged victorious. Marianne Vos attacked on the last climb to win the Elite Women's road race, while her compatriot Mathieu Van Der Poel, hotly tipped before the Junior Men's race, claimed the title by jumping clear on the 16% slopes of the very same climb of Via Salviati. With Ellen van Dijk a resounding winner in the Elite Women's Time Trial, the Netherlands came away from the Worlds with three gold medals. Not surprising, perhaps, for another country of the Renaissance.

Some promising apprentices also proved themselves during the week of competition, including Slovenia's Matej Mohoric, who dominated the Under-23 Men's road race a year on from his victory at Junior level in Valkenburg. Rossella Ratto, an adopted Tuscan, took the bronze medal in the Elite Women's road race. *"I've realised a dream today,"* she said. *"As for Vos, she's untouchable - for now, at least."* The young Italian dedicated her medal to her mother, her team-mates and to the tifosi.

## COURSE EN LIGNE HOMMES MEN'S ROAD RACE

- 1 Rui Costa (POR)
- 2 Joaquim Rodriguez (ESP)
- 3 Alejandro Valverde (ESP)

## COURSE EN LIGNE FEMMES WOMEN'S ROAD RACE

- 1 Marianne Vos (NED)
- 2 Emma Johansson (SWE)
- 3 Rossella Ratto (ITA)

## CONTRE-LA-MONTRE HOMMES MEN'S TIME TRIAL

- 1 Tony Martin (GER)
- 2 Bradley Wiggins (GBR)
- 3 Fabian Cancellara (SUI)

## CONTRE-LA-MONTRE FEMMES WOMEN'S TIME TRIAL

- 1 Ellen van Dijk (NED)
- 2 Linda Villumsen (NZL)
- 3 Carmen Small (USA)

## CONTRE-LA-MONTRE PAR ÉQUIPES HOMMES MEN'S TEAM TIME TRIAL

- 1 Omega Pharma-Quick Step
- 2 Orica-GreenEDGE
- 3 Team Sky

## CONTRE-LA-MONTRE PAR ÉQUIPES FEMMES WOMEN'S TEAM TIME TRIAL

- 1 Specialized-lululemon
- 2 Rabo Women Cycling Team
- 3 Orica-AIS



Un cadre majestueux pour les Championnats du Monde Route UCI 2013.  
A majestic setting for the 2013 UCI Road World Championships.

**COURSE EN LIGNE HOMMES -23 ANS**  
MEN'S UNDER-23 ROAD RACE

1 **Matej Mohoric** (SLO)  
2 Louis Meintjes (RSA)  
3 Sondre Holst Enger (NOR)

**CONTRE-LA-MONTRE HOMMES -23 ANS**  
MEN'S UNDER-23 TIME TRIAL

1 **Damien Howson** (AUS)  
2 Yoann Paillot (FRA)  
3 Lasse Norman Hansen (DEN)

**COURSE EN LIGNE HOMMES JUNIOR**  
MEN'S JUNIOR ROAD RACE

1 **Mathieu Van Der Poel** (NED)  
2 Mads Pedersen (DEN)  
3 Ilijan Nika (ALB)

**CONTRE-LA-MONTRE HOMMES JUNIOR**  
MEN'S JUNIOR TIME TRIAL

1 **Igor Decraene** (BEL)  
2 Mathias Krigbaum (DEN)  
3 Zeke Mostov (USA)

**COURSE EN LIGNE FEMMES JUNIOR**  
WOMEN'S JUNIOR ROAD RACE

1 **Amalie Dideriksen** (DEN)  
2 Anastasiia Iakovenko (RUS)  
3 Olena Demydova (UKR)

**CONTRE-LA-MONTRE FEMMES JUNIOR**  
WOMEN'S JUNIOR TIME TRIAL

1 **Séverine Eraud** (FRA)  
2 Alexandria Nicholls (AUS)  
3 Alexandra Manly (AUS)





Le circuit du Championnat du Monde s'achève sur 16,5 km autour de Florence.

The World Championship road races were fought out on a 16.5 km final circuit around Florence.





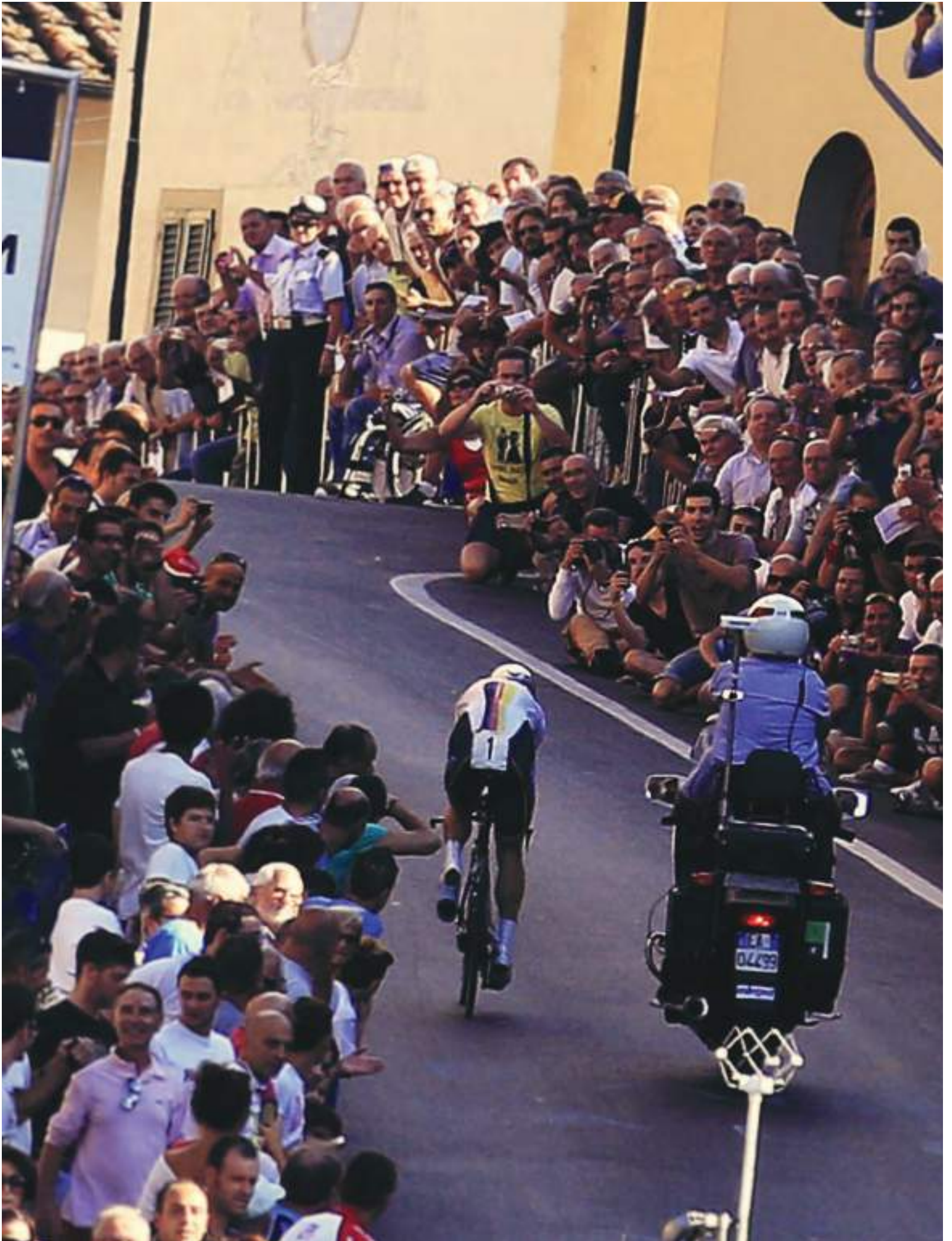
Les Thermes Leopoldine à Montecatini-Terne lancent le Championnat du Monde de contre-la-montre Elite.  
The Leopoldine Thermal Spa in Montecatini Terme hosted the start of the Men Elite Time Trial in the World Championships.

Les trois meilleurs rouleurs du monde : Bradley Wiggins, Tony Martin et Fabian Cancellara.  
The event brought together the three best time triallists in the world: Bradley Wiggins, Tony Martin and Fabian Cancellara.



Taylor Phinney (USA), le Toscan d'adoption, va au bout de lui-même et finit 5e.  
Adopted by Tuscany as one of their own, Taylor Phinney (USA) gave every last ounce of effort to finish fifth.

Tous les yeux sont braqués sur le vainqueur sortant du chrono Hommes Elite, l'Allemand Tony Martin.  
All eyes are fixed on the reigning Men Elite Time Trial World Champion, Germany's Tony Martin.



Championnats du Monde Route UCI / UCI Road World Championships



98

- ■ ■ La route regorge d'eau au début de la course en ligne Hommes Elite.  
■ ■ ■ Heavy rain at the start of the Men Elite Road Race.
- ■ ■ Les Britanniques alignent Froome, Wiggins, Cavendish, mais aucun ne ralliera l'arrivée.  
■ ■ ■ The British squad boasted Froome, Wiggins and Cavendish, but none would finish.
- ■ ■ L'ex-stagiaire du CMC, Daniel Teklehaimanot (ERY) dispute les Championnats du Monde Route pour la troisième fois.  
■ ■ ■ Daniel Teklehaimanot (ERY), a former WCC trainee, was competing in the Road World Championships for the third time.

- ■ ■ Peter Stetina (USA) emmène Thomas Voeckler (FRA) dans la montée de Fiesole.  
■ ■ ■ Peter Stetina (USA) leads Thomas Voeckler (FRA) on the Fiesole climb.
- ■ ■ L'équipe italienne roule pour Vincenzo Nibali. Mais elle échoue au pied du podium.  
■ ■ ■ The Italian team rode for Vincenzo Nibali but failed to get a rider on the podium.
- ■ ■ Rui Costa, 27 ans, devient le premier Portugais à s'octroyer un maillot arc-en-ciel sur route.  
■ ■ ■ Rui Costa, 27, became the first Portuguese rider to pull on the rainbow jersey of Road World Champion.



Un public international assiste au sprint final entre Rui Costa et Joaquim Rodríguez.

An international crowd looks on as Rui Costa and Joaquim Rodríguez fight out the final sprint.



100



■ La Jordanienne Samah Khaled au départ de la course en ligne Femmes Elite.  
 ■ Jordan's Samah Khaled at the start of the Women Elite Road Race.

■ L'Italienne Noemi Cantele discute avec son encadrement à l'arrière du peloton.  
 ■ Noemi Cantele, Italy, discusses tactics with her team at the back of the peloton.

■ Les Etats-Unis se dévouent pour rouler.  
 ■ The USA team put in some hard work.

■ La Basilique Sainte-Marie-des-Fleurs veille sur les Championnats du Monde Route.  
 ■ The Duomo in Florence watches over the Road World Championships.





- Marianne Vos explosive : la Néerlandaise fait la décision dans le mur de la Via Salvati, à 6km de l'arrivée.
- Marianne Vos lights the blue touch paper. The Dutch rider goes for gold on the steep slopes of Via Salvati, 6 km from the finish
- Au total, 46 femmes terminent la course en ligne Elite.
- A total of 46 women finished the Women Elite Road Race.
- Podium de la course en ligne Femmes Elite : Emma Johansson (argent), Marianne Vos (or), Rossella Ratto (bronze).
- The Women Elite Road Race podium: Emma Johansson (Silver), Marianne Vos (gold), Rossella Ratto (bronze).
- Podium du contre-la-montre Femmes Elite : Linda Villumsen (argent), Eleonora van Dijk (or), Carmen Small (bronze).
- The Women Elite Time Trial podium: Linda Villumsen (silver), Eleonora van Dijk (gold), Carmen Small (bronze).







104

■ Départ de la course sur route Hommes Moins de 23 ans à Montecatini-Terme.  
 ■ The start of the Men Under-23 Road Race at Montecatini Terme.

■ Les 16% de la Via Salvati font des dégâts.  
 ■ The 16% ramp of Via Salvati did a lot of damage.

■ Les sprinters se disputent la médaille de bronze : Sondre Holst Enger (NOR) devance Caleb Ewan (AUS).  
 ■ The sprint for bronze: Sondre Holst Enger (NOR) gets the better of Caleb Ewan (AUS).

■ Un an après son titre chez les Hommes Junior, Matej Mohoric (SLO) récidive chez les Moins de 23 ans. Si jeune et déjà beaucoup de "métier" dans la façon de courir.  
 ■ A year after winning the Men Junior Road Race title, Matej Mohoric (SLO) repeated the feat in the Under-23 category. So young but so professional.

■ Perfection de l'architecture, perfection du sport : Damien Howson (AUS) remporte le chrono Hommes Moins de 23 ans.  
 ■ Perfection in architecture, perfection in sport. Damien Howson (AUS) wins the Men Under-23 Time Trial.





Championnats du Monde Route UCI / UCI Road World Championships



106



- La côte de la Via Salvati fait voler en éclats le peloton Femmes Junior.  
 The steep Via Salvati climb shattered the Women Junior peloton.
- Dans le contre-la-montre Hommes Junior, Igor Decraene (BEL) a le coeur bien accroché.  
 The suffering pays off for Igor Decraene (BEL), winning the Men Junior Time Trial.
- Séverine Eraud (FRA) Championne du Monde Femmes Junior gagne le chrono avec 2"69 d'avance.  
 Séverine Eraud (FRA) won the Women Junior Time Trial by a slender 2.69" margin.
- Amalie Dideriksen (DAN) , Championne du Monde Femmes Junior UCI dans la course en ligne.  
 Amalie Dideriksen (DAN), UCI Women Junior Road Race World Champion.
- Mathieu Van Der Poel (NED), titré chez les Hommes Junior, comme prévu.  
 Mathieu Van Der Poel (NED) won the Men Junior Road Race title, as expected.





■ Dans le contre-la-montre par équipes Femmes, Specialized-lululemon a mis ses adversaires à genoux.  
Specialized-lululemon brought their opposition to their knees in the Women Elite Team Time Trial.

■ Dans le contre-la-montre par équipes Hommes, le Vélo Club Sovac défend les couleurs de l'Algérie.  
Vélo Club Sovac flies the flag for Algeria in the Men Elite Team Time Trial.

■ Les Omega Pharma-Quick Step affirment leur supériorité sur les 57km d'un parcours pour gros rouleurs.  
Omega Pharma-Quick Step confirmed their superiority over a 57km course that suited their rouleurs.

■ Comme pendant le reste de la saison, les Specialized-lululemon jouent les locomotives dans le chrono par équipes.  
As was the case during the rest of the season, Specialized-lululemon stormed around the team time trial course like an express train.



PISTE



TRACK



**Coupe du Monde Piste UCI**  
**Championnats du Monde Piste UCI**  
**Championnats du Monde Piste Juniors UCI**  
UCI Track Cycling World Cup  
UCI Track Cycling World Championships  
UCI Juniors Track World Championships



**“C’est quelque chose d’inoubliable, une expérience que je n’échangerais pour rien au monde.”**

**“It was unforgettable, an experience I wouldn’t change for the world.”**

**Juliana Gaviria** (COL)

Vainqueur du Keirin sur la manche de Cali (COL)

Winner of the keirin in the Cali (COL) round

**“Quoiiiiii!! Je gagne le Keirin en Coupe du Monde au Mexique! Je gagne aussi le classement final de la Coupe du Monde! J’arrive pas à me rendre compte. #Etrange”**

**“Whaaaaat!! Won the Keirin at the World Cup in Mexico! Also won the final standings of the World Cup! Can’t believe it! #Weird”**

**Matthijs Buchli** (NED)

Vainqueur au classement final 2012-2013 du Keirin

Overall winner of the keirin in the 2012-2013 World Cup

AGUASCALIENTES ●

CALI ●

**UCI TRACK CYCLING**  
WORLD CUP

PRESENTED BY

**SAMSUNG**

# COUPE DU MONDE PISTE UCI PRÉSENTÉE PAR SAMSUNG

## UCI TRACK CYCLING WORLD CUP PRESENTED BY SAMSUNG

11 / 13 octobre / 2012 / Cali (Colombia)  
October

16 / 18 novembre / 2012 / Glasgow (Great Britain)  
November

17 / 19 janvier / 2013 / Aguascalientes (Mexico)  
January

● GLASGOW

8

L'Allemagne (178pts) remporte sa 8e Coupe du Monde Piste UCI. Elle devance la Grande-Bretagne (156pts) et la France (140pts).

Germany (178 points) won its eighth UCI Track Cycling World Cup ahead of Great Britain (156 points) and France (140 points).

6

L'omnium chez les Femmes et les Hommes a connu à chaque fois un vainqueur différent (6 en tout).

Number of winners of the Men and Women omnium – a different winner in each round.

3

Les médailles d'or de Stefan Bötticher (GER) sur la manche de Glasgow : keirin, vitesse individuelle et par équipes.

Gold medals won by Stefan Bötticher (GER) in the Glasgow round: keirin, sprint and team sprint.

# L'étincelle des Colombiens et la flamme des Allemands

Sur le vélodrome de Cali, le bois blond des lattes prend feu. Le Colombien Fabian Puerto, surnommé "Chispas" (étincelles) remporte devant des centaines de supporters l'épreuve du kilomètre, sur la première manche de la Coupe du Monde Piste UCI présentée par Samsung 2012-2013. A ceux qui trouveraient l'adversité moins forte que d'habitude, il réplique avec les aiguilles du chronomètre : 1'00"982. Un très bon temps. Dès le premier jour de compétition, la Colombie rafle ainsi l'or dans le kilomètre et la poursuite par équipes Hommes, ainsi que le bronze dans la poursuite par équipes et la vitesse par équipes Femmes. Quatre médailles en une journée : un démarrage foudroyant. Au total, les Colombiens montent sept fois sur le podium.

Il n'y a donc pas que des grimpeurs du côté de la Cordillère des Andes. Sans remonter à "Cochise" Rodriguez, Champion du Monde de poursuite amateur 1971, la sélection colombienne a souvent brillé sur piste. Cette année, elle réussit le mélange des jeunes et des anciens. María Luisa Calle, 45 ans, Championne du Monde du scratch 2006, tient toujours son rang en poursuite. Juan Esteban Arango, 26 ans, vainqueur de la poursuite par équipes en 2008 quand la Coupe du Monde UCI faisait déjà escale à Cali, récidive quatre ans plus tard avec ses camarades Arles Castro et Edwin Avila. Pour le sprint, les Colombiens préfèrent engager de jeunes talents : Fabian Puerto et Juliana Gaviria ont 21 ans, Martha Bayona évolue encore chez les Juniors.

Cette première étape de la Coupe du Monde Piste UCI présentée par Samsung s'achève par le succès collectif de la Colombie. "Nous voulions gagner la Coupe et nous nous sommes préparés pour ça, se réjouit Puerto. Grâce à l'entraînement nous avons pu y parvenir". A l'heure des récompenses, le public entonne l'hymne national "¡Oh gloria inmarcesible!" ("Oh gloire impérissable!"). Mais l'équipe va déchanter dans les épreuves suivantes. Seule María Luisa Calle décroche la deuxième place en poursuite, à Aguascalientes (Mexique).

Une autre sélection prend alors l'ascendant : l'Allemagne. Sur la deuxième manche, à Glasgow (Grande-Bretagne), elle cumule neuf médailles dont six en or. Les Britanniques, qui courent pourtant à domicile, doivent s'incliner. Les Allemands dominent le classement final de la Coupe du Monde pour la huitième fois. La Fédération allemande (BDR) affectionne le circuit, "un terrain idéal pour apprendre à haut niveau", selon Patrick Moster, Directeur de la performance à la BDR. "C'est ainsi que nous regagnons petit à petit la place qui était la nôtre dans le cyclisme sur piste", ajoute-t-il.

Au palmarès de la Coupe du Monde Piste UCI présentée par Samsung 2012-2013, Wai Sze Lee (Hong Kong) est la sprinteuse la plus régulière. Elle s'adjuge le classement général de la vitesse et du keirin. Si Rebecca James et Jessica Varnish (Grande-Bretagne) se révèlent imbattables en vitesse par équipes Femmes, elles butent sur l'opposition dans les compétitions individuelles. Chez les Hommes, la Suisse monte en puissance dans les épreuves d'endurance. Elle savoure le classement général de la poursuite par équipes et commence petit à petit à imaginer un podium aux Jeux de Rio 2016.

# Colombian spark gives way to German flame

The boards of the Cali velodrome seemed almost to catch fire as the Colombian Fabian Puerto - nicknamed Chispas ("Sparks") - won the kilometre event in the first round of the 2012-2013 UCI Track Cycling World Cup presented by Samsung. Some argued beforehand that the competition was weaker than normal, but Puerto's time was the perfect answer: 1'00"982, a top-class performance.

On the first day of competition, Colombia snaffled up gold in the kilometre and the men's team pursuit, as well as bronze in the women's team pursuit and team sprint. Four medals in a day was a stunning start from the hosts. In total, Colombians would climb on the podium seven times during the Cali event, proof that they don't only produce climbers on this side of the Andes. Indeed, going all the way back to "Cochise" Rodriguez, who was amateur world champion in the pursuit in 1971, the Colombian team has often shone on the track.

This year, it also succeeded in blending youth with experience. María Luisa Calle, 45 years old and world champion in the scratch race in 2006, is still part of the pursuit team. Juan Esteban Arango, 26 years old and winner of the team pursuit in 2008 when the World Cup previously visited Cali, repeated the feat four years on with his teammates Arles Castro and Edwin Avila. In the sprint events, Colombia fielded some exciting young talents: Fabian Puerto and Juliana Gaviria are just 21 years old, while Martha Bayona is still developing at junior level.

This first round of the UCI Track Cycling World Cup presented by Samsung was crowned by Colombia's collective success. "We wanted to win the World Cup and we prepared for that," Puerto said. "Thanks to hard training, we did it." At the victory presentation, the home crowd proudly belted out the national anthem, "¡Oh gloria inmarcesible!" ("Oh, Unfading Glory!"). But the team would not hit the same high notes in the following events, María Luisa Calle's second place in the pursuit in Aguascalientes (Mexico) apart.

Instead, another team moved into the ascendancy: Germany. At the second round, in Glasgow (Great Britain), German riders picked up six gold medals and nine in total. Though riding at home, the British had to yield to the Germans, who went on to claim the final classification of the World Cup for the eighth time. The German federation, the BDR, is fond of the series. "It's the ideal terrain for learning at a high level," said Patrick Moster, BDR performance director. "In this way, little by little, we're regaining our place in track cycling."

In the 2012-2013 UCI Track Cycling World Cup presented by Samsung, Wai Sze Lee (Hong Kong) was the most consistent sprinter, winning the overall classification in the sprint and keirin. Rebecca James and Jessica Varnish of Great Britain may be unbeatable in the team sprint, but they were stopped in their tracks by strong opposition in the individual competitions. In the men's races, Switzerland continues to grow in strength in endurance events. After victory in the final classification in the team pursuit, the Swiss are beginning to dream of the podium at the 2016 Olympic Games in Rio.

## KILOMÈTRE: CLASSEMENT HOMMES KILOMETER: MEN CLASSIFICATION

- 1 Fabian Puerto (Colombie/Colombia)
- 2 Kian Emadi-Coffin (Grande-Bretagne/Great Britain)
- 3 Quentin Lafargue (France)

## KEIRIN: CLASSEMENT HOMMES KEIRIN: MEN CLASSIFICATION

- 1 Matthijs Buchli (Pays-Bas/Netherlands)
- 2 Stefan Bötticher (Allemagne/Germany)
- 3 Fabian Puerto (Colombie/Colombia)

## VITESSE INDIV. : CLASSEMENT HOMMES INDIV. SPRINT: MEN CLASSIFICATION

- 1 Denis Dmitriev (Russie/Russia)
- 2 Juan Peralta Gascon (Espagne/Spain)
- 3 Stefan Bötticher (Allemagne/Germany)

## VITESSE PAR ÉQUIPES : CLASSEMENT HOMMES TEAM SPRINT: MEN CLASSIFICATION

- 1 Allemagne/Germany
- 2 France
- 3 Nouvelle-Zélande/New Zealand

## POURSUITE INDIV. : CLASSEMENT HOMMES INDIV. PURSUIT: MEN CLASSIFICATION

- 1 Lasse Norman Hansen (DAN)
- 2 Martyn Irvine (IRL)
- 3 David Muntaner Juaneda (ESP)

## POURSUITE PAR ÉQUIPES: CLASSEMENT HOMMES TEAM PURSUIT: MEN CLASSIFICATION

- 1 Suisse/Switzerland
- 2 Russie/Russia
- 3 Ukraine

## SCRATCH: CLASSEMENT HOMMES SCRATCH MEN CLASSIFICATION

- 1 Tristan Marguet (Suisse/Switzerland)
- 2 Martyn Irvine (Irlande/Ireland)
- 3 Roy Eefting (Pays-Bas/Netherlands)

## MADISON: CLASSEMENT HOMMES MADISON: MEN CLASSIFICATION

- 1 France
- 2 Ukraine
- 3 Suisse/Switzerland



Les Colombiens embrasent la première manche de la Coupe du Monde Piste UCI présentée par Samsung 2012-2013, à Cali, mais le classement général revient aux Allemands.

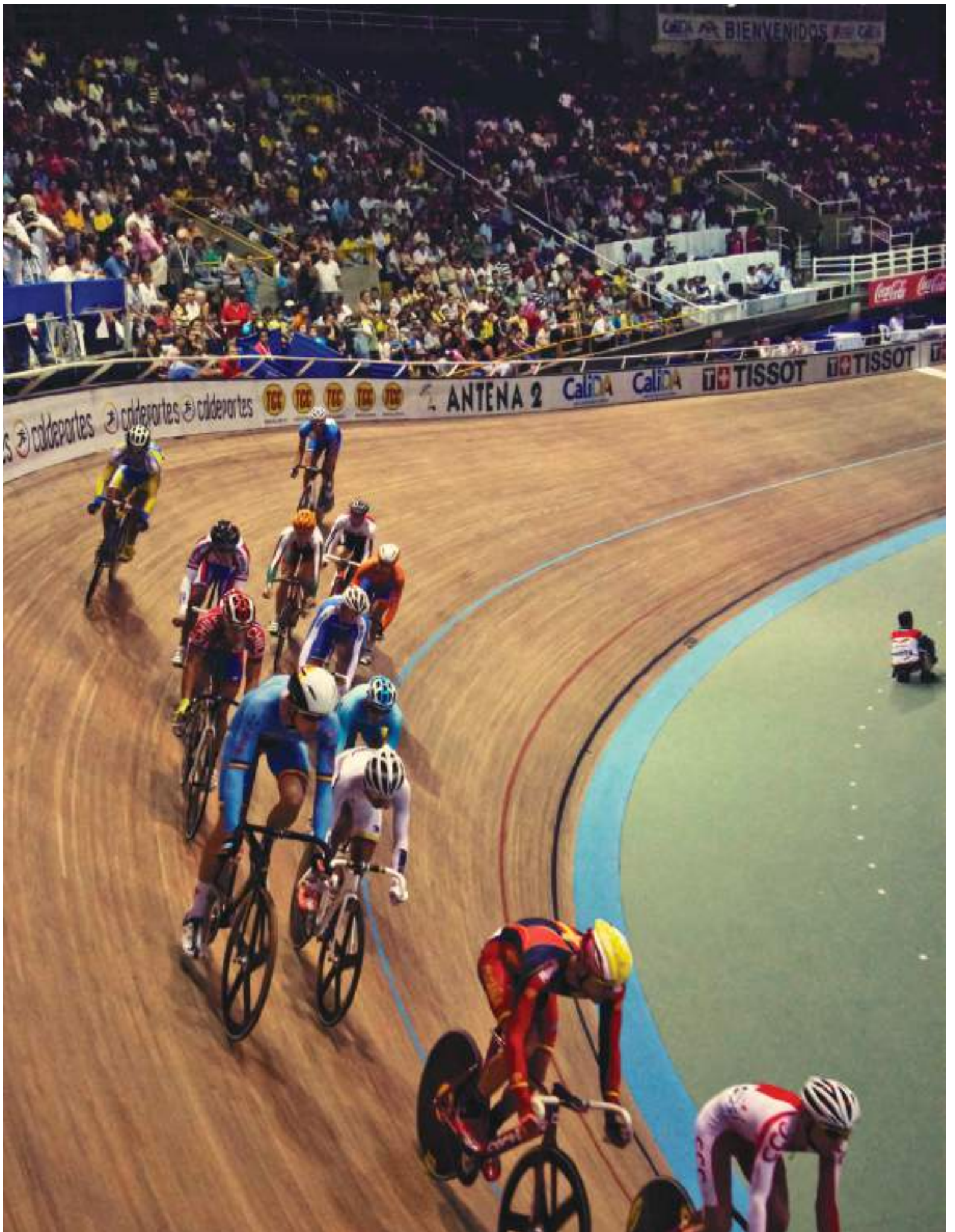
The Colombians lit up the first round of the 2012-13 UCI Track Cycling World Cup presented by Samsung, in Cali, but overall victory went to Germany.

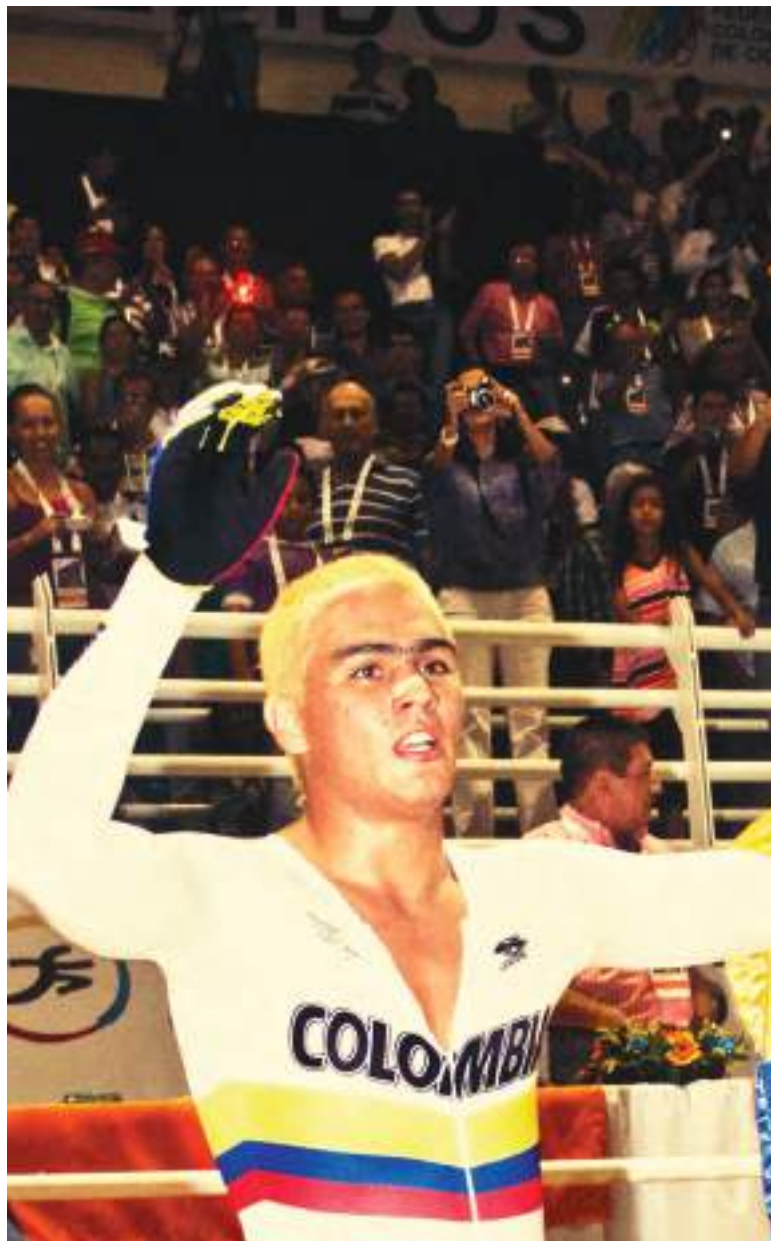
**COURSE AUX POINTS: CLASSEMENT HOMMES**  
POINTS RACE: MEN CLASSIFICATION

- 1 **Andreas Graf** (Autriche/Austria)
- 2 Wojciech Pyszczolarski (Pologne/Poland)
- 3 Jonathan Mould (Pays de Galles-Wales)

**OMNIUM: CLASSEMENT HOMMES**  
OMNIUM: MEN CLASSIFICATION

- 1 **Loïc Perizzolo** (Suisse/Switzerland)
- 2 Artur Ershov (Russie/Russia)
- 3 Lucas Liss (Allemagne/Germany)





Le vélodrome de Cali débordait d'enthousiasme pour ses héros colombiens. Les athlètes étrangers brillent aussi, comme l'Italien Paolo Simion dans l'omnium Hommes.

Cali Velodrome is brimming with enthusiasm for its Colombian heroes. Foreigners riders succeed too like Italy's Paolo Simion in Men's omnium.

Wai Sze Lee (Hong Kong, Chine) prend le dessus sur Jessica Varnish et Rebecca James (GBR) dans le tournoi de vitesse de Cali. Elle va conserver la tête du classement général de la Coupe du Monde UCI de vitesse jusqu'à la fin.

Wai Sze Lee (Honk Kong, China) gained the upper hand over Jessica Varnish and Rebecca James (GBR) in the sprint in Cali. She would head the UCI World Cup ranking in the women's sprint throughout the series.

Fabian Puerta et ses "étincelles" dans les cheveux ont mis le feu au vélodrome de Cali. Il vient de gagner le kilomètre en 1'00"982.

Fabian Puerta, complete with dramatic dyed hair, sets the velodrome alight in Cali, winning the kilometre in 1:00.982.



Rebecca James (GBR) chauffe à blanc le Vélodrome de Glasgow, après sa victoire dans la vitesse par équipes Femmes, associée à Jessica Varnish. Glasgow Velodrome is white hot for Rebecca James (GBR), Women's team sprint winner associated with Jessica Varnish.

A Glasgow, Kristina Vogel (GER) signe le doublé sur le keirin et sur la vitesse individuelle Femmes. Son compatriote Stefan Bötticher gagne en vitesse individuelle et par équipes Hommes.

In Glasgow, Kristina Vogel (GER) did the double in the women's keirin and sprint. Her compatriot Stefan Bötticher completed his own double in the individual and team sprint.

Le Champion Olympique d'omnium Lasse Norman Hansen (DEN) imbattable en poursuite individuelle mais aussi par équipes.

Olympic omnium champion Lasse Norman Hansen (DEN) was unbeatable in both the individual and team pursuit.









Coupe du Monde Piste UCI présentée par SAMSUNG / UCI Track Cycling World Cup presented by SAMSUNG

Laura Trott (GBR) plane sur l'épreuve scratch Femmes devant son public.  
Laura Trott (GBR) flies in the Women's scratch in front of her supporters.



122





En finale de la vitesse, Max Niederlag (GER) plonge mais ne surprend pas Denis Dmitriev (RUS) sur le vélodrome d'Aguascalientes.

Max Niederlag (GER) dives down the track but fails to surprise Denis Dmitriev (RUS) in the sprint final in the Aguascalientes velodrome.

La Chinoise Jinjie Gong (Giant Pro Cycling) a vaincu Lisandra Guerra (Cuba) en finale du tournoi de vitesse individuelle Femmes à Aguascalientes. 3e, Wai Sze Lee (Hong Kong, Chine) remporte la Coupe du Monde de vitesse.

Chinese rider Jinjie Gong (Giant Pro Cycling) beat Lisandra Guerra (Cuba) in the final of the women's sprint in Aguascalientes. But it was Wai Sze Lee (Hong Kong, China) who won the World Cup title in the sprint.

L'Equipe d'Allemagne s'adjuge pour la huitième fois la Coupe du Monde piste UCI. La dernière manche est remportée par la France.

Germany wins the UCI Track Cycling World Cup for the eighth time. The French team won the last round.

A peine sorti des rangs Juniors, Thomas Boudat (FRA) gagne le madison associé à Vivien Brisse. Un vrai écureuil qui sait grimper aux balustrades.

Just out of the Junior ranks, Thomas Boudat (FRA) won the madison with Vivien Brisse. He certainly knows how to hug the balustrades.





**“L’arc-en-ciel est quelque chose que j’adore porter pour une année et c’est ce que j’avais en tête quand j’étais sur la ligne de départ.”**

**“The rainbow stripes are something I love to have for the year and it’s what I was thinking about lining up on the start line.”**

**Sarah Hammer** (USA)

Championne du Monde Poursuite individuelle et omnium UCI 2013  
2013 UCI Individual Pursuit and omnium World Champion

● MINSK

**“J’étais vraiment un inconnu, parce que je n’avais pas fait grand-chose auparavant, alors je suis on ne peut plus heureux.”**

**“I was an unknown, because I’ve not really done one before, so I couldn’t be happier.”**

**Aaron Gate** (NZL)

Champion du Monde omnium UCI 2013  
2013 UCI omnium World Champion

# CHAMPIONNATS DU MONDE PISTE UCI UCI TRACK CYCLING WORLD CHAMPIONSHIPS

20 / 24 février / February / 2013

# 2

Les Champions Olympiques 2012 qui gagnent à Minsk : l'Allemagne (vitesse par équipes Femmes) et la Grande-Bretagne (poursuite par équipes Femmes).  
2012 Olympic Champions winning in Minsk: Germany (Women's Team Sprint) and Great Britain (Women's Team Pursuit).

# 21

Nombre de pays à avoir gagné au moins une médaille.  
Number of countries winning a medal.

# 102,77

millions - Les téléspectateurs des Championnats du Monde Piste 2013 (audience cumulée).  
million - TV spectators for the 2013 Track Cycling World Championships (cumulative audience).



## Mondiaux : Des successeurs pour Hoy et Pendleton

En cette année post-olympique, il y a des places à prendre. Quelques monstres sacrés se sont retirés de la scène, tels Chris Hoy et Victoria Pendleton. Mais les Britanniques, par exemple, ne sont jamais à court de gagners et ils vont dominer les Championnats du Monde Piste UCI 2013, à Minsk, la capitale de la Biélorussie. Témoin, Rebecca James, 21 ans, fait encore mieux que Pendleton naguère : elle s'empare de quatre médailles dont deux en or, dans la vitesse individuelle et le keirin. *"Je me suis entraînée pendant un mois à Perth en Australie. J'ai beaucoup roulé sur route là-bas. Cela m'a bien mise en forme"*, explique-t-elle.

Autre novice du maillot arc-en-ciel, François Pervis rattrape le temps perdu cette année. Meilleur temps du kilomètre, le Français est aussi le relayeur le plus rapide du tournoi de vitesse par équipes et il se montre intraitable dans le 200 mètres lancé. En prime, il décroche le bronze dans l'épreuve de vitesse individuelle, remportée par l'Allemand Stefan Bötticher - titré à 21 ans, comme Rebecca James. L'Allemagne récolte également les titres en vitesse par équipes Hommes et Femmes.

Pour les Champions du Monde sortants, la vie est dure. Katarzyna Pawlowska et Michael Hepburn sont les seuls à conserver leurs titres individuels. La Polonaise récidive ainsi dans le scratch, éjectant de sa roue Caroline Ryan (Irlande) et Sofia Arreola (Mexique) dans les derniers tours de la finale. Chez les Hommes, l'Australien Hepburn demeure la référence en poursuite individuelle. Sur sa lancée, il domine la poursuite par équipes avec ses trois partenaires. Les "Cyclones", battus aux Jeux, tiennent leur petite revanche sur les Mondiaux UCI.

## World Championships: Successors to Hoy and Pendleton

A new generation of champions always emerges in a post-Olympic year. Several track legends, such as Chris Hoy and Victoria Pendleton, have retired. But the British seem to have an endless supply of winners and dominated the 2013 UCI Track Cycling World Championships held in Minsk, the capital of Belarus. A fine example was Rebecca James, 21, who has already surpassed Pendleton with a haul of four medals at a single Championships, two of which were gold, in the sprint and keirin. *"I was training for a month in Perth in Australia. I did a lot of road work down there. That really helped my form,"* she explained.

Another first-time world champion was François Pervis, making up for lost time this year. Not only did he win gold in the kilometre, the French rider also produced the fastest individual leg in the team sprint and headed the leader board in the flying 200 m qualifying round for the men's sprint. Pervis also secured bronze in the sprint, an event won by Germany's Stefan Bötticher - a world champion aged just 21, as is Rebecca James. Germany also won gold in the men's and women's team sprint.

Life was tough for the previous year's world champions. Only Katarzyna Pawlowska and Michael Hepburn managed to retain their individual titles. The Polish rider won the women's scratch race, escaping from Caroline Ryan (Ireland) and Sofia Arreola (Mexico) in the final laps. In the men's pursuit, Australia's Hepburn remained the rider to beat. Not only did he secure the individual title, but also won gold in the team pursuit alongside his three teammates. The "Cyclones", reduced to the second step of the podium at the Olympic team pursuit, had their revenge over the British at the UCI World Championships.

**KILOMÈTRE HOMMES**  
KILOMETER MEN  
**1 François Pervis** (FRA)

**KEIRIN HOMMES**  
KEIRIN MEN  
**1 Jason Kenny** (GBR)

**VITESSE INDIV. HOMMES**  
INDIVIDUAL SPRINT  
**1 Stefan Bötticher** (GER)

**VITESSE PAR ÉQUIPES HOMMES**  
TEAM SPRINT MEN  
**1 Allemagne/Germany**

**POURSUITE INDIVI. HOMMES**  
INDIV. PURSUIT MEN  
**1 Michael Hepburn** (AUS)

**POURSUITE PAR ÉQUIPES HOMMES**  
TEAM PURSUIT MEN  
**1 Australie/Australia**

**COURSE AUX POINTS HOMMES**  
POINTS RACE MEN  
**1 Simon Yates** (GBR)

**MADISON HOMMES**  
MADISON MEN  
**1 V.Brice-M. Kneisky** (FRA)

**SCRATCH HOMMES**  
SCRATCH MEN  
**1 Martyn Irvine** (IRL)

**OMNIUM HOMMES**  
OMNIUM MEN  
**1 Aaron Gate** (NZL)

**500M FEMMES**  
500M WOMEN  
**1 Lee Wai-sze** (Hong Kong, China)

**KEIRIN FEMMES**  
KEIRIN WOMEN  
**1 Rebecca James** (GBR)

# "Aujourd'hui, je me sens totalement libéré." "Winning the rainbow jersey was a release."

[Le coureur français a remporté en 2013 son premier titre de Champion du Monde dans le kilomètre, quelques jours avant de s'emparer du bronze dans la vitesse individuelle et par équipes.]

[The French rider won his first rainbow jersey in the kilometre at the 2013 UCI Track World Championships, days before adding bronze in the individual and team sprint events.]



François Pervis

[Champion du Monde du kilomètre]  
[1 kilometre World Champion]

**UCI:** Pourquoi ce cri sur le podium, au moment de recevoir votre maillot arc-en-ciel?

**François Pervis:** Après douze ans de travail acharné, après être passé à côté du titre mondial les six années précédentes, j'avais besoin d'extérioriser les moments difficiles subis jusque-là. Cette victoire n'est pas une fin en soi mais une page dans l'histoire de ma carrière. Aujourd'hui, je me sens totalement libéré et épanoui.

**UCI:** Était-ce difficile de rester concentré sur la suite des épreuves, une fois remportée la médaille d'or?

**François Pervis:** J'ai consommé beaucoup d'influx nerveux mais j'ai tout fait pour ne pas me disperser. Après tant d'années à courir après la victoire, c'était très frustrant de ne pas pouvoir me lâcher pour de bon ! Je voulais continuer sur cette dynamique de victoire et je savais que ça passait par le contrôle de soi et de ses émotions.

**UCI:** Comment avez-vous célébré votre succès avec vos supporters?

**François Pervis:** Ma première sortie publique avec mon maillot de Champion du Monde, c'était lors d'un duel contre un trotteur sur un hippodrome à dix kilomètres de mon village. Des milliers de personnes sont venues me voir et me féliciter. J'étais très fier de pouvoir enfin offrir à mes fans et aux gens qui me suivent et me soutiennent depuis tant d'années ce maillot de Champion du Monde!

**UCI:** Why did you let out that shout on the podium as you received your rainbow jersey?

**François Pervis:** After twelve years of relentless work and after coming so close to the World title over the six previous years, I needed a release from the tough moments I had encountered up to then. This victory isn't an end unto itself but simply one page in the story of my career. Today, I feel completely liberated and fulfilled.

**UCI:** Once you won your gold medal, was it hard to stay focused for the events that followed?

**François Pervis:** I used up a lot of nervous energy alright, but I did everything I could to keep my concentration. After chasing this victory for so long, it was very frustrating not to be able to sign off on a high note at the Worlds. I wanted to continue that winning run, and I knew I could only do that by controlling myself and my emotions.

**UCI:** How did you celebrate your success with your supporters?

**François Pervis:** My first public appearance with my World Champion's jersey was in a two-up race against a trotting horse at a horse racing track ten kilometres from my village. Thousands of people came to see me and to congratulate me. I really was very proud that I could finally show off this rainbow jersey to my fans and to the people who have supported me for so many years.

VITESSE INDIV FEMMES.  
INDIV. SPRINT WOMEN  
1 Rebecca James (GBR)

VITESSE PAR ÉQUIPES FEMMES  
TEAM SPRINT WOMEN  
1 Allemagne/Germany

POURSUITE INDIV. FEMMES  
INDIV. PURSUIT WOMEN  
1 Sarah Hammer (USA)

POURSUITE PAR ÉQUIPES FEMMES  
TEAM PURSUIT WOMEN  
1 Grande-Bretagne/Great Britain

COURSE AUX POINTS FEMMES  
POINTS RACE WOMEN  
1 Jarmila Machacová (CZE)

SCRATCH FEMMES  
SCRATCH WOMEN  
1 Katarzyna Pawłowska (POL)

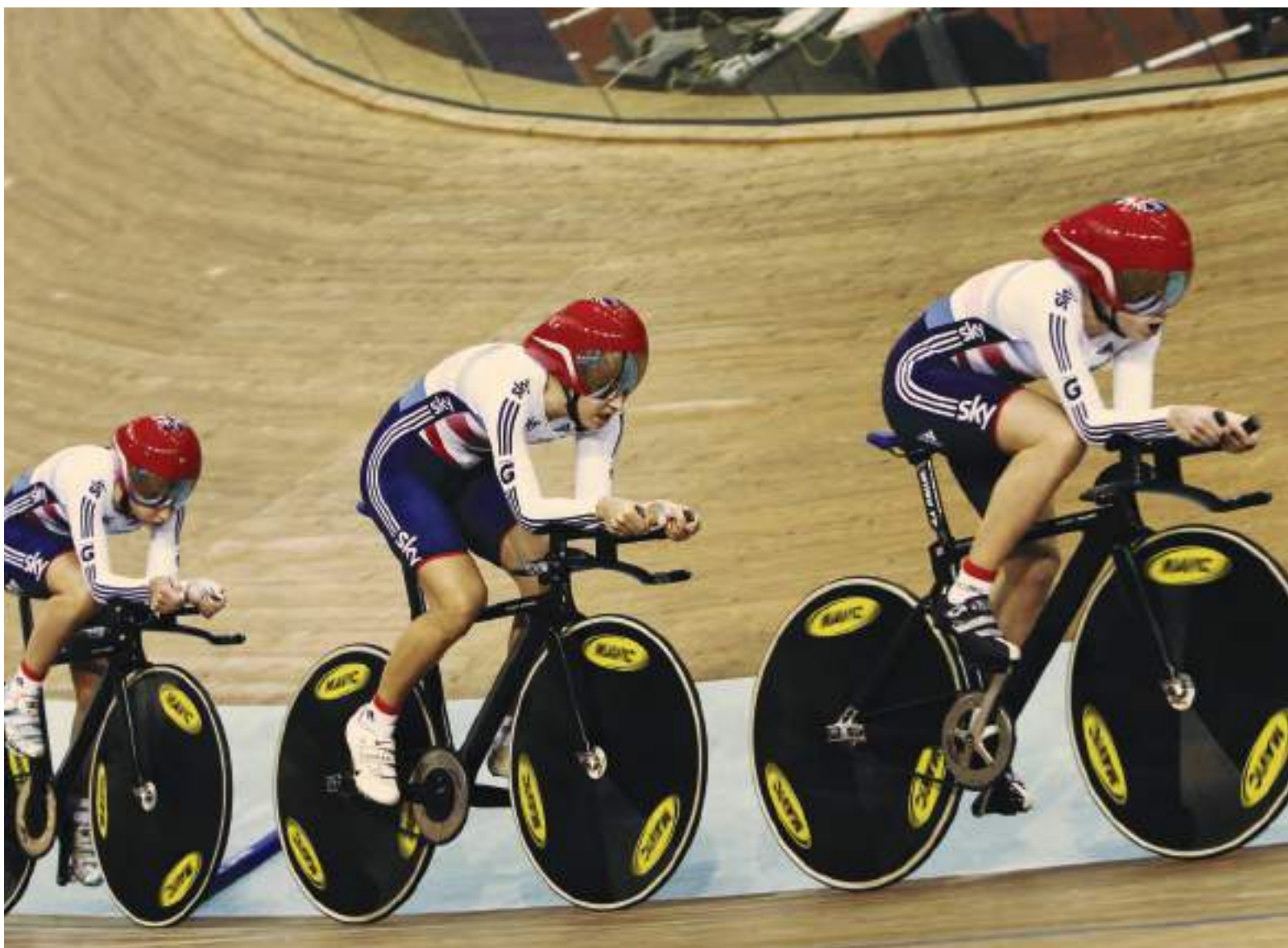
OMNIUM FEMMES  
OMNIUM WOMEN  
1 Sarah Hammer (USA)

RÉSULTATS COMPLETS  
FULL RESULTS  
www.uci.ch





- L'Australie est la plus homogène du tournoi de poursuite par équipes Hommes. Elle prend sa revanche sur les Britanniques, Champions du Monde en 2012.
- Australia was the most consistent squad in the men's team pursuit, gaining revenge on the 2012 World Champions, Great Britain.
- Avant le départ de la vitesse par équipes, René Enders (GER) vérifie son matériel.
- René Enders (GER) checks his equipment before the start of the team sprint.
- Stefan Bötticher sort victorieux de son coude-à-coude avec Denis Dmitriev.
- Stefan Bötticher comes out victorious after a shoulder-to-shoulder encounter with Denis Dmitriev.



■ Les Allemands sont au-dessus de la mêlée en vitesse par équipes. Maximilian Levy, René Enders et Stefan Bötticher ont battu les Néo-Zélandais.

The Germans stand out from the crowd in the team sprint. Maximilian Levy, René Enders and Stefan Bötticher beat New Zealand.

■ Wai Sze Lee (Hong Kong, Chine) est Championne du Monde du 500 m pour deux petits centièmes de seconde. C'est son premier maillot arc-en-ciel.

Wai Sze Lee (Hong Kong, China) is World Champion in the 500 metre time trial by just two hundredths of a second. This is her first rainbow jersey.

■ Les trois locomotives britanniques (Laura Trott, Dani King, Elinor Barker) battent le trio australien sur trois kilomètres.

The British train of Laura Trott, Dani King and Elinor Barker beats the Australian trio over 3 km.



L'homme à suivre en ce 21 février, c'est Martyn Irvine. L'Irlandais va enchaîner une médaille d'argent en poursuite individuelle et une médaille d'or sur le scratch.

The man to watch on 21 February was Martyn Irvine. The Irish rider won silver in the individual pursuit, followed by gold in the scratch race.

Bonne prise à Minsk pour François Pervis (FRA), ce passionné de pêche à la carpe : une médaille d'or et deux de bronze.

A good catch in Minsk for fishing enthusiast François Pervis (FRA): one gold medal and two bronze.





132

■ Après les Championnats d'Europe Piste 2009, la piste de Minsk (Biélorussie) accueille les Championnats du Monde Piste UCI 2013.  
 ■ After the European Track Championships in 2009, Minsk Velodrome (Belarus) welcomes the 2013 UCI Track World Championships.

■ Vivien Brisse, vainqueur de la Coupe du Monde en madison, récidive sur le Mondial, associé à Morgan Kneisky. Les Espagnols et les Allemands terminent dans le même tour.  
 ■ Vivien Brisse won the World Cup madison title and repeated the trick at the World Championships with teammate Morgan Kneisky. The Spanish and Germans finished on the same lap.

■ Sarah Hammer peut afficher ses couleurs. Elle endosse deux maillots arc-en-ciel cette année, en poursuite individuelle, et dans l'omnium.  
 ■ Sarah Hammer shows her true colours. Hammer won two rainbow jerseys, in the individual pursuit and omnium.

■ Il faut une belle chez les Femmes pour sacrer la Championne du Monde de vitesse. Rebecca James s'impose devant Kristina Vogel.  
 ■ It was a ding-dong battle to decide the World Champion in the women's sprint. Rebecca James beats Kristina Vogel.

■ Kristina Vogel est Championne du Monde de vitesse par équipes, associée à Miriam Welte. La suite du programme est plus dure avec une chute en finale du keirin.  
 ■ Kristina Vogel is team sprint World Champion with Miriam Welte. The rest of Vogel's World Championships did not go to plan as she crashed out of the keirin final.

■ Denis Dmitriev est 2e en vitesse individuelle : la première médaille russe dans cette discipline depuis 24 ans.  
 ■ Denis Dmitriev secures silver in the sprint - the first Russian medal in the discipline for 24 years.



**“La transformation a pris toute l’année et mon dur labeur a payé.”**  
**“I needed a full year to be competitive in such a demanding event.**  
**The hard work paid off.”**

**Zachary Shaw** [AUS]

Champion du Monde de Poursuite, un an après son titre sur le kilomètre  
Individual Pursuit World Champion, a year after winning the kilometre title

GLASGOW ●



**“Voir Becky James gagner deux titres mondiaux il y a quelques  
mois m’a motivée.”**

**“Seeing Becky James win two world titles a few months ago really  
motivated me.”**

**Dannielle Khan** [GBR]

Championne du Monde du 500 m et Vitesse individuelle  
500 m Time Trial and Sprint World Champion

# CHAMPIONNATS DU MONDE PISTE JUNIORS UCI

## UCI JUNIORS TRACK CYCLING WORLD CHAMPIONSHIPS

7 / 11 août  
August / 2013

# 6

Svajunas Jonaskas (LTU) dispute 6 manches entre la demi-finale et la finale pour devenir Champion du Monde de Vitesse individuelle. Svajunas Jonaskas (LTU) competed in six rounds in the semi-final and final to become Sprint World Champion.

# 13

L'Australie totalise 13 médailles dont 6 en or. Australia won 13 medals, six of which were gold.

# 8500

Le total de spectateurs rassemblés au Vélodrome de Glasgow  
The total number of spectators attending the Championships in Glasgow





# Championnats du Monde Piste Junior: Comme un jeu vidéo

Bienvenue au Vélodrome Chris Hoy. Les Juniors de 32 pays ont rendez-vous à Glasgow (Grande-Bretagne) où les organisateurs écossais jouent la carte de la jeunesse, à fond, jusque dans les tribunes. L'animatrice chauffe la salle et le speaker se fait pédagogue. Les enfants du public apprennent ainsi qu'un coureur sur la " Côte d'Azur " n'est pas en vacances mais qu'il emprunte tout simplement la bande bleu clair tout en bas de la piste...

Les messages d'encouragement, transmis via Twitter, défilent sur le grand écran, tout comme la vitesse instantanée du deryn qui entraîne les coureurs du keirin. Le cyclisme, c'est presque un jeu vidéo ! Et quand les Coréennes remontent les Allemandes en vitesse par équipes, dans le match pour la médaille de bronze, la sono lance bien évidemment le tube " Gangnam style ".

Ces Championnats du Monde Piste Junior UCI se sont dotés d'une marraine de choix avec Rebecca James. La récente double Championne du Monde remet les bouquets de fleurs sur le podium. Le Français Benjamin Thomas, vainqueur de la course aux points, est le premier à rompre l'étiquette et à claquer une bise à la jeune star britannique.

Les Juniors australiens, eux, respectent les usages du pays. Comportement obligatoire selon leur Directeur de la performance, Matthew Gilmore, qui veut des athlètes " polis, respectueux, ponctuels et qui se tiennent bien. " La tradition chez les jeunes " Aussies " c'est aussi de se teindre les cheveux en blond. " Ça resserre le groupe ", constate Joshua Harrison, membre de l'équipe de poursuite.

La moisson de médailles d'or, encore une autre tradition australienne sur les Mondiaux Piste. A Glasgow, le bilan est de six titres. Certains, âgés de 17 ans, auront même le droit de revenir l'an prochain, comme Lauren Perry, lauréate de la poursuite individuelle. En 2012, Zacharie Shaw était titré au même âge sur le kilomètre. Cette année, il termine troisième, battu par l'Allemand Maximilian Dornbach et le Russe Aleksandr Dubchenko, mais il décroche la victoire dans la poursuite individuelle, devant son compatriote Callum Scotson.

Les Australiens ne sont pas les seuls à faire le spectacle. Dannielle Kahn, originaire du West Midlands, est la mascotte de ces Championnats. Après son premier titre sur le 500 mètres, elle se montre surprise : " Je n'aurais jamais cru que ça pourrait m'arriver. " Mais elle récidive dans la vitesse individuelle. Seul accro, elle ne gagne pas dans le keirin : " Je courais pour une troisième médaille d'or mais je ne peux pas me plaindre avec deux en or et une en argent ! " C'est Mélissandre Pain qui a mis fin au festival de Kahn. La Française se faufile entre la Britannique et la Belge Nicky Degrendele pour remporter la finale du keirin d'un boyau.

Le suspense plane d'un bout à l'autre des Championnats du Monde Piste Junior UCI 2013. L'Italienne Ariana Fidanza s'impose sur le fil dans la course aux points. Quant aux Danois, ils sont contraints de rafler le dernier sprint pour assurer leur médaille d'or face aux Néo-Zélandais. Les deux paires étaient les seules à avoir pu doubler le peloton. Même incertitude dans la vitesse par équipes, où les Russes s'inclinent d'1/10e de seconde face aux Australiens. Mais la victoire la plus serrée est celle du kilomètre : Dornbach devance Dubchenko de 98/1000e.

# Juniors Track Worlds: Just like a video game

Welcome to the Chris Hoy Velodrome. Juniors from 32 countries gathered in Glasgow (Great Britain) where the Scottish organisation team put the emphasis on youth, not just among the athletes but also among the spectators. An event presenter built up the atmosphere in the venue while the announcer provided information to the uninitiated. The youngsters in the crowd learned that if a rider was on the Côte d'Azur, this did not mean that he or she was off on holiday but rather riding on the light blue band at the bottom of the track.

Twitter messages of encouragement were displayed on the big screens as was the current speed of the deryn leading out the keirin riders. This was cycling as a video game! And when the Koreans beat the Germans in the women's team sprint bronze medal final, the sound system naturally played "Gangnam Style".

The UCI Juniors Track World Championships were honoured by the presence of Rebecca James. The double World Champion handed out bouquets to the riders on the podium. The French rider Benjamin Thomas, winner of the points race, was the first to break with etiquette and plant a kiss on the young British track star's cheek.

The Australian juniors fully respected local customs. The Australian Performance Director, Matthew Gilmore, insisted that his athletes were all "polite, respectful, punctual and well-behaved." A tradition among young Aussies is to dye their hair blonde: "It brings the team together", said Joshua Harrison, a pursuit squad rider.

Another Australian tradition is to bring back a healthy crop of gold medals from Track World Championships. In Glasgow their harvest included six world titles. Some riders such as Lauren Perry, who won gold in the individual pursuit aged 17, will be back at next year's championships. In 2012, Zacharie Shaw won the kilometre at the same tender age. This year, he finished third behind Germany's Maximilian Dornbach and Russia's Aleksandr Dubchenko, but secured gold in the individual pursuit ahead of compatriot Callum Scotson.

The Australians were not the only ones to shine. The British rider Dannielle Kahn, from the West Midlands, was a star of the Championships. Winning her first title in the 500 m time trial came as a great surprise to Kahn: "I never thought I could do it." But she repeated the trick in the sprint. Her only setback came in narrowly failing to win the keirin: "I was riding for a third gold medal, but I can't complain with two golds and a silver!" It was down to Mélissandre Pain to finally put a stop to Kahn's incredible run. The French rider found a way through between Kahn and Belgium's Nicky Degrendele to win the keirin final by a tyre's width.

The suspense continued right through the 2013 UCI Juniors Track World Championships. Italy's Ariana Fidanza won the points race by the narrowest of margins. As for the Danish contingent, their sole success came in the men's madison, overcoming the New Zealanders in the final sprint to win gold. These were the only two teams that managed to lap the field. Another close final was the men's team sprint in which the Australians edged ahead of the Russians by 1/10 of a second. But the narrowest margin of victory came in the men's kilometre when Dornbach beat Dubchenko by 98 thousandths of a second.

## COURSE EN LIGNE HOMMES MEN'S ROAD RACE

- 1 Rui Costa (POR)
- 2 Joaquim Rodríguez (ESP)
- 3 Alejandro Valverde (ESP)

## COURSE EN LIGNE FEMMES WOMEN'S ROAD RACE

- 1 Marianne Vos (NED)
- 2 Emma Johansson (SWE)
- 3 Rossella Ratto (ITA)

## CONTRE-LA-MONTRE HOMMES MEN'S TIME TRIAL

- 1 Tony Martin (GER)
- 2 Bradley Wiggins (GBR)
- 3 Fabian Cancellara (SUI)

## CONTRE-LA-MONTRE FEMMES WOMEN'S TIME TRIAL

- 1 Ellen van Dijk (NED)
- 2 Linda Villumsen (NZL)
- 3 Carmen Small (USA)

## CONTRE-LA-MONTRE PAR ÉQUIPES HOMMES MEN'S TEAM TIME TRIAL

- 1 Omega Pharma-Quick Step
- 2 Orica-GreenEDGE
- 3 Team Sky

## CONTRE-LA-MONTRE PAR ÉQUIPES FEMMES WOMEN'S TEAM TIME TRIAL

- 1 Specialized-lululemon
- 2 Rabo Women Cycling Team
- 3 Orica-AIS



Les futurs Chris Hoy s'affrontent sur le vélodrome du même nom, à Glasgow.

The Chris Hoys of the future fight on the eponymous velodrome in Glasgow.

**COURSE EN LIGNE HOMMES -23 ANS**  
MEN'S UNDER-23 ROAD RACE

- 1 Matej Mohorič (SLO)
- 2 Louis Meintjes (RSA)
- 3 Sondre Holst Enger (NOR)

**CONTRE-LA-MONTRE HOMMES -23 ANS**  
MEN'S UNDER-23 TIME TRIAL

- 1 Damien Howson (AUS)
- 2 Yoann Paillot (FRA)
- 3 Lasse Norman Hansen (DEN)

**COURSE EN LIGNE HOMMES JUNIOR**  
MEN'S JUNIOR ROAD RACE

- 1 Mathieu Van Der Poel (NED)
- 2 Mads Pedersen (DEN)
- 3 Il'tjan Nika (ALB)

**CONTRE-LA-MONTRE HOMMES JUNIOR**  
MEN'S JUNIOR TIME TRIAL

- 1 Igor Decraene (BEL)
- 2 Mathias Krigbaum (DEN)
- 3 Zeke Mostov (USA)

**COURSE EN LIGNE FEMMES JUNIOR**  
WOMEN'S JUNIOR ROAD RACE

- 1 Amalie Dideriksen (DEN)
- 2 Anastasiia Iakovenko (RUS)
- 3 Olena Demydova (UKR)

**CONTRE-LA-MONTRE FEMMES JUNIOR**  
WOMEN'S JUNIOR TIME TRIAL

- 1 Séverine Eraud (FRA)
- 2 Alexandria Nicholls (AUS)
- 3 Alexandra Manly (AUS)





■ A domicile, Dannielle Khan a survolé le 500 m et la vitesse individuelle.  
 ■ In front of home crowds, Dannielle Khan flew to victory in the 500 m time trial and sprint.

■ Finale des Antipodes en poursuite par équipes Hommes. Les Australiens, tout près de rejoindre les Néo-Zélandais, sont Champions du Monde.  
 ■ It's an Antipodean affair in the men's team pursuit final. The Australians nearly catch New Zealand in becoming World Champions.

■ L'unique défaite de Dannielle Khan (GBR), en finale du Keirin. C'est Méliissandre Pain (FRA) qui est titrée.  
 ■ The only defeat suffered by Dannielle Khan (GBR) came in the keirin final. Méliissandre Pain (FRA) won gold.

■ Jack Edwards (AUS) vainqueur de l'omnium après avoir remporté une seule épreuve, la poursuite.  
 ■ Jack Edwards (AUS) took gold in the omnium after winning just one of the rounds, the pursuit.

■ Benjamin Thomas (FRA) ne rêve pas, il est bien Champion du Monde Junior de la course aux points.  
 ■ Benjamin Thomas (FRA) is not dreaming, he really is the Junior World Champion in the points race.



■ Svajunas Jonaskas (LTU) est Champion du Monde de vitesse Junior.  
 ■ Svajunas Jonaskas (LTU) is Junior World Champion in the sprint.

■ Dans la finale du madison, Jordan Levasseur file avec la machine de Sam Welsford accrochée à son cadre. L'Australien décroche le bronze avec son partenaire Joshua Harrison.  
 ■ In the madison final, Jordan Levasseur stays upright despite Sam Welsford's bike being tangled with his own. The Australian went on to win bronze with partner Joshua Harrison.

■ Dannielle Khan (GBR) bouche bée quand on lui annonce sa victoire dans le 500 m.  
 ■ Dannielle Khan (GBR) stands gasping when she's told she won the 500 m.

■ La Grande-Bretagne (Jones, Hill, Kay) s'impose dans la poursuite par équipes Femmes.  
 ■ Great Britain (Jones, Hill, Kay) takes victory in the Women's team pursuit.





# MOUNTAIN BIKE



**Coupe du Monde Mountain Bike UCI présentée  
par Shimano**

**Championnats du Monde Mountain Bike UCI**

**Championnats du Monde Four-cross UCI**

**Championnats du Monde Marathon UCI**

UCI Mountain Bike World Cup presented by Shimano

UCI Mountain Bike World Championships

UCI Four-cross World Championships

UCI Mountain Bike Marathon World Championships



**“Je me suis cassé la clavicule avant que la Coupe du Monde ne commence. Ce n’était pas vraiment ce que j’espérais après une aussi bonne saison l’année passée.”**

**“I broke my collarbone before the UCI World Cup at the beginning of the season. It was not what I expected after such a good season last year.”**

**Julie Bresset** [FRA]

Championne du Monde et Championne Olympique de Cross-Country 2012  
2012 Cross Country World Champion and Olympic Gold Medalist



**“Que d’émotion ! Ça faisait un moment que je n’avais pas gagné et voilà que ma sœur (Rachel) gagne le même jour que moi. C’est dur de faire mieux.”**

**“It’s emotional. It’s been a while since I won, and my sister [Rachel] won on the same day. It doesn’t get better than this.”**

**Gee Atherton** [GBR],

Vainqueur de la descente sur la manche de Fort William  
Winner of downhill in Fort William round

# COUPE DU MONDE MOUNTAIN BIKE UCI PRÉSENTÉE PAR SHIMANO

## UCI MOUNTAIN BIKE WORLD CUP PRESENTED BY SHIMANO

2013

# 2

Les coureurs de premier plan que le circuit a perdu en 2013 : Burry Stander (Afrique du Sud) et Inaki Lejaretta (Espagne), tués chacun par une voiture à l'entraînement.

Prominent riders who were missed on the 2013 circuit : Burry Stander (South Africa) and Inaki Lejaretta (Spain) were killed when hit by a car while training.

# 1453

Le nombre total de participants dans la Coupe du Monde 2013, représentant 54 nations.

The total number of riders participating in the 2013 World Cup riders, representing 54 nations.

# 1.930.000

Les internautes qui ont suivi la Coupe du Monde MTB UCI 2013 (sur le site de Red Bull Media House). Soit 34,28% d'augmentation par rapport à 2012.

Internet viewers (Red Bull Media House website) of the 2013 UCI MTB World Cup season. A progression of 34.28% compared with views registered in 2012.



# Cross-country: La surprise de Tanja Zakelj

Neuf femmes et hommes ont cueilli les lauriers sur les six manches de la Coupe du Monde de Cross-Country Olympique UCI 2013. Et quand la boue a séché, que la poussière est retombée, il restait le Suisse Nino Schurter et la Slovène Tanja Zakelj tout en haut du podium.

La compétition Hommes Elite a été marquée par le duel entre Schurter et l'ex-prince du circuit, le Français Julien Absalon. Bataille de génération entre la technique exceptionnelle et le sprint du premier et l'expérience incomparable du second.

Pour autant, ni l'un ni l'autre n'a pu s'adjuger la première épreuve de la saison à Albstadt (Allemagne). Schurter se débat avec un problème de fourche et Absalon abandonne sur un incident mécanique alors qu'il était en tête. La course sourit alors à un jeune prometteur, l'Australien Dan McConnell, qui s'impose au sprint.

Sur les deux manches suivantes, à Nove Mesto (République Tchèque) et Val di Sole (Italie), les deux adversaires sont arrivés au coude à coude dans la dernière ligne droite, le Suisse prenant l'avantage à chaque fois. Schurter gagne aussi à Vallnord (Andorre) mais cette fois devant le Tchèque Ondrej Cink, après un saut de chaîne d'Absalon.

Le Français a dû attendre la cinquième étape à Mont-Sainte-Anne (Canada) pour lever les bras, en solitaire, devant l'Espagnol Jose Hermida et Schurter. Il signait -là le vingt-sixième succès de sa carrière en Coupe du Monde... Malheureusement pour lui, il était forfait pour le dénouement organisé à Hafjell (Norvège). La faute à une blessure aux côtes, survenue la semaine avant les Mondiaux.

Le Champion Olympique de Londres entre alors en scène. Le Tchèque Jaroslav Kulhavy voulait sauver sa saison. Il s'y emploie, en se détachant dans le dernier tour. Schurter décroche la deuxième place de l'épreuve et le classement final.

*"C'est génial de gagner les Championnats du Monde et la Coupe du Monde, dit-il. C'est la saison parfaite pour moi. Gagner la Coupe du Monde est une preuve de constance."*

Chez les Femmes Elite, plusieurs ex-lauréates de la Coupe du Monde ont été absentes à un moment ou un autre, ce qui a fait le bonheur des outsiders. Une seule athlète a réussi à remporter deux manches, Tanja Zakelj (Nove Mesto et Val di Sole), qui s'octroie ainsi le classement final, à la surprise générale. Son mérite : disputer toutes les épreuves et rentrer dans les huit premières à chaque fois.

Julie Bresset, qui avait gagné la Coupe du Monde UCI en 2012, a raté le début de saison en raison d'une fracture de la clavicule tandis que Sabine Spitz est revenue d'une opération à l'épaule pour remporter la course de Vallnord, en Andorre.

Le moment d'émotion de cette Coupe du monde s'est produit à Mont-Sainte-Anne avec la première victoire en Coupe du monde de la Tchèque Katerina Nash à l'âge de 35 ans.

Au tableau final, Zakelj précède l'Italienne Eva Lechner et Nash. *"C'est incroyable, je ne m'attendais vraiment pas à ça ! réagit la Slovène. Ce que j'ai réussi est tout simplement extraordinaire, j'espère pouvoir à nouveau courir à ce niveau à l'avenir. Je suis encore jeune, j'ai beaucoup d'opportunités qui se présentent à moi."*

# Cross-country: Tanja Zakelj surprises

Nine different men and women stood atop the podium during the six rounds of the 2013 UCI Cross Country Olympic Mountain Bike World Cup. When the dust had settled and the mud had dried, Nino Schurter of Switzerland and Tanja Zakelj of Slovenia claimed the overall honours.

Some of the most memorable moments of the Elite Men's season came during the ongoing battle between Schurter, who has dominated the World Cup in recent years, and Julien Absalon, the previous doyen of the discipline. Almost every round was a battle between generations: the Swiss brought exceptional technical skills and a strong sprint while the French man had more experience of success than any other rider.

However, neither man would win round 1 in Albstadt, Germany. Schurter finished well back after fork problems and Absalon had to drop out of the race while leading due to a mechanical. That left the door open for promising young Australian talent, Dan McConnell, to sprint to victory.

For the next two rounds, in Nove Mesto, Czech Republic and Val di Sole, Italy, Schurter and Absalon went head to head, with Schurter sprinting to victory both times. The Swiss star won again in Vallnord, Andorra, but this time his primary rival was runner-up Ondrej Cink of the Czech Republic, after Absalon dropped his chain early.

Absalon finally got his chance at victory during round 5 in Mont-Sainte-Anne, Quebec, Canada. He put the pressure on Schurter and escaped to take the 26th UCI World Cup victory of his career ahead of Spain's Jose Hermida and Schurter. However he didn't start the final event, in Hafjell, Norway, due to broken ribs.

Highly motivated to save a lacklustre season, 2012 Olympic Champion Jaroslav Kulhavy (Czech Republic) showed evidence of his class while powering away to win the final round. Schurter was happy to close out his season with a second place on the day and an overall World Cup title.

*"It is an awesome feeling, winning the World Champs and winning the World Cup, it's a perfect season for me," said Schurter. "Winning the World Cup shows that you are a constant for the whole season."*

With several past World Cup Women's champions having to sit out parts of the season due to injuries, the door was open for different winners at almost every round. Zakelj surprised everyone, being the only woman to succeed in two Cross Country UCI World Cup events in 2013: in Nove Mesto and Val di Sole. Her consistency in staying healthy and getting four other top eight places paid off with the overall title.

Previous World Cup winner Julie Bresset of France sat out the early season due to a broken collarbone while Sabine Spitz made her comeback from shoulder injury, and subsequent surgery, by winning in Vallnord, Andorra.

Round 5 produced a special moment, with 35-year-old Katerina Nash of the Czech Republic finally earning the first World Cup win of her career.

Overall, Zakelj topped the World Cup standings ahead of Italy's Eva Lechner and Nash. She commented: *"I never expected before the season something this awesome to happen to me. What I achieved is simply amazing. I hope to be able to do races like this in my future. I am still young and I have many opportunities in front of me."*

## CLASSEMENT INDIVIDUEL HOMMES ELITE INDIVIDUAL ELITE MEN CLASSIFICATION

1 Nino Schurter (Scott Swisspower MTB Racing Team) 1180 pts  
2 Daniel McConnell (Trek Factory Racing) 800 pts  
3 Julien Absalon (BMC Mountain Bike Racing Team) 760 pts

## CLASSEMENT PAR ÉQUIPES HOMMES ELITE ELITE MEN TEAM CLASSIFICATION

1 BMC Mountain Bike Racing Team 364 pts  
2 Multivan Merida Biking Team 343 pts  
3 Scott Swisspower MTB Racing Team 297 pts

## CLASSEMENT INDIVIDUEL FEMMES ELITE INDIVIDUAL ELITE WOMEN CLASSIFICATION

1 Tanja Zakelj (Unior Tools Team) 1080 pts  
2 Eva Lechner (Team Colnago Soudtirol) 960 pts  
3 Katerina Nash (Luna Pro Team) 955 pts

## CLASSEMENT PAR ÉQUIPES FEMMES ELITE ELITE WOMEN TEAM CLASSIFICATION

1 Luna Pro Team 360 pts  
2 Giant Pro XC Team 330 pts  
3 Ghost Factory Racing Team 330 pts

## CLASSEMENT INDIVIDUEL HOMMES U23 U23 MEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1 Markus Schulte-Luenzum (Focus XC Team) 310 pts  
2 Hugo Drechou (Calvisson VTT) 251 pts  
3 Michiel Van Der Heijden (Giant Pro XC Team) 251 pts

## CLASSEMENT INDIVIDUEL FEMMES U23 U23 WOMEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1 Rebecca Henderson (Trek Factory Racing) 440 pts  
2 Yana Belomouyna (Superior Brentjens MTB Racing Team) 410 pts  
3 Andrea Waldis (Team Colnago Soudtirol) 320 pts

## RÉSULTATS COMPLETS FULL RESULTS

[www.uci.ch](http://www.uci.ch)



Coupe du Monde Mountain Bike UCI présentée par SHIMANO / UCI Mountain Bike World Cup presented by SHIMANO

La Slovène Tanja Zakelj, vainqueur de la Coupe du Monde Cross-Country 2013, emmène le peloton après le départ de Val di Sole (Italie).

Tanja Zakelj (Slovenia), 2013 World Cup Cross Country winner, leads out the women's field after the start in Val di Sole, Italy.



Le peloton de la Coupe du Monde UCI est toujours haut en couleurs, comme ici sur la manche de Vallnord (AND).

The UCI World Cup peloton, seen here in Vallnord (AND), is always a colourful affair.

Nino Schurter (SUI) leads Julien Absalon (FRA) briefly at the Mont-Sainte-Anne World Cup in Canada. The two were rivals all season.

Nino Schurter (SUI) leads Julien Absalon (FRA) briefly at the Mont-Sainte-Anne World Cup in Canada. The two were rivals all season.



■ La Championne d'Italie Eva Lechner, une habituée du circuit de Coupe du Monde Cross-Country.

Italian National Champion Eva Lechner is a regular on the World Cup Cross Country circuit.

■ Le Japonais Kohei Yamamoto vise le top 10 à chaque manche de Cross-Country.

Japan's Kohei Yamamoto aims for the top 10 in each round of the Cross Country World Cup.

■ A son aise dans la boue de Albstadt (Allemagne), le Suisse Nino Schurter s'apprête à remporter le classement final de la Coupe du Monde.

A muddy Nino Schurter (SUI) racing at the Albstadt, Germany World Cup. He would go on to win the overall World Cup title.

## Descente: Le gros finish de Steve Smith

La dernière manche DHI (descente) de la Coupe du Monde Mountain Bike UCI 2013 n'a pas été de trop pour départager Steve Smith et Gee Atherton. C'est sur le parcours de Leogang, en Autriche, que les deux premiers du classement se sont affrontés pour la victoire.

Atherton a dégainé le premier cette saison, en s'imposant dans son pays, à Fort William (Grande-Bretagne) et en récidivant à Val di Sole, en Italie. Il enchaînait avec deux deuxièmes places à Vallnord (Andorre) et Mont-Sainte-Anne (Canada), conservant sa position de leader. Malgré sa collision avec un arbre, à Hafjell (Norvège), il se présentait sur la finale dans la peau du numéro 1.

Smith, de son côté, entamait la saison plus doucement mais le Canadien rentrait toujours dans les quatre premiers. Ses chances de s'adjuger la victoire finale semblaient crédibles après son succès au Mont-Sainte-Anne. La dynamique tournait en sa faveur. Avant la finale, il n'accusait plus que 17 points de retard.

À Leogang, Smith domine les qualifications et compte ainsi une avance virtuelle de trois points. Autant dire qu'entre le descendeur britannique et le canadien, tout allait se jouer sur la dernière course de l'année. Celui qui devancerait l'autre remporterait la Coupe du Monde. Et ce fut Smith.

*"Je n'ai jamais eu autant de pression de ma vie, confiait le vainqueur. Je savais que j'allais vite mais c'était dur de savoir si les autres allaient plus ou moins vite que moi. On n'a jamais aucune idée de ça avant de franchir la ligne d'arrivée. Quand j'ai vu les réactions, j'ai su que j'avais gagné."*

Le Français Rémi Thirion est le seul à tirer son épingle du jeu dans ce duel, en s'imposant sur la manche de Vallnord. Son compatriote Loïc Bruni, Champion du Monde Junior en 2012, est la révélation de la saison avec une deuxième place à Hafjell et une quatrième place finale.

Le Sud-Africain Greg Minnaar termine quatrième malgré son absence lors de la dernière manche. Mentions spéciales à Brook MacDonald (Nouvelle-Zélande), Danny Hart (Grande-Bretagne), Andrew Neethling (Afrique du Sud) Sam Hill et Mick Hannah (Australie), tous montés sur le podium d'une épreuve en 2013.

Quant au lauréat de la Coupe du Monde en 2011 et 2012, l'Américain Aaron Gwin, il a connu une saison difficile qui s'est achevée prématurément sur une blessure à l'épaule.

Chez les Femmes Elite, la lutte est moins serrée. Rachel Atherton s'impose au classement final, après quatre succès en six manches (Fort William, Val di Sole, Vallnord et Hafjell). Une chute la prive de la victoire à Mont-Sainte-Anne et elle se contente de la deuxième place sur la dernière épreuve du circuit.

*"Je suis littéralement au septième ciel ! déclare-t-elle. J'ai vraiment cru que je me blesserais à Leogang, car j'ai toujours été malchanceuse sur cette manche."*

La Française Emmeline Ragot, lauréate à Mont-Sainte-Anne et Leogang, se hisse à la deuxième place du classement final. *"C'est bien de finir la saison sur une note positive, je ne pouvais pas faire mieux, conclut-elle. J'ai pris quelques risques mais pas tant que ça car je ne voulais pas chuter et perdre ma deuxième place au général."*

Manon Carpenter (Grande-Bretagne) complète le podium final des Femmes Elite devant trois Françaises, Myriam Nicole, Morgan Charre et Floriane Pugin.

## Downhill: Steve Smith's strong finish

Two men mercilessly battled until the very last race in Leogang, Austria, to earn the honour of becoming the 2013 UCI downhill World Cup champion. In the end, Steve Smith of Canada came out atop the standings ahead of Gee Atherton of Great Britain.

Atherton opened the season in fine form with victories in round 1 on home turf in Fort William, Great Britain, and in round 2 in Val di Sole, Italy. Two more second places followed in rounds 3 and 4 in Vallnord, Andorra and Mont-Sainte-Anne, Canada. Round 5 in Hafjell, Norway, was one for him to forget after clipping a tree, but his general consistency paid off, and he led the standings with one round to go.

Smith had a slightly slower start to his season, but never finished lower than fourth place in any given race. He carried his momentum forward, winning the penultimate round in his home country at Mont-Sainte-Anne. Before the last event he was only 17 points behind rival Atherton.

In Leogang, Smith qualified first at the final round while his British rival was third, and he took the virtual UCI World Cup lead by three points with one last run to go. Whoever placed higher in the finals would take the title.

*After doing just that, Smith said: "It's the most pressure I've ever had in my entire life. I'm so pumped to come away with the win. I knew I was going fast, but it was hard to say if the other guys were going faster, too. You never know until you cross the line. At World Cups, things are so tough. When I saw the reactions, then I knew I'd won."*

Honorable mentions go to Rémi Thirion of France, the only man besides Smith and Atherton to win a World Cup event in 2013 and to third place overall finisher Greg Minnaar of South Africa, who had to sit out the last round with a knee injury. Brook MacDonald (New Zealand), Danny Hart (Great Britain), Sam Hill and Mick Hannah (Australia) and Andrew Neethling (South Africa) also made the top three in various rounds.

2012 UCI Junior World Champion Loïc Bruni emerged as a promising talent. Racing his first year in the Elite ranks, the Frenchman had his best finish, a second place, in Hafjell and was fourth overall. Meanwhile, 2011 and 2012 World Cup champion Aaron Gwin (United States) had a difficult season, which ended early due to a shoulder injury.

In the Women's season-long contest, Rachel Atherton won four of six rounds to take the overall title of UCI World Cup champion, including the races in Fort William, Val di Sole, Vallnord and Hafjell. She crashed and didn't make the top 10 in Mont-Sainte-Anne, and in the final round, she was happy to finish second and clinch the overall title.

*"I'm absolutely over the moon," said the Briton, who also won the 2013 UCI downhill World Championships. "All year, both titles were getting closer and closer. I honestly thought that I would hurt myself. I've had bad luck at Leogang every year."*

Emmeline Ragot (France) was the only woman who upset Atherton for victory in a World Cup round. She won round 4 in Mont-Sainte-Anne and the final round in Hafjell, putting her in a solid second place overall. *"It's good to finish the season. I couldn't expect more," said Ragot. "I took a couple of risks, but not a lot because I didn't want to crash and lose my second place overall."*

Manon Carpenter (Great Britain) finished third in the 2013 UCI Mountain Bike World Cup ahead of French women Myriam Nicole, Morgan Charre and Floriane Pugin.

### CLASSEMENT HOMMES MEN CLASSIFICATION

- 1 Steve Smith (Devinci Global Racing) 1199 pts
- 2 Gee Atherton (GT Factory Racing) 1121 pts
- 3 Greg Minnaar (Santa Cruz Syndicate) 573 pts

### CLASSEMENT FEMMES WOMEN CLASSIFICATION

- 1 Rachel Atherton (GT Factory Racing) 1295 pts
- 2 Emmeline Ragot (Lapierre Gravity Republic) 1165 pts
- 3 Manon Carpenter (Madison Saracen downhill Team) 1045 pts

### CLASSEMENT PAR ÉQUIPES TEAM CLASSIFICATION

- 1 GT Factory Racing 473 pts
- 2 Lapierre Gravity Republic 434 pts
- 3 Santa Cruz Syndicate 311 pts



Coupe du Monde Mountain Bike UCI présentée par SHIMANO / UCI Mountain Bike World Cup presented by SHIMANO

Le Canadien Steve Smith, vainqueur du classement général de la Coupe du Monde de descente 2013.

Steve Smith (Canada) on his way to winning the 2013 downhill World Cup overall title.





■ ■ Le Britannique Gee Atherton fonde sur la victoire à Val di Sole (Italie), en Coupe du Monde de descente.  
 Gee Atherton (GBR) descends to a victory in the Val di Sole, Italy round of the downhill World Cup.

■ ■ Nouvelle victoire pour la Britannique Rachel Atherton en Coupe du Monde de descente à Val di Sole (Italie).  
 Rachel Atherton (GBR) on her way to winning the downhill World Cup in Val di Sole, Italy.

■ ■ Emmeline Ragot (FRA) s'est imposée en descente dans l'étape canadienne de Mont-Sainte-Anne.  
 Emmeline Ragot (FRA) on her way to winning the Mont-Sainte-Anne downhill World Cup in Canada.



■ Les superbes paysages de la station autrichienne de Leogang (Autriche) ont servi d'écrin à la manche finale de la Coupe du Monde de descente.

■ Leogang, Austria, with its beautiful Alpine scenery, hosted the final round of the 2013 UCI downhill World Cup.

■ Le Français Rémi Thirion file vers sa première victoire en Coupe du Monde à Vallnord (Andorre).

■ Rémi Thirion (FRA) on his way to a win in the Vallnord, Andorra World Cup downhill.

## Eliminator: Federspiel et Engen premiers vainqueurs

L'Autrichien Daniel Federspiel et la Suédoise Alexandra Engen ont inauguré le palmarès de la Coupe du Monde de Cross-country eliminator UCI. Pour la première fois en effet, les résultats des manches étaient additionnés dans un classement général officiel.

*"C'était une saison extraordinaire, j'ai atteint tous mes objectifs", s'est réjoui Federspiel. "J'avais déjà gagné jusqu'à présent le Championnat national, le Championnat d'Europe et pris la médaille d'argent aux Championnats du Monde."*

En Coupe du Monde UCI, l'Autrichien a ouvert le score à Albstadt (Allemagne). Mais son maillot de leader ne tenait plus qu'à un fil après la deuxième manche, à Nove Mesto (République Tchèque), quand il avait terminé cinquième, loin du Britannique Kenta Gallagher, vainqueur inattendu. Federspiel a rétabli la situation en s'imposant à Val di Sole (Italie). Puis il s'est laissé surprendre à Vallnord (Andorre), avec une sixième place seulement.

Après deux podiums, l'Allemand Simon Gegenheimer est à son tour monté sur la plus haute marche à Hafjell (Norvège), grim pant ainsi à la deuxième place du classement final avec 159 points, contre 183 pour Federspiel. *"C'est une super manière de finir la saison, observe-t-il. La Coupe du Monde m'échappe de peu mais je l'ai perdue dans la première moitié de l'année."*

Le Belge Fabrice Mels (vainqueur de la manche de Vallnord), le Slovène Miha Halzer et l'Argentin Catriel Andres Soto complètent le top 5 final.

Chez les Femmes Elite, les Suédoises ont imprimé leur domination : Alexandra Engen s'est imposée à Albstadt et Val di Sole tandis que la jeune Jenny Rissveds l'a emporté à Nove Mesto et Hafjell.

Seule la Suissesse Kathrin Stirnemann a réussi à leur voler la vedette, à Vallnord, et sa régularité lui a permis de collecter 170 points et de se glisser entre Engen (220 points) et Rissveds (205 points) au classement final.

Engen a disputé la dernière manche sans prendre de risque. *"C'est complètement fou, lâchait-elle à l'arrivée. Après la première course de la journée, je ne savais pas si je voulais me montrer agressive. Je me suis plantée dans un saut et j'ai tombé une dent. Mais j'avais trop travaillé cette saison pour être battue sur la ligne d'arrivée."*

Troisième au classement final de la Coupe du Monde, Rissveds est la révélation du circuit. A 19 ans, elle a manqué la manche de Val di Sole pour passer ses examens mais elle s'adjuge la dernière manche, expliquant : *"J'étais si fatiguée, j'avais l'impression d'avoir de mauvaises jambes depuis la matinée. C'est incroyable (de gagner). Ça fait vraiment du bien après m'être plantée aux Championnats du Monde."*

Les Suissesses Jolanda Neff et Linda Indergand s'arrogent les quatrième et cinquième places. Elles aussi âgées de Moins de 23 ans, elles courent avec les Elites et ne s'en laissent pas conter. Si les athlètes d'expérience s'illustrent sur les épreuves Coupes du Monde de Cross-country grâce à leur endurance, l'eliminator demeure plus favorable aux jeunes, explosifs à souhait comme le réclame cette spécialité.

## Eliminator: The first-ever World Cup champions

Daniel Federspiel of Austria and Alexandra Engen of Sweden became the first-ever UCI Cross-Country eliminator World Cup champions in 2013, the first year that the individual rounds were tallied into an official series standings.

*"It was an amazing season, I have achieved all of my goals," said Federspiel. "I won the National Championship, the European Championship, silver medal in the World Championship and now the overall World Cup."*

The Austrian opened the 2013 season with a victory in Albstadt, Germany. But he nearly lost his leadership in round 2 in Nove Mesto, Czech Republic, finishing fifth while Britain's Kenta Gallagher claimed an unexpected win. Federspiel took control at the following round in Val di Sole, Italy, where he notched up another victory. He was only sixth in round 4 in Vallnord, Andorra.

Germany's Simon Gegenheimer finally got his turn to stand on the top step of the podium in the final round in Hafjell, Norway, a result good enough to help him to second overall in the standings, scoring 159 points to Federspiel's 183. *"It is a great finish to the season,"* he explained. *"It was the toughest race of the year. The World Cup overall was close, but I lost it in the first half of the season."*

Fabrice Mels (Belgium) was third overall with 106 points while Miha Halzer (Slovenia) and Catriel Andres Soto (Argentina) rounded out the top five of the UCI World Cup standings.

The Women's eliminator competition was dominated by Swedes. Alexandra Engen won in Albstadt and Val di Sole while the young Jenny Rissveds succeeded in Nove Mesto and Hafjell.

Kathrin Stirnemann was the only woman to break the Swedish lock on the top step of the podium. The Swiss rider won round 4 in Vallnord, and her consistent performances were enough to garner the runner-up spot with 205 points in the overall standings, sandwiched between Engen and Rissveds, who had 170 points.

Engen rode each race with intelligent tactics and strong legs to claim the overall title with 220 points. After the final round, where she rode conservatively to preserve her overall lead, she said: *"It's so crazy. If you would have asked me after the first heat, I was like 'I don't know if I want to go hard today'. I messed up a jump and lost a tooth. But I have been training too hard all season to give up on the finish line."*

Rissveds' performances were especially impressive considering she is just 19 years old and competing among the Elite Women. She even missed the Val di Sole World Cup due to school exams. However she was able to clinch the final round. *"I was so tired, it felt like I had bad legs from the beginning,"* she confided. *"It is incredible (to win), amazing. After I messed up the World Championships, it feels really good."*

Two under 23 riders finished fourth and fifth overall, too: Jolanda Neff and Linda Indergand proved the future is bright for Switzerland.

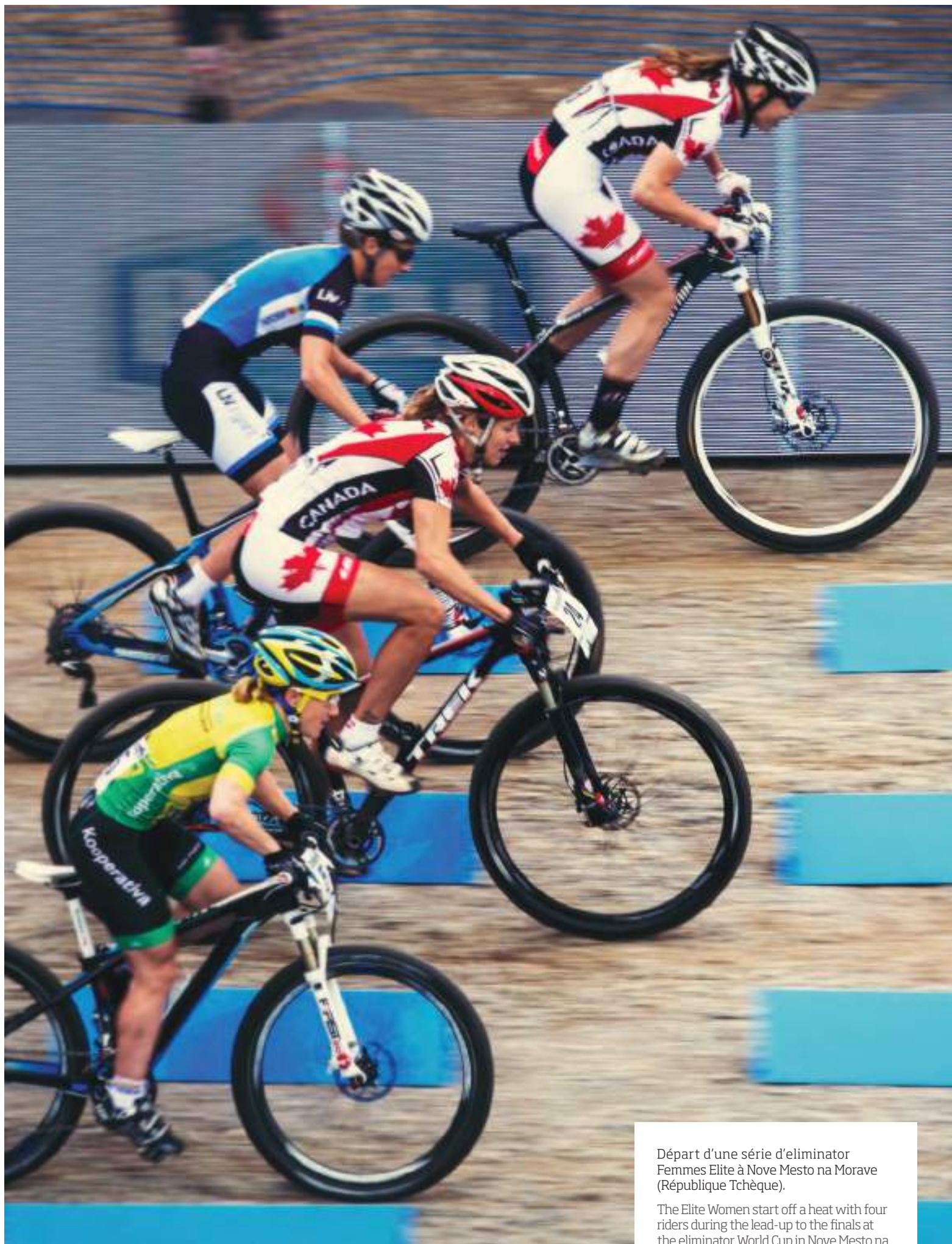
While Cross Country Olympic World Cups more often feature older athletes, who have better high speed endurance, the eliminator discipline typically showcases younger, up-and-coming riders, with powerful sprints.

### CLASSEMENT HOMMES MEN CLASSIFICATION

- 1 Daniel Federspiel (Diztal Scott Racing Team) 183 pts
- 2 Simon Gegenheimer (Allemagne/Germany) 159 pts
- 3 Fabrice Mels (Salcano Alanya) 106 pts

### CLASSEMENT FEMMES WOMEN CLASSIFICATION

- 1 Alexandra Engen (Ghost Factory Racing Team) 220 pts
- 2 Kathrin Stirnemann (Sabine Spitz Halbik Pro Team) 205 pts
- 3 Jenny Rissveds (Suède/Sweden) 170 pts



Coupe du Monde Mountain Bike UCI présentée par SHIMANO / UCI Mountain Bike World Cup presented by SHIMANO

Départ d'une série d'eliminator  
Femmes Elite à Nove Mesto na Morave  
(République Tchèque).

The Elite Women start off a heat with four  
riders during the lead-up to the finals at  
the eliminator World Cup in Nove Mesto na  
Morave, Czech Republic.



■ L'Autrichien Daniel Federspiel mène devant Catriel Andres Soto (ARG), Simon Gegenheimer (GER) et Matthias Wengelin (SWE) en finale de l'eliminator lors de la manche finale de Coupe du Monde à Hafjell, en Norvège.

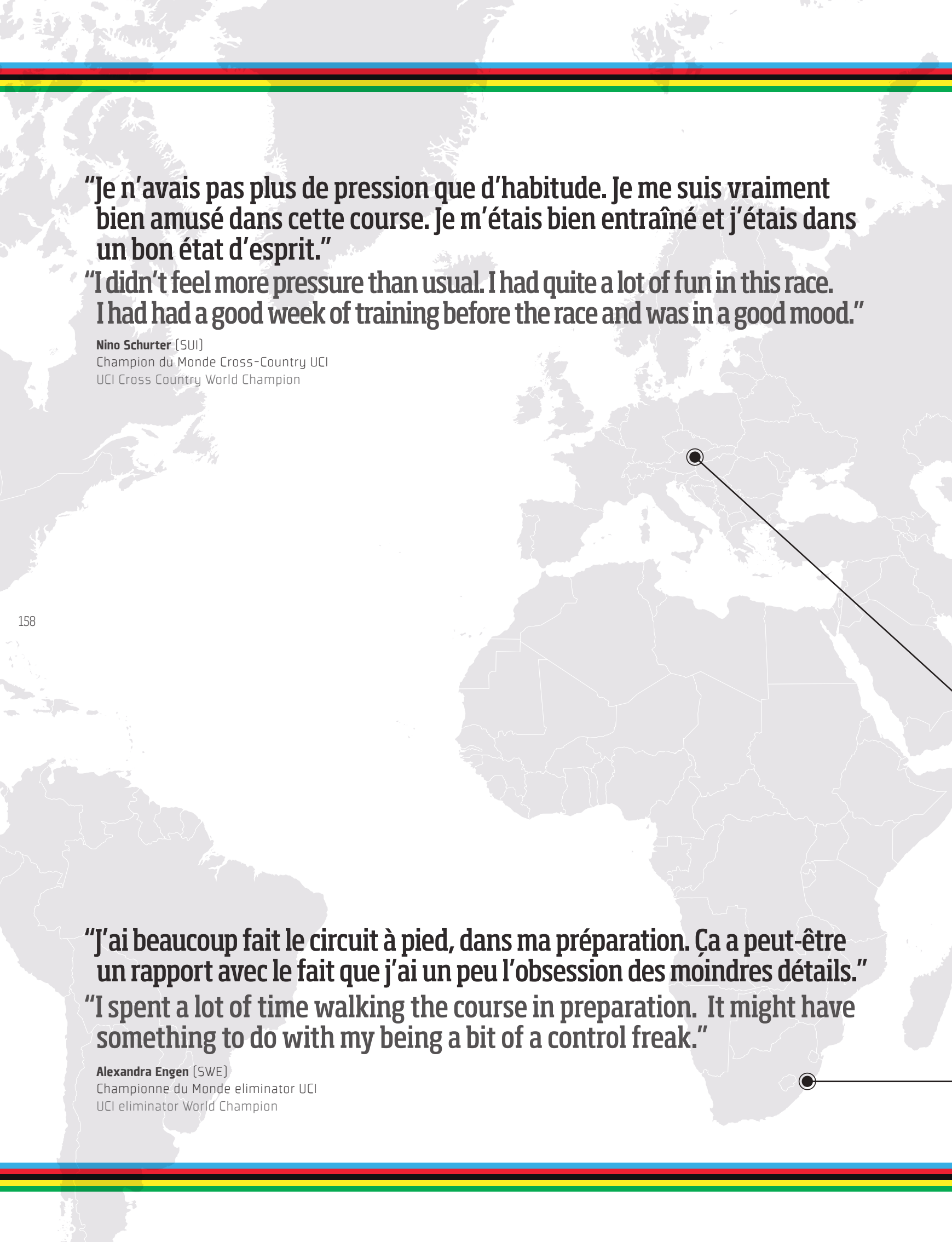
■ Daniel Federspiel (AUT) leads Catriel Andres Soto (ARG), Simon Gegenheimer (GER) and Matthias Wengelin (SWE) in the eliminator World Cup final round in Hafjell, Norway.

■ L'Autrichien Daniel Federspiel pendant la manche de Coupe du Monde de Nove Mesto na Morave (CZE). Il s'imposera au classement général.

■ Daniel Federspiel (AUT) in the Nove Mesto na Morave World Cup in the Czech Republic. He would go on to win the overall World Cup.



- La Championne du Monde de l'eliminator Alexandra Engen (SWE) en route vers la victoire à Albstadt (GER), eliminator World Champion Alexandra Engen (SWE) en route to winning in Albstadt.
- L'Autrichien Daniel Federspiel remporte la manche d'ouverture d'Albstadt en eliminator.
- Daniel Federspiel (AUT) wins the opening round of the eliminator World Cup in Albstadt.



**“Je n’avais pas plus de pression que d’habitude. Je me suis vraiment bien amusé dans cette course. Je m’étais bien entraîné et j’étais dans un bon état d’esprit.”**

**“I didn’t feel more pressure than usual. I had quite a lot of fun in this race. I had had a good week of training before the race and was in a good mood.”**

**Nino Schurter** [SUI]

Champion du Monde Cross-Country UCI

UCI Cross Country World Champion

158

**“J’ai beaucoup fait le circuit à pied, dans ma préparation. Ça a peut-être un rapport avec le fait que j’ai un peu l’obsession des moindres détails.”**

**“I spent a lot of time walking the course in preparation. It might have something to do with my being a bit of a control freak.”**

**Alexandra Engen** [SWE]

Championne du Monde eliminator UCI

UCI eliminator World Champion

# CHAMPIONNATS DU MONDE MOUNTAIN BIKE UCI

## UCI MOUNTAIN BIKE WORLD CHAMPIONSHIPS

26 août / 1 septembre / 2013  
August / September / 2013

20 / 21 septembre / 2013  
September / 2013

# 1

1ère fois que le Four-cross a son propre Championnat du Monde UCI, indépendant des autres spécialités UCI. Et 1ère fois que l'Afrique accueille les Championnats du Monde MTB UCI.

First time Four-cross has its own UCI World Championships independent from the other MTB events. Also the first time Africa hosts UCI MTB World Championships.

# 21

Steve Peat (GBR), 39 ans, disputait pour la 21e fois de suite les Mondiaux de descente UCI.

Steve Peat (GBR), 39, was racing in his 21st consecutive UCI downhill World Championships.

# 737

Le nombre d'athlètes qui a participé aux Championnats du Monde MTB 2013, représentant 51 nations.

Athletes who participated in the 2013 MTB World Championships, representing 51 nations.





## Cross-Country: Schurter et Bresset conservent leur titre

Deux têtes connues au sommet du podium des Championnats du Monde Cross-Country UCI, à Pietermaritzburg (Afrique du Sud) : le Suisse Nino Schurter et la Française Julie Bresset ont conservé leur titre acquis en 2012.

La course Hommes Elite est pleine de suspense, les trois médaillés finissant en l'espace de 21 secondes après une heure et 40 minutes d'effort. Schurter tire profit de sa virtuosité technique, de son sens tactique et de son endurance pour remporter le titre devant l'Allemand Manuel Fumic et l'Espagnol Jose Hermida : il s'agit de la troisième couronne mondiale décrochée par le Suisse.

*"Je savais que je pouvais bien faire sur ce circuit et j'ai eu de bonnes sensations toute la semaine, donc je suis arrivé avec beaucoup de confiance, déclare Schurter. C'était la course parfaite pour moi. J'ai pu prendre cinq secondes d'avance dans le premier tour et j'ai continué à mon rythme sans trop me mettre dans le rouge."*

Julien Absalon, ancien Champion du Monde et Champion Olympique, signe une grosse performance en terminant sixième malgré une fracture des côtes - la conséquence d'une chute survenue à l'entraînement dans la semaine précédant l'épreuve.

Le succès de Bresset dans la course Femmes Elite est d'autant plus impressionnant que la Française revient d'une fracture de la clavicule contractée plus tôt dans la saison. La Championne Olympique est revenue progressivement au sommet de sa forme.

*"Je suis très heureuse d'avoir pu faire mon retour, glisse-t-elle. J'espérais entrer dans le top cinq. C'est incroyable de gagner ! J'étais vraiment bien préparée."*

La bataille a été serrée avec une autre ancienne Championne du Monde, la Polonaise Maja Wloszczowska, qui échoue à cinq secondes. La Suisse Esther Süss, 39 ans, est toujours redoutable sur le circuit comme en atteste sa médaille de bronze.

## Cross Country: Schurter and Bresset repeat successes

There was a familiar feel to the cross country podiums at the UCI Mountain Bike and Trials World Championships in Pietermaritzburg, South Africa, as Nino Schurter and Julie Bresset of France both successfully defended the titles they won in 2012.

The men's race was an exciting affair, as the three medallists all finished within 21 seconds of one another, but it was Schurter who won out, thanks to a combination of innate technical skills, savvy tactics and relentless stamina to win gold ahead of Germany's Manuel Fumic and Spain's Jose Hermida. It was Schurter's third elite cross country world title.

*"I knew I could do well on this course, and I had a good feeling all week, so I came into the race with confidence," said Schurter. "It was the perfect race for me. After I got a gap of five seconds on the first lap, I just rode my pace and tried not to go too much in the red zone."*

Julien Absalon of France may have fallen short of the medals but the former world and Olympic champion always makes his mark on the big occasion. He won many admirers here for bravely finishing in sixth place despite breaking his ribs in training days before the race.

Bresset's victory among the elite women was even more impressive considering her comeback from a broken collarbone earlier in 2013. The reigning Olympic cross country Champion had diligently used the UCI World Cup series to work her way back into top form ahead of the big day.

*"I'm very happy to have been able to make my comeback, and I was hoping for a top five, but I got first and it's great," said Bresset. "It was amazing to win. I had good preparation."*

Bresset emerged victorious after a heated battle with another former world champion, Maja Wloszczowska, who finished just five seconds off the pace, while the 39-year-old Esther Süss of Switzerland proved age is no obstacle by finishing in third place.

### HOMMES ELITE INDIVIDUEL INDIVIDUAL ELITE MEN

1 Nino Schurter (SUI)  
2 Manuel Fumic (GER)  
3 José Antonio Hermida (ESP)

### FEMMES ELITE INDIVIDUEL INDIVIDUAL ELITE WOMEN

1 Julie Bresset (FRA)  
2 Maja Wloszczowska (POL)  
3 Esther Süss (SUI)

### HOMMES U23 U23 MEN

1 Gerhard Kerschbaumer (ITA)  
2 Julian Schelb (GER)  
3 Michiel Van der Heijden (NED)

### FEMMES U23 U23 WOMEN

1 Jolanda Neff (SUI)  
2 Pauline Ferrand Prevot (FRA)  
3 Yana Belomoyina (UKR)

### HOMMES JUNIOR JUNIOR MEN

1 Lukas Baum (GER)  
2 Peter Disera (CAN)  
3 Gioele Bertolini (ITA)

### FEMMES JUNIOR JUNIOR WOMEN

1 Alessandra Keller (SUI)  
2 Emelie Collomb (ITA)  
3 Sarah Bauer (GER)

### RELAI PAR ÉQUIPES TEAM RELAY

1 Italie/Italy  
2 France  
3 Allemagne/Germany

### RÉSULTATS COMPLETS FULL RESULTS

[www.uci.ch](http://www.uci.ch)

# "Le maillot arc-en-ciel, c'est magique." "The rainbow jersey is magical."

[La Championne du Monde de Cross-country 2010, la Polonaise Maja Wloszczowska, est revenue d'une grave blessure contractée en 2012 pour remporter la médaille d'argent aux Mondiaux 2013.]

[2010 Cross Country World Champion Maja Wloszczowska of Poland made a comeback from severe injury in 2012 to earn the silver medal at the 2013 UCI World Championships.]



Maja Wloszczowska

[Championne du Monde Cross-Country 2010]  
[Cross-Country World Champion 2010]

**UCI:** Comment s'est déroulée votre convalescence?

**Maja Wloszczowska:** Oh, c'était difficile ! Manquer les Jeux Olympiques, c'était un drame, non seulement pour moi mais aussi pour tous mes supporters. Mais ça ne sert à rien de regretter ce qui s'est passé. J'ai travaillé dur pendant huit mois, en m'entraînant cinq à six heures par jour. Je ne pensais pas que ma blessure serait si grave [deux fractures et des déchirures au tendon au pied droit, NDLR]. J'ai failli ne plus jamais courir et même de ne plus jamais marcher!

**UCI:** Qu'est-ce qui a été le plus difficile dans ce retour?

**Maja Wloszczowska:** Souvent, je ne progressais même pas, ou même je régressais. Le plus dur, c'était au bout de cinq mois et demi, quand j'ai subi une autre opération pour me faire enlever du tissu cicatriciel. Ça n'a pas servi à grand-chose. J'étais malheureuse de ne pas pouvoir faire du ski de fond, ce que je préfère dans l'entraînement hivernal. Au final, je suis contente de pouvoir courir. Vous auriez vu ma tête quand j'ai disputé ma première course de vélo!

**UCI:** Qu'est-ce qui rend les Championnats du Monde si particuliers?

**Maja Wloszczowska:** Chaque détail compte. On doit être au sommet de sa forme, le vélo doit être parfaitement préparé, il faut connaître la moindre pierre, racine et courbe du parcours. Mon équipe est parée à toute éventualité, mais il y a aussi une part de chance. On veut décrocher le maillot arc-en-ciel : un symbole, une légende. Si vous gagnez, vous le portez toute la saison et vous devenez l'ambassadeur de la discipline. Je me souviens avoir croisé un jeune homme et son père dans un ascenseur en France. Ils ne m'ont pas reconnue mais le petit garçon a chuchoté : "*Papa, c'est une Championne du Monde !*" Le maillot arc-en-ciel est magique. On ne peut pas être mauvais quand on le porte.

**UCI:** Tell us about your recovery.

**Maja Wloszczowska:** Oh, that was a tough time! Missing the Olympics was a tragedy not because I missed it but because all my supporters missed it with me. But it's not good to cry over spilt milk. I worked hard for eight months in rehabilitation and training for 5-6 hours per day. I didn't expect how bad my injury was [she suffered from two broken bones and torn tendons in her right foot, Ed]. There was a risk I wouldn't race again and that I wouldn't be able to walk!

**UCI:** What was hardest about coming back?

**Maja Wloszczowska:** Often, there was no progress or I got worse. The most difficult time was at 5.5 months when I had another surgery to remove scar tissue. It didn't help much. I was unhappy I couldn't cross country ski, my favorite part of winter training. But in the end, I'm lucky to be able to race. You should have seen my face when I did my first bike ride!

**UCI:** What makes the Worlds special?

**Maja Wloszczowska:** Every single detail matters. You need to be in top form, your bike prepared perfectly, you need to know each rock, root and corner of the course. My team plans for every possibility from nutrition to mechanicals, but you also need luck. We want to capture the rainbow jersey - it's a symbol, a legend. If you win, you wear it all next season, becoming an ambassador for your discipline. I remember running into a young boy and his dad in an elevator in France. They didn't recognise me, but the boy whispered, "*Dad, that's a World Champion!*" The rainbow jersey is magic. It gives motivation.



162

Le Suisse Nino Schurter s'impose lors des Championnats du Monde Cross-Country Hommes Elite.

Nino Schurter (Switzerland) wins the Elite Men's Cross Country World Championships race.

Chez les Femmes Elite, la Française Julie Bresset conserve sa couronne mondiale du Cross-Country.

Julie Bresset (France) on her way to winning back-to-back Elite Women's Cross Country World Championship titles.





■ Maja Wloszczowska (Pologne) devant Eva Lechner (Italie) lors des Championnats du Monde Femmes Elite de Cross-Country.  
Maja Wloszczowska (Poland) leads Eva Lechner (Italy) and other riders at the Elite Women's Cross Country World Championships.

■ L'Italien Gerhard Kerschbaumer, en tête du peloton, va s'imposer dans la catégorie Hommes Moins de 23 ans en Cross-Country.  
Gerhard Kerschbaumer (Italy) leads the pack on the way to victory in the U23 Men's Cross Country race.

■ Jolanda Neff (Switzerland) en route to winning the U23 Women's Cross Country World Championships.  
La Suisse Jolanda Neff, nouvelle Championne du Monde de Cross-Country Femmes Moins de 23 ans.

■ Lesotho riders made their first-ever appearance at the World Championships. Here one of their men races the Elite Cross Country competition.  
Les coureurs du Lesotho font leur première apparition aux Championnats du Monde, comme ici sur la course Hommes Elite de Cross-Country.



164



- Alessandra Keller (SUI) sacrée Championne du Monde Junior de Cross-Country.  
 Alessandra Keller (SUI) triumphs in the Junior Women's Cross Country World Championships.
  
- L'Allemand Lukas Baum s'impose dans la catégorie Hommes Junior en Cross-Country.  
 Lukas Baum takes the gold medal of the Junior Men's Cross Country race.
  
- Un concurrent règle un problème mécanique juste avant le départ de la course Hommes Junior des Championnats du Monde de Cross-Country.  
 One rider stops to address a mechanical just after the start of the Junior Men's Cross Country race.
  
- L'Italie fête sa victoire dans la compétition par équipes de Cross-Country aux Championnats du Monde UCI 2013. De gauche à droite : Gioele Bertolini, Eva Lechner, Marco Fontana, Gerhard Kerschbaumer.  
 Italy celebrates winning the Cross Country Team relay at the 2013 UCI World Championships. From left to right: Gioele Bertolini, Eva Lechner, Marco Fontana, Gerhard Kerschbaumer



Championnats du Monde Mountain Bike UCI / UCI Mountain Bike World Championships

## Descente : Meilleur temps pour Atherton et Minnaar

La piste de descente de Pietermaritzburg (Afrique du Sud) fera date dans l'histoire des Championnats du Monde Mountain Bike UCI : exigeante physiquement, difficile techniquement et réclamant de nombreuses relances.

C'est là que Rachel Atherton a écrasé la concurrence pour remporter la deuxième médaille d'or de sa carrière. Alors que les meilleures descendueuses sont généralement séparées de quelques dixièmes de seconde pour un effort de trois à cinq minutes, la Britannique s'est imposée avec 8,6 secondes d'avance.

*"J'attendais ce titre depuis longtemps, sourit-elle. J'ai remporté mon premier en 2008 et j'ai l'impression que depuis lors, j'ai raté les Mondiaux soit sur blessure soit par manque de chance. Je commençais à me demander si je pourrais de nouveau gagner un jour. Toutes les filles sont fortes. J'étais tendue. Je voulais ce titre, je voulais retrouver ces bandes arc-en-ciel."*

L'éternelle rivale d'Atherton, la Française Emmeline Ragot, a obtenu la médaille d'argent. La troisième place revient à Tracey Hannah, l'Australienne qui a accumulé plusieurs blessures sérieuses depuis 2012.

Dans la course Hommes Elite, les spectateurs n'avaient d'yeux que pour l'enfant de Pietermaritzburg, Greg Minnaar.

Le Champion du Monde sortant raconte comment cette énergie l'a aidé à récidiver en 2013 : « J'entendais le bruit de la foule en contrebas et ça m'a porté dans la section médiane du parcours. Toute l'Afrique du Sud était là pour me soutenir. Depuis les gars qui m'ont emmené sur la rampe de départ jusqu'aux stewards, tout le monde m'encourageait. »

Minnaar a franchi la ligne avec un pneu crevé. Rien ne pouvait décidément le vaincre ce jour-là. Le podium est complété par deux Australiens, Mick Hannah et Jared Graves - lequel a couru en endurance pendant l'essentiel de la saison.

## Downhill: Atherton and Minnaar the fastest

The course for the 2013 UCI downhill World Championship was a delicately balanced one, demanding both superb technical skills and immense fitness, and the world's best duly proved that they had the engines to match their instincts in Pietermaritzburg, South Africa.

Great Britain's Rachel Atherton devastated the competition en route to her second elite women's world championship title, and the final results offered a stark illustration of her dominance. While top downhillers are often separated by thousandths of a second in a three to five-minute race, Atherton won by a resounding 8.632 seconds.

*"This title has been a long time coming," said Atherton. "I won my first in 2008 and it seems like ever since then I've missed the Worlds through injury or had a big stack. I was starting to wonder if I would ever win again. All the girls are so strong, I was nervous. I wanted the title, I wanted the stripes again."*

Atherton's perennial rival and two-time world champion Emmeline Ragot of France rode well to take the silver medal, while Australian Tracey Hannah claimed third, proving that she had successfully recovered from several broken bones sustained this year and last.

In the elite men's race, the raucous home crowds were behind Pietermaritzburg local Greg Minnaar, and even though luck was not on his side, the South African still successfully defended his title. Minnaar finished his race-winning run with a flat tire, but it could not prevent him from repeating his triumph of 2012.

*"I could hear the buzz of the crowd below and it just kept me going through that middle section. The whole of South Africa was here backing me. Everyone from the guys who drove us to the top to the marshals was cheering me on," he said.*

Australia, meanwhile, maintains its production line of fast gravity racers: Mick Hannah earned a silver medal, while Jared Graves, who spent much of 2013 racing Enduro, finished third.

### HOMMES ELITE ELITE MEN

1 Greg Minnaar (RSA)  
2 Michael Hannah (AUS)  
3 Jared Graves (AUS)

### FEMMES ELITE ELITE WOMEN

1 Rachel Atherton (GBR)  
2 Emmeline Ragot (FRA)  
3 Tracey Hannah (AUS)

### HOMMES JUNIOR JUNIOR MEN

1 Richard Rude (USA)  
2 Loris Vergier (FRA)  
3 Michael Jones (GBR)

### FEMMES JUNIOR JUNIOR WOMEN

1 Tahnée Seagrave (GBR)  
2 Danielle Beecroft (AUS)  
3 Tegan Molloy (AUS)

# "Une victoire à la maison." "Winning at home."

[Ce troisième titre de Champion du Monde de descente UCI (après les victoires en 2003 et 2012) recèlent une saveur toute particulière pour Greg Minnaar. En 2013, il s'impose à quelques mètres du magasin de vélos qu'il tient à Pietermaritzburg, en Afrique du Sud.]

[Greg Minnaar won his third UCI downhill World Championship title in 2013 after also succeeding in 2003 and 2012. His latest victory came on home turf, a few meters from the bike shop he owns in Pietermaritzburg, South Africa.]



Greg Minnaar

[Champion du Monde descente]  
[Downhill World Champion]

**UCI:** Courir à domicile et défendre votre titre, c'est une double pression. Comment l'avez-vous gérée?

**Greg Minnaar:** Je ne sais pas. Disons que je me suis mis en mode pilote automatique. Mon équipe a été essentielle dans le rapport aux supporters et aux médias, elle m'a aidé à me concentrer uniquement sur la course.

**UCI:** Qu'est-ce qui vous a le plus marqué?

**Greg Minnaar:** La souffrance quand je poussais sur les pédales. Je me souviens aussi d'être arrivé dans le dernier virage en sachant que j'étais en retard et d'avoir été aussi vite que possible. Et avant tout, je me rappelle de mon soulagement quand j'ai appris que j'avais gagné.

**UCI:** Le plus étonnant, c'est que vous finissez avec un pneu à plat...

**Greg Minnaar:** J'avais déjà crevé dans cette section à l'entraînement. J'ai dit à mon mécanicien de ne pas mettre des pneus encore plus gros, car je pouvais arriver jusqu'à la ligne même avec un pneu à plat. Sur la dernière bosse j'ai fait en sorte de pouvoir aller tout droit jusqu'à la ligne. Ça a dû me coûter un peu de temps mais le choix de ces pneus m'en a fait gagner bien davantage.

**UCI:** Que signifie pour vous ce titre de Champion du Monde 2013?

**Greg Minnaar:** Il n'y a rien de mieux que gagner à la maison, devant votre famille et vos amis. Ils savent les efforts que cela demande et ils étaient là pour me voir devenir Champion du Monde. C'est un souvenir que je garderai longtemps.

**UCI:** Et si l'on compare à vos précédents titres?

**Greg Minnaar:** En 2013, c'était moins fun qu'en 2003 et 2012. J'avais bien trop de pression pour être en mesure de profiter ! Le point commun entre les trois, c'est la façon dont j'ai couru. Quand tout se joue sur une course, c'est difficile de trouver l'équilibre quant aux risques à prendre.

**UCI:** How did you manage the tremendous pressure of being the hometown favorite and defending UCI World Champion?

**Greg Minnaar:** I don't know. I just went into auto-pilot. My team was instrumental in dealing with fans and media, helping me to just focus on the race.

**UCI:** When you look back, what do you remember most about your race-winning ride?

**Greg Minnaar:** I remember the pain of trying to turn over the cranks. I remember coming into the last section knowing I was down on time and to open it up. And most of all, I remember the relief of knowing I had won.

**UCI:** Talk about the flat tire you got near the end.

**Greg Minnaar:** I had punctured in that section in practice, I told my mechanic not to go to thicker sidewall tires, I can make it to the line if I puncture. I knew I had punctured, so I pitched it in a little on the last hip, making sure I had a straight run to the line, it must have cost me a little, but using those tires saved me way more time than I lost.

**UCI:** What does winning the 2013 Worlds mean to you?

**Greg Minnaar:** There is no better feeling than to win at home in front of my family and friends. They saw what it took and they were there to see me being crowned World Champion. That, in itself, is a memory to retire on.

**UCI:** Compare winning the 2013 world title to winning it in 2003 or 2012.

**Greg Minnaar:** 2013 definitely wasn't as much fun as 2003 and 2012. There was far too much pressure to be able to enjoy. One thing that the three had in common was the way I rode them. Weighing up risk and reward is tough when you only have one chance.





168



- Le Canadien Steve Smith à l'oeuvre dans les Championnats du Monde de descente Elite.  
Steve Smith (Canada) catches air during the Elite Men's downhill World Championships.
- Aaron Gwin (Etats-Unis) s'envole avant de faire une mauvaise chute et de se blesser lourdement à une épaule.  
Aaron Gwin (United States) flies through the air before crashing and seriously injuring his shoulder.
- L'Australienne Tracey Hannah vole lors des Championnats du Monde de descente.  
Tracey Hannah of Australia flies downhill.
- De gauche à droite sur le podium de l'épreuve Femmes Elite des Championnats du Monde de descente: Emmeline Ragot (France), Rachel Atherton (Grande-Bretagne), Tracey Hannah (Australie).  
Elite Women's downhill World Championships podium: (left to right) Emmeline Ragot (France), Rachel Atherton (Great Britain), Tracey Hannah (Australia).



Rachel Atherton (Grande-Bretagne) en route vers la victoire dans les Championnats du Monde de descente Femmes Elite.

Rachel Atherton (Great Britain) on her way to winning the Women's downhill World Championships.

Un héros sur ses terres : Greg Minnaar monte sur le podium à Pietermaritzburg (Afrique du Sud), après sa victoire lors des Championnats du Monde de descente Hommes Elite.

Hometown hero Greg Minnaar on the podium in Pietermaritzburg, South Africa after capturing the Elite Men's downhill World title.



## Eliminator: Alexandra Engen, déjà un doublé

Le Cross-country eliminator fait encore figure de nouveauté pour les Championnats du Monde Mountain Bike UCI puisque la discipline a rejoint le programme en 2012. Or, la Suédoise Alexandra Engen a réussi à enlever les deux premières éditions.

Chez les Femmes Elite, les quatre concurrentes les plus rapides se qualifient pour la finale. La Suissesse Jolanda Neff, après son titre en Cross-country des Moins de 23 ans, a cru que la médaille d'or lui tendait les bras, tant son départ était fulgurant. Mais Engen l'a dépassée et ne s'est plus jamais retournée.

"Pour gagner devant ces filles, il faut être dans un jour parfait et c'était le cas pour moi, explique Engen. Cette piste est vraiment très belle. Il faut être capable de partir en puissance mais il faut aussi assez de technique pour pouvoir conserver sa vitesse, et par la suite on a besoin d'un sacré punch dans la partie montante."

Sur le parcours de deux minutes environ, Linda Indergand apporte une seconde médaille à la Suisse, en prenant la troisième place.

Scénario différent chez les Hommes Elite, où aucun détenteur des trois meilleurs temps lors des qualifications ne s'est hissé sur le podium. L'Autrichien Daniel Federspiel part le plus vite mais Paul Van der Ploeg réussit un dépassement à l'intérieur d'un virage.

"C'est incroyable, c'est un rêve devenu réalité, jubile l'Australien. J'avais trouvé une trajectoire à l'intérieur d'un virage pendant la demi-finale et je m'étais dit : 'Tiens, si ça a déjà marché une fois, ça peut encore marcher'. J'étais en deuxième ou troisième position et c'est ainsi que je me suis retrouvé premier. Ensuite, il n'y avait plus qu'à rester fluide et calme."

Federspiel conserve la deuxième place devant l'Argentin Catriel Andres Soto.

## Eliminator: The perfect day

The Cross-Country eliminator race is still something of a novelty at the UCI Mountain Bike and Trials World Championships but Alexandra Engen is already establishing a striking tradition. The event has featured just twice at the Worlds, and on each occasion, the dynamic Swede has carried off the rainbow jersey.

Engen was imperious in the inaugural event in Saalfelden last year, and she lived up to her billing as favourite in Pietermaritzburg in 2013 with a composed display.

Jolanda Neff was the fastest starter in the final, and it briefly appeared as though the under-23 cross country World Champion was about to take another rainbow jersey. But Engen held her nerve, calmly overtaking Neff before the singletrack and then hammering home her advantage to take gold. Neff and her compatriot Linda Indergand completed the podium for Switzerland.

"To be able to win over these girls, you have to have the perfect day, and I had it," said Engen. "This is such a good track. You have to have a powerful start, but you must have enough technical skill to be able to keep that speed, and then you have the power climb where you have to punch it."

While the fastest qualifiers swept the medals in the Women's event, it was a different story among the men, where Paul Van der Ploeg sparked into action in the final after some steadier displays early on. The Australian showed invention and daring to take a bold inside line on a turn and overtake Austria's Daniel Federspiel in the final, while Argentina's Catriel Andres Soto claimed bronze.

"It's a dream come true," said Van der Ploeg. "I found a sneaky inside line in the semi-finals and thought, 'Well if it worked once, it would probably work again'. I went from second or third to first and then it was about riding smooth and trying to keep my cool."

### CLASSEMENT HOMMES MEN CLASSIFICATION

1 Paul Van der Ploeg (AUS)  
2 Daniel Federspiel (AUT)  
3 Andres Soto (ARG)

### CLASSEMENT FEMMES WOMEN CLASSIFICATION

1 Alexandra Engen (SWE)  
2 Jolanda Neff (SUI)  
3 Linda Indergand (SUI)

# "Un rêve devenu réalité." "I almost didn't go to the race."

[Mountain Biker, coureur sur route et même en cyclo-cross, l'Australien Paul Van der Ploeg a décroché à Pietermaritzburg (Afrique du Sud) son premier titre mondial dans le Cross-country eliminator.]

[A Mountain Bike, road cycling and even cyclo-cross lover, Australia's Paul Van der Ploeg won gold in the Elite Men's eliminator race at the 2013 UCI World Championships in Pietermaritzburg.]



Paul Van der Ploeg

[Champion du Monde Cross-Country eliminator]  
[Cross-Country eliminator World Champion]

**UCI:** Qu'attendiez-vous de cette journée?

**Paul Van der Ploeg:** Je ne savais franchement pas à quoi m'attendre ni quel était mon niveau de forme. Je venais de faire quelques bons sprints au Tour de Bornéo, une course sur route de l'UCI Asia Tour, donc j'espérais que ce soit une bonne préparation pour les Championnats du Monde.

**UCI:** A quoi avez-vous pensé au départ de la finale?

**Paul Van der Ploeg:** Tout ce à quoi je pensais, c'était " n'arrive pas quatrième " ! J'étais super content d'être arrivé en finale.

**UCI:** Qu'est-ce que ce titre représente pour vous?

**Paul Van der Ploeg:** C'est un rêve devenu réalité ! Je n'avais jamais imaginé que je pourrais devenir Champion du Monde de quoi que ce soit, et y parvenir en Mountain-Bike, ma discipline préférée, c'est incroyable.

**UCI:** Qu'est-ce qui fait un bon athlète eliminator?

**Paul Van der Ploeg:** Un départ super puissant, auquel il faut ajouter une capacité de concentration et une force mentale. Il s'agit d'une course courte mais la pression n'en est que plus grande, car votre prestation peut s'écrouler sur une seule erreur. Le coureur doit aussi être capable de répéter les efforts à intensité maximale, et de récupérer rapidement.

**UCI:** Comment avez-vous combiné le cyclisme sur route et l'eliminator?

**Paul Van der Ploeg:** Ce fut une sacrée bataille. J'ai failli ne pas venir aux Championnats du Monde Mountain Bike parce que ça représentait un effort très important pour, potentiellement, quelques minutes de course à peine.

**UCI:** A l'avenir, sur quelle discipline allez-vous vous concentrer?

**Paul Van der Ploeg:** Je prévois de courir le mountain-bike à mi-temps en 2014, le maillot arc-en-ciel étant un privilège auquel je dois faire honneur. Je disputerai des cyclo-cross en Australie pour garder la motivation et la forme pendant l'hiver chez moi.

**UCI:** What were your expectations ahead of the big day?

**Paul Van der Ploeg:** I honestly didn't know what to expect or what my form was going to be like for the eliminator. I had just been sprinting pretty strong in the Tour of Borneo, a road race in the UCI Asia Tour, so I was hoping it was good preparation for the World Championships.

**UCI:** What was going through your mind on the start line of the final round?

**Paul Van der Ploeg:** All I was thinking was "Don't come fourth!" I was super happy to have made the final medal race.

**UCI:** What does it mean to win the eliminator world title?

**Paul Van der Ploeg:** It is a dream come true! I never imagined I would be a World Champion at anything and to achieve such success in my chosen sport of mountain biking is unbelievable.

**UCI:** What makes a racer good at eliminators?

**Paul Van der Ploeg:** Super powerful starting, mixed with focus and mental strength. The event may be short, but that adds to the pressure as one mistake and your race is over. A rider also needs to be able to repeat the maximum efforts again and again and recover quickly.

**UCI:** How did you juggle road racing with eliminator racing?

**Paul Van der Ploeg:** It was a big battle. I almost didn't go to the World Championships as it was a massive effort for potentially only a few minutes of racing if I had a bad race.

**UCI:** Going forward, will you focus on road or mountain bike racing?

**Paul Van der Ploeg:** I plan to race the mountain bike semi-full time in 2014 as the rainbow jersey is a privilege on which I couldn't turn my back. I'll race the Australian cyclo-cross national series to keep me motivated and fit during the Aussie winter.



172



■ L'Autrichien Daniel Federspiel s'est accroché pour prendre la médaille d'argent de l'eliminator aux Championnats du Monde.

Daniel Federspiel (Austria) put up a good fight and finished second in the Elite Men's eliminator Worlds.

■ Paul Van der Ploeg (AUS) a mené la danse dans la plupart des séries et en finale pour s'assurer l'or dans l'eliminator Hommes Elite des Championnats du Monde.

Paul Van der Ploeg (AUS) spent most of his time during the heats and the final in the lead on his way to winning gold in the Elite Men's eliminator World Championships.



- La Suédoise Alexandra Engen conserve son titre de Championne du Monde en eliminator Femmes. Alexandra Engen (SWE) celebrates her second consecutive Elite Women's eliminator World Championship title.
- Favorite du public, la Sud-Africaine Mariske Strauss quitte l'eliminator sur chute. Home crowd favorite Mariske Strauss (RSA) crashes in an eliminator heat.

## Four-cross : Objectif lune

Pour certains, le titre de Champion du Monde consacre une carrière sur le tard. D'autres, au contraire, empilent les succès dès leurs débuts. A Leogang (Autriche), les deux catégories se sont joutées sur les Championnats du Monde de Four-cross UCI 2013.

Joost Wichman a ainsi triomphé l'année de sa dernière tentative, grâce à une course brillante tactiquement.

A 35 ans, le Néerlandais savoure : *"Ce titre a mis du temps à venir, mais enfin je l'ai. Je savais que ce serait mon ultime participation aux Championnats du Monde de Four-cross. Avant la course, j'ai écrit au dos de ma plaque sur le vélo 'dernière chance'. Je ne voulais pas franchir la ligne avec un sentiment d'inachevé. Même si je ne gagnais pas, je voulais me dire que j'avais tout donné."*

L'expérience de Wichman a payé. En s'élançant dernier d'une finale à quatre courue sous le feu des projecteurs, il est remonté à la deuxième après une collision dans un virage entre les Tchèques Tomas Slavik et Michael Mechura. Dans la dernière ligne droite, une ultime accélération lui permet de doubler le Français Quentin Derbier.

Caroline Buchanan n'a elle que 23 ans mais elle cueille en Autriche son cinquième titre de Championne du Monde UCI. En 2013, cette spécialiste multi-disciplines s'est parée de l'arc-en-ciel en BMX et a enlevé la cinquième place en Mountain Bike, dans l'épreuve de descente. Sur le Four-cross, elle domine ses adversaires en qualifications et distance en finale la Britannique Katy Curd et la Française Céline Gros.

*"C'est la plus belle année de ma carrière et je la dois au fait d'avoir visé très haut, de m'être fixé des objectifs plus élevés encore que ceux que je pensais pouvoir atteindre, analyse Buchanan. C'était très ambitieux de me préparer pour trois Championnats du Monde en un an mais ça m'a vraiment fait passer un palier. Je pense que si vous visez les étoiles, vous allez bien atterrir sur la Lune !"*

## Four-cross: The last chance

For some, the rainbow jersey is a once in a lifetime opportunity, and Dutch rider Joost Wichman left the best for last at the UCI Four-cross World Championships in Leogang, Austria in 2013. In what was his final international competition, the 35-year-old used all of his cunning to claim his first world title.

*"It has been a long time coming, but I finally got it now. I knew it was going to be my last four-cross world championships," said Wichman. "Before the race, I wrote on the back of my number plate, 'last chance.' I did not want to cross the finish line with the feeling of 'what if?' If I didn't win, I at least wanted to be able to say that I gave it my all."*

Wichman's treasury of experience certainly paid off in Austria. Starting from last position in the floodlit four-man finale, he moved up into second after Czech riders Tomas Slavik and Michael Mechura collided on a turn. With a final surge on the last straightaway, Wichman leapt past France's Quentin Derbier to finish his top-level career on a joyous note.

At the other end of the spectrum, Caroline Buchanan, still only 23, coolly went about the business of adding a fifth world title to her palmarès in the elite women's race. On the back of victory at the 2013 UCI BMX World Championships and fifth place at the downhill World Championships, the on-song Australian outpaced her rivals in qualifying and again in the final, where she beat Great Britain's Katy Curd and France's Céline Gros.

*"It's been the most successful year in my career, and I put it down to aiming high and setting my goals higher than I believed I could actually reach," said Buchanan.*

*"Committing to three world championships in one year, in the space of 56 days, was a big ask, but it really made me step up to a new level. I guess if you aim for the stars, you will land on the moon."*

### CLASSEMENT HOMMES MEN CLASSIFICATION

- 1 Joost Wichman (NED)
- 2 Michael Mechura (CZE)
- 3 Quentin Derbier (FRA)

### CLASSEMENT FEMMES WOMEN CLASSIFICATION

- 1 Caroline Buchanan (AUS)
- 2 Katy Curd (GBR)
- 3 Céline Gros (FRA)



Championnats du Monde Four-Cross UCI / UCI Four-Cross World Championships

Caroline Buchanan (AUS) force vers la victoire dans les Championnats du Monde Mountain Bike Four Cross UCI. Cette athlète multi-disciplines remporte son deuxième maillot arc-en-ciel de la saison après celui du BMX.

Caroline Buchanan (AUS) races toward victory in the 2013 UCI Four cross Mountain Bike World Championships. Multi-disciplines athlete claims her second rainbow jersey of the season after the one in BMX.







■ Joost Wichman (NED) savoure son tout premier titre de Champion du Monde Four cross, acquis dans sa dernière saison Elite au niveau international.

Joost Wichman (NED) raises his bike in celebration after winning his first ever Four cross World Championships in his final season of Elite, international competition.

■ Le site de Leogang (Autriche) accueille les spécialistes du Four cross pour les Championnats du Monde UCI 2013.

Four cross riders get underway during a heat at the UCI World Championships in the scenic Leogang, Austria.

■ Joost Wichman (NED) et Caroline Buchanan (AUS) sur la plus haute marche du podium aux Championnats du Monde de Four-cross.

Joost Wichman (NED) and Caroline Buchanan (AUS) share the podium as newly crowned Four Cross World Champions.

## MTB Marathon : Aux deux extrémités, la victoire

La médaille d'or va se jouer dans la dernière descente, dans les sept derniers kilomètres. Une lutte inhabituellement serrée pour un Championnat du Monde Mountain Bike Marathon. Comme si les quatre collines du Brixental (4400m de dénivelé) et les 95 kilomètres du parcours total dans le Tyrol du Sud n'étaient pas suffisants pour faire la différence. Les virages sont serrés, la terre glissante. Un mois plus tôt, à l'occasion du BIKE Four Peaks, le Suisse Christoph Sauser a distancé l'Autrichien Alban Lakata sur ces mêmes dévers, avec une marge d'une minute. Cette fois, il ne parvient pas à prendre plus de dix secondes.

*"Ensuite, j'ai lâché les freins, raconte-t-il. C'était un grand soulagement quand je suis passé de la descente à la piste four cross et que j'ai franchi les quatre derniers berms avant la ligne d'arrivée. C'était comme une valve qui s'ouvre!"* Sauser est sacré Champion du Monde pour cinq secondes. Médaillé de bronze, le Colombien Leonardo Páez franchit la ligne plus de trois minutes plus tard.

Chez les Femmes, c'est tout le contraire. La course est limpide dès les premières pentes. Il faut dire que Gunn-Rita Dahle Flesjå est pressée de se porter à l'avant, *"parce que les purs spécialistes du marathon ont d'habitude besoin d'un peu de temps pour trouver leur rythme."* Au sommet du Choralpe, la Norvégienne compte déjà deux minutes d'avance sur la Britannique Sally Bigham.

Elle parcourt 65 kilomètres en solitaire. *"Je savais que mes adversaires souffraient autant que moi, dit-elle. Alors j'ai fait attention à manger le plus possible pour ne pas être à court de carburant dans ces conditions si froides."* Dahle s'impose avec 3'48" sur Bigham et 7'19" sur la Suissesse Esther Süß.

Qu'ils aient triomphé grâce à la première montée ou à la dernière descente, les Champions du Monde 2013 partagent une riche expérience du Mountain Bike Marathon. Sauser, 37 ans, en est à son troisième titre dans la spécialité depuis 2007, tandis que Dahle, 40 ans, fête son cinquième et continue de se tailler une place de choix dans l'histoire de son sport.

## MTB Marathon: Two very different victories

The destination of the men's gold medal in the Mountain Bike Marathon World Championships came down to the final descent in the last seven kilometres, an unusually close fight. Surprisingly, the four climbs of Brixental (4,400 m ascent) over the long 95 km course in Austria's south Tyrol hadn't been enough to separate the two leading riders. The turns were tight and the surface tricky. A month earlier, at the BIKE Four Peaks, Switzerland's Christoph Sauser had distanced himself from his Austrian opponent Alban Lakata on the same slopes, winning by a margin of a minute. In this rematch, he could not stretch his advantage beyond 10 seconds.

*"It was such a relief to come out of the downhill into the four-cross track and ride the four berms to the finish. It was like opening the tap!"* said Sauser, the World Champion by a margin of under five seconds. Colombia's Leonardo Páez crossed the line more than three minutes later for the bronze medal.

The Women's title race was completely different, with the race effectively decided on the first climb. Gunn-Rita Dahle Flesjå's race plan was to press home an early advantage. *"The pure marathon specialists usually need a bit more time to find their rhythm,"* she explained. At the top of the Choralpe, the Norwegian already had a two-minute lead over Britain's Sally Bigham.

Dahle Flesjå rode alone for 65 kilometres. *"I knew that my competitors were suffering just as much,"* she said. *"So I focused on eating as much as possible in order not to run out of fuel in these cold conditions."* Dahle won by 3'48" from Bigham and 7'19" from Swiss rider Esther Süß.

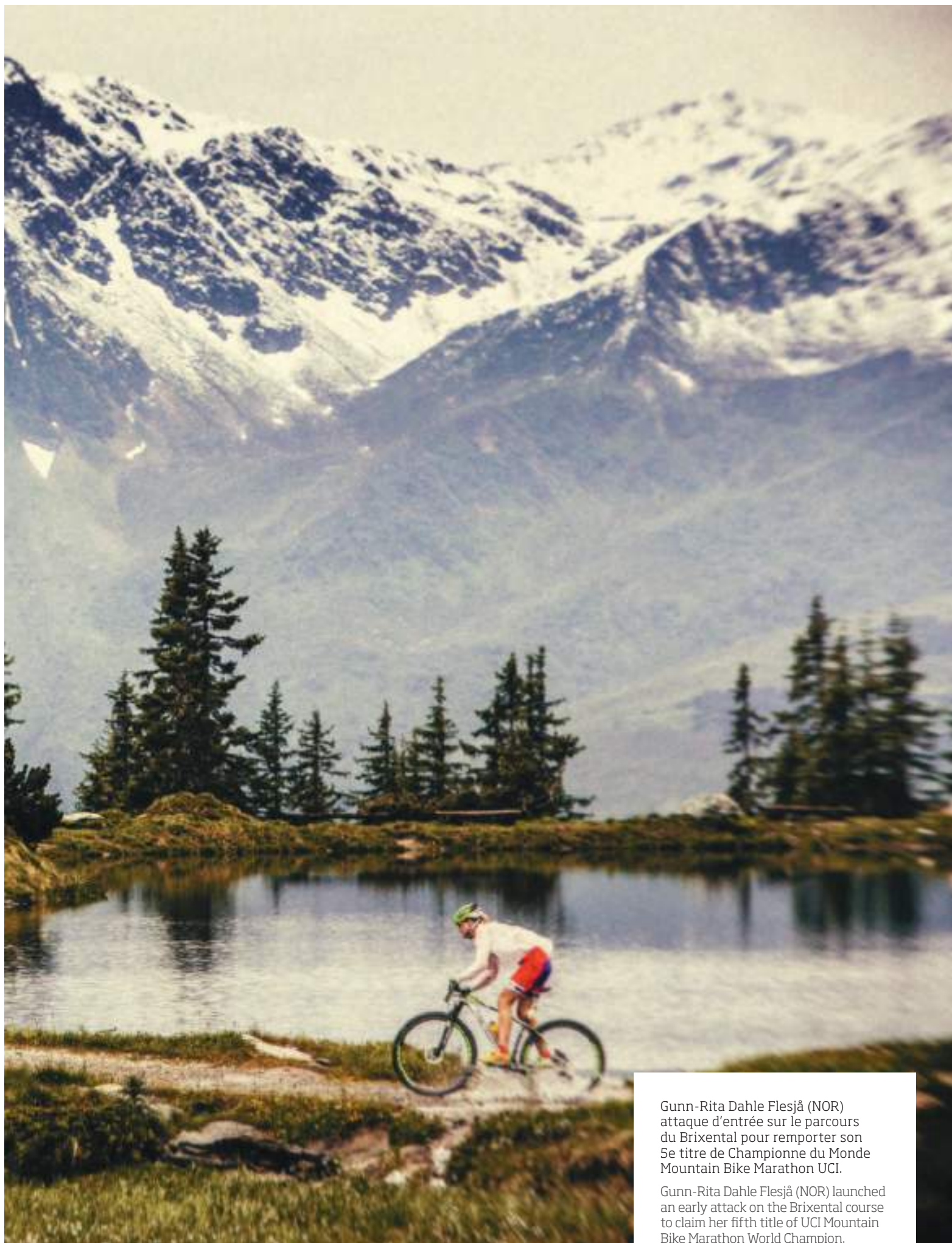
Whether winning on the first climb or the last descent, both 2013 World Champions are vastly experienced in Mountain Bike Marathon. This was the third world title since 2007 for Sauser, aged 37, while Dahle, 40, now has five world titles and is already one of the greats of the sport.

### CLASSEMENT HOMMES MEN CLASSIFICATION

- 1 Christoph Sauser (SUI)
- 2 Alban Lakata (AUT)
- 3 Hector Leonardo Paez Leon (COL)

### CLASSEMENT FEMMES WOMEN CLASSIFICATION

- 1 Gunn-Rita Dahle Flesjå (NOR)
- 2 Sally Bigham (GBR)
- 3 Esther Süß (SUI)



Championnats du Monde Mountain Bike Marathon UCI / UCI Mountain Bike Marathon World Championships

Gunn-Rita Dahle Flesjå (NOR) attaque d'entrée sur le parcours du Brixental pour remporter son 5e titre de Championne du Monde Mountain Bike Marathon UCI.

Gunn-Rita Dahle Flesjå (NOR) launched an early attack on the Brixental course to claim her fifth title of UCI Mountain Bike Marathon World Champion.



180



■ Située au Tyrol, la région du Kitzbühel est un terrain de jeu bien connu du cyclisme sur route, mais aussi du mountain bike marathon.

■ Located in Tyrol, the Kitzbühel region is a well-known playground for road cycling, but also for mountain bike marathon.

■ Kohei Yamamoto (JPN), 25e de la course Hommes, a tout donné.

■ Kohei Yamamoto (JPN), 25th in the Men's race, has given everything.

■ En cette fin juin, les concurrents ne sont pas très loin de la neige.

■ Even though it's the end of June, the competitors are not far from the snow line.

■ Christoph Sauser et Gunn-Rita Dahle, la victoire de l'expérience. Le Suisse en est à son 3e titre mondial Marathon, la Norvégienne à son 5e.

■ Christoph Sauser and Gunn-Rita Dahle: victories born of experience. Switzerland's Sauser secured his third World Marathon title, while Norway's Dahle won her fifth.



Chez les Hommes, Hector Leonardo Paez (COL) force l'allure dans la dernière montée, devant Alban Lakata (AUT). Mais Sauser (SUI) suit ses adversaires de près et passera à l'action peu avant le sommet et la plongée vers l'arrivée.

In the Men's race, Hector Leonardo Paez (COL) forces the pace on the final climb, ahead of Alban Lakata (AUT). Sauser (SUI) follows closely and will make his move shortly before the summit and the final plunge to the finish.

Chez les Femmes, Sally Bigham (GBR) se lance dans une contre-attaque solitaire. Plusieurs fois pointée à 30 secondes de Gunn-Rita Dahle, elle prend finalement la 2e place, la première médaille de sa carrière dans un Championnat du Monde UCI.

In the Women's race, Sally Bigham (GBR) launches a solo counterattack. Although she got within 30 seconds of Gunn-Rita Dahle, Bigham would ultimately finished second to take her first-ever medal at a UCI World Championships.





BMX



**Coupe du Monde BMX Supercross UCI**  
**Championnats du Monde BMX UCI**  
UCI BMX Supercross World Cup  
UCI BMX World Championships



**“Je n’ai jamais ressenti autant d’émotions dans ma vie ! Quelle journée pour clore ma carrière. Déçue de ce dernier virage mais contente d’être toujours dans le coup pour le classement général.”**

**“I’ve never felt so many emotions in my life! What a day to end my career on. Gutted about that last turn move but happy to still be in the game for the overall.”**

**Arielle Martin** (USA)

2e de la Coupe du Monde BMX Femmes 2013

2nd in the 2013 Women BMX World Cup

● CHULA VISTA

**“Travailler avec le staff d’USA Cycling la saison dernière a fait la différence et décrocher ce titre à la maison m’a vraiment prouvé que j’avais fait les bons choix.”**

**“Working with the USA Cycling staff for this past season has been the main difference and taking home this title has really shown me I have made all the right choices.”**

**Connor Fields** (USA)

Vainqueur de la Coupe du Monde BMX Hommes 2013

Winner of the 2013 Men BMX World Cup

SANTIAGO DEL ESTERO ●



# COUPE DU MONDE BMX SUPERCROSS UCI

## UCI BMX SUPERCROSS WORLD CUP

2013

MANCHESTER ● ● PAPENDAL

**23**

Le nombre moyen de pays différents engagés sur chaque manche de la Coupe du Monde 2013.  
The average number of different countries involved in each round of the 2013 World Cup.

**63,692**

La vitesse record (en km/h) enregistrée sur la Coupe du Monde 2013, avec Twan Van Gendt (NED) à Chula Vista.  
The highest speed (in Km/h) ever measured in 2013 World Cup by Twan Van Gendt (NED) in Chula Vista

**4.240.000**

L'audience globale estimée de téléspectateurs.  
The estimated global audience of television viewers.

# La bonne fortune de Mariana Pajón

L'Américain Connor Fields remporte la Coupe du Monde BMX Supercross UCI à l'issue d'une victoire serrée dans la manche finale, à Chula Vista, en Californie, où il s'adjuge en prime le contre-la-montre. Chez les Femmes, le classement s'est joué sur les destins croisés de la Colombienne Mariana Pajón et de la Britannique Shanaze Reade. La Championne Olympique, porte-drapeau de son pays lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux de Londres, face à la triple Championne du Monde de la discipline, qui compte deux autres maillots arc-en-ciel, cette fois sur la piste, en vitesse par équipes.

Reade lance sa saison de fort belle manière au mois d'avril : elle s'impose à domicile, sur la piste de Manchester. Pajón brille par son absence sur la première manche de la Coupe du Monde 2013 : affaiblie par un virus, c'est devant son ordinateur qu'elle assiste au succès de sa rivale.

Les deux pilotes se retrouvent en mai à Santiago Del Estero, en Argentine. Leur première confrontation de l'année tourne à l'avantage de Reade. *"Sentir la Championne Olympique dans son dos et l'emporter quand même, ça rend la victoire encore plus belle"*, lâche la lauréate. Avec cette deuxième victoire, la Britannique est bien partie pour décrocher le classement général.

Mais ses ambitions sont ruinées mi-juin par une chute à quelques jours de la troisième manche de la Coupe du Monde, à Papendal (Pays-Bas). Blessée au genou, Reade doit également renoncer à conquérir un quatrième titre de Championne du Monde UCI le mois suivant.

Instantanément, la nouvelle favorite devient Pajón. *"A l'aise et rapide"* à Papendal, selon ses propres termes, celle-ci grimpe sur la plus haute marche du podium et parvient à maintenir cet état de forme jusqu'à la dernière manche. Sur la piste large et rapide de Chula Vista, la Colombienne dépasse l'Américaine Alise Post dans la dernière ligne droite. *"C'était mon année"*, conclut-elle simplement.

Pajón améliore son score en Coupe du Monde (son meilleur résultat jusqu'à présent était une troisième place, en 2011). Et poursuit à 21 ans son exceptionnelle carrière, définitivement illuminée par l'or olympique. *"Il y a des gens dans la rue, en Colombie, qui veulent me prendre dans leurs bras et m'embrasser. Parfois je suis obligée de prendre un garde du corps, sinon je ne peux plus sortir de chez moi."* Mais ce statut de gloire nationale s'accompagne de responsabilités sportives. *"Je sens aussi que je dois servir d'exemple pour les enfants, que je dois montrer qu'il est possible d'atteindre ses objectifs si l'on croit vraiment en ses rêves."*

En 2013, l'UCI récompense pour la première fois la plus belle épreuve de Coupe du Monde BMX Supercross UCI de l'année. Papendal a ainsi été distinguée par la Commission BMX UCI, les sponsors et les athlètes, lesquels ont tout particulièrement salué ses efforts sur la médiatisation, l'organisation, l'ambiance et la qualité de la piste. Le Sud-Africain Sifiso Nhlapo, ancien pensionnaire du Centre Mondial du Cyclisme, observait ainsi avant de disputer l'épreuve : *"J'adore courir ici. C'était toujours chouette de venir, les supporters et les spectateurs sont vraiment sympas et je suis impatient de courir devant eux."*

# Mariana Pajón's fortunes rise

The UCI BMX Supercross World Cup visited four top venues in 2013, and American rider Connor Fields crowned a solid season on home soil at Chula Vista, California, by winning the men's time trial and clinching the main event in a nail biting final round.

But in the women's event the season-long competition was defined by the contrasting fortunes of two of its principal rivals, the Colombian Mariana Pajón, the current queen of the BMX track, and Great Britain's Shanaze Reade.

Reade started the campaign strongly. The 25 year old triple UCI World Champion captivated home crowds with a win in the opening round in Manchester. Pajón, meanwhile, was notable by her absence: a virus ruled her out of competition and she was forced to watch the action via an internet feed.

In round 2 in Santiago Del Estero, Argentina, the pair clashed in the final. Pajón revealed her form but it was Reade, showing great tenacity who made it two wins out of two but narrowly beating the Colombian. After the final, an elated Reade said: *"To have the Olympic champion on your back in the final and then win it makes it even more special."*

*"I am so tired and, at the same time, so happy,"* she said and added that she intended to target both the UCI World Cup and the World Championships. However the British rider's ambitions ended in the dust after a serious fall in practice for the World Cup at Papendal, Netherlands - a crash that also ended the British veteran's hope of travelling to New Zealand for the World Championships in July.

From that moment on Pajón strength rose. In Papendal, the Colombian said she felt *"smooth and fast."* She carried that form through to September and the fast, wide Chula Vista course in California, where she came around Alise Post (USA) in the penultimate straight to take the win easily. *"I just wanted to win,"* she said at the finish. *"This one was my year."*

2013 was also the year the UCI launched a competition for the best event in the World Cup Supercross series. The accolade went to the Olympic Training Centre in Papendal. The UCI BMX Commission, sponsors and riders agreed the Dutch venue - which has been on the World Cup calendar for the past three years - was the best for promotion, organisation, track quality and atmosphere. Ahead of the race South African rider Sifiso Nhlapo, a former World Cycling Centre's trainee, said: *"I always enjoy riding here. It's always fun to be back and I really enjoy the fans and the crowd and I'm just looking forward to showing them what's up."*

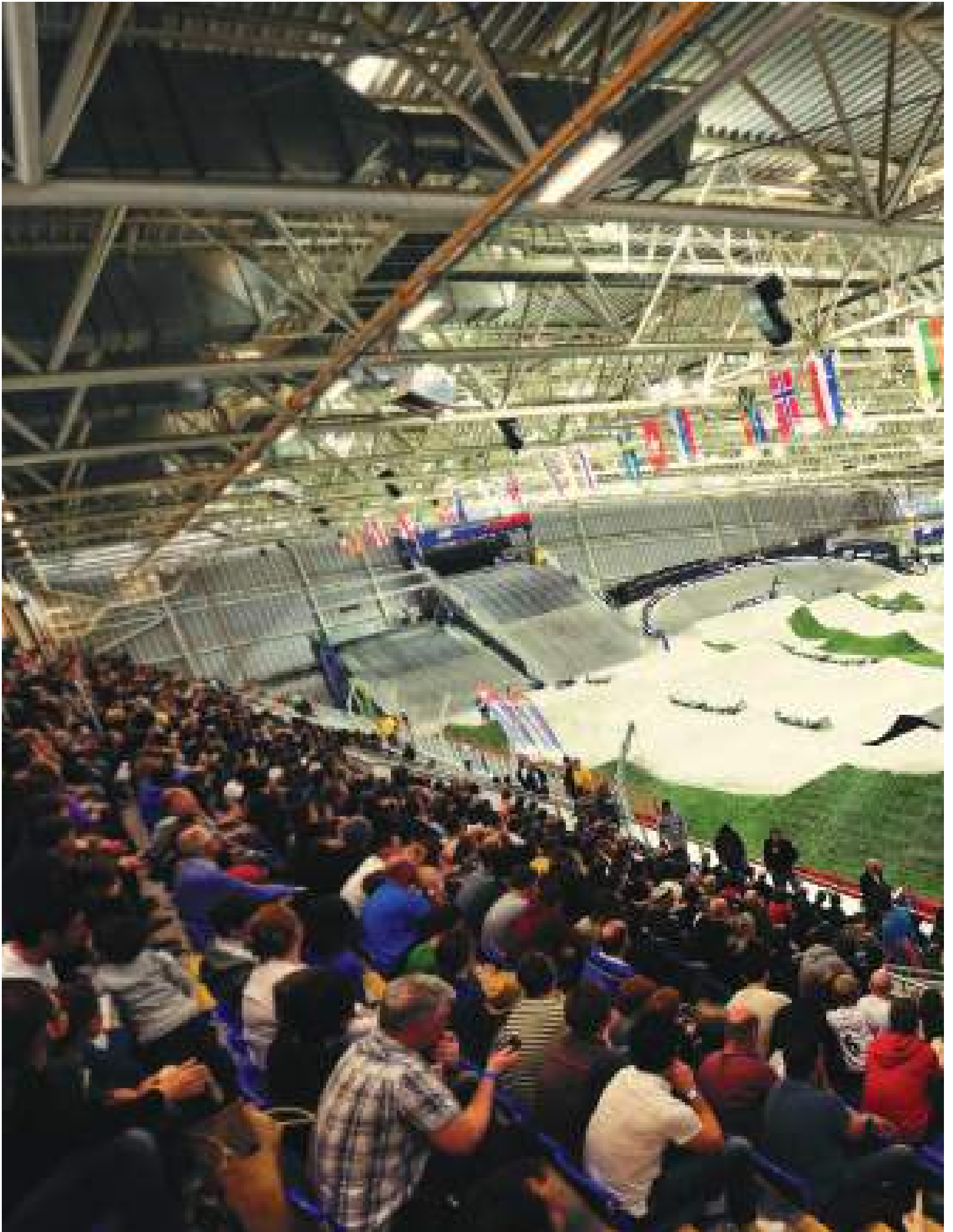
## CLASSEMENT HOMMES MEN CLASSIFICATION

- 1 Connor Fields (USA) 790 pts
- 2 Jelle van Gorkom (NED) 708 pts
- 3 Liam Phillips (GBR) 605 pts
- 4 Sylvain André (FRA) 590 pts
- 5 Twan van Gendt (NED) 490 pts

## CLASSEMENT FEMMES WOMEN CLASSIFICATION

- 1 Mariana Pajón (COL) 775 pts
- 2 Arielle Martin (USA) 688 pts
- 3 Laura Smulders (NED) 635 pts
- 4 Alise Post (USA) 625 pts
- 5 Amanda Carr (THA) 567 pts







Coupe du Monde BMX Supercross UCI / UCI BMX Supercross World Cup

Les spectateurs étaient nombreux pour assister à la seule manche en intérieur de la Coupe du Monde 2013, à la National Indoor BMX Arena de Manchester.

Spectators turned out in good numbers to watch the first World Cup meet in the National Indoor BMX Arena in Manchester - the only indoor leg of the 2013 series.

Connor Fields (Etats-Unis) remporte la manche de Santiago del Estero, dans le nord de l'Argentine.

Connor Fields (USA) wins the World Cup meeting in Santiago del Estero, in the north of Argentina.

L'ancien stagiaire du Centre Mondial du Cyclisme, le Sud-Africain Sifiso Nhlapo, au micro de la presse argentine.

Ex-World Cycling Centre's trainee Sifiso Nhlapo (RSA) talks to the media in Argentina.





Deux pilotes, Twan van Gendt (Pays-Bas) et Barry Nobles (Etats-Unis), immortalisent le parcours argentin avec une caméra GoPro.  
Two riders, Twan van Gendt (NED) and Barry Nobles (USA), doing the GoPro run in Argentina.



Le Brésilien Hugo Osteti a montré à quel point le BMX était une discipline spectaculaire lors de cette manche de la Coupe du Monde UCI.  
Hugo Osteti (BRA) at the UCI BMX Supercross World Cup shows BMX racing at its most spectacular.

Le Français Joris Daudet en route vers la victoire lors d'une série à Santiago del Estero.  
Joris Daudet (FRA) on his way to a heat win in Santiago del Estero.



Coupe du Monde BMX Supercross UCI / UCI BMX Supercross World Cup

■ La manche de Papendal, aux Pays-Bas, a été reconnue comme la mieux organisée du calendrier de Supercross 2013.  
 ■ The meet at Papendal (Netherlands) won plaudits for being the best organised on the 2013 World Cup Supercross calendar.

■ Giacomo Fantoni (Italie) en spectateur à Papendal.  
 ■ Giacomo Fantoni (ITA) watches the action unfold at Papendal.







Coupe du Monde BMX Supercross UCI / UCI BMX Supercross World Cup

Mariana Pajón s'impose à Chula Vista et remporte le classement général de la Coupe du Monde UCI 2013 Femmes.

Mariana Pajón wins the round in Chula Vista and the 2013 Women UCI World Cup overall.

Les meilleurs pilotes internationaux réunis à Chula Vista, habituellement le lieu du Centre d'entraînement olympique des Etats-Unis.

General racing at Chula Vista, the city of the USA Olympic Training Center.

**“Quand on arrive en finale, il faut libérer le fauve qui est en soi. Je voulais éviter de prendre la tête et éviter tout incident.”**

**“When it comes to finals you’ve got to release the mongrel and get aggressive. I just wanted to get out front and stay out of trouble.”**

Caroline Buchanan [AUS]  
Championne du Monde BMX Time Trial UCI 2013  
2013 UCI Time Trial BMX World Champion

194

**“Je me suis battu après ma blessure du début de saison, alors je suis extrêmement heureux de remporter une nouvelle fois un titre mondial.”**

**“I fought back from an injury from earlier in the season, and I am extremely happy to once again win the world title.”**

Romain Mahieu [FRA]  
Champion du Monde BMX UCI 2013 [Time Trial Junior]  
2013 UCI World Champion [Junior Time Trials]

# CHAMPIONNATS DU MONDE BMX UCI

## UCI BMX WORLD CHAMPIONSHIPS

23 / 29 juillet / July 2013

# 4

La 4e édition des Mondiaux BMX dans l'hémisphère Sud après Melbourne (1998), Perth (2003) et Adelaide (2009).

The 4th edition of BMX Worlds taking place in the Southern hemisphere after Melbourne (1998), Perth (2003) and Adelaide (2009).

# 6

Mariana Pajón (COL) décroche son 6e maillot arc-en-ciel grâce au contre-la-montre Femmes.

Mariana Pajón (COL) takes the 6th rainbow jersey of her career after she won the Women Time Trials.

# 110

Nombre de médias accrédités.  
Number of accredited radio/  
television/media.

AUCKLAND 



AUCKLAND

UCI BMX WORLD CHAMPIONSHIPS  
AUCKLAND 2013 | NEW ZEALAND

# Larmes, surprises et petits bonheurs à travers les pièges

Au centre des discussions, comme de la Vector Arena à Auckland, trône la piste. A peine 300 mètres de long et pas mal d'embûches. Le terrain de jeu des Championnats du Monde BMX UCI est particulièrement technique en 2013. Venus de 40 pays, les quelque 2000 participants de tous les âges doivent y déployer des trésors d'agilité. Même Caroline Buchanan peine à décrocher un deuxième maillot arc-en-ciel en Nouvelle-Zélande, après celui du contre-la-montre qu'elle a agrafé en 2012 : "Tout était serré, c'était très difficile d'aller vite", analyse l'Australienne.

Les Etats-Unis planent sur la compétition. Ils remportent quatre des huit médailles d'or en jeu. Sean Gaian s'impose notamment chez les Hommes Junior et Connor Fields conserve son titre en contre-la-montre, plutôt content d'avoir déjoué les chausse-trappes du parcours : "Je ne crois pas avoir fait une seule erreur".

Felicia Stancil, elle aussi représentante des Etats-Unis, fait coup double chez les Femmes Junior, dans le contre-la-montre et la course en ligne. Elle répète ainsi sa performance de 2012 à Birmingham.

Chez les Femmes, Sarah Walker a les faveurs du public. La Néo-Zélandaise court malgré la douleur. Elle s'est cassé un bras quelques semaines avant la compétition. La médaillée d'argent des Jeux de Londres prend la deuxième place des qualifications. Mais la malchance s'abat à nouveau sur elle alors qu'elle s'entraîne pour les manches suivantes : elle chute dans le premier virage et, voulant protéger son bras, elle se brise l'épaule. Cette fois, elle est contrainte de se retirer, mais l'instant a quelque chose d'héroïque.

"Malheureusement, ce n'est pas comme ça que je voulais que ça se termine, dit-elle. J'aurais aimé faire de mon mieux, mais c'était déjà bien de pouvoir faire un tour d'honneur pour remercier les supporters d'être venus."

Chez les Hommes, les virages serrés causent bon nombre de surprises. Exit les favoris comme Sam Willoughby ou Connor Fields, éliminés dès les quarts de finale. Le Britannique Liam Phillips, lui, n'est pas impressionné par les courbes, ni par ses adversaires. Il finit premier dans chacune des manches, sans jamais perdre sa concentration.

Le podium surprise est complété par Marc Willers (Nouvelle-Zélande) et Luis Brethauer (Allemagne).

A 27 ans, le médaillé d'argent a été vivifié par l'air du pays, lui qui n'aime pas les pistes étroites. "Je ne voulais vraiment pas Liam [Phillips] dans mon sillage parce que c'est une souris mécanique qui finit toujours par débouler et qui assassine tout le monde quand il en a envie - et il l'a encore montré aujourd'hui", raconte Willers.

Le Kiwi laisse entendre qu'il aurait pu faire encore mieux : "J'ai dû faire un choix important dans le deuxième virage, pour savoir si je courais pour gagner ou non, et j'ai décidé de tout miser sur la deuxième place." Quoi qu'il en soit, après une période de doutes personnels, il est de nouveau en selle grâce à sa médaille d'argent aux Championnats du Monde.

D'autres funambules du BMX, absents des feux des projecteurs, se sont illustrés dans le cadre des Championnats du Monde d'Auckland - plus exactement de la compétition qui leur est réservée dans chaque catégorie d'âge, le UCI World Challenge. Le plus jeune du tournoi ? L'Australien Benaiah Richards, six ans. Le doyen ? Tony Rika, un Néo-Zélandais de 73 ans. "Poppa", comme on le surnomme, aime enchaîner les sauts en compagnie de ses petits-fils : "C'est un bon sport à pratiquer en famille parce que chacun a un rôle à y jouer."

# Tears, surprises and delights on a technical track

The talk of the championships at the Vector Arena in Auckland was the track. Just 300 m long and full of potential traps, the track for the 2013 UCI BMX World Championships was particularly technical. Some 2,000 athletes of all ages from 40 countries had to make full use of all their skills and agility. Australia's Caroline Buchanan, who added a second rainbow jersey in New Zealand to her victory in the time trial in 2012, said: "Everything was very small, making it quite challenging to ride fast."

The USA dominated the competition, taking four of the eight gold medals on offer. Sean Gaian secured victory in the Men Junior final and Connor Fields successfully defended his Men Elite time trial crown, happy to have avoided the potential pitfalls presented by the track: "I can't think of a single mistake I made," he said.

Felicia Stancil, also representing the United States, won double gold in the Women Junior TT and main event, a carbon copy of her victories in Birmingham in 2012.

In the Women Elite event, local rider Sarah Walker received the fervent support of the crowd. The New Zealander was racing despite severe pain after breaking her arm a few weeks before the competition. The silver medallist from the London Games came second in the qualifying round. But bad luck struck again as she practised for the later heats: she fell on the first turn and, trying to protect her arm, broke her shoulder. This time she was forced to abandon, a wounded hero.

"Unfortunately it's not how I wanted it to go," she said. "I would have loved to have given it my best shot, but to be able to roll around the track and wave to the fans and thank them for coming was nice."

In the Men Elite race, the track's tight turns led to a number of upsets. Favourites including Sam Willoughby and Connor Fields crashed out in the quarter-finals. Liam Phillips of Great Britain was unperturbed by the track and his competitors' reputations. He won all his heats and his concentration never wavered.

The podium took on an unexpected look, being completed by Marc Willers (New Zealand) and Luis Brethauer (Germany).

Aged 27, the silver medallist was highly motivated by the local support, even though he does not like tight tracks. "I really didn't want Liam [Phillips] in my slipstream because he's a wind-up mouse that always comes out and kills everybody when he wants to and he proved he could do it today," said Willers.

The Kiwi thinks that he could even have gone one better: "I had to make a big decision going into that second turn on whether I was going to go for the win or not, but I decided to cling to second." After a period of personal problems, Willers is definitely back in the saddle after this silver medal at the World Championships.

Other BMX competitors, not usually in the spotlight, took to the world stage in Auckland in the various age categories of the challenger classes in the UCI World Challenge tournament. The youngest in the tournament? Australia's Benaiah Richards, aged six. And the oldest? Tony Rika, a 73-year-old New Zealander. "Poppa", as he is known, loves to take on the jumps in the company of his grandchildren: "It's a very good family sport to get involved with because everybody has a part to play."

## HOMMES ELITE ELITE MEN

1 Liam Phillips (GBR)  
2 Marc Willers (NZL)  
3 Luis Brethauer (GER)

## FEMMES ELITE ELITE WOMEN

1 Caroline Buchanan (AUS)  
2 Lauren Reynolds (AUS)  
3 Manon Valentino (FRA)

## HOMMES JUNIOR JUNIOR MEN

1 Sean Gaian (USA)  
2 Gonzalo Molina (ARG)  
3 Jeremy Rencurel (FRA)

## FEMMES JUNIOR JUNIOR WOMEN

1 Felicia Stancil (USA)  
2 Shayona Glynn (USA)  
3 Hannah Sarten (NZL)

## CONTRE-LA-MONTRE: HOMMES ELITE TIME TRIAL: ELITE MEN

1 Connor Fields (USA)  
2 Joris Daudet (FRA)  
3 Sylvain André (FRA)

## CONTRE-LA-MONTRE: FEMMES ELITE TIME TRIAL: ELITE WOMEN

1 Mariana Pajón (COL)  
2 Allise Post (USA)  
3 Caroline Buchanan (COL)

## CONTRE-LA-MONTRE: HOMMES JUNIOR TIME TRIAL: JUNIOR MEN

1 Romain Mahieu (FRA)  
2 Sean Gaian (USA)  
3 Niek Kimmann (NED)



Liam Phillips mène la course Hommes Elite dans la finale des Championnats du Monde BMX UCI, à la Vector Arena d'Auckland. Le Britannique va s'adjuger la médaille d'or.

Liam Phillips leads the Elite Men's field out of the first turn during the final at the UCI BMX World Championships at the Auckland's Vector Arena. The Briton will take the gold medal.



Falicia Stancil (USA) sacrée Championne du Monde dans la course et le contre-la-montre Femmes Junior.  
Falicia Stancil (USA) is Junior Women World Champion in the Race and in the Time Trials.



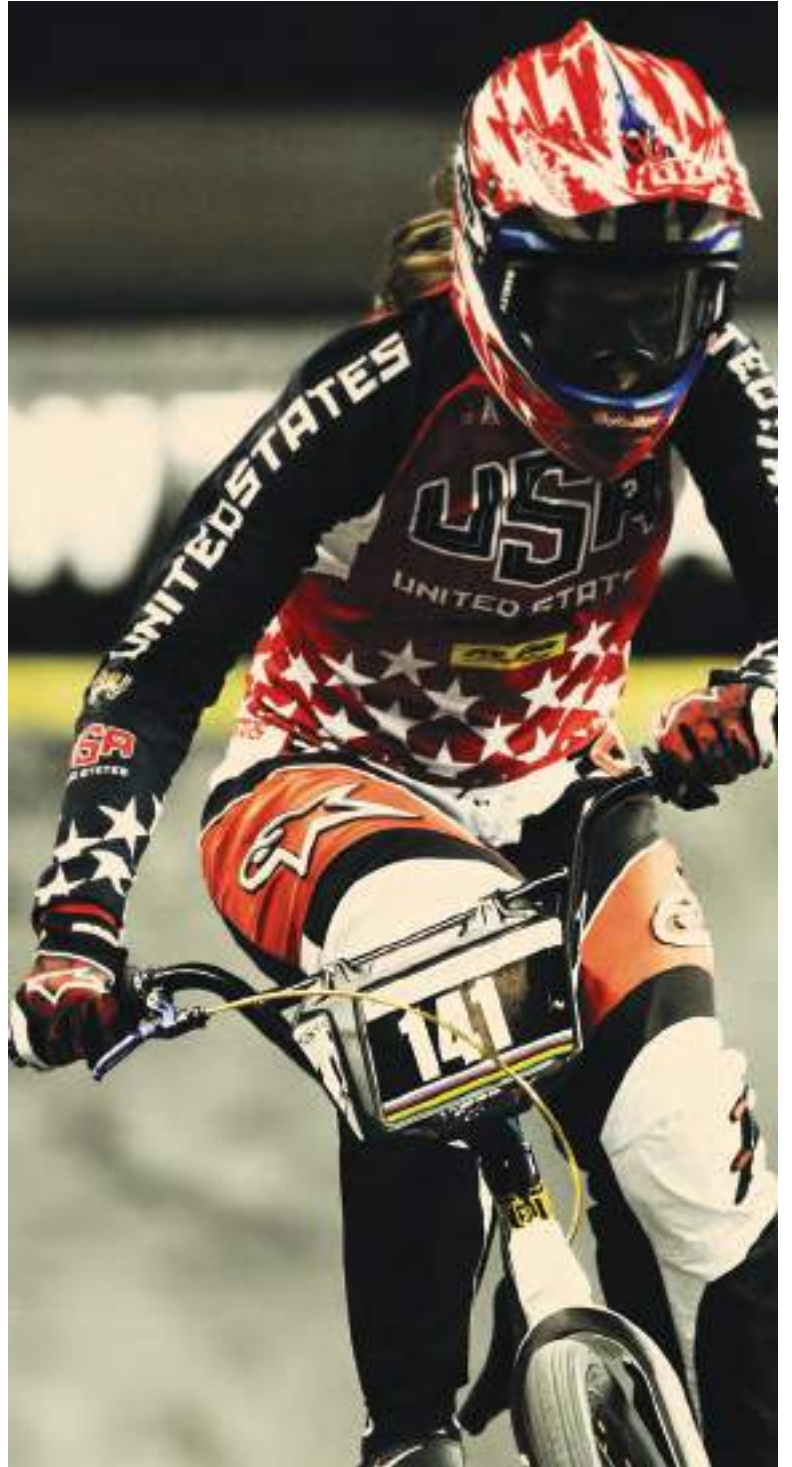
Championnats du Monde BMX UCI / UCI BMX World Championships

Caroline Buchanan a fait la course parfaite en finale pour se parer d'arc-en-ciel, menant du début à la fin.

Caroline Buchanan rode the perfect race on the tight Vector course and led from the start to win the rainbow jersey.







- Sean Gaian (USA) surgit en tête de la course junior.  
Sean Gaian (USA) soared ahead of the competition in the Junior Men's event.
- Phillips est aux anges après son premier titre de Champion du Monde, acquis devant Marc Willers (NZL) et Luis Brethauer (GER).  
Phillips was thrilled with his UCI World Championships win ahead of Marc Willers (NZL) and Luis Brethauer (GER).
- La jeune Américaine Felicia Stancil a réalisé le doublé chez les juniors.  
Teenager Felicia Stancil of the USA completed a popular double to win both the TT and main event in the Women's Junior races.





- Mariana Pajón salua la foule après avoir décroché le titre dans le contre-la-montre.  
Mariana Pajón salutes the crowd after taking the Time Trials title.
- L'Américain Connor Fields a réalisé le tour parfait pour remporter le Championnat du Monde contre-la-montre, son deuxième d'affilée : il a bouclé les 300 mètres du parcours en moins de 23 secondes.  
Connor Fields rode the perfect lap to win the Worlds Time Trials - his second in a row. He rode the 300m course in less than 23 seconds.
- Le Néerlandais Jelle Van Gorkom reste concentré sur son objectif lors du contre-la-montre, qu'il finira à la 10e place.  
Jelle Van Gorkom keeps his eyes on the prize in the Time Trials, and finished in 10th place.

# “Il fallait commettre le moins d’erreurs possible.” “Auckland is about minimising the mistakes.”

[Le Britannique explique comment il a décroché l’or aux Championnats du Monde BMX UCI 2013.]

[The british rider explains how he took the opportunity to claim the gold medal at the 2013 UCI BMX World Championships.]



Liam Phillips

[Champion du Monde BMX UCI]  
[2013 UCI BMX World Champion]

**UCI:** Vous n’avez raté qu’une seule édition des Championnats du Monde UCI et pourtant vous n’aviez jamais obtenu le maillot arc-en-ciel. Avez-vous cru que vous n’y arriveriez jamais?

**Liam Phillips:** Je ne crois pas avoir douté que j’en étais capable, car sinon je ne serais plus en train de courir ! Le plus dur pour moi, c’est quand je repensais aux Championnats du Monde 2012 parce que je pouvais gagner. J’allais suffisamment vite. Je ne dis pas que je me serais imposé sans ma chute, et Sam Willoughby a bien mérité sa victoire, mais je sais que physiquement j’étais en mesure de gagner.

**UCI:** Les plus grands noms comme Sam Willoughby et Connor Fields étaient absents de la finale à Auckland. Auriez-vous préféré qu’ils soient qualifiés?

**Liam Phillips:** Bien sûr ! J’aime courir et ça m’ennuie, ça me frustre d’une certaine manière que des gens aient l’audace de dire que ma victoire n’était pas méritée. Toutes les courses sont chronométrées, et si vous analysez les temps sur l’ensemble du week-end, ils ne mentent pas. A chaque tour ou presque, mes temps au premier virage et en bas de la rampe étaient plus rapides que ceux de n’importe qui.

**UCI:** Vous avez gagné toutes les courses jusqu’à la finale et pourtant, aux Jeux Olympiques de Londres, vous aviez fini dans le paquet à chaque série. Y’a-t-il eu un changement de stratégie de votre part ?

**Liam Phillips:** Je pense qu’il s’agit de deux courses très différentes, même si les adversaires sont les mêmes. A Auckland, dès le début, c’était une compétition à élimination directe et on ne pouvait pas se permettre de courir à l’arrière. Si vous vous qualifiez avec le meilleur temps et que vous avez un bon couloir intérieur, votre journée devient plus facile. Il s’agit vraiment d’enchaîner les tours et de minimiser vos erreurs, ce que j’ai réussi mieux que quiconque.

**UCI:** You’ve been to every UCI BMX World Championships apart from one and never won the rainbow jersey. Did you fear you might never win one?

**Liam Phillips:** I don’t ever think that I doubted I would be able to make it happen because if I think I did, I just don’t think I would bother racing. The biggest thing to me was that I look back at the UCI World Championships in 2012 and I think that I was capable of winning that race. I was going fast enough to win; that’s not to say I would if I hadn’t crashed - Sam Willoughby won it and it was well-deserved - but I know that from a physical point of view I was capable of winning the race.

**UCI:** Big names like Sam Willoughby and Connor Fields were missing from the Auckland final. Do you wish they had been there to spar against?

**Liam Phillips:** Of course! I just like to race my bike and it annoys and frustrates me to some extent that people have, I guess, the audacity to say it was undeserved. Even if you take away the fact that the fastest riders weren’t in the final, the whole race is timed...And if you look at the race analysis over the course of the weekend the times don’t lie. Pretty much every single round - whether that be the quarter finals or whatever - my times to the first corner and the bottom of the ramp were faster than anybody else’s.

**UCI:** You won all your heats in the run up to the final at the UCI World Championships yet at the London Olympics you finished mid group in most heats. Was this a conscious change of strategy?

**Liam Phillips:** I think they’re two very different races even though you race the same people. In Auckland from the get-go it was a straight knockout competition and you can’t afford to slip back. If you qualify the fastest and have the inside lane then it makes your day much easier. It’s really about putting laps together on a back to back basis and minimising your mistakes and I was able to do that better than anybody else.

# "C'était une bonne saison" "It has been a good year."

[L'Australienne, 22 ans, revient sur sa saison 2013, ponctuée par une médaille d'argent sur les Championnats du Monde UCI.]

[The 22-year-old Australian rider who finished second at the 2013 UCI World Championships tells us about her season.]



Lauren Reynolds

[Vice-Championne du Monde BMX UCI 2013]  
[2013 UCI BMX Vice-World Champion]

**UCI:** Vous avez connu une saison mitigée, avec quelques bons résultats mais aussi une blessure sérieuse à la fin de l'année...

**Lauren Reynolds:** C'était décevant de revenir plus tôt que prévu des Etats-Unis avec cette blessure au ligament croisé antérieur et de devoir subir une reconstruction du genou mais, au final, finir cinquième au classement mondial signifie que la saison a été bonne.

**UCI:** Vous avez eu l'air d'apprécier les Championnats du Monde UCI en Nouvelle-Zélande. Quelle était l'ambiance qui régnait dans le stade?

**Lauren Reynolds:** J'ai adoré l'événement, parce que la Nouvelle-Zélande n'est pas loin de chez moi. Du coup, ma famille a pu me soutenir, ce qui était vraiment génial. L'enceinte était très agréable, il y avait beaucoup de monde et des connaissances dans le public.

**UCI:** Et la piste ? On en a dit beaucoup de choses!

**Lauren Reynolds:** C'était une toute petite enceinte, alors les organisateurs ont dû travailler dur pour construire une piste acceptable, et je crois qu'ils ont fait de leur mieux. Mais oui, la piste était agréable, bien régulière, c'est juste qu'elle était de petites dimensions.

**UCI:** Vous avez entraîné des jeunes à la fin de saison pendant que vous récupérez de votre blessure au genou. L'expérience vous a plu?

**Lauren Reynolds:** J'adore aider les enfants et je le faisais encore plus avant, mais c'est difficile de combiner cela avec mon programme de courses. J'ai fait du mieux que je pouvais cependant, profitant de ma présence en Australie et de la super piste du Bunbury BMX Club.

**UCI:** You've had a mixed season - some good results but a bad injury towards the end - but are you happy with it's gone overall?

**Lauren Reynolds:** It's been really good. It was disappointing to have had to come home early from America with that anterior cruciate ligament injury and having knee reconstruction, but overall, getting world ranking number five means it's been a good year.

**UCI:** You looked like you enjoyed the UCI World Championships in New Zealand; what was the atmosphere like in the arena?

**Lauren Reynolds:** I loved it because New Zealand is obviously somewhat closer to home and I have family there, so that side of it was awesome. The arena was really cool because there were massive crowds and people who knew me.

**UCI:** And the track? It was a hot topic!

**Lauren Reynolds:** It was a very small arena, so the track builders had to work hard to make something work and I think they did the best they could. But yeah, the track was fun, it was really smooth, it was just tiny.

**UCI:** You've been coaching some youngsters at the end of the season while you recover from your knee injury. Have you been enjoying it?

**Lauren Reynolds:** I love helping the kids out and I used to do a lot more but now my race schedule is a bit too hectic so I haven't been able to do as much. I've made the most of it while I've been home though and we've got a great facility back home at Bunbury BMX Club.



CYCLO-CROSS



**Coupe du Monde Cyclo-cross UCI**  
**Championnats du Monde Cyclo-cross UCI**  
UCI Cyclo-cross World Cup  
UCI Cyclo-cross World Championships



**“Je n’ai pas forcément besoin de neige et de verglas pour marcher, mais j’aime jouer avec la technique et c’est là que je me sens fort.”**

**“I don’t necessarily need snow and ice to perform, but I like to play with technique, and this is where I feel strong.”**

**Martin Bina** [CZE]

Vainqueur de la manche de Hoogerheide [Pays-Bas].

Winner in Hoogerheide [The Netherlands].

**“Je travaille trois jours par semaine dans une boulangerie. Alors, finir sur un podium est tout simplement incroyable.”**

**“I work in a bakery three days a week, so to finish on the podium is quite simply incredible.”**

**Jasmin Ackermann** [SUI]

3e de la la manche de Roubaix [France].

3rd in Roubaix [France].



# COUPE DU MONDE CYCLO-CROSS UCI

## UCI CYCLO-CROSS WORLD CUP

2012 / 2013

# 360

participations représentant 24 nations  
participations representing 24 nations

# 64

Le nombre de femmes qui figurent au classement de la Coupe du Monde UCI 2012-2013.

The number of women on the 2012-2013 UCI World Cup ranking.

# 12

Hoogerheide était la première manche de Coupe du Monde depuis 12 ans sans représentant belge sur le podium.

years since the last time no Belgian rider was on a World Cup event's podium. It happened in 2013 in Hoogerheide.

# Coupe du Monde Cyclo-cross : Albert ne se laisse pas piéger

Cinq pays d'accueil (République Tchèque, Belgique, France, Italie, Pays-Bas), huit manches, vingt-cinq points d'avance pour le lauréat, Niels Albert, et un verdict qui s'est définitivement dégagé à deux tours de l'arrivée de l'ultime épreuve.

Il se passe toujours quelque chose sur le riant parcours de Hoogerheide. En 2008, on avait déjà connu les joies des bains de boue dans le cloaque formé par les orages de grêles d'une fin de mois de janvier. Cette fois, la glace et la neige avaient proposé un tracé extrêmement délicat pour arbitrer le dernier duel entre Albert et Kevin Pauwels, son jeune et taiseux adversaire. Celui-ci a cru réussir l'incroyable renversement de situation en s'élançant derrière le Tchèque Martin Bina, seul en tête mais inoffensif au classement général de la Coupe du Monde.

Plus loin, Albert peinait à se maintenir dans le rythme. Mais la fin de course sera fatale au challenger : une descente périlleuse, un coup de frein trop brusque, une glissade, la chaîne qui saute... Tous ces efforts anéantis. *"Bah ! C'est un terrible coup de malchance"*, a laconiquement constaté Pauwels.

Il serait cependant réducteur de réduire le succès final d'Albert à ce seul incident. Sur le sable de Coxyde, où il avait conquis son titre mondial neuf mois plus tôt, le Brabançon avait évolué à un très haut niveau (deuxième derrière Sven Nys). Ce jour-là, Pauwels avait pris une médiocre douzième place.

C'est aussi à Coxyde que Katherine Compton a franchi une étape importante dans sa quête de la Coupe du Monde. *"Ça sentait vraiment bon pour le classement général après cette victoire"*, avait-elle dit en dominant Nikki Harris (2e) et Sanne Cant (3e) dans les dunes. Également lauréate à Plzen, Roubaix et Namur, l'Américaine n'a jamais été vraiment inquiétée.

# Cyclo-cross World Cup: Albert avoids hazards

What a World Cup: over eight rounds in five host countries (Czech Republic, Belgium, France, Italy and the Netherlands), the eventual winner, Niels Albert, secured a narrow 25-point advantage, but the outcome was only settled two laps before the finish of the final event.

Something always happens at the Hoogerheide circuit. In 2008, the riders experienced the joys of riding through a mud bath in a hailstorm at the end of January. This time, the ice and snow made the circuit exceedingly tricky for the final duel between Niels Albert and his young, taciturn opponent Kevin Pauwels. Pauwels believed it possible to turn the tables on Albert by following closely behind the Czech rider Martin Bina who led the race but who was no danger to the overall standings of the World Cup.

Further back, Albert was struggling to keep up. But as the race drew to a close, the challenger's move came to nothing: a dangerous descent and a touch too hard on the brakes led to Pauwels sliding and shipping his chain. All Pauwels' efforts were blown out of the water. *"It was tremendous bad luck,"* said Pauwels laconically.

It would, however, be rather simplistic to reduce Albert's ultimate success to this single incident. In the sand at Koksijde, where he had won his world title nine months earlier, the man from Brabant produced a superb performance to finish second behind Sven Nys. Pauwels finished a mediocre twelfth on that day.

It was also in Koksijde that Katherine Compton took a major step forward in her World Cup conquest. *"I'm in a really good position for the title after that win,"* said Compton after overcoming Nikki Harris (second) and Sanne Cant (third) in the dunes. Also victorious at Plzen, Roubaix and Namur, the American rider was never really troubled.

## CLASSEMENT INDIVIDUEL HOMMES ELITE ELITE MEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Niels Albert (BKCP-Powerplus) 540 pts
- 2 Kevin Pauwels (Sunweb-Revor) 515 pts
- 3 Sven Nys (Creolan-Euphonia) 506 pts
- 4 Lars van der Haar (Rabobank Development Team) 411 pts
- 5 Bart Aernouts (Belgique/Belgium) 372 pts

## CLASSEMENT INDIVIDUEL FEMMES WOMEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

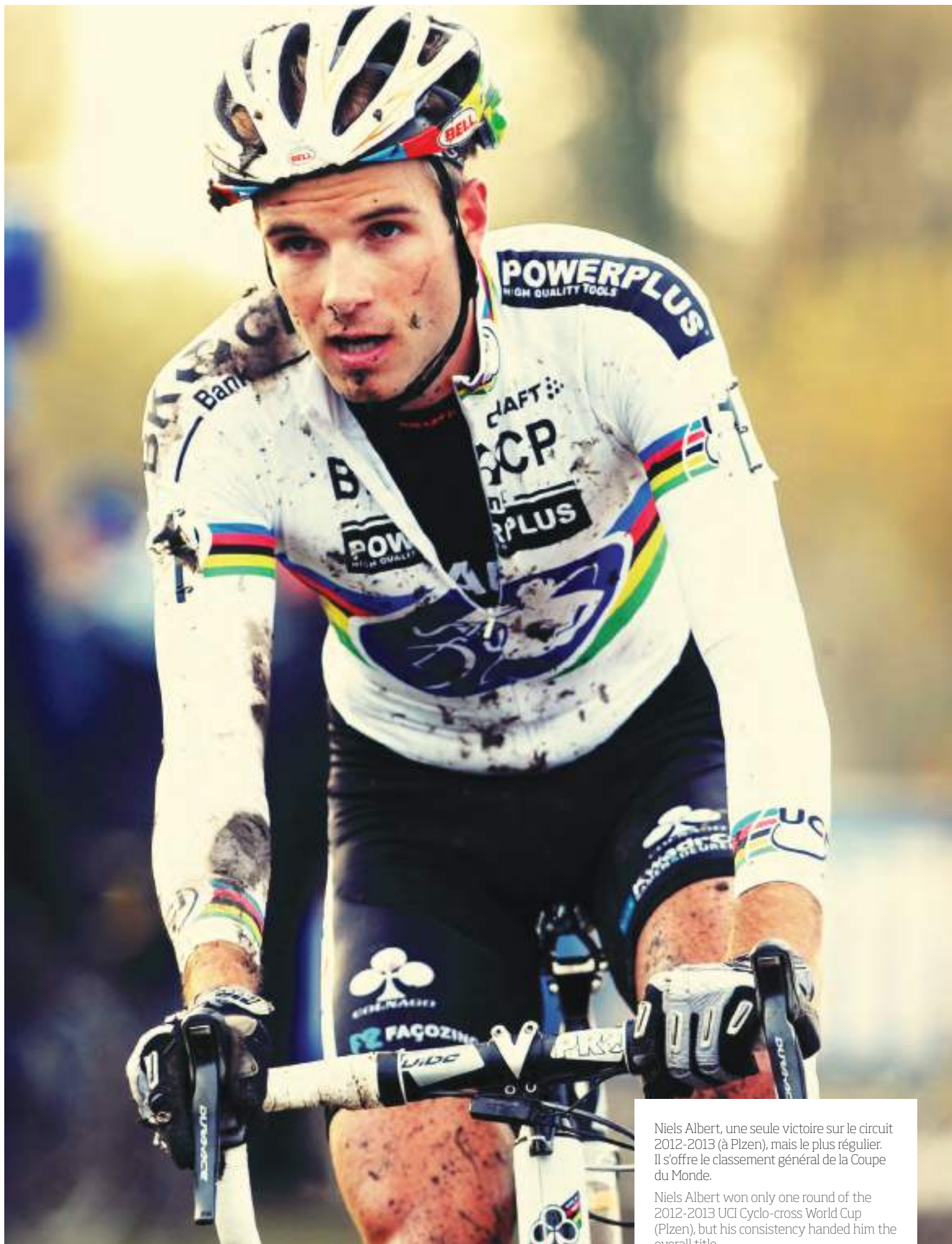
- 1 Katie Compton (USA) 390 pts
- 2 Sanne van Paassen (Rabo Women) 300 pts
- 3 Nikki Harris (Grande-Bretagne/Great Britain) 276 pts
- 4 Helen Wyman (Grande-Bretagne/Great Britain) 274 pts
- 5 Sanne Cant (Belgique/Belgium) 247 pts

## CLASSEMENT INDIVIDUEL HOMMES U23 U23 MEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Wietse Bosman (Belgique/Belgium) 315 pts
- 2 Wout Van Aert (Belgique/Belgium) 222 pts
- 3 Corne Van Kessel (Pays-Bas/Netherlands) 200 pts
- 4 Gianni Vermeersch (Belgique/Belgium) 200 pts
- 5 Mike Teunissen (Pays-Bas/Netherlands) 193 pts

## CLASSEMENT INDIVIDUEL HOMMES JUNIOR JUNIOR MEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Mathieu Van Der Poel (Pays-Bas/Netherlands) 360 pts
- 2 Martijn Budding (Pays-Bas/Netherlands) 255 pts
- 3 Logan Owen (USA) 205 pts
- 4 Nicolas Cleppe (Belgique/Belgium) 184 pts
- 5 Quinten Hermans (Belgique/Belgium) 178 pts



Niels Albert, une seule victoire sur le circuit 2012-2013 (à Plzen), mais le plus régulier. Il s'offre le classement général de la Coupe du Monde.

Niels Albert won only one round of the 2012-2013 UCI Cyclo-cross World Cup (Plzen), but his consistency handed him the overall title.

**uci** *Cyclo-cross*  
**UCI WORLD CUP**

**FINISH**

Pos	Name	Time
1	...	...
2	...	...
3	...	...
4	...	...
5	...	...
6	...	...
7	...	...
8	...	...
9	...	...
10	...	...

**uci.ch**

Ville de  
**Roubaix**

**BEKO**  
HOME ASSISTANCE

Lille Métropole

**SHIMANO**

**Nord**  
Le Département

**UCI WORLD CUP**  
Roubaix Lille Métropole  
**START**

Lille Métropole

**BEKO**  
HOME ASSISTANCE

**Nord**  
Le Département

**SHIMANO**

**SHIMANO SHIMANO**

**SHIMANO SHIMANO**





Le légendaire vélodrome de Roubaix, qui accueille chaque printemps Paris-Roubaix (UCI WorldTour), sert aussi de cadre à la 4e manche de la Coupe du Monde de Cyclo-cross UCI 2012-2013.

The legendary Roubaix velodrome, which hosts the finish of the Paris-Roubaix (UCI WorldTour) classic each spring, was also the venue of the fourth round of the 2012-2013 UCI Cyclo-cross World Cup.

Lars Van der Haar, deuxième de la manche de Hoogerheide, chez lui, aux Pays-Bas.

Lars Van der Haar second in the Hoogerheide round in front of his home crowd in the Netherlands.

Kevin Pauwels, 2e de la Coupe du Monde.  
Kevin Pauwels, second in the World Cup.

Encore 3 top 20 cet hiver en Coupe du Monde Femmes pour la Néerlandaise Reza Hormes, à 46 ans.

Though aged 46, Dutch rider Reza Hormes still finished in the top 20 of Women's World Cup races on three occasions.

La Britannique Helen Wyman, 2e chez les Femmes à Plzen, en République Tchèque.

Britain's Helen Wyman finished second in the women's race in Plzen, Czech Republic.



214

- Les dunes de Zolder (Belgique) réservent quelques pièges aux concurrents.  
■ The dunes at Zolder (Belgium) can catch out the unwary.
- Marco Aurelio Fontana fête sa 3e place à domicile sur la manche de Rome.  
■ Marco Aurelio Fontana celebrates third place in front of his home crowd in Rome.
- Le podium Femmes de la Coupe du Monde organisée à Rome : Katherine Compton, Marianne Vos et Katerina Nash.  
■ Podium at the Women's World Cup race in Rome: Katherine Compton, Marianne Vos and Katerina Nash.
- Chez les Hommes Junior à Rome, Gioele Bertolini savoure sa 2e place.  
■ Italian success at the Men Junior event in Rome: Gioele Bertolini celebrates his second place.
- Katie Compton, une femme toujours debout.  
■ Katie Compton, always in a good mud.









Belle note artistique pour le concours de patinage sur glace à Hoogerheide.  
The icy conditions at Hoogerheide meant the riders were in for a skating competition.

- Hanka Kupfernagel, la quadruple Championne du Monde allemande, toujours présente en Coupe du Monde.  
■ Hanka Kupfernagel, the German four-time World Champion, is an ever-present in the World Cup.
- Le Néo-Zélandais Alexander Revell reste l'une des mascottes du circuit.  
■ New Zealander Alexander Revell is a popular figure on the circuit.
- Le Belge Wietse Bosmans, vainqueur final de la Coupe du Monde Hommes Moins de 23 ans.  
■ Belgium's Wietse Bosmans, overall winner of the Men U23 World Cup.

**“Ici, en Amérique, (les spectateurs) sont un peu plus fous qu’ailleurs. C’était fantastique de passer à travers un tel tunnel de bruit.”**

**“Here in America (crowds) are a little crazier. It was fantastic to ride in such a wall of sound.”**

**Mike Teunissen** (NED)

Champion du Monde Hommes Moins de 23 ans  
Men U23 World Champion

**1**

La première fois que les Championnats du Monde étaient organisés hors du continent européen.

The first time the World Championships have been held outside Europe.

**24**

A Louisville, le Néerlandais Mathieu Van Der Poel gagne sa 21<sup>e</sup> course internationale. Soit l’ensemble des épreuves auxquelles il a participé en 2012-2013.

In Louisville, the Dutch Junior Mathieu Van Der Poel won his 21st international race. He won every race he started in the 2012-2013 season.

**151**

Le nombre d’athlètes Femmes et Hommes engagés sur les Championnats du Monde Cyclo-cross UCI 2013 représentant 24 nations.

The total number of riders in the Men and Women categories in the 2013 UCI Cyclo-cross World Championships representing 24 nations.

**“On pense que c’est facile de gagner un sixième titre parce qu’on l’a déjà fait cinq fois. Mais je suis toujours un peu nerveuse...”**

**“You would think it would be easy to win a sixth title after you’ve already done it five times. But I’m always a little nervous.”**

**Marianne Vos** (NED)

Championne du Monde Femmes  
Women’s World Champion

# CHAMPIONNATS DU MONDE CYCLO-CROSS UCI

## UCI CYCLO-CROSS WORLD CHAMPIONSHIPS

2013

LOUISVILLE ●



LOUISVILLE  
KENTUCKY

UCI CYCLO-CROSS WORLD CHAMPIONSHIPS  
LOUISVILLE, KENTUCKY 2013 | USA

# Championnats du Monde : Le cyclo-cross made in US

Première fois que les Championnats du Monde Cyclo-cross UCI sont organisés hors d'Europe. C'est à Louisville, aux Etats-Unis, que revient donc l'honneur d'accueillir l'événement. Il flotte un peu de cet esprit qui animait les pionniers partis à la conquête du far-west lorsque les premières délégations débarquent dans le Kentucky.

Le monde du cyclo-cross s'apprête à relever un formidable pari en faveur de l'internationalisation de la discipline. Mais il s'accompagne d'appréhension, d'inconnu, d'aventure, d'inquiétude même lorsque les conditions météorologiques menacent sérieusement la tenue des compétitions.

La neige et le froid ont posé un socle piégeux sur le circuit de l'Eva Banman Park depuis plusieurs jours. Puis, des tonnes d'eau de pluie se déversent en amont sur la Pennsylvanie, gonflent le fleuve Ohio qui atteint une cote d'alerte maximale et menace de noyer le site (ce sera le cas dans les jours qui suivront les épreuves).

Il faut agir rapidement. Ces Championnats du Monde, entamés dans la détermination et la confiance, tournent à l'improvisation maîtrisée avec le concours efficace des équipes de volontaires et des services municipaux de la ville. Il faut vite prendre les bonnes décisions. Des milliers de sacs de sable sont posés pour contenir le fleuve en bordure du circuit. Toutes les courses sont finalement regroupées sur une seule journée.

Malgré cette somme d'imprévus, les compétitions sont de vrais succès populaires. Dans la neige et la boue, elles réunissent environ 10 000 supporters qui proposent une animation unique : on croise des Néerlandaises aux sabots typiques, des Suisses qui agitent leurs cloches descendues des alpages, des Belges bruyants et joyeux, de vraies cheerleaders américaines enveloppées dans leurs bannières étoilées...

*"C'était une autre ambiance qu'en Belgique, dira Klaas Vantornout après la course des Hommes Elites. C'était incroyable. Les gens encourageaient tout le monde. Même le dernier."*

Le volet sportif est également couronné d'un succès remarquable. Les meilleurs sont sacrés dans toutes les catégories : les Néerlandais Mike Teunissen (Hommes Moins de 23 ans), Mathieu Van Der Poel (Junior), Marianne Vos (Femmes Elite) et le Belge Sven Nys (Hommes Elite).

En devançant son compatriote Vantornout et le Néerlandais Lars Van der Haar, Nys a sans doute enlevé davantage qu'un deuxième titre mondial après celui conquis en 2005 dans la neige de Sankt-Wendel, en Allemagne. A 36 ans, le Brabançon au palmarès incomparable a aussi définitivement réglé la question de savoir qui est le meilleur cyclo-crossman de tous les temps. Il l'a fait au terme d'une course parfaitement calculée jusqu'à l'accélération finale qui le propulse vers le maillot arc-en-ciel.

*"Sven possède cette immense qualité de ne jamais courir avec le frein à main", dit de lui son compatriote Paul Herijgers. Le Champion du Monde 1994 résume ainsi tout l'investissement de Nys dans la discipline. "C'est un grand et digne champion", ajoute le jeune Van der Haar (22 ans). "Je ne suis pro que depuis un an, et je n'aurais jamais cru monter sur le podium à ses côtés pour mes premiers Championnats du Monde UCI."*

Les Pays-Bas peuvent jubiler : ils repartent avec trois titres, cinq médailles et l'émergence de Mathieu Van Der Poel qui a ainsi enlevé toutes les épreuves internationales de la saison 2012-2013 auxquelles il a participé.

# World Championships: Cyclo-cross made in the USA

The UCI Cyclo-cross World Championships were held outside Europe for the first time. The honour of hosting the event went to the city of Louisville in the United States. As the first teams arrived in Kentucky, their spirit was that of the pioneers embarking on their conquest of the far West.

For the world of cyclo-cross this was somewhat of a step into the unknown in promoting the globalisation of the discipline. Feelings of apprehension and adventure were to the fore as the weather presented a serious threat to the event.

The snow and freezing temperatures had made the circuit at the Eva Bandman Park icy and hazardous for several days. Then torrential rain upstream in Pennsylvania caused a major flood alert on the Ohio River with the event venue threatened with inundation (the flood waters actually covered the circuit in the days following the event).

A swift response was required. These World Championships, launched in a spirit of determination and confidence, had to resort to improvisation with the essential assistance of teams of volunteers and the city's municipal services. The correct decisions had to be made without delay. Thousands of sandbags were placed between the race circuit and the river. The World Championship races in some categories were brought forward and all the events held on the same day.

Despite the change to the scheduling, the competitions were a huge popular success. Regardless of the snow and mud, some 10,000 spectators arrived to give the races a unique atmosphere: an eclectic mix of the Dutch with their traditional clogs; the Swiss ringing their alpine cowbells; noisy, boisterous Belgians and genuine American cheerleaders wrapped in star-spangled banners.

*"It was a different atmosphere to Belgium," said Klaas Vantornout after the Men Elite race. "It was incredible. The crowd encouraged everyone, even the last rider on the circuit."*

The event was also a great success in sporting terms. A worthy winner emerged in every category: the Dutch riders Mike Teunissen (Men Under-23), Mathieu Van Der Poel (Men Junior), Marianne Vos (Women) and Belgium's Sven Nys (Men Elite).

In overcoming his compatriot Vantornout and the Dutch rider Lars Van der Haar, Nys added a second world title to the rainbow jersey he won in 2005 in the snow in Sankt-Wendel, Germany. The 36-year-old from Brabant, a rider with an incomparable palmarès, offered a definitive answer to the question of who is the best cyclo-cross rider of all time. Nys judged the race perfectly, taking the rainbow jersey in the final sprint.

*"Sven has this amazing quality to ride without touching the brakes," said his compatriot Paul Herijgers. The 1994 World Champion emphasised the huge commitment Nys has made to the discipline. "He's a great champion, a worthy champion," added the young Dutch rider Van der Haar (aged 22) who finished third. "I've only been a pro for a year. It's unbelievable that I was next to him on the podium at my first UCI World Championships."*

The Netherlands had much cause for celebration: Dutch riders won three titles, five medals and witnessed the emergence of the prodigious talent Mathieu Van Der Poel who won every single international event that he started in the 2012-2013 season.

## CLASSEMENT INDIVIDUEL HOMMES ELITE ELITE MEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Sven Nys (Belgique/Belgium)
- 2 Klaas Vantornout (Belgique/Belgium)
- 3 Lars van der Haar (Pays-Bas/Netherlands)

## CLASSEMENT INDIVIDUEL FEMMES WOMEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Marianne Vos (Pays-Bas/Netherlands)
- 2 Katherine Compton (USA)
- 3 Lucie Chânel-Lefèvre (France)

## CLASSEMENT INDIVIDUEL HOMMES U23 U23 MEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Mike Teunissen (Pays-Bas/Netherlands)
- 2 Wietse Bosmans (Belgique/Belgium)
- 3 Wout Van Aert (Belgique/Belgium)

## CLASSEMENT INDIVIDUEL HOMMES JUNIOR JUNIOR MEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Mathieu Van Der Poel (Pays-Bas/Netherlands)
- 2 Martijn Budding (Pays-Bas/Netherlands)
- 3 Adam Toupalik (République Tchèque/Czech Republic)



L'Américain Jonathan Page était en lice pour un top 10 aux Championnats du Monde, devant son public. Victime d'un incident mécanique, il termine 22e.

The American Jonathan Page was heading for a top ten finish at the UCI Cyclo-cross World Championships in his home turf. Due to mechanical problems he finished 22nd.





Very Nys season! A 36 ans, le Belge s'offre à Louisville (Etats-Unis) une deuxième jeunesse avec le deuxième titre de Champion du Monde UCI de sa carrière.

A very Nys season! At the age of 36, the Belgian relived his youth by winning his second UCI Cyclo-cross World Championship in Louisville (USA).









Le podium de la course Femmes Elite : Marianne Vos (or), Katherine Compton (argent), Lucie ChaineL-Lefevre (bronze).

The podium of the Elite Women race: Marianne Vos (gold), Katherine Compton (silver), Lucie ChaineL-Lefevre (bronze).







 Oui, Mathieu Van Der Poel est bien le numéro un chez les Hommes Junior !  
 Indeed, Mathieu Van Der Poel is the number 1 on the Junior Men's cyclo-cross events!

 La Française Lucie Chainel exulte : elle entre dans le tiercé de la course arc-en-ciel.  
 France's Lucie Chainel triumphant: she joins the top 3 of the rainbow race.

 La souffrance du Tchèque Radomir Simunek.  
 Czech Radomir Simunek suffering.

 Le triomphe de Sven Nys.  
 Sven Nys's day of glory.

 Un adversaire coriace pour tous les coureurs à Louisville : la neige.  
 A tough opponent for all the riders in Louisville: the snow.

 Katherine Compton est Vice-Championne du Monde, comme en 2007 et 2011.  
 Katie Compton takes second in the World Championships, like in 2007 and 2011.



226

■ Les fans étaient 10 000 à Louisville, réunis dans une ambiance déjantée. Un signe que les Etats-Unis sont, avec la Belgique, l'autre grand pays de la discipline.

There were 10 000 fans gathered in Louisville in a flat crazy state of mind. A clear sign that the United States are, along with Belgium, another great country for cyclo-cross.



# "Etre confrontée à Vos, c'est un honneur." "To compete against Vos is an honour."

[Référence du cyclo-cross et ancienne pilote d'un tandem avec un partenaire malvoyant, l'Américaine ne voulait pas manquer les Championnats du Monde Cyclo-cross UCI 2013, devant son public. Deuxième de la course, elle a rempli sa mission.]

[There was no way the American cyclo-cross star and former tandem pilot with a visually-impaired partner was going to miss the 2013 UCI Cyclo-cross World Championships in front of her home crowd. Finishing with the silver medal, it was mission accomplished for Compton.]



Katie Compton

[Médaillée d'argent aux Championnats du Monde Cyclo-cross UCI 2013]  
[2013 UCI Cyclo-cross World Championships silver medallist]

**UCI:** Comment vous sentiez-vous à l'approche de ces Championnats du Monde UCI organisés pour la première fois aux Etats-Unis?

**Katie Compton:** J'étais un peu fatiguée. Je sortais d'une saison longue et difficile. J'avais remporté trois manches et le classement général de la Coupe du Monde. Mais j'étais très excitée de courir dans mon pays, devant mes supporters. C'était un sentiment indescriptible.

**UCI:** L'atmosphère de l'événement était-elle différente de celle qu'on connaît en Europe?

**Katie Compton:** Oui, parce que les Américains ont cette particularité d'encourager tous les concurrents. Du premier au dernier avec le même enthousiasme. Mais je suis de plus en plus applaudie en Europe...

**UCI:** Que reprenez-vous de votre course?

**Katie Compton:** Je me rappelle absolument de chaque instant. Particulièrement de ce saut de chaîne dès le deuxième virage. J'étais loin du poste de dépannage. J'ai perdu beaucoup de temps. Quand j'ai récupéré mon deuxième vélo, Marianne Vos avait déjà creusé un énorme écart. Ce n'était plus possible de la rejoindre. Je ne pouvais que viser le podium.

**UCI:** Cette deuxième place est-elle une déception?

**Katie Compton:** J'ai un peu craqué à l'arrivée. La course avait été très éprouvante. Mais j'avais fait de mon mieux, et je ne pouvais pas supporter l'idée de ne pas obtenir une médaille dans mon pays. Cela aurait été un déchirement. Ce n'était donc pas si mal de finir deuxième derrière Marianne dans ces conditions.

**UCI:** Que représente selon vous le maillot arc-en-ciel?

**Katie Compton:** Une consécration ! J'espère l'obtenir un jour. Mais je suis toujours confrontée à Marianne. C'est un honneur. Pas une frustration. Elle est une vraie championne. Je dois courir un peu plus vite pour la battre. Il faut essayer. Encore et encore...

**UCI:** How did you feel in the run-up to the UCI World Championships being held in the United States for the first time?

**Katie Compton:** I was a bit tired. It had been a long, hard season. I had won three rounds and the overall in the World Cup. But I was very excited to race in my own country, in front of my supporters. That was an indescribable feeling.

**UCI:** Was the atmosphere at the event different to what you had experienced in Europe?

**Katie Compton:** Yes. The American fans are special; they offer encouragement to every single competitor. They are just as enthusiastic, from the first rider to the last. I am getting increasing recognition in Europe though.

**UCI:** What do you remember about the race?

**Katie Compton:** I remember every moment, in particular when my chain came off on the second bend. It was a long way to the service pits and I lost a lot of time. When I got my second bike, Marianne Vos had already opened up a huge gap. I couldn't get back up to her. All that was left was making sure I got on the podium.

**UCI:** Was second place a disappointment?

**Katie Compton:** I was quite disappointed at the finish. It had been a very hard race. But I had done my best and it would have been terrible not to have won a medal in my home country. That would have been heartbreaking. So it wasn't that bad to finish second behind Marianne under these circumstances.

**UCI:** What does the rainbow jersey mean to you?

**Katie Compton:** It's the ultimate! I hope I can win it one day. But I will always be up against Marianne. It's an honour rather than a frustration. She's a superb champion. I will just have to ride a little faster to beat her. You have to try. You just have to keep on trying.

# "C'est la victoire de l'expérience." "A victory from experience."

[Le Belge comptait déjà un palmarès exceptionnel en Coupe du Monde : huit titres en Coupe du Monde UCI (avec 46 manches remportées). Insatiable, il s'adjuge à Louisville son deuxième titre de Champion du Monde Cyclo-cross.]

[The Belgian rider has an exceptional record in the World Cup, winning an unprecedented seven UCI World Cup titles (and 46 rounds). But his desire to win remains undiminished and he took his second Cyclo-cross World Championship title in Louisville.]



Sven Nys

[Champion du Monde Cyclo-cross UCI 2013]  
[2013 UCI Cyclo-cross World Champion]

**UCI:** Quelle valeur accordez-vous à ce deuxième titre mondial?

**Sven Nys:** Ce maillot arc-en-ciel représente beaucoup d'émotions. Je n'aurais jamais cru le porter une nouvelle fois, l'année de mes 37 ans, même si j'avais reporté tous mes objectifs sur ce Championnat du Monde. J'avais été malade avant le Championnat de Belgique. Il fallait surtout récupérer.

**UCI:** Comment avez-vous géré votre préparation?

**Sven Nys:** Je n'ai pas vraiment modifié mes habitudes, même si je suis arrivé un peu plus tôt aux États-Unis afin de limiter les effets du décalage horaire. J'étais un peu stressé, mais aussi confiant le jour de la course. Il avait beaucoup neigé. Les conditions météorologiques changeaient beaucoup. C'était difficile de garder sa trajectoire. Le circuit réclamait beaucoup de technique. Ça m'allait bien.

**UCI:** Vous n'avez même pas tremblé dans votre duel avec Klaas Vantournout?

**Sven Nys:** Je le connais bien. Il fallait juste provoquer un petit écart avant le passage des planches sur le dernier tour. Parce que c'est sur ces obstacles qu'il est le plus fort. Ensuite, je savais que j'étais meilleur que lui au sprint. C'est la victoire de l'expérience.

**UCI:** Qu'avez-vous pensé de ces Mondiaux organisés pour la première fois aux États-Unis?

**Sven Nys:** J'ai été favorablement surpris. Il y a eu beaucoup de public malgré la météo. Les gens nous ont traité avec beaucoup de respect. Je pense même que le public américain est assez connaisseur du cross. Il suit attentivement les courses en Europe.

**UCI:** Quel est votre bilan de la saison 2012-2013?

**Sven Nys:** J'ai évolué à un très haut niveau. Je n'avais probablement pas été aussi fort depuis trois ou quatre ans. J'ai gagné de toutes les manières possibles. C'est l'une de mes plus belles saisons.

**UCI:** How much does this second world title mean to you?

**Sven Nys:** There's a lot of emotion behind this second rainbow jersey. I would never have believed that I could win the title again aged 36 even though I concentrated all my efforts on the World Championships. I was ill before the Belgian Championships, so the main objective was to recover properly.

**UCI:** How did you prepare for the event?

**Sven Nys:** I didn't really change anything, but I did arrive in the United States quite early to get over the jetlag. I was a bit nervous, but also confident on the day of the race. There was a lot of snow and the weather was changing all the time. It was difficult to hold a line and the circuit became very technical. That suited me.

**UCI:** Did you have any doubts when it came to fighting it out with Klaas Vantournout?

**Sven Nys:** I know him very well. I just had to get ahead of him before the plank barriers on the last lap. He's very good over these obstacles. Then I knew I could beat him in the sprint. It was a victory from experience.

**UCI:** What did you think of these World Championships, held in the United States for the first time?

**Sven Nys:** I was pleasantly surprised. The crowds were big despite the weather and the fans treated us all with a lot of respect. It seems that the American public knows a lot about cyclo-cross. They follow all the races in Europe.

**UCI:** How would you sum up your 2012-2013 season?

**Sven Nys:** I performed at a very high level. I haven't been as strong as this for three or four years. I won in every different way possible. It was one of my best seasons.

# TRIAL



# TRIALS



**Coupe du Monde Trial UCI**  
**Championnats du Monde Trial UCI**  
**Jeux Mondiaux de la Jeunesse Trial UCI**

UCI Trials World Cup  
UCI Trials World Championships  
UCI Trials World Youth Games



# Coupe du Monde UCI : Plus forts que la douleur

Malgré les blessures, ils s'en sortent bien. Les trois vainqueurs de la Coupe du Monde Trial UCI 2013 ont tous eu à souffrir d'un accident, qui ne les a pourtant pas privés du titre, que ce soit chez les Femmes avec Tatiana Janickova, les Hommes 20 pouces (Abel Mustieles) et les Hommes 26 pouces (Gilles Coustellier). Janickova achève sa saison dans la douleur. Avant l'entame de 2012, elle avait déjà été opérée des ligaments croisés. La Slovaque est de nouveau passée sur la table d'opération en octobre pour réparer une sévère lésion du cartilage, du ménisque et de la rotule. Lourde addition. Son médecin était même étonné qu'elle puisse encore poser le pied par terre. Mais entre ses séjours à l'hôpital, elle a fini par remporter la Coupe du Monde dans sa catégorie, comme elle l'avait fait en 2012.

En prime, Janickova s'adapte chacune des cinq manches du circuit, égalant la performance de Karin Moor en 2011. Du haut de ses 19 ans, sa victoire est un mélange de courage et d'expérience : sa dauphine et compatriote Kristina Sykorova affiche 18 ans et la troisième de la Coupe du Monde, l'Espagnole Lua Vizcaino, 17 ans à peine.

Chez les Hommes 20 pouces, l'Espagnol Abel Mustieles s'est aligné sur la finale de la saison, fin septembre, à Anvers. Les spécialistes lui avaient pourtant déconseillé d'enfourcher son vélo : il souffre d'une chondropathie rotulienne au genou droit depuis son titre de Champion du Monde acquis quelques jours plus tôt, en Afrique du Sud. En tout, Mustieles est resté trois semaines sans s'entraîner. Qualifié directement pour la demi-finale grâce à sa première place au classement UCI, il prend le départ sous les applaudissements du public. Il doit abandonner dès le début de son parcours. Mais il engrange assez de points pour conserver la tête de la Coupe du Monde. "Il me manque le goût d'avoir pu me livrer à la compétition, mais je suis vraiment heureux !", lâche-t-il.

Les Espagnols dominent parmi les 20 pouces. Dani Comas est deuxième du classement final (devant le Néerlandais Rick Koekoek) tandis que Benito Ros remporte la dernière manche devant Ion Areitio. Ros : encore un athlète qui a vaincu ses plaies. Champion du Monde en 2012 et lauréat de la première épreuve de Coupe du Monde en 2013, il s'est fracturé le scaphoïde en mai. La fin de ses principales ambitions pour cette année. Il se rattrape à la conclusion, sur la place de l'hôtel de ville à Anvers, et la main coupée de la fontaine Brabo semble frétiller en guise de félicitation.

Dans la catégorie des Hommes 26 pouces, Gilles Coustellier n'a pas connu la malchance en cours de route mais bien au commencement, quand il s'est blessé à la cheville en mars. Il a dû quitter la première manche de la Coupe du Monde en pleine finale, à Heubach (Allemagne), là où s'impose son compatriote Vincent Hermance. Ni fatalisme ni dépression durable : le Français a travaillé pour retrouver sa place au sommet des classements. Mi-août, il se présente chaud bouillant à Méribel, dans les Alpes françaises, sur un parcours spectaculaire. Il remporte l'épreuve et reprend le maillot blanc de leader. Il le conserve jusqu'au bout, décrochant son quatrième titre en Coupe du Monde Trial UCI depuis 2008.

La victoire sur la finale revient à Jack Carthy, 17 ans, encore sous licence Junior. "Franchement, j'espérais terminer dans les quatre premiers, alors je suis satisfait de la journée !" commente-t-il. Le Britannique épingle des adversaires qui comptent jusqu'à treize ans de plus que lui et ont trusté tous les Championnats du Monde depuis une décennie. Il termine troisième au tableau de la Coupe du Monde des 26 pouces, derrière Coustellier et Hermance.

# UCI World Cup: Stronger than pain

In spite of their injuries, they pulled through. The three winners of the 2013 UCI Trials World Cup all suffered accidents during the year, but that still couldn't deny Women's champion Tatiana Janickova, Men's 20" champion Abel Mustieles or Men's 26" winner of Gilles Coustellier of their titles. Janickova had to ride through the pain barrier to complete her season. After already undergoing cruciate ligament surgery at the start of 2012, the Slovak went under the knife again in October to repair a severe lesion of knee cartilage, meniscus and patella. It was a heavy price for her efforts. Her doctor was shocked that she could even stand on that leg, yet between her trips to the hospital, she wound up winning the World Cup in her category, just as she had done in 2012.

On top of that, Janickova won each of the five rounds of the competition, equalling the feat of Karin Moor in 2011. Still only 19 years of age, her victory was a mix of courage and experience. Her runner-up and compatriot Kristina Sykorova is 18 years of age, while the third place finisher, the Spaniard Lua Vizcaino, is just 17.

In the Men's 20", Spain's Abel Mustieles lined up for the season finale in Antwerp at the end of September even though specialists had advised him to stay off the bike. He had been suffering from an inflammation of the underside of his right knee cap since becoming World Champion in South Africa a few days earlier, and in the end, Mustieles went three weeks without training. Having qualified directly for the semi-final thanks to his first place in the UCI standings, he was warmly applauded by the crowd as he took to the start, and though he had to abandon soon afterwards, he had gathered enough points to maintain his lead in the World Cup. "I'm sorry to have missed out on throwing myself into competition here, but I'm still really happy," he said.

Mustieles and the Spanish contingent dominated the Men's 20". Dani Comas came second in the final classification ahead of the Dutchman Rick Koekoek, while Benito Ros won the last round of the World Cup ahead of Ion Areitio. Ros is another athlete who had to overcome injury. World champion in 2012 and winner of the first round of the World Cup in 2013, he fractured his scaphoid in May. It seemed like the end of his ambitions for the year, but he was back for the final round in the Grote Markt in Antwerp, where the severed hand of the Brabo fountain seemed almost to wave in celebration.

In the Men's 26", Gilles Coustellier may not have met with any bad fortune during the competition, but he had his fair share before the competition began, injuring his ankle in March. He had to abandon the first round of the World Cup during the final in Heubach, Germany, where his compatriot Vincent Hermance won out. The Frenchman didn't give up and he refused to be downbeat. He simply worked to regain his place at the top of the standings. In mid August, Coustellier was back in sparkling form on the spectacular circuit at Méribel in the French Alps. He won the event and retook the white jersey of series leader, which he would keep all the way to the end to claim his fourth UCI Trials World Cup title since 2008.

Victory in the series finale went to 17-year-old Jack Carthy, who still races on a Junior licence. "To be honest, I was hoping to finish in the top four, so I'm satisfied with my day," he said. The Briton was impressive in fending off his rivals, some of whom were 13 years older than him and had dominated the World Championships for the past decade. He would finish the year in third place in the 26" World Cup standings, behind Coustellier and Hermance.

## CLASSEMENT INDIVIDUEL FEMMES ELITE WOMEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Tatiana Janickova (SVK) 625 pts
- 2 Kristina Sykorova (SVK) 525 pts
- 3 Lua Vizcaino Medina (ESP) 485 pts
- 4 Debi Studer (SUI) 445 pts
- 5 Perrine Devahive (BEL) 425 pts

## CLASSEMENT INDIVIDUEL HOMMES ELITE 26" 26" MEN ELITE INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Gilles Coustellier (FRA) 560 pts
- 2 Vincent Hermance (FRA) 550 pts
- 3 Jack Carthy (GBR) 500 pts
- 4 Guillaume Dunand (FRA) 462 pts
- 5 Nicolas Vuillermot (FRA) 408 pts

## CLASSEMENT INDIVIDUEL HOMMES ELITE 20" 20" MEN ELITE INDIVIDUAL CLASSIFICATION

- 1 Abel Mustieles (ESP) 536 pts
- 2 Ion Areitio (ESP) 510 pts
- 3 Rick Koekoek (NED) 480 pts
- 4 Benito Ros (ESP) 470 pts
- 5 Raphael Pils (GER) 441 pts





234





■ JANICKOVA  
■ JANICKOVA

■ MUSTIELES  
■ MUSTIELES

■ L'arc-en-ciel entre la Fontaine Brabo et le beffroi d'Anvers, c'est Vincent Hermance.  
■ Vincent Hermance is the rainbow between the Brabo Fountain and the Antwerp Belfry.

■ JACK CARTHY  
■ JACK CARTHY



## Mondiaux UCI: Drôles de zèbres

Des girafes, des rhinocéros, des zèbres et des panthères au milieu des sections de Trial, ça n'existe pas, ça n'existe pas. Et pourquoi pas ? Les organisateurs des Championnats du Monde UCI à Pietermaritzburg ont dessiné un décor qui exalte la faune sud-africaine.

La finale en nocturne accentue la dramatique. En catégorie Hommes Elite 26 pouces, le Français Vincent Hermance joue en terrain conquis. "J'ai l'habitude de m'entraîner sous lumière artificielle, dit-il. Je n'ai pas le choix, je finis les cours tard le soir." Moins de temps pour se préparer, c'est paradoxalement un avantage pour celui qui suit des cours d'infirmier. "Jusqu'à présent, je m'entraînais trop et surtout je n'avais pas assez de recul sur ma pratique. Désormais, le Trial est une passion. Elle me pousse chaque jour à dépasser mes limites et représente quasiment un travail à temps plein."

Avec trois médailles d'or, l'Espagne est la meilleure nation des Mondiaux 2013. En catégorie 20 pouces, Abel Mustieles succède à Benito Ros au palmarès Elite, tandis que Bernat Seuba gagne son premier titre Junior. La "Roja" remporte aussi le Championnat du Monde par équipes grâce aux performances dans toutes les catégories de Seuba, Ros, Rafael Tibau et Gemma Abant.

Cette dernière prend la médaille d'argent dans la course Femmes, battue par Tatiana Janickova au terme d'une finale à suspense. A l'amorce du dernier tour, la Slovaque compte un point de retard. Il lui faut prendre des risques sur une zone où ses concurrentes ont choisi de poser un pied pour assurer. "J'ai tenté le pari de passer en vélo, raconte-t-elle. Quand j'ai entendu les cris des spectateurs dans les gradins, j'ai compris que c'était gagné." A égalité de pénalités avec Abant, Janickova est départagée au nombre de sans-fautes pour conquérir la victoire.

Chez les Hommes Junior 26 pouces, Jack Carthy frôle la perfection. Avec un seul point de pénalité, le Britannique devient Champion du Monde Junior, sous les cris joyeux du public et le regard rieur des girafes et autres mascottes de Cascades MTB Park.

## UCI World Champs: Out of Africa

Giraffes, rhinoceroses, zebras and panthers in the middle of a Trials course? Why not? That was the thinking of the organisers at the UCI World Championships in Pietermaritzburg, who created a backdrop inspired by the wildlife of South Africa.

The night-time final only added to the drama, though France's Vincent Hermance was playing on home ground, so to speak. "I tend to train under artificial lighting because I don't have any choice - I finish class late in the evening." Paradoxically, having less time to prepare had its benefits for the 26 inches Elite Men World Champion, who is studying to be a nurse. "Before, I used to train too much and above all, I never really took a step back from it. But still, Trials are a passion. It pushes me beyond my limits every day and it's almost like a full-time job."

With three gold medals, Spain was the best nation at the 2013 Worlds. In the 20" category, Abel Mustieles followed in the wheel tracks of Benito Ros on the Elite roll of honour, while Bernat Seuba won his first Junior title. La Roja also won the Team World Championships thanks to performances across all categories from Seuba, Ros, Rafael Tibau and Gemma Abant.

Indeed, Abant claimed her eighth Worlds podium finish since 2006. This time, she took silver in the Women's competition, beaten by Tatiana Janickova only at the end of a tense final. Entering the final round, the Slovak was one point behind and she had to take risks in a section of the course where her competitors chose to put a foot down to balance. "I took a gamble by going through on the bike," Janickova says. "When I heard the cheers from the spectators in the stands, I realised that it was won." Level on penalties with Abant, Janickova had the greater number of clear rounds and claimed victory.

In the Junior Men's 26", Jack Carthy brushed with perfection. With just one penalty point, the Briton became Junior World Champion before a raucous crowd and the cheerful gaze of the giraffes and other mascots at the Cascades MTB Park.

### FEMMES WOMEN

1 Tatiana Janickova (SVK)  
2 Gemma Abant (ESP)  
3 Janine Jungfels (AUS)

### HOMMES ELITE 20" 20" ELITE MEN

1 Abel Mustieles (ESP)  
2 Aurélien Fontenoy (FRA)  
3 Benito Ros (ESP)

### HOMMES ELITE 26" 26" ELITE MEN

1 Vincent Hermance (FRA)  
2 Gilles Coustellier (FRA)  
3 Kenny Belaey (BEL)

### HOMMES JUNIOR 20" 20" JUNIOR MEN

1 Bernat Seuba (ESP)  
2 Thomas Pechhacker (AUT)  
3 Alex Rudeau (FRA)

### HOMMES JUNIOR 26" 26" JUNIOR MEN

1 Jack Carthy (GBR)  
2 Nils-Obed Riecker (GER)  
3 Jeremy Descloux (FRA)

### CLASSEMENT PAR ÉQUIPES TEAMS CLASSIFICATION

1 Espagne/Spain  
2 France  
3 Allemagne/Germany







Benito Ros perd son titre en 20 pouces. Blessé au printemps, l'Espagnol se console avec une médaille de bronze.

Benito Ros could not hold on to his 20" title. Still recovering from an injury suffered in the spring, the Spanish rider had to settle for bronze.

Gilles Coustellier s'envole mais il sera trop court pour conserver son maillot arc-en-ciel. Le Français s'incline devant Vincent Hermance chez les 26 pouces.

Gilles Coustellier was flying, but could not retain his rainbow jersey. The Frenchman lost out to Vincent Hermance in the 26" category.

Gemma Abant se classe 2e chez les Femmes : son huitième podium mondial depuis 2006.

Gemma Abant won silver in the Women's category: her eighth podium place since 2006.



## Jeux Mondiaux de la Jeunesse: Le terrain de jeu parfait

Une girafe qui descend du ciel. Moudon, c'est l'Afrique ! Les Jeux Mondiaux de la Jeunesse de Trial UCI, les "JMJ", ont un avant-goût des Championnats du Monde de la discipline qui se tiendront à Pietermaritzburg dans trois semaines. Les organisateurs suisses ont bien fait les choses, ils ont même commandé un chaud soleil pour les trois jours d'épreuves et de rencontres. Peter Fisch, le Délégué technique UCI, peut ainsi conclure : *"Ce sont les plus beaux jeux auxquels j'ai assisté."*

En cette période de congés scolaires, les sections du parcours ressemblaient à une immense cour de récréation. Briques bleues et jaunes façon Lego, dominos, mikados et dés à jouer, échiquier entre tour et cavalier, crayons de couleurs prêts à dessiner sur des cahiers de vacances...

Venus de 14 pays, les 130 jeunes participants aux JMJ sont là pour découvrir le haut niveau, échanger entre cultures différentes du sport et de la vie, et accessoirement pour gagner. Les Français Jérémy Descloux (Cadets) et Noah Cardona (Minimes) s'imposent de même que les Espagnols Gerard Trueba (Benjamins) et Alana Rovira (Poussins). L'Allemande Nina Reichenbach conserve quant à elle sa première place chez les filles.

Quel que soit leur résultat, les jeunes pilotes souhaitent tous marcher sur les traces de Jack Carthy, trois fois vainqueur des JMJ entre 2009 et 2011. Le Britannique compte aujourd'hui parmi les pointures de la Coupe du Monde Trial UCI.

## World Youth Games: The perfect playing field

The model giraffe on the course brought a piece of Africa to Moudon. The UCI Trial World Youth Games provided a little taster for the World Championships in the discipline, which would take place in Pietermaritzburg three weeks later, and the Swiss organisers certainly did well - they even arranged pleasant sunshine for the three days of events. Peter Fisch, the UCI Technical Delegate, was even moved to conclude: *"These are the most beautiful Games that I have attended."*

Held during the school holidays, some sections of the course seemed taken straight from a recess period, decorated as they were with large blue and yellow Lego bricks, dominos, dice, chess pieces and coloured crayons... The 130 young participants from 14 countries came to the World Youth Games to discover high-level sport, to experience other cultures and, almost as an afterthought, to win.

The Frenchmen Jérémy Descloux (Cadets) and Noah Cardona (Minimes) won their respective categories, as did the Spaniards Gerard Trueba (Benjamins) and Alana Rovira (Poussins). The German Nina Reichenbach claimed first place in the Girls event. Whatever their results, the youngsters all wanted to follow in the wheel tracks of Jack Carthy, a three-time winner of the World Youth Games between 2009 and 2011. Today, the Briton is among the top riders in the UCI Trials World Cup.



Sous l'oeil de la girafe de Moudon (Suisse), les jeunes pousses du Trial se sont rencontrés et confrontés pendant trois jours.  
Beneath the watchful eye of the giraffe in Moudon (Switzerland), up-and-coming Trials riders met and competed over three days.

# CYCLISME EN SALLE



INDOOR CYCLING



**Coupe du Monde Cycle-Ball UCI**  
**Championnats du Monde Cycle-Ball UCI**  
**Championnats du Monde Cyclisme artistique UCI**

UCI Cycle-ball World Cup  
UCI Cycle-ball World Championships  
UCI Artistic Cycling World Championships

## Coupe du Monde Cycle-Ball : Une troisième couronne pour Altdorf

Les Suisses Dominik Planzer et Roman Schneider portent plus souvent le maillot de Champion du Monde que celui du RS Altdorf. Ils laissent à leurs supporters le soin d'arborer les couleurs jaunes du club, quand ceux-ci s'agitent au rythme des cloches suisses.

Les deux athlètes d'Altdorf s'affichent aussi avec un autre maillot distinctif : celui de leader de la Coupe du Monde Cycle-Ball UCI. Ils le gardent fermement sur leurs épaules depuis la septième manche du circuit, disputée dans leur pays, à Saint-Gall. Sur le dernier rendez-vous, à Brünn (République Tchèque), ils affrontent en finale le RC Höchst II, le club autrichien. Avant le coup d'envoi, cinq points séparent les deux équipes au classement général de la Coupe du Monde.

Le jeu se révèle longtemps indécis. Höchst II ouvre la marque une minute avant la fin de la première mi-temps. Les choses se gâtent dès l'entame de la deuxième période, quand il tire par deux fois sur les poteaux des cages. Match nul au terme du temps réglementaire: le score s'établit à 3-3. D'où une prolongation de sept minutes. Planzer marque alors le premier but pour Altdorf, le club qui s'adjuge la finale 8-5 et décroche ainsi son troisième titre en Coupe du Monde UCI après ses succès de 2007 et 2009.

En demi-finale, le RS Altdorf avait battu 6-4 l'équipe 1 du RC Höchst, désignée favorite après son titre de Champion du Monde et deux tournois gagnés cette saison. Le RC Höchst I se classe finalement troisième de la Coupe du Monde 2013. Une solide prestation puisqu'il était privé de "Didi" Schneider, fraîchement retraité après trente ans de compétition. La huitième manche du calendrier, organisée sur les terres de Höchst, n'a pas oublié de saluer cette légende du cycle-ball.

## Cycle-Ball World Cup: A third crown for Altdorf

The Swiss riders Dominik Planzer and Roman Schneider wear the World Champion's jersey more often than that of RS Altdorf. They leave it to their supporters to wear the club's yellow colours when they come out to cheer them on to the rhythm of Swiss cowbells.

The two athletes from Altdorf also have another distinctive garment in their wardrobes: the jersey of leader of the UCI Cycle-Ball World Cup. They kept it on their shoulders from the seventh round of the circuit, which took place in their country, in St. Gallen. In the last round, in Brünn (Czech Republic), they played an Austrian club, RC Höchst II, in the final. Before the start, five points separated the teams in the overall standings of the World Cup, and the game hung in the balance for some time. Höchst II opened the scoring a minute before the end of the first half. Matters were still on a knife edge in the second half, when Höchst II twice hit the post, and the game was level at the end of normal time: 3-3. Planzer scored the first goal in extra-time for Altdorf, and the club went on to win the final 8-5 and thus take its third UCI World Cup title after previous successes in 2007 and 2009.

In the semi-final, RS Altdorf had won 6-4 against RC Höchst's first team, who were favourites after winning the world championships and two other tournaments this season. RC Höchst I finished third in the final classification of the 2013 UCI World Cup, which was a solid performance given that they were without "Didi" Schneider, recently retired after thirty years of competition. This cycle-ball legend was warmly saluted during the eighth round on the calendar, which took place on home ground in Höchst.

### CLASSEMENTS COUPE DU MONDE CYCLE-BALL CYCLE-BALL WORLD CUP CLASSIFICATION

- 1 RS Altdorf : Dominik Planzer - Roman Schneider (SUI)
- 2 RC Höchst II : Florian Fischer - Simon König (AUT)
- 3 RC Höchst I : Markus Bröll - Patrick Schnetzer (AUT)
- 4 RV Oberfeld : André Kopp - Manuel Kopp (GER)
- 5 RC Winterthur : Peter Jiricek - Marcel Waldispühl (AUT)



Au tournoi de Brünn, la finale de la Coupe du Monde, Höchst I élimine dès les qualifications les Suisses du RC Winterthur.

In the final round of the World Cup in Brno, Höchst I eliminates the Swiss team RC Winterthur in the qualifiers.

Dans les tribunes, les maillots jaunes des supporters du RS Altdorf s'apprêtent à fêter la victoire finale de leur club.

In the stands, the yellow jerseys of the RS Altdorf supporters get ready to celebrate their club's overall victory.

## Mondiaux Cycle-Ball : Les Autrichiens ont le dernier mot

Numéros 1 au classement UCI, les Autrichiens Patrick Schnetzer et Markus Bröll ont tenu leur rang sur les Championnats du Monde Cycle-Ball UCI. Dans la finale, ils sont venus à bout des Allemands Marco Rossmann et Jens Krichbaum pour s'emparer du maillot arc-en-ciel, portés par un concert de cloches et de klaxons venus des gradins de la Halle Saint-Jacques, à Bâle (Suisse).

Les Suisses, qui avaient fait forte impression dans le premier tour, se sont inclinés (3 buts à 2) face aux Autrichiens dans la demi-finale. La paire constituée de Dominik Planzer et de Roman Schneider devait absolument battre les Allemands dans la deuxième demi-finale pour accéder à la finale. Mais ils ont perdu aux tirs au but. Le score (7 tirs à 6) sonne comme une revanche de la demi-finale de l'an dernier, quand les Suisses avaient pris l'ascendant.

Autriche-Allemagne, c'est donc l'affiche de la finale. Entre les deux équipes, l'affrontement sera âpre et serré jusque dans les toutes dernières secondes. Si l'Autriche ouvre le score, l'Allemagne revient et prend le dessus à 3-2. Schnetzer et Bröll égalisent sur corner une première fois puis une deuxième sur un tir de réparation. A la mi-temps le score est de 4-4. En seconde période, l'Autriche mène les débats. Mais l'Allemagne détourne un pénalty et remonte à 6-5, parvenant même à égaliser. Il reste 51 secondes de jeu. L'Autriche n'a plus le choix : elle riposte sur le champ et enlève la victoire 7-6. Schnetzer retrouve ainsi le maillot arc-en-ciel qu'il avait conquis en 2011 avec "Didi" Schneider.

## Cycle-Ball Worlds: The Austrians have the final word

Already number 1 in the UCI rankings, the Austrians Patrick Schnetzer and Markus Bröll maintained their status at the UCI Cycle-Ball World Championships. In the final, they faced off against the German pair of Marco Rossmann and Jens Krichbaum for the right to wear the rainbow jersey, amid a cacophony of bells and horns at a packed Halle Saint-Jacques in Basel, Switzerland.

The Swiss, who had made a strong impression in the first round, fell to the Austrians in the semi-final by 3 goals to 2. The pairing of Dominik Planzer and Roman Schneider absolutely had to beat the Germans in the second semi-final for the right to play in the tournament's concluding game, but they lost on penalties. The 7-6 score line was something of a revenge for the semi-final of the previous year, when the Swiss had taken the win.

Austria-Germany, then, was the match-up for the final, and the battle between the two teams was tight and tense right up until the closing seconds. Austria opened the scoring, but then Germany came back and moved into a 3-2 lead. Schnetzer and Bröll equalized first from a corner and then from a free shot, and by half-time, the score was locked at 4-4. In the second period, Austria dominated proceedings but Germany scored a penalty to bring the score back to 6-5, and then added another goal to equalise with just 51 seconds to go. Austria had no other choice: they responded on the field and took victory 7-6, and Schnetzer regained the rainbow jersey he had previously won in 2011 with "Didi" Schneider.



Cet arrêt de l'Italie ne suffira pas. La Belgique se maintient dans le groupe A grâce à sa victoire aux tirs au but 7-5.

This stop by Italy is not enough. Belgium prevails in group A after a 7-5 victory in the penalty shootout.

Dans le chaudron rouge de la Halle St Jacques de Bâle, les Autrichiens Markus Bröll et Patrick Schnetzer deviennent Champions du Monde UCI de Cycle-Ball.

In the red cauldron of the St. Jakobshalle Arena in Basel, the Austrians Markus Bröll and Patrick Schnetzer become UCI Cycle-Ball World Champions.

L'équipe allemande « Rossbaum » (Marco Rossmann et Jens Krichbaum) a bien résisté mais doit s'incliner d'un but marqué à 30 secondes de la fin.

The German "Rossbaum" team (Marco Rossmann and Jens Krichbaum) put up a good fight but have to accept defeat after conceding a goal 30 seconds from the final whistle.



# Cyclisme artistique: L'Allemagne maîtrise son sujet

L'expérience a parlé. Dans la finale individuelle Femme des Championnats du Monde, Corinna Hein a mieux supporté la pression que sa jeune adversaire Lisa Hattmer. Pourtant, ce n'était pas gagné d'avance après des qualifications très serrées entre les deux Allemandes. Mais Corinna Hein a un petit truc en plus. "Elle ne veut pas savoir ce qu'ont fait les autres avant son programme. A Bâle, elle était super concentrée, je ne l'ai jamais vue comme ça" explique Odile Rietsch, concurrente française. Alors que Hattmer échoue dans la réalisation de deux exercices, Hein triomphe et décroche le meilleur total de points (180,11) jamais marqué dans cette catégorie lors des Championnats du Monde de Cyclisme artistique UCI.

A l'image de Hein, c'est toute l'équipe allemande qui signe un sans-faute. La délégation visait cinq médailles d'or : objectif rempli. Ainsi, dès le premier jour de compétition, les frères Bugner, André (19 ans) et Benedikt (17 ans), s'imposent en duo open, pour leurs débuts au plus haut niveau international. Le matin, ils ont choisi de ne pas s'entraîner, afin de livrer leur prestation dans un état de fraîcheur optimal. Ils remportent le tour éliminatoire et s'adjugent au passage un nouveau record du monde, "après un programme de rêve" savoure Benedikt.

En finale, les Bugner rééditent un enchaînement de haut-vol. Ils confient : "Forts de la confiance que nous avons apportée lors des qualifications du Mondial et l'ensemble de notre saison, nous étions partis sans souci, prêts à montrer ce dont nous étions capables." Rien ne semble résister aux deux frères, qui améliorent même leur record obtenu le matin : 162,25 points sur un maximum possible de 167,50.

En duo Femme, le titre mondial est revenu une nouvelle fois à l'Allemagne. Katrin Schultheis et Sandra Sprinkmeier ont failli l'emporter : elles ont entamé leur programme en donnant une impression de maîtrise parfaite. La catastrophe survient en dernière minute, dans le dernier pivotement, quand leurs guidons s'accrochent et provoquent la chute du duo. Créditées de 150,18 points, elles perdent de 0,79 point face à leurs compatriotes Jasmin Soika et Katharina Wurster. En finale, au beau milieu d'un programme impeccable, ces dernières ont pourtant connu un instant de frayeur : Wurster est tombé lors d'un porté épaules.

Les Mondiaux ont réservé quelques complications à la sélection allemande. Dans l'épreuve du quadrille, les Suissesses ont concouru avec une exceptionnelle détermination. Nora Willener explique : "Nous avons décidé depuis cinq ans que le Championnat du Monde 2013 serait notre dernier". Leur programme sans grosse faute s'achève par un spectaculaire pivotement en cabré. Les Allemandes, tenantes du titre depuis trois ans, sont sous pression. Mais elles parviennent à s'imposer une nouvelle fois.

Dans l'épreuve individuelle Homme, David Schnabel, un autre Allemand, a lui aussi l'intention de prendre sa retraite sportive sur un coup d'éclat. Il espère non seulement cueillir la victoire mais aussi battre son propre record du monde (qui s'établit à 208,91 points). Pari à demi rempli : il domine largement sa catégorie et échoue de 0,66 point pour égaler son record. Schnabel entre dans la légende du Cyclisme artistique avec son sixième titre mondial d'affilée, le huitième à son palmarès. Deux nouveaux talents complètent le podium, son compatriote Michael Niedermeier et Chin To Wong (Hong Kong). Il y aura une place de numéro 1 à conquérir en 2014, sur les Championnats du Monde UCI prévus à Brno, en République Tchèque.

# Artistic cycling: Germany masters its subject

Experience won out in the women's individual final at the UCI World Championships, as Corinna Hein dealt with the pressure better than her young adversary Lisa Hattmer. It was no foregone conclusion, however, given the how tight the margins were between the two Germans in qualifying. But Corinna Hein had that little bit extra. "She doesn't want to know what the others do before her routine. In Basel, she was super concentrated, I'd never seen her like that," explained Odile Rietsch, a French competitor. While Hattmer failed to execute two exercises, Hein triumphed and notched up the highest points total (180.11) ever scored in this category of the UCI Artistic Cycling World Championships.

Just like Hein, the whole German team recorded no faults. Their delegation came away with five gold medals: mission accomplished. Indeed, on the very first day of competition, the Bugner brothers, André (19) and Benedikt (17), won the men's pairs in what was their first competitive outing at the highest international level. In the morning, they chose not to train so as to perform in competition at optimal freshness. They won the preliminary round and set a new world record in the process, after what Benedikt described as "a dream routine."

In the final, the Bugner brothers produced another top-class performance. "We had a lot of confidence from the qualifying rounds for the Worlds and our season in general," they said. "We set out without any pressure, and we were ready to show what we could do." It seemed that nobody could resist the two brothers, who even broke the world record they had set that morning: 162.5 points out of a maximum 167.5.

In the women's pairs, the world title came down to a matter of inches, and once again the spoils fell to Germany. Katrin Schultheis and Sandra Sprinkmeier came very close to winning it. They gave the impression of total mastery as they began their routine, but disaster struck at the last minute, when they touched handlebars during the final on the spot turn and both fell. Awarded 150.187 points, they lost out by just 0.79 of a point to their compatriots Jasmin Soika and Katharina Wurster. In the final, in the middle of an impeccable routine, Soika and Wurster had one brief scare, when Wurster fell during a shoulder stand.

The Worlds were not without complications for the German team. In the Team 4 event, the Swiss women were most determined competitors. "We had decided five years ago that the 2013 World Championships would be our last," Nora Willener explained. Their flawless routine was capped by a spectacular rear wheel pivot. The Germans, holders of the title for the past three years, were put to the pin of their collars, but they managed to win out once again.

In the individual men's event, another German, David Schnabel, also had the intention of retiring on a high note. He wanted not only to win the event but to break his own world record, which stood at 208.91 points, and he came very close. The German was a dominant winner of his category but fell 0.66 of a point shy of equalling his mark. Still, Schnabel enters into the legend of artistic cycling with his sixth successive world title, his eighth in total. Two new talents completed the podium, his compatriot Michael Niedermeier and Chin To Wong (Hong Kong). And now, of course, there is a vacant number 1 spot to be conquered in 2014, at the UCI World Championships in Brno, in the Czech Republic.

## INDIVIDUEL HOMMES MEN'S SINGLE

- 1 David Schnabel (GER)
- 2 Michael Niedermeier (GER)
- 3 Chin To Wong (HKG)

## INDIVIDUEL FEMMES WOMEN'S SINGLE

- 1 Corinna Hein (GER)
- 2 Lisa Hattmer (GER)
- 3 Seraina Waibel (SUI)

## QUADRILLES FEMMES WOMEN 4

- 1 K. Gülich, S. Mauemeier, C. Posch, A. Sporer (GER)
- 2 E. Noll, A. Schilling, M. Stiefel, N. Willener (SUI)
- 3 E. Klammsteiner, N. Klammsteiner, M. Müller, A. Pircher (AUT)

## DUO FEMMES WOMEN PAIRS

- 1 Jasmin Soika - Katharina Wurster (GER)
- 2 Katrin Schultheis - Sandra Sprinkmeier (GER)
- 3 Anja Weber - Bettina Weber (SUI)

## DUO MIXTES PAIRS OPEN

- 1 André Bugner - Benedikt Bugner (GER)
- 2 Benedikt Bassmann - Luisa Bassmann (GER)
- 3 Fabian Allgäuer - Adriana Mathis (AUT)



L'Allemagne totalise cinq médailles d'or sur les Championnats du Monde de Cyclisme artistique UCI 2013.

Germany claims five gold medals at the UCI Indoor Cycling World Championships.





Telle une figure de proue, cabrée debout, l'Autrichienne Adriana Mathis, remporte la médaille de bronze en duo open, associée à Fabian Allgäuer. Elle rate le bronze en individuel de 0,30 point.

Austria's Adriana Mathis, standing tall, won bronze in the Open Pairs with Fabian Allgäuer. Mathis missed out on bronze in the individual event by 0.30 points.

Les quatre Allemandes ont changé de montures mais elles sont bien Championnes du Monde UCI du quadrille.

The four Germans changed bikes but still became UCI World Champions in the Women's 4 category.

Les quatre filles de Lucerne (Suisse) s'inclinent de peu. Pour leur dernier Championnat du Monde, elles prennent la médaille d'argent.

The four women from Lucerne (Switzerland) are hard to beat but take silver in the World Championships.



- Malgré une faute en finale, Jasmin Soika et Katharina Wurster (GER) endossent le maillot de Championne du Monde de Cyclisme artistique en duo féminin.  
 ■ Despite a mistake in the final, Jasmin Soika and Katharina Wurster (GER) won rainbow jerseys for Women Pairs at the Artistic Cycling World Championships.
- Chin To Wong (HKG) monte sur la troisième marche du podium.  
 ■ Chin To Wong (HKG) takes the third step on the podium.
- David Schnabel (GER) frôle toujours la perfection pour son dernier Championnat du Monde en Cyclisme artistique individuel.  
 ■ David Schnabel (GER) approached perfection in winning the Single category in the Artistic Cycling World Championships.
- Les frères Bugner battent en qualifications leur propre record du monde en duo open établi en octobre 2013.  
 ■ The Bugner brothers beat their own world record from October 2013 in the Open Pairs qualifying round.



# PARACYCLISME



PARA-CYCLING



**Coupe du Monde Paracyclisme Route UCI**  
**Championnats du Monde Paracyclisme Route UCI**  
UCI Para-Cycling Road World Cup  
UCI Para-Cycling Road World Championships





**“ Je me sentais sous pression parce que les gens voulaient que je gagne. Mais tous les fans massés le long de la route m’ont donné la force d’y arriver.”**

**“I felt under pressure because so many people wanted me to win. But the fans on the roadside gave me the strength to succeed.”**

**Claudia Schuler (ITA)**

Vainqueur de la manche de Merano et Marlenigo [H2]

Winner of the Merano / Marlenigo round [H2]

● MATANE

MERANO-MARLENGO ●

SEGOVIA ●

**“J’ai vraiment l’esprit de compétition et je hais la défaite. Zanardi est très fort en ce moment et ça me motive beaucoup.”**

**“I’m very competitive and I hate losing. Zanardi is so strong at the moment and that’s really motivating me.”**

**Ernst van Dyk (NED)**

2e de la Coupe du Monde [catégorie H4]

2nd overall in the World Cup [cat. H4]

# COUPE DU MONDE PARACYCLISME ROUTE UCI

## UCI PARA-CYCLING ROAD WORLD CUP

0

Zéro centième d'écart entre Lucca Mazzone (ITA) et William Groulx (USA) sur le contre-la-montre de Matane chez les H1. Les deux sont ex-æquo.  
A zero hundredths gap between Lucca Mazzone (ITA) and William Groulx (USA) in the H1 time trial at Matane. A dead heat was declared.

4

Le nombre d'éditions de manche de Coupe du Monde Paracyclisme Route organisées à Ségovie (Espagne) depuis 2010.  
The number of rounds of the Para-cycling Road World Cup held in Segovia (Spain) since 2010.

10

Nombre de vainqueurs différents des courses en tandem (catégorie B) Hommes et Femmes confondus.  
Number of different winners in tandem races (B class) in Men and Women categories.

# Un départ sur les chapeaux de roue

Alex Zanardi est sous les feux de la rampe. Au moment de se lancer dans la Coupe du Monde Paracyclisme 2013, dans le nord-est de l'Italie, l'ancien pilote de Formule 1 est dans tous les regards le double médaillé d'or aux Jeux Paralympiques de Londres (catégorie H4). Il tempère : "Si j'ai participé aux Jeux, ce n'est pas parce que je voulais gagner une médaille. Je voulais que le monde entier me voie remonter la pente avec un vélo." N'empêche que l'Italien s'offre une nouvelle fois la victoire dans sa catégorie en Coupe du Monde Paracyclisme 2013, avec cinq succès sur six épreuves.

Derrière cette figure tutélaire, les novices se distinguent sur le circuit. Sur la première manche, à Merano et Marlenigo, près d'un athlète sur cinq est un débutant sur la scène internationale du paracyclisme. C'est le cas de Tatiana Stiajkina, l'ex-professionnelle ukrainienne, si redoutable dans la montagne, et depuis confrontée à un handicap. Son retour à la compétition, à 36 ans, est une réussite : elle termine deuxième au classement de la Coupe du Monde UCI (en C4).

Avec la pression des Jeux Paralympiques qui est retombée, la saison 2013 est idéale pour découvrir la Coupe du Monde, se jauger et progresser. George Rex, autre débutant, apporte "une plaisante surprise" à ses entraîneurs d'Afrique du Sud. L'ex-champion national de karaté, touché par une attaque qui lui a fait perdre 32 kilos en 2003, rêvait de porter un jour les couleurs de son pays au plus haut niveau. Quatrième sur l'épreuve d'ouverture, il se bat ensuite avec le Français Quentin Aubagne sur la manche de Ségovie (Espagne), mais la fracture de celui-ci propulse Rex sur la plus haute marche du podium final (en T1).

Le coup d'essai est également payant pour la manche finale de Matane (Canada). Inscrite pour la première fois en Coupe du Monde Paracyclisme, elle est élue "meilleure épreuve" 2013 par des représentants des équipes, des athlètes et de l'UCI.

# Hitting the ground running

Alex Zanardi is under the spotlight once again. At the opening event of the 2013 Para-cycling Road World Cup in northeast Italy, all eyes were on the ex-Formula 1 driver, a double gold medallist at the London Paralympic Games (H4 class). "I didn't compete in the Games because I wanted to win a medal. I wanted everyone to see that I had picked myself up through cycling." The Italian went on to win his class in the 2013 Para-cycling Road World Cup, with five victories in six events.

Behind this charismatic figure, novice riders were distinguishing themselves in the series. In the first round in Merano / Marlenigo, almost one athlete in five was a newcomer to the international para-cycling scene. This was the case for Tatiana Stiajkina, a former professional cyclist from Ukraine and a fearsome climber. Now disabled, she returned to competition aged 36 and was an instant success, finishing second in the UCI World Cup ranking (C4 class).

After the pressure of the Paralympic Games, the 2013 season was an ideal opportunity to enjoy the World Cup, take stock and move forward. George Rex, another debutant, gave his South African coaches "a pleasant surprise". A former national karate champion who lost 32 kilos in weight after suffering a stroke in 2003, Rex dreamt of one day wearing his country's colours at the highest level. Fourth in the opening event, he then fought it out with Frenchman Quentin Aubagne in the second round in Segovia (Spain). However, Aubagne broke his shoulder and Rex ultimately took the top step of the T1 podium.

The 2013 season was the first time that Matane (Canada) had hosted a round of the Para-cycling Road World Cup. Nevertheless, the event was voted the "best event" of 2013 by team representatives, athletes and the UCI.

## MEN B MEN B

- 1 Ignacio Avila Rodriguez (ESP)
- 2 Ivano Pizzi (ITA)
- 3 Emanuele Bersini (ITA)
- 4 Christian Venge Balboa (ESP)
- 5 Marcin Polak (POL)

## MEN C1 MEN C1

- 1 Michael Teuber (GER)
- 2 Juan Jose Mendez (ESP)
- 3 Arnaud Nijhuis (NED)
- 4 Pierre Senska (GER)
- 5 Erich Winkler (GER)

## MEN C2 MEN C2

- 1 Colin Lynch (IRL)
- 2 Ivo Koblasa (CZE)
- 3 Maurice Eckhard Tio (ESP)
- 4 Tobias Graf (GER)
- 5 Arslan Gilmutdinov (RUS)

## MEN C3 MEN C3

- 1 Steffen Warias (GER)
- 2 Roberto Bargna (ITA)
- 3 Fabio Anobile (ITA)
- 4 Darren Kenny (GBR)
- 5 Glenn Johansen (NOR)

## MEN C4 MEN C4

- 1 Jiri Jezek (CZE)
- 2 Roberto Alcaide Garcia (ESP)
- 3 Jiri Bouska (CZE)
- 4 Michele Pittacolo (ITA)
- 5 Gianluca Fantoni (ITA)

## MEN C5 MEN C5

- 1 Yehor Dementyev (UKR)
- 2 Andrea Tarlad (ITA)
- 3 Wolfgang Eibeck (AUT)
- 4 Michael Gallagher (AUS)
- 5 Damien Severi (FRA)

## MEN H1 MEN H1

- 1 Luca Mazzone (ITA)
- 2 Mark Rohan (IRL)
- 3 William Groulx (USA)
- 4 Christophe Hindricq (BEL)
- 5 Tobias Fankhauser (SUI)

## MEN H2 MEN H2

- 1 Walter Ablinger (AUT)
- 2 Vittorio Podesta (ITA)
- 3 Heinz Frei (SUI)
- 4 David Franek (FRA)
- 5 Stuart McCreadie (RSA)

## MEN H3 MEN H3

- 1 Rafal Wilk (POL)
- 2 Joel Jeannot (FRA)
- 3 Mathieu Bosredon (FRA)
- 4 Arkadiusz Skrzypinski (POL)
- 5 Vico Merklein (GER)

## MEN H4 MEN H4

- 1 Alessandro Zanardi (ITA)
- 2 Ernst Van Dijk (RSA)
- 3 Johan Reekers (NED)
- 4 Tim de Vries (NED)
- 5 Nati Gruberg (ISR)

## MEN T1 MEN T1

- 1 Gerald George Rex (RSA)
- 2 Aitor Oroza Flores (ESP)
- 3 Quentin Aubague (FRA)
- 4 Jiri Hindr (CZE)
- 5 Mario Nari (CRO)

## MEN T2 MEN T2

- 1 David Stone (GBR)
- 2 Giorgio Farroni (ITA)
- 3 Hans-Peter Durst (GER)
- 4 Steven Peace (USA)
- 5 Yustin Lintnaar (RSA)

A Merano, l'Allemand Hans-Peter Durst remporte la manche d'ouverture de la Coupe du Monde Paracyclisme Route 2013 (en catégorie T2), devant le Britannique David Stone (vainqueur du classement général) et l'Italien Giorgio Farroni.

In Merano, Germany's Hans-Peter Durst wins the opening round of the 2013 UCI Para-cycling Road World Cup (T2 class), ahead of Britain's David Stone (who would ultimately win the World Cup title) and Italy's Giorgio Farroni.



**WOMEN B**  
WOMEN B

- 1 Lora Turnham (GBR)
- 2 Iwona Podkocielna (POL)
- 3 Josefa Benitez Guzman (ESP)
- 4 Robbi Weldon (CAN)
- 5 Katie-George Dunlevy (IRL)

**WOMEN C1**  
WOMEN C1

- 1 Jayme Richardson (AUS)

**WOMEN C2**  
WOMEN C2

- 1 Raquel Acinas Ponceles (ESP)
- 2 Allison Jones (USA)
- 3 Tereza Diepoldova (CZE)
- 4 Raquel Mateo Uriarte (ESP)
- 5 Yvonne Marzinke (FRA)

**WOMEN C3**  
WOMEN C3

- 1 Jamie Whitmore Cardenas (USA)
- 2 Simone Kennedy (AUS)
- 3 Nora Hansel (GER)

**WOMEN C4**  
WOMEN C4

- 1 Roxanne Burnis (RSA)
- 2 Tetyana Stajkina (UKR)
- 3 Marie-Claude Molnar (CAN)
- 4 Susan Powell (AUS)
- 5 Raphaela Eggert (GER)

**WOMEN C5**  
WOMEN C5

- 1 Kerstin Brachtendorf (GER)
- 2 Greta Neim Anas (USA)
- 3 Samantha Heinrich (USA)
- 4 Crystal Lane (GBR)
- 5 Katia Valroff (FRA)

**WOMEN H1**  
WOMEN H1

- 1 Justine Asher (RSA)
- 2 Cassie Mitchell (USA)

**WOMEN H2**  
WOMEN H2

- 1 Francesca Fenocchio (ITA)
- 2 Claudia Schuler (ITA)
- 3 Natalia Yanuto (RUS)
- 4 Jady Martins Malavazzi (BRA)
- 5 Anna Orosova (SVK)

**WOMEN H3**  
WOMEN H3

- 1 Monica Bascio (USA)
- 2 Sandra Graf (SUI)
- 3 Svetlana Moshkovich (RUS)
- 4 Rachel Morris (GBR)
- 5 Jung-Im Kim (KOR)

**WOMEN H4**  
WOMEN H4

- 1 Andrea Eskau (GER)
- 2 Laura de Vaan (NED)
- 3 Jenette Jansen (NED)
- 4 Jessica Hedlund (SWE)
- 5 Pascale Bercovitch (ISR)

**WOMEN T1**  
WOMEN T1

- 1 Shelley Gautier (CAN)
- 2 Simona Maticikova (SVK)
- 3 Karolina Dolezalova (CZE)
- 4 Bianca Woolford (AUS)

**WOMEN T2**  
WOMEN T2

- 1 Lisette de Heide (NED)
- 2 Jana Majunke (GER)
- 3 Yulia Sibagatova (RUS)
- 4 Carol Cooke (AUS)
- 5 Lenka Kadetova (CAN)

**WOMEN T2**  
WOMEN T2

- 1 USA
- 2 Italy 1
- 3 France
- 4 Switzerland
- 5 South Africa 1



260



■ Le peloton des “vélos à bras” longe le Golfe du Saint Laurent, à Matane. 38 concurrents participent aux quatre épreuves de la catégorie handbike (H1, H2, H3, H4).

■ The handbike peloton races alongside the Gulf of St Lawrence at Matane. Some 38 competitors took part in four handbike events (H1, H2, H3, H4 classes).

■ Les tandems se déchaînent dans les rues de Ségovie (Espagne), pour la deuxième manche de la Coupe du Monde 2013.

■ The tandems are unleashed on the streets of Segovia (Spain) in the second round of the 2013 World Cup.

■ Le Canada et le paracyclisme forment un sacré tandem ! Matane, au Québec, accueille ainsi la finale de la Coupe du Monde UCI 2013.

■ Canada and para-cycling - the perfect combination! Matane in Quebec welcomes the final round of the 2013 UCI World Cup.





**"A 47 ans je sais que ça ne va pas durer, mais pour le moment je suis heureux !"**

**"At 47 I know it won't last, but now I'm happy!"**

**Alex Zanardi (ITA)**

Triple Champion du Monde 2013

Triple World Champion in 2013

BAIE-COMEAU ●

262

**"Je me suis levée plus nerveuse que je ne l'avais jamais été avant une course. La seule chose qui m'a aidée à garder mes nerfs, c'était d'aider ma coéquipière à se préparer."**

**"I woke up this morning feeling more nervous than I ever have before a race. The one thing that helped me forget about the nerves was helping my roommate out with getting ready."**

**Carole Cooke (AUS)**

Double Championne du Monde 2013 (T2)

Double World Champion (T2) in 2013

# CHAMPIONNATS DU MONDE PARACYCLISME ROUTE UCI 2013

## 2013 UCI PARA-CYCLING ROAD WORLD CHAMPIONSHIPS

28 août / August / 1 septembre / September / 2013

# 19

Les médailles totalisées par les Etats-Unis (14 pour l'Allemagne, 13 pour l'Italie).  
Total medals won by the United States (14 for Germany, 13 for Italy)

# 22

Le nombre de pays qui ont remporté au moins une médaille.  
The number of countries winning at least one medal.

# 264

Les athlètes participants, représentant 38 nations.  
Participating athletes, representing 38 nations.





# C'est toujours possible

Quand il était petit, Jaye Milley griffonnait "Pas capable" sur du papier. Froissé et jeté à la corbeille aussitôt. L'athlète canadien est né amputé de ses quatre membres. "Mais pas capable ne fait pas partie de mon vocabulaire", insiste-t-il. Alors, quand l'UCI a attribué les Championnats du Monde Route Paracyclisme 2013 à Baie-Comeau, dans son pays, il s'est dit qu'il avait sa chance.

Milley était en effet capable de triompher. Echappé dans la course en ligne des Hommes C1 avec Arnoud Nijhuis (Pays-Bas) et Michael Teuber (Allemagne), il se sentait capable de vaincre au sprint. Mais une crevaison à trois kilomètres de l'arrivée a ruiné ses espoirs. Il doit se contenter du bronze. Abattu ? Pas vraiment. Après la ligne, il se fait philosophe : "En tant qu'athlète, tu essaies de contrôler tous les paramètres, mais en fait il y a des choses qui sont hors de ton contrôle." A 22 ans, il aura de nouvelles opportunités de décrocher l'or. "Avoir simplement une chance de gagner et savoir que j'étais capable de le faire, c'est ça qui est important !"

Patient, Carol-Eduard Novak a trouvé l'ouverture à 36 ans. Le Roumain devance en catégorie C4 une vedette de la discipline, Jiri Jezek. Le Tchèque est à la fois son ami et son adversaire le plus chevronné, six médailles d'or aux Jeux Paralympiques et six autres aux Championnats du Monde UCI, par ailleurs invité à ouvrir la route du Tour de France 2013 sur le contre-la-montre. Novak, lui, a déjà conquis deux titres mondiaux sur route, dans le contre-la-montre. Jezek, il l'a certes déjà battu, comme dans la poursuite individuelle des Jeux Paralympiques 2012. Mais il rêvait d'une grande explication dans la course en ligne.

A Baie-Comeau, il se montre enfin le plus rapide, aux dépens de son meilleur adversaire et de l'Espagnol Roberto Alcaide. Novak, un ancien patineur de vitesse qui a perdu sa jambe dans un accident de voiture, explique la raison de son succès : "Je me suis seulement concentré ces trois dernières années, avec un programme très strict et une très bonne préparation, alors j'étais confiant dans mes chances de décrocher ce résultat. Et, finalement, j'avais raison."

# It's always possible

When he was a boy, Jaye Milley scribbled the word "can't" on a piece of paper. Then he screwed it up and tossed it in the bin. The Canadian athlete was a quadruple amputee shortly after birth, but "can't is not in my vocab," he insists. So when the UCI awarded the 2013 Para-cycling Road World Championships to Baie-Comeau in his home country, Milley told himself that this was his chance.

Milley *could* have won. Off the front of the Men C1 road race with Arnoud Nijhuis (The Netherlands) and Michael Teuber (Germany), he felt confident that he could win the sprint. But a puncture three kilometres from the finish ruined his chances and Milley had to settle for bronze. Despondent? Not really. After finishing, he was philosophical: "The reality is as an athlete you try and control everything but the fact is there are things that are just simply out of your control". Aged 22, he will have other opportunities to win gold. "Just having the chance and knowing I could have made it happen is what is important!"

Ever-patient, 36-year-old Carol-Eduard Novak from Romania finally got his chance to beat the superstar of the C4 class, Jiri Jezek. The Czech rider was both Novak's friend and his most experienced rival with six Paralympic golds and six UCI World titles. Jezek's renown was such that he was invited to lead off the time trial stage in the 2013 Tour de France. Novak already had two rainbow jerseys on the road - but in the time trial - and he had beaten Jezek before, in the individual pursuit at the 2012 Paralympic Games. But he dreamed of beating his rival in a road race.

In Baie-Comeau Novak came out on top, at the expense of his toughest opponent and the Spanish rider Roberto Alcaide. Formerly a speed skater until he lost his leg in a car accident, Novak explains his success: "I just focused on the last three years, with a very strict programme, and very good preparation, so I was confident I could achieve this result. And I was right, finally!"

264

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES H4 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL H4

1 Andrea Eskau (GER)  
2 Laura de Vaan (NED)  
3 Dorothee Vieth (GER)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES H3 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL H3

1 Monica Bascio (USA)  
2 Svetlana Moshkovich (RUS)  
3 Sandra Graf (SUI)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES H2 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL H2

1 Marianná Davis (USA)  
2 Renata Kaluza (POL)  
3 Alicia Brelsford Dana (USA)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES T2 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL T2

1 Hans-Peter Durst (GER)  
2 David Stone (GBR)  
3 Nestor Ayala Ayala (COL)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES T1 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL T1

1 Aitor Oroza Flores (ESP)  
2 Jiri Hindr (CZE)  
3 Gerald George Rex (RSA)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES T2 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL T2

1 Carol Cooke (AUS)  
2 Marie-Eve Croteau (CAN)  
3 Jana Majunke (GER)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES T1 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL T1

1 Shelley Gautier (CAN)  
2 Bianca Woolford (RUS)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES H1 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL H1

1 Justine Asher (RSA)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES H4 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL H4

1 Alessandro Zanardi (ITA)  
2 Ernst Van Dyk (RSA)  
3 Tim de Vries (NED)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES H3 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL H3

1 Rafal Wilk (POL)  
2 Vico Merklein (GER)  
3 Nigel Barley (AUS)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES H2 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL H2

1 Vittorio Podesta (ITA)  
2 Heinz Frei (SUI)  
3 Walter Ablinger (AUT)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES H1 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL H1

1 Luca Mazzone (ITA)  
2 Mark Rohan (IRL)  
3 William Groulx (USA)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES C3 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL C3

1 David Nicholas (AUS)  
2 Glenn Johansen (NOR)  
3 Roberto Bargna (ITA)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES C2 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL C2

1 Aaron Keith (USA)  
2 Maurice Eckhard Tio (ESP)  
3 Colin Lynch (IRL)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES C1 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL C1

1 Juan Jose Mendez (ESP)  
2 Michael Teuber (GER)  
3 Jaye Milley (CAN)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES C5 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL C5

1 Greta Neimanas (USA)  
2 Anna Harkowska (POL)  
3 Samantha Heinrich (USA)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES C4 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL C4

1 Megan Fisher (USA)  
2 Marie-Claude Molnar (CAN)  
3 Susan Powell (AUS)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES C3 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL C3

1 Jamie Whitmore Cadenas (USA)  
2 Simone Kennedy (AUS)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES C2 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL C2

1 Allison Jones (USA)  
2 Raquel Acinas Ponceles (ESP)  
3 Tereza Diepoldova (CZE)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES C1 WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL C1

1 Jayme Richardson (AUS)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES B MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL B

1 Ivano Pizzi / Lucca Pizzi (ITA)  
2 Ignacio Avila Rodriguez / Juan Bertoli (ESP)  
3 Marcin Polak / Michal Ladosz (POL)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL FEMMES B WOMEN INDIVIDUAL TIME TRIAL B

1 Lora Turnham / Corrine Hall (GBR)  
2 Philippa Gray / Laura Fairweather (NZL)  
3 Emma Foy / Gabrielle Vermut (NZL)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES C5 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL C5

1 Yehor Dementyev (UKR)  
2 Andrea Tarlao (ITA)  
3 Alistair Donohoe (AUS)

## CONTRE LA MONTRE INDIVIDUEL HOMMES C4 MEN INDIVIDUAL TIME TRIAL C4

1 Carol-Eduard Novak (ROU)  
2 Jiri Jezek (CZE)  
3 William Groulx (COL)



Véritable ambassadeur de la communauté paracycliste, Jiri Jezek (à gauche) est devancé dans la course en ligne des Championnats du Monde par Carol-Eduard Novak (au centre). Roberto Alcaide (à droite) prend la médaille de bronze.

A genuine ambassador for the para-cycling community, Jiri Jezek (left) is beaten in the World Championships road race by Carol-Eduard Novak (centre). Roberto Alcaide (right) takes bronze.

**COURSE SUR ROUTE FEMMES - 6 TOURS H3**  
WOMEN ROAD RACE - 6 LAPS H3

1 **Monica Bascio** (USA)  
2 Svetlana Moschkovich (RUS)  
3 Sandra Graf (SUI)

**COURSE SUR ROUTE FEMMES - 6 TOURS H2**  
WOMEN ROAD RACE - 6 LAPS H2

1 **Marianna Davis** (USA)  
2 Renata Kaluza (POL)  
3 Alicia Brelsford Dana (USA)

**COURSE SUR ROUTE FEMMES - 3 TOURS H1**  
WOMEN ROAD RACE - 3 LAPS H1

1 **Justine Asher** (RSA)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 5 TOURS H1**  
MEN ROAD RACE - 5 LAPS H1

1 **Luca Mazzone** (ITA)  
2 William Groulx (USA)  
3 Tobias Fankhauser (SUI)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 8 TOURS H3**  
MEN ROAD RACE - 8 LAPS H3

1 **Rafal Wilk** (POL)  
2 Vico Merklein (GER)  
3 Joel Jeannot (FRA)

**COURSE SUR ROUTE FEMMES - 6 TOURS H4**  
WOMEN ROAD RACE - 6 LAPS H4

1 **Andrea Eskau** (GER)  
2 Laura de Vaan (NED)  
3 Jenette Jansen (NED)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 3 TOURS T2**  
MEN ROAD RACE - 3 LAPS T2

1 **David Stone** (GBR)  
2 Hans-Peter Dürst (GER)  
3 Nestor Ayala Ayala (COL)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 3 TOURS T1**  
MEN ROAD RACE - 3 LAPS T1

1 **Aitor Oroza Flores** (ESP)  
2 Jiri Hindr (CZE)  
3 Gerald George Rex (RSA)

**COURSE SUR ROUTE FEMMES - 3 TOURS T2**  
WOMEN ROAD RACE - 3 LAPS T2

1 **Carol Cooke** (ROU)  
2 Marie-Eve Croteau (CZE)  
3 Jana Majunke (COL)

**COURSE SUR ROUTE FEMMES - 3 TOURS T1**  
WOMEN ROAD RACE - 3 LAPS T1

1 **Shelley Gautier** (CAN)  
2 Bianca Woolford (AUS)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 8 TOURS H4**  
MEN ROAD RACE - 8 LAPS H4

1 **Alessandro Zanardi** (ITA)  
2 Ernst Van Dyk (RSA)  
3 Jetze Plat (NED)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 7 TOURS H2**  
MEN ROAD RACE - 7 LAPS H2

1 **Walter Ablinger** (AUT)  
2 Heinz Frei (SUI)  
3 Vittorino Podesta (ITA)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 5 TOURS C3**  
MEN ROAD RACE - 5 LAPS C3

1 **Steffen Warias** (GER)  
2 Alexey Obyednov (RUS)  
3 Fabio Anobile (ITA)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 5 TOURS C2**  
MEN ROAD RACE - 5 LAPS C2

1 **Victor Hugo Garrido Marquez** (VEN)  
2 Alvaro Galvis Becerra (COL)  
3 Tobias Graf (GER)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 5 TOURS C1**  
MEN ROAD RACE - 5 LAPS C1

1 **Arnoud Nijhuis** (NED)  
2 Marie-Claude Molnar (GER)  
3 Jauge Milley (CAN)

**COURSE SUR ROUTE FEMMES - 5 TOURS C5**  
WOMEN ROAD RACE - 5 LAPS C5

1 **Kerstin Brachtendorf** (GER)  
2 Anna Harkowska (POL)  
3 Greta Neimanas (USA)

**COURSE SUR ROUTE FEMMES - 5 TOURS C4**  
WOMEN ROAD RACE - 5 LAPS C4

1 **Megan Fisher** (USA)  
2 Marie-Claude Molnar (CAN)  
3 Susan Powell (AUS)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 7 TOURS C5**  
MEN ROAD RACE - 7 LAPS C5

1 **Michael Gallagher** (AUS)  
2 Ella Botosso (ITA)  
3 Alistair Donohoe (AUS)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 7 TOURS C4**  
MEN ROAD RACE - 7 LAPS C4

1 **Carol-Eduard Novak** (ROU)  
2 Jiri Jezek (CZE)  
3 Roberto Alcaide Garcia (ESP)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 4 TOURS C3**  
MEN ROAD RACE - 4 LAPS C3

1 **Jamie Whitmore Cardenas** (USA)  
2 Simone Kennedy (AUS)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 4 TOURS C2**  
MEN ROAD RACE - 4 LAPS C2

1 **Allison Jones** (USA)  
2 Tereza Diepoldova (CZE)  
3 Raquel Acinas Poncelas (ESP)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 4 TOURS C1**  
MEN ROAD RACE - 4 LAPS C1

1 **Jayme Richardson** (ITA)

**COURSE SUR ROUTE HOMMES - 9 TOURS B**  
MEN ROAD RACE - 9 LAPS B

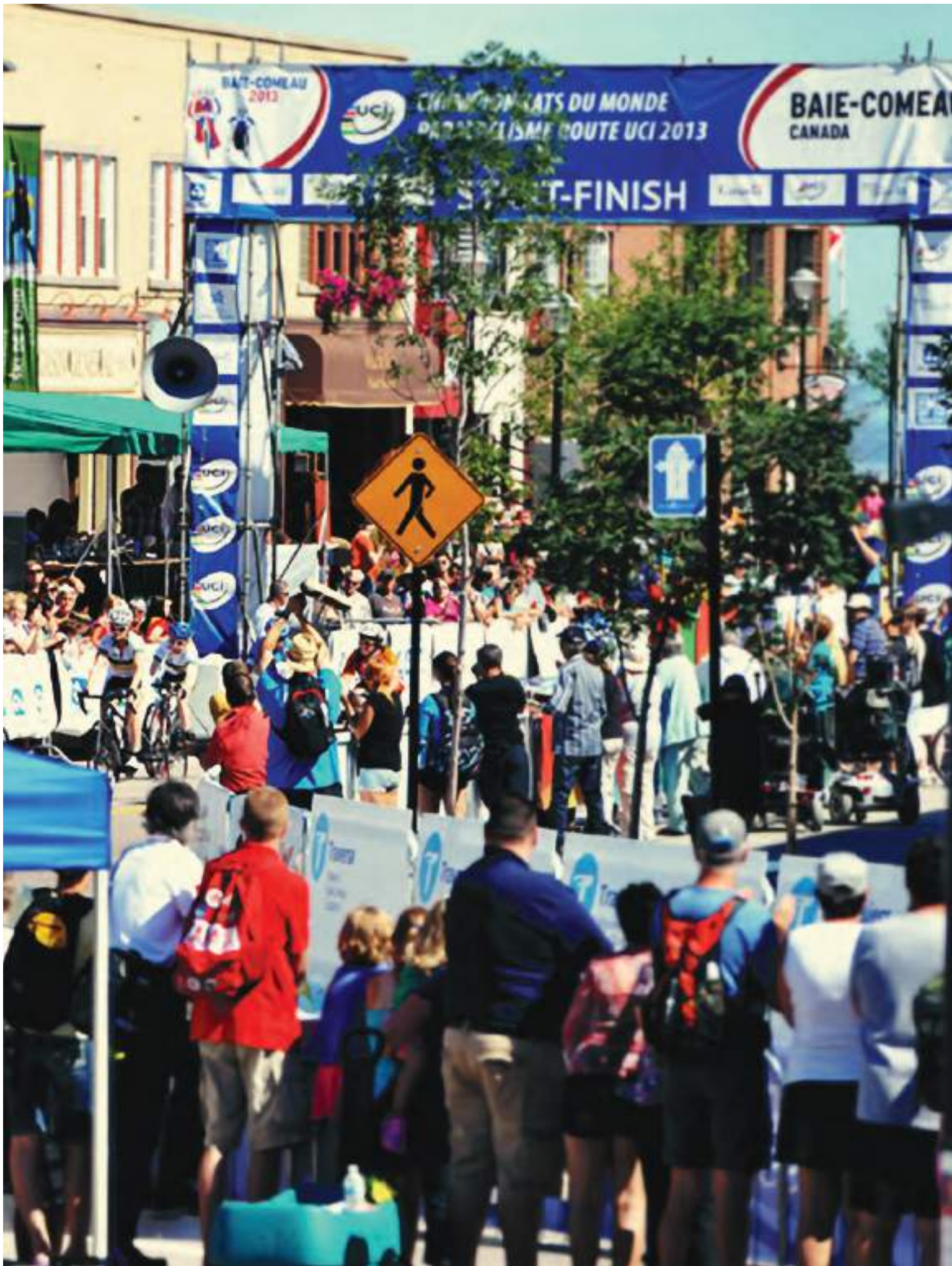
1 **Marcin Polak / Michal Ladosz** (POL)  
2 Ignacio Avila Rodriguez / Joan Font Bertoli (ESP)  
3 Ivano Pizzi / Luca Pizzi (ITA)

**COURSE SUR ROUTE FEMMES - 7 TOURS B**  
WOMEN ROAD RACE - 7 LAPS B

1 **Iwona Podkoscielna / Aleksandra Wnuczek** (POL)  
2 Lora Turnham / Corrine Hall (GBR)  
3 Josefa Bentiez Guzman / Judit Masdeu Cort (ESP)

**RELAIS PAR ÉQUIPE MIXTE - 6 TOURS WH 4-1**  
MIXED TEAM RELAY - 6 LAPS WH 4-1W

1 **Italy**  
2 **USA**  
3 **France**





Championnats du Monde / World Championships

La ville de Baie-Comeau aime le paracyclisme : la ville canadienne organise soit une manche de Coupe du Monde, soit les Championnats du Monde UCI comme en 2010 et 2013.

Baie-Comeau loves para-cycling. Since 2010 the Canadian town has hosted either a round of the UCI World Cup or the UCI World Championships (2010 and 2013) every year.

Presque un rassemblement de Formule 1 au départ des handbikes (H4).  
The start of the handbike (H4) race resembles a Formula 1 grid.

Alex Zanardi, l'ex-pilote automobile, décroche son premier maillot arc-en-ciel en 2013 (H4).

Former racing driver Alex Zanardi wins his first rainbow jersey in 2013 (H4 class).





Championnats du Monde / World Championships

La Chinoise Jianping Ruan, 4e du contre-la-montre et 6e de la course sur route chez les C4.

China's Jianping Ruan, fourth in the time trial and sixth in the road race in the C4 class.

Les Américaines dominent les Championnats du Monde Paracyclisme Route UCI 2013 avec pas moins de 11 médailles d'or.

The 2013 UCI Para-cycling Road World Championships were dominated by US riders who won 11 gold medals.

## La parole aux athlètes In the athletes' own words



### Shelley Gautier

Championne du Monde dans la course en ligne [T1]  
Canadienne | 45 ans  
Road Race World Champion [T1]  
Canadian | 45 years old

“Quand j'étais plus jeune, je voulais aller aux Jeux Olympiques comme physiothérapeute. Malheureusement, je suis paralysée du côté droit depuis une chute en Mountain Bike, en 2011. Je me suis promis d'aller quand même aux Jeux en tant qu'athlète paralympique. Je suis heureuse sur mon trike et le fait d'être concentrée sur des objectifs sportifs me permet d'oublier mon handicap. C'était un grand moment de remporter le Championnat du Monde 2013, pour la quatrième année de suite, au Canada, à domicile ! Je voudrais continuer à m'impliquer dans le Paracyclisme lorsque j'arrêterai la compétition. J'aimerais amener d'autres handicapés à se lancer dans le sport. Si vous avez une idée en tête, allez au bout des choses. Ne laissez personne vous arrêter!”

“When I was younger, I wanted to go to the Olympic Games as a physiotherapist, but unfortunately I was paralysed down my right side after a mountain bike accident in 2011. I promised myself that I would get to the Games as a para-athlete. I feel great on my trike and focusing on cycling allows me to forget my disability. The 2013 World Championships were a huge highlight for me, winning the title for the fourth year in a row in front of my home crowd in Canada! I want to continue to be involved in para-cycling after I stop competing. I would like to help other disabled people start off in the sport. If you have a goal in mind, it is yours to go out there and achieve. Don't let anyone stop you!”



### Victor Hugo Garrido Marquez

Champion du Monde dans la course en ligne 2013 [C2]  
Vénézuélien | 47 ans  
2013 Road Race World Champion [C2]  
Venezuelan | 47 years old

“J'ai dû être amputé de la jambe gauche lorsque j'avais 23 ans, après un accident de moto. Depuis, j'ai toujours voulu me battre contre les inégalités. Handicapés ou pas, nous sommes tous égaux. Je me sens un meilleur père, mari, ami... simplement un meilleur être humain grâce à la pratique de ce sport qui apprend le respect. Je continuerai le vélo tant que Dieu me le permettra. Je représente le Venezuela avec passion et amour, que ce soit sur les Jeux Paralympiques (depuis Sydney, en 2000) ou sur les Championnats du Monde (où j'ai gagné trois médailles d'or, en 2009, 2010 et 2013). Je veux dire aux gens que la vie est belle. Il faut être positif et croire en soi. Nous sommes les seuls maîtres de notre destin et nous avons tous droit à une seconde chance. Rêvez sans crainte.”

“I had to have my left leg amputated when I was 23 after a motorbike accident. I have always fought against inequality since then. Disabled or not, we are all the same. I feel that I am a better father, husband, friend - simply a better human being - as a result of taking part in this sport that teaches you respect. I will carry on cycling as long as God allows. I represent Venezuela with passion and love, whether at the Paralympic Games (since Sydney 2000) or the World Championships (winning three gold medals, in 2009, 2010 and 2013). What I want to tell people is that life is beautiful. You have to be positive and believe in yourself. We are the sole masters of our destiny and we all have the right to a second chance. Dream without fear.”



## Justine Asher

Championne du Monde contre-la-montre + course en ligne (HI)  
Sud-Africaine | 42 ans  
Time Trial and Road Race World Champion (HI)  
South African | 42 years old

“Je suis tétraplégique depuis un accident de voiture en 1989. Je ne peux utiliser que mes épaules et mes bras, et mes mains de manière limitée. Je n’ai commencé le paracyclisme qu’en novembre 2012, histoire de profiter de l’air frais et des paysages autour du Cap. Je suis passionnée par ce sport et j’aimerais continuer aussi longtemps que mon corps me le permettra. Faire du paracyclisme à ce niveau me permet aussi de représenter mon pays, les couleurs de mon drapeau... Cela me rend très fière ! J’ai envie de voir jusqu’où je peux aller. Avec de la détermination et de l’investissement personnel, tout est possible.” Chacun peut se transcender et obtenir des succès, à condition d’être passionné par ce qu’il fait”, disait notre grand leader Nelson Mandela.’

“I became quadriplegic after a car accident in 1989. I only have use of my shoulders and arms with limited use of my hands. I started para-cycling in November 2012, just to enjoy the fresh air and the scenery around Cape Town. I am now passionate about the sport and I would like to continue for as long as my body will allow me. Being involved in para-cycling at this level allows me to represent my country wearing the colours of the flag. That makes me very proud! I want to see what I can achieve. With determination and commitment, everything is possible. As our great leader Nelson Mandela said: “Everyone can rise above their circumstances and achieve success if they are dedicated to and passionate about what they do.”



## Masaki Fujita

4e du Championnat du Monde contre-la-montre 2013 et 8e course en ligne (C3)  
Japonais | 28 ans  
4th in the Time Trial and 8th in the Road Race in the 2013 World Championships (C3)  
Japanese | 28 years old

“J’ai découvert le paracyclisme peu de temps après mon accident de voiture qui m’a coûté mes deux jambes, à 19 ans. Auparavant, je faisais du triathlon. Il faut franchir les étapes une par une. Lors de ma convalescence, j’avais tranquillement appris à marcher avec mes jambes artificielles. Ensuite est venu le temps du paracyclisme, puis celui des performances. Au Japon, ce n’est pas encore une discipline très populaire, alors j’espère que mes résultats vont aider à la faire connaître. Aux Championnats du Monde 2013, je me suis testé. Ce sera encore le cas aux Jeux de Rio 2016 - où j’espère faire au moins aussi bien qu’à Londres en 2012 : médaille de bronze dans le contre-la-montre. Mon objectif principal reste Tokyo 2020. Ce serait une belle consécration.”

“I discovered para-cycling when I was 19, shortly after a car accident in which I lost both my legs. Before that I had competed in triathlon. You have to take a step at a time. During my convalescence, I gradually learned to walk using my artificial legs. Then I was introduced to para-cycling. Finally I focused on performance. Para-cycling is still not particularly well known in Japan but I hope that my results will bring the sport into the limelight. The 2013 World Championships were very tough. That will also be the case in the Rio 2016 Games where I hope I can at least repeat my performance of London 2012 - a bronze medal in the time trial. But my main objective remains the Tokyo 2020 Games. That would be the ultimate accolade.”



# CYCLISME POUR TOUS



# CYCLING FOR ALL



## UCI World Cycling Tour

## UWCT : Une saison vers les sommets

Après le coeur de Trente, le défilé en bordure de la Cathédrale San Vigilio et de la Fontaine Neptune, après la première ascension qui piquait aux jambes sitôt le départ donné, après la traversée des vignes et des champs, après la montée de Lago di Cei, après la descente vers les rives de l'Adige, il restait le Monte Bondone. Vingt kilomètres d'escalade pour conclure en majesté cette Finale de l'UCI World Cycling Tour (UWCT). Un mois plus tôt s'était courue, sur les mêmes pentes, la Leggendaria Charly Gaul, l'une des épreuves qualificatives pour la Finale, et dont le nom rappelle que Gaul, le grimpeur luxembourgeois, enleva au Monte Bondone une étape polaire du Giro d'Italia 1956.

Il faisait quand même plus chaud en cette fin septembre 2013, quand les 1597 cyclistes amateurs ont bouclé la Finale. Mais les effluves de l'histoire étaient bien dans l'air, ces fines particules que l'Italie sait capter et célébrer. Les anciens champions de la région avaient enfourché leur vélo au contact des passionnés, femmes et hommes. Un large moment d'effort et de plaisir que la RAI, la télévision publique, avait choisi de retransmettre en direct grâce à un studio mobile.

En tout, 38 nationalités étaient rassemblées, que ce soit sur le contre-la-montre individuel du vendredi ou les épreuves en ligne du dimanche. La Finale organisée autour de Trente jouait à guichets fermés. Le plus fort contingent n'était pas italien (213 cyclistes) mais australien (220). Car l'UCI World Cycling Tour conjugue la tradition du sport et sa diffusion partout dans le monde.

La saison avait justement débuté le 16 septembre 2012 dans l'hémisphère Sud, sur l'Amy's Gran Fondo, en Australie, pour s'achever au Val d'Aran Cycling Tour, en Espagne, le 7 septembre. Onze épreuves qualificatives en tout. Autant de façons de voyager à travers le vélo. En mai, le Copenhagen Gran Fondo avait accueilli une trentaine de nationalités différentes contre une dizaine un an plus tôt. Ainsi, le Monte Bondone parlait toutes les langues le jour de la Finale. Le même week-end que les Championnats du Monde Route UCI, les amateurs venus des cinq continents pouvaient eux aussi se rencontrer au sommet.

## UWCT: A season that reached new heights

After the neutralised procession through the centre of Trento, past the San Vigilio Cathedral and the Neptune Fountain; after the muscle-burning first climb straight from the start; after crossing vineyards and open country; after the Lago di Cei ascent and drop back down to the banks of the Adige; after all this, there was still Monte Bondone. The twenty-kilometre climb offered a magnificent conclusion to the Final of the UCI World Cycling Tour (UWCT). A month earlier, the same steep roads had hosted the Leggendaria Charly Gaul, a qualification event for the Final, named after the illustrious climber from Luxembourg who won in spectacular style on Monte Bondone's snowy slopes to secure ultimate victory in the 1956 Giro d'Italia.

There was no hint of snow in the warm weather at the end of September 2013 when some 1,597 amateur cyclists took part in the UWCT Final. The scent of history was in the air - and the Italians are wonderfully adept at capturing and celebrating cycling heritage. Former champions from the region were in attendance, cycling alongside the enthusiastic participants, both men and women. This significant confluence of effort and pleasure attracted the Italian public broadcaster, RAI, to cover the event live from a mobile studio.

Participants from a total of 38 different countries took part in the individual time trial on the Friday and the road event on the Sunday. The Final on Trento's roads was a sell-out and the largest contingent of riders did not come from Italy (213 participants), but surprisingly Australia (220). This is a clear expression that the UCI World Cycling Tour has successfully married the traditions of the sport with the expansion of cycling around the world.

The season had started in the southern hemisphere on 16 September 2012, at Amy's Gran Fondo in Australia, and concluded at the Val d'Aran Cycling Tour in Spain on 7 September. There were a total of 11 qualification events, offering a very diverse range of cycling experiences. The Copenhagen Gran Fondo in May welcomed riders from 30 different countries, a huge increase on the ten nationalities of the year before. And on the day of the Final, Monte Bondone was alive with different languages. Held on the opening weekend of the UCI Road World Championships organised in nearby Florence, the UWCT Final was the chance for the amateur riders of five continents to gather together for the culmination of the season.



1597 femmes et hommes ont participé à la Finale UCI World Cycling Tour, issus de 43 pays.

The UCI World Cycling Tour Final welcomed 1,597 participants, both men and women, from 43 countries.

A Trento, le plus fort contingent de coureurs était australien (220 participants).  
In Trento, the largest contingent of riders came from Australia (220 participants).

Les Dolomites accueillent la Finale de l'UWCT 2013, avec un final à 1650m d'altitude, au Monte Bondone.

The Dolomites hosted the Final of the 2013 UWCT, finishing with a climb up to 1,650 m on Monte Bondone.



■ Le 16 septembre 2012, l'Amy's Gran Fondo donne le coup d'envoi de l'UCI World Cycling Tour 2013. Le peloton se régale sur la Great Ocean Road, au sud-ouest de Melbourne (Australie).

Amy's Gran Fondo, held on 16 September 2012, launched the 2013 UCI World Cycling Tour. The peloton enjoys Great Ocean Road, southwest of Melbourne (Australia).

■ Toujours des routes de bord de mer pour la reprise de l'UWCT, le 7 avril 2013 en Europe, sur le Gran Fondo Golfe de Saint-Tropez (France).

There are more coastal roads when the UWCT resumes in Europe on 7 April 2013 with the Gran Fondo Golfe de Saint-Tropez (France).

■ Le Cretan Cycling Challenge est presque un pont entre l'Europe, l'Afrique et l'Asie, disputé sur l'île de Crète (Grèce), un vrai carrefour géographique.

The Cretan Cycling Challenge, held on the island of Crete in Greece, a real geographical crossroads, presented an excellent link between the continents of Europe, Africa and Asia.



■ La manche nord-américaine de l'UWCT 2013, la Putnam Cycling Classic, explore la majestueuse vallée de l'Hudson, au nord de New York.

The North American round of the 2013 UWCT, the Putnam Cycling Classic, explores the majestic Hudson Valley north of New York.

■ L'UCI World Cycling Tour, des moments de bonheurs pour soi ou à partager avec d'autres amoureux de la petite reine.

The UCI World Cycling Tour offered its riders many a happy moment, whether alone or shared with other cycling enthusiasts.

■ Le mythique Mur de Huy, juge de paix de la Flèche Wallonne (UCI World Tour) figure aussi au tracé du Gran Fondo Eddy Merckx, dans les Ardennes belges.

The Mur de Huy, the legendary climb at the finish of the Flèche Wallonne (UCI WorldTour), also features in the Gran Fondo Eddy Merckx in the Belgian Ardennes.



278

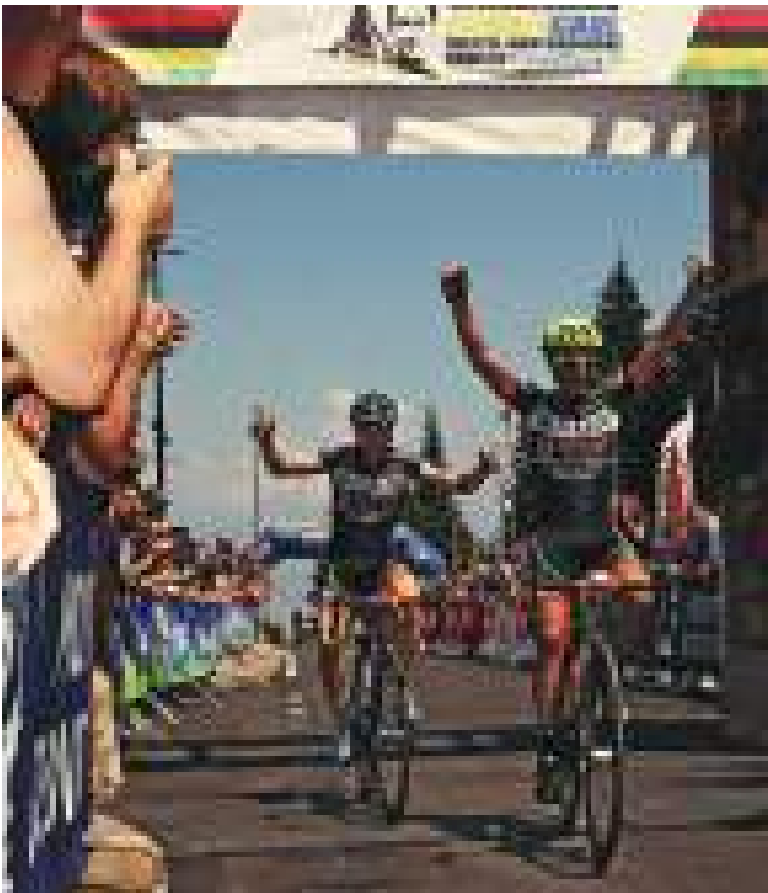


■ Depuis plus de 30 ans, la Maraton Franja BTC City Museeuw attire des milliers de pratiquants chevronnés et même quelques familles avec enfants, à Ljubljana (Slovénie).

■ For more than 30 years, the Maraton Franja BTC City Museeuw has attracted thousands of cyclists, from seasoned riders to young families, to Ljubljana (Slovenia).

■ Copenhague (Danemark), l'une des villes les plus cyclistes du monde, a son épreuve de Cyclisme pour Tous, qui n'hésite pas à sortir des sentiers battus.

■ Copenhagen in Denmark is one of the most cycling-friendly cities in the world. Its Cycling for All event certainly gets off the beaten track.



■ Répétition générale avant la finale de l'UWCT sur les mêmes routes : la Leggendaria Charly Gaul, autour de Trento (Italie) propose aussi un contre-la-montre.

■ A dress rehearsal on the roads used for the UWCT Final - the Leggendaria Charly Gaul in Trento (Italy) also offers participants a time trial.

■ Arrivée au sommet du Monte Bondone après 20 kilomètres d'ascension, sur les épreuves en ligne de la Leggendaria Charly Gaul.

■ The finish of the Leggendaria Charly Gaul road event is at the summit of Monte Bondone after 20 kilometres of climbing.



# La parole aux athlètes

## In the athletes' own words



### Alison Jones

Classement: 1ère de sa catégorie  
Canadienne | 36 ans  
Ranking: 1st in her category  
Canadian | 36 years old

"J'ai toujours été passionnée de sport et plus particulièrement de Mountain Bike. Le cyclisme sur route, je ne m'y suis vraiment mise à fond que cette année. Maintenant, il peut m'arriver de rouler sept jours sur sept quand j'en ai le temps, dans la région où je vis, en Californie. J'ai adoré la Finale UCI World Cycling Tour. Pouvoir représenter le Canada dans une compétition internationale, c'était impensable pour moi. Le plus drôle, c'est qu'au début, c'est une amie qui m'a poussée à disputer la manche de qualification à New York. J'attendais de voir mon résultat pour savoir si ça valait le coup d'aller en Italie pour la finale. Finalement, je termine troisième et je me retrouve avec le maillot de Championne du Monde dans ma catégorie d'âge."

"I've always had a passion for sport, and especially mountain biking, but I really dedicated myself completely to road cycling this year. I even manage to ride seven days a week when I have the time, around where I live in California. I loved the UCI World Cycling Tour Final. I never would have thought I would be in a position to represent Canada in an international competition on any level. The funny thing is that, at the start, it was actually a friend who pushed me to take part in the qualifying round in New York. I was waiting for my result to know if it would be worth going to Italy for the final. In the end, I finished third and here I am with the world champion's jersey for my age category."



### James McMurray

Classement: 2e de sa catégorie  
Néo-Zélandais | 52 ans  
Ranking: 2nd in his category  
New Zealander | 52 years old

"Cette année, j'ai été élu sportif de l'année en Nouvelle-Zélande, grâce à ma deuxième place sur ce Mondial et à six autres victoires. Je fais du cyclisme depuis que j'ai 17 ans et je roule sans arrêt. Quand je ne suis pas sur mon vélo, je fais du ski ou du wake-board. J'adore voyager à travers le monde et plus particulièrement en Europe, alors j'avais très envie de venir dans les montagnes italiennes pour cette Finale UWCT. Je me suis qualifié sur l'Amy's Grand Fondo en Australie. Sur la Finale de Trente, il y avait vraiment beaucoup de participants et de spectateurs. Etre au départ, c'est avoir la chance d'affronter les tout meilleurs au monde sur une grande course sur route. Je suis déçu d'avoir fini deuxième dans ma catégorie d'âge. Je vais réessayer de gagner en 2014 !"

"This year, I was voted as sportsperson of the year in my area in New Zealand, thanks to my second place in these world championships and six other victories. I've been cycling since I was 17 years old and I ride non-stop. When I'm not on the bike, I go skiing or wake-boarding. I love travelling around the world and especially in Europe, so I really wanted to go to the mountains in Italy for the UWCT final. I qualified through Amy's Grand Fondo in Australia. There were a lot of participants and huge crowds at the final in Trento. Taking part gives you the chance to take on all of the best riders in the world in a road race. I'm a bit disappointed to have finished second in my age category but I'm going to try again in 2014!"



## Nicolene Thiebaut

Classement: 808e  
Sud-Africaine | 44 ans  
Ranking: 808th  
South African | 44 years old

"Je suis la seule femme africaine classée dans la Finale UWCT 2013. Par le passé, j'avais déjà disputé quatre autres Championnats du Monde Cyclisme pour Tous UCI. En 1999, j'ai même décroché le maillot arc-en-ciel dans ma catégorie. J'ai toujours eu beaucoup d'ambition sur cet événement mais cette fois-ci, le parcours de Trente n'était pas du tout fait pour moi, avec des ascensions très difficiles, franchement différentes des cols que l'on trouve en Afrique du Sud. C'était donc un énorme challenge. Je me suis préparée spécifiquement pendant trois mois mais il aurait sûrement fallu une année entière d'entraînement pour pouvoir jouer un podium. Je serai une nouvelle fois de la partie l'année prochaine du côté de la Slovénie!"

"I was the only African woman to finish the 2013 UWCT Final. I had already taken part in four other UCI Cycling For All World Championships and in 1999, I even won the rainbow jersey in my category. I always had big ambitions for this event, but the route in Trento didn't really suit me. It was a hilly course with some really difficult climbs, very different to what you find in South Africa, so it was an enormous challenge. I only trained specifically for the event for three months, which was not enough. You definitely need at least a year of proper preparation to be able to compete for the podium. I'll be there again next year in Slovenia!"



## Robert Nunes

Classement: 1er en contre-la-montre dans sa catégorie  
Costaricain | 46 ans  
Ranking: 1st in the time trial in his category  
Costa Rican | 46 years old

"Cette année, j'ai été élu sportif de l'année en Nouvelle-Zélande, grâce à ma deuxième place sur ce Mondial et à six autres victoires. Je fais du cyclisme depuis que j'ai 17 ans et je roule sans arrêt. Quand je ne suis pas sur mon vélo, je fais du ski ou du wake-board. J'adore voyager à travers le monde et plus particulièrement en Europe, alors j'avais très envie de venir dans les montagnes italiennes pour cette Finale UWCT. Je me suis qualifié sur l'Amy's Grand Fondo en Australie. Sur la Finale de Trente, il y avait vraiment beaucoup de participants et de spectateurs. Etre au départ, c'est avoir la chance d'affronter les tout meilleurs au monde sur une grande course sur route. Je suis déçu d'avoir fini deuxième dans ma catégorie d'âge. Je vais réessayer de gagner en 2014 !"

"I was able to ride in the UWCT final in Trento by qualifying at the Ridge Hill Putnam Cycling Classic in New York. The journey to Trento was my first trip to Europe, and I took part in one of the greatest events of my entire cycling career there. Winning the time trial in the 45-49 years age category and becoming a masters world champion was the icing on the cake. It was a great honour to race for Costa Rica and become the first cyclist in history to win a world championship for my country in any category. It's all the more special because the competition was so tough. I will always remember my experience in Trento, from my happiness at winning the rainbow jersey to my suffering on the slopes of Monte Bondone a few days later in the road race."

# CENTRE MONDIAL DU CYCLISME



WORLD CYCLING  
CENTRE







Sur l'une des plus grandes épreuves amateurs en Italie (Freccia dei Vini-Memorial Dr Luigi Raffe). Devant l'un des meilleurs grimpeurs italiens, Gianfranco Zilioli, vainqueur à sept reprises dans l'été. Merhawi Kudus (Erythrée) enlève fin juillet un succès de prestige.

One of the biggest amateur events in Italy, the Freccia dei Vini-Memorial Dr Luigi Raffele is held at the end of July. Superb Italian climber, Gianfranco Zilioli, winner of seven races over the summer, is beaten by Merhawi Kudus (Eritrea) in this prestigious event.





L'Argentin Nicolas Navarro (deuxième position) remporte l'épreuve de scratch Hommes Junior à Hyères (France), sur le Fenioux Piste International, fin juillet.

Argentinian Nicolas Navarro (second position) wins the Men Junior scratch Race at the Fenioux Piste International in Hyères (France) at the end of July.







Stefany Hernandez (Venezuela) bien en vue au plus haut niveau en 2013 : 7e des Championnats du Monde BMX Femmes et 6e de la manche de Coupe du Monde à Papendal (Pays-Bas).

Stefany Hernandez (Venezuela) made her mark at the highest level in 2013: 7th in the Women's BMX World Championships and 6th in the Papendal (Netherlands) round of the World Cup.

## Road: The Pearl of the Red Sea

Daniel Teklehaimanot a ouvert la voie entre 2009 et 2011. Puis Natnael Berhane les deux saisons suivantes. Un autre Erythréen, Merhawi Kudus, a rejoint le Centre Mondial du Cyclisme via son satellite sud-africain fin 2012 et son quartier-général en Suisse en 2013. Avec lui, il se confirme que ce pays d'Afrique de l'Est, dont la capitale Asmara culmine à 2349 mètres, est un réservoir de prodiges. Les clubs locaux accueillent des coureurs de tous âges et proposent parfois aux meilleurs d'entre eux de les nourrir et loger. La sélection nationale permet ensuite aux plus doués de tous de briller sur des épreuves de l'UCI Africa Tour. Mais tracer le chemin vers l'UCI WorldTour, c'est un des savoir-faire du CMC.

Merhawi est un prince, venu d'une nation où le cyclisme est roi. Plus que ses résultats en course ou ses records battus à l'entraînement sur la montée de Torgon, au-dessus d'Aigle, c'est son attitude qui en fait le leader naturel de l'équipe route 2013 au CMC. Discret, tous les sens en alerte pour repérer le moindre détail capable de le faire progresser, il apprend aussi bien à maintenir son rythme dans un contre-la-montre (par des séances sur piste) qu'à changer une roue arrière en un clin d'oeil.

Dans l'aspiration de Merhawi, 19 ans, les autres stagiaires du CMC ont donné le meilleur d'eux-mêmes. Ils ont découvert l'art de contrôler un peloton sur les courses à étapes, que ce soit en France ou en Espagne sur la Vuelta a León, au niveau UCI Europe Tour.

Dans l'été, le grimpeur érythréen a une expérience de stagiaire avec l'équipe française Bretagne-Séché Environnement (Continental Professionnelle UCI). Son avenir est assuré : il signe en septembre un contrat pro de deux ans avec le Team MTN-Qhubeka.

## Route : La perle de la Mer Rouge

Daniel Teklehaimanot opened the way between 2009 and 2011. Then it was Natnael Berhane for the following two seasons. Another Eritrean, Merhawi Kudus, joined the South African satellite of the World Cycling Centre at the end of 2012 and went on to the WCC headquarters in Switzerland in 2013. His arrival confirmed that this east African country, of which the capital Asmara lies at 2,349 metres, has a huge reservoir of talent. The local clubs in Eritrea welcome riders of all ages and will sometimes offer the most promising athletes board and lodging. The national team then gathers the most gifted riders and encourages them to shine in UCI Africa Tour events. However, facilitating the step up to UCI WorldTour is a speciality of the WCC.

Merhawi is a prince in a country where cycling is king. More than his race results or the records that he set in training on the Torgon climb behind Aigle, it was his attitude that made him the natural leader of the 2013 WCC road team. A reserved character, he constantly absorbed any information that could be helpful to his progress, from pacing his effort in a time trial (through track sessions) to changing a rear wheel as quick as a flash.

Following 19-year-old Merhawi's lead, the other WCC trainees have also given their best in pursuing their ambitions. They have learned how to control the peloton in UCI Europe Tour stage races in France and Spain - the Vuelta a León for example.

In the summer, the Eritrean climber rode as a stagiaire with the French team Bretagne-Séché Environnement (UCI Professional Continental). Then in September he secured the next two years of his development by signing a pro contract with Team MTN-Qhubeka.



■ Isiaka Cissé (Côte d'Ivoire), un coureur complet révélé à son avantage sur le Tour de l'Avenir.

■ Isiaka Cissé (Cote d'Ivoire), an allrounder performing at the Tour de l'Avenir.

■ Chaque été, l'équipe route du CMC accueille des stagiaires Juniors (17-18 ans).

■ Each summer, the road team of the WCC welcomes Junior's trainees (17-18 years old).

■ Première rencontre avec la neige pour Isiaka Cissé et le Mexicain Ulisses Aldredo Castillo Soto.

■ First snow experience for Isiaka Cissé and Mexican Ulisses Aldredo Castillo Soto.

■ Préparation au départ du Tour de l'Avenir, la finale de la Coupe des Nations U23 UCI.

■ Getting ready for the start of the Tour de l'Avenir, the last round of the UCI U23 Nations' Cup.

## Piste : Comme un parfum de Rio

Le drapeau brésilien était fièrement hissé au mât du vélodrome de Genève. Les triomphes se sont succédés dans les épreuves hommes des Deux Jours cyclistes organisés sur les bords du Lac Léman : dans la vitesse par équipes, le keirin (avec Kacio Freitas, plus haut gradé d'un podium totalement brésilien), ou encore la vitesse individuelle et le 200 mètres lancé (avec le succès de Flavio Cipriano).

Les maillots blanc et bleu de la sélection nationale rappellent que les sept athlètes sont stagiaires du Centre Mondial du Cyclisme, à quelques kilomètres de Genève, sur la base d'Aigle. Trois femmes et quatre hommes sont venus s'immerger dans l'excellence sportive pendant trois mois, avec le soutien de leur entraîneur et des experts du CMC. Le premier test a été concluant en octobre sur les Trois Jours d'Aigle : les Brésiliens signent un triplé sur le keirin Hommes. A Genève, l'équipe est passée au cran supérieur.

L'objectif ultime est programmé pour 2016, aux Jeux Olympiques qui auront lieu dans leur pays, à Rio de Janeiro. La Confédération Brésilienne de Cyclisme a donc confié ses meilleurs athlètes de 18 à 20 ans au CMC, pour réussir la phase des qualifications. A en juger par les premiers résultats collectés en Suisse, le groupe est dans l'allure.

Cipriano, l'une des meilleures cartes, a 26 ans et quelques participations à la Coupe du Monde Piste UCI présentée par Samsung. Invité à rencontrer des élèves dans une école locale, il expliquait : "Mon père m'a toujours encouragé à ne pas renoncer à mes objectifs. Nous devons toujours croire en nous. C'est ainsi qu'on parvient à ce qu'on veut. Le maître-mot est la discipline." Doté d'un solide potentiel et d'une détermination en titane, Cipriano avait encore besoin de conseils de perfectionnement et d'un vélodrome pour rouler tous les jours. D'où les bienfaits de son stage à Aigle. Au Brésil, il devait parcourir 800 kilomètres pour trouver l'équipement le plus proche et il disputait généralement ses sprints sur une bande de goudron, entre deux marques tracées à la craie.

## Track: The scent of Rio

The Brazilian flag was proudly raised up the flagpole at the Geneva velodrome in December 2013. Brazilians triumphed in men's events at the Deux Jours de Genève meeting at Geneva's velodrome on the shores of the lake. Firstly, the Brazilian contingent won the team sprint, then the keirin (Kacio Freitas, on the top step of a wholly Brazilian podium), individual sprint and flying 200 m (Flavio Cipriano).

The blue and white jerseys worn by the seven Brazilian athletes indicated they were trainees at the World Cycling Centre based in Aigle not far from Geneva. The three women and four men of the Brazilian squad immersed themselves in pursuit of cycling excellence for three months with the support of their coach and the expertise of the WCC staff. Their first test had come in October with the Three Days of Aigle, and the Brazilians shone with first, second and third in the men's keirin. Even so, by Geneva, the team had gone up another gear.

The ultimate objective of these riders is the 2016 Olympic Games to be held in Rio de Janeiro in their home country. With this in mind, the Brazilian Cycling Federation sent some of its best athletes in the 18-20 year-old age range to the WCC with a view to Olympic qualification. And judging by the initial results achieved in Switzerland, the group is firmly on target.

Cipriano, one of the best prospects, is older at 26 and has already competed in several rounds of the UCI Track Cycling World Cup presented by Samsung. Invited to talk to local schoolchildren, he explained his philosophy: "My father always encouraged me to never give up. You always have to believe in yourself. That's how you get what you want. The key word is discipline." A rider of considerable potential and incredible determination, Cipriano still needs advice on how to progress, as well as a velodrome on which to ride every day. And this is exactly what his training course at Aigle has provided. In Brazil, Cipriano had to travel 800 km to the nearest track. As a result he often practiced sprinting on a road between two chalk lines.



■ Sept athlètes de l'équipe nationale piste du Brésil préparent les Jeux de Rio 2016 au CMC.  
■ Seven athletes part of the Brazilian track national team prepared Rio 2016 at the WCC.

■ La Chinoise Guo Shuang (droite), toujours performante en Coupe du Monde Piste UCI présentée par Samsung.  
■ China's Guo Shuang (right), a good performer as always, in the UCI Track World Cup presented by Samsung.

■ L'Irlandais Eoin Mullen bat le record du vélodrome du CMC lors des Trois Jours d'Aigle, bouclant le tour de piste en 10.16.  
■ Ireland's Eoin Mullen set the WCC's velodrome 10.16 record in the sprint during the Trois Jours d'Aigle.

## BMX : La porte ouverte sur l'Asie

Yoshitaku Nagasako est un pionnier du BMX. Le stagiaire japonais du Centre Mondial du Cyclisme a inscrit en 2013 le meilleur score d'un pilote asiatique dans l'histoire de la discipline. Soit 14e et 17e du contre-la-montre sur des manches de la Coupe du Monde Supercross BMX UCI (contre une 114e place en 2012, avec certes un poignet classé) et surtout une 7e place sur les Championnats du Monde.

Sur la piste d'Auckland, en Nouvelle-Zélande "Yoshi" a même frôlé une médaille. Il était troisième dans le premier virage quand une chute a ruiné tous ses espoirs. Aujourd'hui, il ne regrette rien : "J'ai regardé la vidéo et tu peux voir que je n'avais pas peur. J'ai pris l'intérieur. J'ai fait du bon travail !"

Ce dur au mal en impose par sa force de caractère. Venu au BMX parce qu'une piste se dressait à Kasaoka juste en face des serres où sa famille cultive des roses, il a travaillé sans relâche pour trouver des sponsors indispensables à sa progression. Cycle infernal : entraînement de 8h à 12 et de 14h à 16h, petits boulots dans un restaurant de 17h à 22h et enfin montage de dossiers de sponsoring dans la nuit. Cette persévérance a littéralement fini par payer puisque Yoshi a pu assurer sa formation au CMC dès 2012.

Depuis qu'il s'entraîne à Aigle (Suisse), ses progrès ont quelque chose de fulgurant. "Ma route pour les Jeux Olympiques passe par le Centre", dit-il. En 2016, il rêve d'une médaille. Quoi qu'il en soit, son parcours de self made man inspire déjà de nombreux jeunes au Japon et le BMX pourrait ainsi occuper une place de plus en plus grande en Asie.

## BMX: The door opens to Asia

Yoshitaku Nagasako is a BMX pioneer. In 2013, this Japanese trainee at the World Cycling Centre produced the best results of any Asian rider in the history of the discipline. He placed 14th and 17th in the time trial rounds of the UCI BMX Supercross World Cup (compared with 114th in 2012, although hampered by a broken wrist) and, above all, finished seventh in the World Championships.

"Yoshi" even came close to securing a medal in the World Championships in Auckland, New Zealand. Coming into the first bend in third place, a crash ruined his chances. But he has no regrets: "I have watched the video and you could see I wasn't afraid. I took the inside. I did a good job."

That this tough rider has made an impression has mainly been due to his strength of character. Discovering BMX when a track was constructed in front of his parents' house in Kasaoka, alongside the glasshouses where his family grew roses, he worked tirelessly to find sponsors to assist his development. He had a punishing routine: training from 8 am until midday and from 2-4 pm, serving in a restaurant from 5-10 pm and finally working to find sponsors during the night. This incredible perseverance finally paid off when Yoshi was invited to become a trainee at the WCC in 2012.

Since he has been training in Aigle (Switzerland), his progress has been dazzling. "My road to the Olympic Games is through the Centre," he says. His dream is a medal at the 2016 Games. Whatever happens, his trajectory as a self-made man has already inspired many young riders in Japan and BMX is on an upward trend in Asia.



- Le Japonais Yoshitaku Nagasako a travaillé dur sur son vélo et dans sa recherche de sponsors pour intégrer le Centre Mondial du Cyclisme.  
Japan's Yoshitaku Nagasako worked hard both on his bike and on finding sponsors to allow him to join the World Cycling Centre.
- La petite famille des stagiaires BMX au Centre Mondial dispose même de sa tente lors des déplacements..  
The WCC BMX family even has its own tent for the outdoor competitions.
- La Vénézuelienne Stefany Hernandez prend la 6e place sur la manche de Coupe du Monde BMX Supercross UCI de Papendal.  
Venezuelan Stefany Hernandez took 6th place in the UCI Supercross BMX World Cup round in Papendal.



## CMC Afrique : Premières consécutions

Photographe pour les plus grandes marques du luxe et de la mode, formé à la School of Visual Arts of New York, spécialiste du mouvement, du portrait, de l'architecture et de la "photographie interactive à 360°", Urs Wyss aurait pu choisir une équipe de l'UCI WorldTour pour ses débuts dans le cyclisme. En lieu de quoi, il s'est rapproché des stagiaires du Centre Mondial du Cyclisme Afrique. Riche sujet d'études que cette équipe unique dans le peloton.

En 2013, le satellite africain du CMC récolte les succès sportifs et les honneurs les plus variés. Dans l'hiver, il a signé une convention avec le Team MTN-Qhubeka pour devenir sa réserve officielle. Quelques-uns des meilleurs jeunes du continent bénéficient ainsi de nouveaux outils de travail pour se rapprocher un peu plus du sport professionnel. Première grande victoire en mars, quand ces coureurs remportent le contre-la-montre par équipes des Championnats d'Afrique du Sud open (ouverts à des concurrents de plusieurs nationalités).

En août, six stagiaires et leur encadrement sont envoyés à Aigle et trois sont sélectionnés pour le Tour de l'Avenir. C'est la première fois depuis 2005 que le groupe route du CMC en Europe rencontre face à face son petit frère d'Afrique. C'est aussi le premier coup d'éclat, puisque le Namibien Raul Costa enlève le GP de Zurich, une classique de prestige. A la faveur de ce séjour sur les routes suisses, le CMC Afrique fait la connaissance de Wyss. La séance photos se déroule avec calme et méthode, comme si ces talents de 19 à 23 ans avaient déjà intégré les codes de travail du cyclisme pro.

En plus de son équipe de haut niveau, le CMC Afrique continue de former une très large base d'athlètes, issus de nombreux pays. Ce projet a reçu fin mai le deuxième prix du "SportAccord Spirit of Sport" décerné par SportAccord, l'association des Fédérations Internationales sportives. Mais le Directeur Jean-Pierre Van Zyl ne s'arrête pas à cette reconnaissance. « Je poursuivrai mon travail jusqu'à ce qu'un coureur africain domine un Championnat du Monde UCI ou le classement individuel UCI WorldTour. »

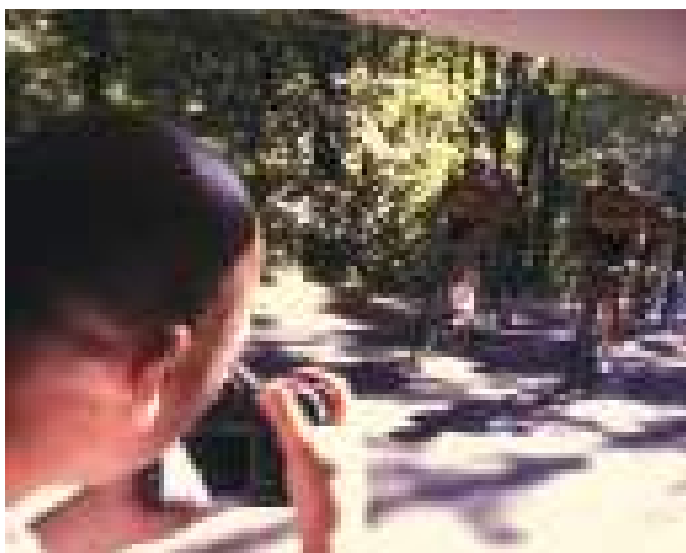
## WCC in Africa: Hard work pays off

As a photographer for major luxury and fashion brands, and having trained at the School of Visual Arts of New York, Urs Wyss, a specialist in movement, portrait and architecture and "360° interactive photography", could have chosen a UCI WorldTour team for his first shoot in the world of cycling. Instead, he approached the trainees of the World Cycling Centre Africa. This unique team in the peloton proved a rich subject of study.

In 2013, the African satellite of the WCC garnered sporting success and a wide range of honours. The Centre signed an agreement with Team MTN-Qhubeka in the winter to become its official feeder team. As a result, some of the best young riders on the continent will benefit from new resources to ease their entry into the world of professional cycling. The Centre scored its first major victory in March when its riders won the team time trial at the South African Road Championships (open to teams with participants of different nationalities).

In August, six trainees and team staff came to Aigle. Three African riders were subsequently selected to start the Tour de l'Avenir. This was the first time since 2005 that the WCC road group in Europe had met their counterparts from the African satellite. It also marked the first major coup for the African Centre as the Namibian Raul Costa won the Grand Prix de Zurich (EKZ-Züri Metzgete), a prestigious event with a long history. As they enjoyed discovering the Swiss roads, the WCC Africa riders met Wyss. The ensuing photo shoot went smoothly and efficiently as if these talented 19- to 23-year-old riders had already absorbed the professional cycling work ethic.

In addition to its top-level team, WCC Africa continues to train very many athletes from several countries at a lower level. At the end of May, the WCC Africa project was awarded its second "Spirit of Sport" prize by SportAccord, the association of international sports federations. But this is not enough to satisfy the Centre's Director, Jean-Pierre Van Zyl. "I will keep working until an African rider becomes UCI World Champion or wins the UCI WorldTour individual ranking," he said.



■ Pour la première fois depuis 2005, des coureurs du Centre Mondial du Cyclisme Afrique s'entraînent en Suisse sous leur maillot et avec leur propre staff.

■ It's been the first time since 2005 that riders of the World Cycling Africa train in Switzerland with their jersey and with their own staff.

■ Entraînement en Afrique du Sud pour les stagiaires les plus doués du CMC Afrique, qui constitue la réserve de l'équipe professionnelle MTN-Qhubeka.

■ A training in South Africa with the most talented trainees of the WCC Africa and members of Team MTN-Qhubeka's feeder team.

■ Que ce soit à Potchefstroom, Aigle ou sur les compétitions, les athlètes du CMC Afrique vivent ensemble au quotidien et forment, plus qu'une équipe, une bande d'amis.

■ Wherever they are in Potchefstroom (South Africa), Aigle (Switzerland) or on events, WCC Africa's athletes have an experience of living together, which makes them more than a team: a group of friends.

■ Le photographe suisse Urs Wyss a choisi le CMC Afrique comme sujet d'étude.

■ Renowned swiss photographer Urs Wyss chose the WCC Africa team as a subject of study.

# La parole aux stagiaires

## In the trainees' own words



### Joyce Lai Oi Yan

Stagiaire entraîneur  
Hong Kong  
27 ans

Trainee coach  
Hong Kong  
27 years old

"J'adore le cyclisme sous toutes ses facettes, que ce soit sur la route, la piste ou même en BMX. Quand j'ai arrêté la compétition en 2004, j'ai voulu rester dans ce milieu pour conserver mon plaisir personnel et transmettre ma passion aux plus jeunes. J'ai donc étudié le travail d'entraîneur par moi-même. Mais je cherchais une formation de haut niveau et je l'ai enfin trouvée en 2013, quand le Centre Mondial du Cyclisme a ouvert un cours spécialement destiné aux entraîneurs femmes. Pendant quatre semaines, j'ai appris des choses très intéressantes. Aujourd'hui, j'initie au cyclisme des dizaines d'enfants des écoles de Hong Kong. J'aimerais revenir bientôt à Aigle pour participer à un stage de perfectionnement, si possible spécialisé dans la piste. Notre gouvernement encourage les cyclistes à rouler sur nos deux vélodromes, parce que chez nous les routes sont très fréquentées par les voitures. La piste, c'est notre avenir."

"I love all forms of cycling: road, track and even BMX. When I stopped racing in 2004, I wanted to stay in the sport because I enjoyed it so much and I wanted to pass on my passion to younger riders. So I taught myself about coaching. I also looked for a top-level coaching course, which I finally found in 2013 when the World Cycling Centre launched a course specifically for women coaches. I gained some very valuable insights over the four-week course. Now I'm introducing dozens of schoolchildren to cycling in Hong Kong. I would love to come back to Aigle in the near future for an improvement course, specialising in track if possible. Our government encourages cyclists to use Hong Kong's two velodromes as the roads are very busy. Track is our future."



### Ran Margaliot

Directeur sportif  
Israélien  
25 ans

Sport Director  
Israeli  
25 years old

"Ma carrière de coureur professionnel s'est arrêtée quand j'avais 24 ans, pour des raisons de santé. J'évoluais alors dans l'UCI WorldTour, au Team Saxo Bank-Tinkoff Bank, mais j'ai fait de ma déception une volonté positive : transmettre ma connaissance aux jeunes talents de mon pays et faciliter leur accès au milieu professionnel, moi qui avais eu tant de difficultés sur ce point. Je me suis alors tourné vers le Centre Mondial du Cyclisme. Celui-ci m'avait proposé une place d'athlète stagiaire en 2010. Il m'a formé une deuxième fois, comme directeur sportif, en 2013. Les cours portaient sur l'organisation de l'équipe, la gestion des conflits, la psychologie, les relations avec les médias... Maintenant, j'ai le bagage nécessaire et le diplôme reconnu pour diriger une équipe en Israël et aider nos jeunes à gagner de grandes courses."

"My professional career as a rider came to an end for health reasons when I was 24. At that point I was a UCI WorldTour rider for Team Saxo Bank-Tinkoff Bank. But I have taken my disappointment and turned it into something positive. I want to pass on my knowledge to talented young riders from my country to help them break into the professional side of the sport - something that had been so difficult for me. So I turned to the World Cycling Centre. I was a trainee at the WCC as a rider in 2010. The Centre trained me again as a sport director in 2013. The course dealt with issues such as team organisation, conflict resolution, psychology, handling the media, and so on. Now I have the personal resources and a recognised diploma, meaning that I can manage a team in Israel and help our young riders go on to win big races."



## Margriet Kloppenburg

Stagiaire cyclo-cross  
Danemark  
25 ans

Cyclo-cross trainee  
Denmark  
25 years old

“Ce n’était pas une décision facile de m’inscrire au stage cyclo-cross du Centre Mondial du Cyclisme pour six jours, fin juin, parce que les Championnats Nationaux route se déroulaient en même temps. Mais je voulais me concentrer sur le cyclo-cross l’hiver suivant et c’était la première fois que le stage était ouvert aux femmes. J’ai sauté sur l’occasion ! J’ai découvert une série de détails, principalement techniques, qui aident à faire la différence. Dans ce genre de formation, on apprend autant des entraîneurs que des autres participants, qui ont tous une petite spécialité à partager. Certes, j’étais la stagiaire la plus âgée du groupe mais je me suis beaucoup amusée avec les autres athlètes et nous sommes même devenus amis. Pour la reprise des compétitions à l’automne 2013, j’ai senti que j’avais progressé. Le résultat de mon implication à 100% dans la discipline et de mon expérience au CMC.”

“It wasn’t an easy decision to sign up to the six-day cyclo-cross course at the World Cycling Centre at the end of June because our Road National Championships were taking place at the same time. But I wanted to concentrate on cyclo-cross the following winter and this was the first time that there was a training course specifically for women. I jumped at the chance! I learnt a lot of small things, mostly technical, that really make a difference. On this kind of course, you learn as much from the other participants as the coaches; everyone has a special technique to share. I was the oldest trainee in the group but I had a lot of fun with the other participants and we became friends. When racing started again in autumn 2013, I felt that I had taken a step forwards. This was due to my 100% commitment to the discipline and my experience at the WCC.”



## Gebregiorgis Weldehiwot

Mécanicien  
Ethiopie  
45 ans

Mechanic  
Ethiopia  
45 years old

“Je suis très heureux d’être l’un des deux premiers mécaniciens stagiaires formés au Centre Mondial du Cyclisme. Pendant trois mois, j’ai côtoyé des spécialistes qui m’ont expliqué les raisons de chaque geste de la mécanique. Jusqu’alors, j’avais tout appris seul, grâce à des livres en anglais. Au CMC, j’ai rencontré un expert des cadres en carbone pour pouvoir réparer en toute sécurité les vélos que les athlètes n’ont pas les moyens de remplacer. Aujourd’hui, je travaille toujours dans mon magasin en Ethiopie. Il n’était pas question que mes activités évoluent, par exemple que je parte à l’étranger. Je veux rester auprès de ma famille et des coureurs locaux que je dépanne depuis déjà 18 ans. Maintenant que je suis mécanicien diplômé, j’ai un devoir de responsabilité encore plus grand, par exemple dans les conseils que je voudrais apporter aux autres mécanos de mon pays.”

“I am very happy to have been one of the first two trainee mechanics at the World Cycling Centre. I worked alongside specialists for three months and they explained every single procedure that a mechanic carries out. Before this training, I had taught myself using books in English. At the WCC, I worked with an expert in carbon fibre frames who taught me repair techniques. This means that athletes who cannot afford to replace their frames can still safely use them after I carry out a repair. Now I’m back working in my shop in Ethiopia. It wasn’t a case of improving my skills so that I could move abroad. I want to stay here with my family and help local riders by carrying out repairs, as I have done for 18 years. Now that I’m a qualified mechanic, I have a greater sense of responsibility, for example I want to pass on advice to other mechanics in my country.”

# NOS SPONSORS



# OUR SPONSORS

TISSOT  
SWISS WATCHES SINCE 1853  
8:58:29

SHIMANO SHIMANO SHIMANO

DA S

# Sponsors



Tissot est une maison horlogère suisse fondée en 1853. La marque est distribuée dans plus de 150 pays et fait partie du groupe Swatch depuis 1985. En 2010, l'UCI et Tissot ont fêté leurs 15 ans de partenariat ; en 1995, Tissot devenait, en effet, le "chronométrateur officiel" des Championnats du Monde UCI (route, piste, BMX et mountain bike) et de la Coupe du Monde Piste UCI. De plus, Tissot a renforcé son engagement en faveur des Championnats du Monde Route UCI et signé un contrat de partenariat pour les Championnats du Monde Mountain Bike et Trial UCI ainsi que pour les épreuves de la Coupe du Monde Mountain Bike UCI présentée par Shimano.

Tissot is a Swiss watch manufacturer founded in 1853. The brand is distributed in more than 150 countries and has been part of the Swatch group since 1985. In 2010, the UCI and Tissot celebrated 15 years of partnership; in 1995, Tissot became the "official timekeeper" for the UCI World Championships (road, track, BMX and mountain bike) and the UCI Track Cycling World Cup. In addition, Tissot has reinforced its commitment to the UCI Road World Championships and signed a partnership contract with the UCI Mountain Bike and Trials World Championships as well as the UCI Mountain Bike World Cup presented by Shimano events.

[www.tissot.ch](http://www.tissot.ch)



## SHIMANO®

302

Shimano est une entreprise japonaise fondée en 1921 et spécialisée dans la fabrication de pièces et composants pour cycles, mais aussi pour la pêche, le snowboard et le canoë-kayak. Elle est le leader mondial du segment des équipements pour vélos (déailleurs, manettes de vitesses et de freins, pédales, roues, etc). Shimano est partenaire de l'UCI depuis 1999 et assure les services techniques des Championnats du Monde UCI (route, piste, mountain bike & trial, mountain bike marathon, cyclo-cross, BMX et paracyclisme) et pour les Coupes du Monde UCI (mountain bike et cyclo-cross). Elle était également en charge de l'assistance technique lors des trois derniers Jeux Olympiques (Athènes 2004, Pékin 2008, Londres 2012) et des Jeux Olympiques de la Jeunesse à Singapour en 2010. Le contrat qui unit Shimano à l'UCI a été prolongé en 2012 pour une durée de quatre ans (2013-2016).

Shimano is a Japanese company founded in 1921 and specialising in the production of parts and components for bikes, as well as for fishing, snowboard and canoe-kayak. It is the world leader in the field of bike equipment (derailleurs, gear cables, brakes, pedals, wheels, etc). Shimano has worked in partnership with the UCI since 1999 and takes care of the technical services at the UCI World Championships (road, track, mountain bike & trials, mountain bike marathon, cyclo-cross, BMX and para-cycling) and at the UCI World Cups (mountain bike and cyclo-cross). It was also in charge of the technical assistance at the last three Olympic Games (Athens 2004, Beijing 2008, London 2012), as well as at the Youth Olympic Games in Singapore in 2010. The contract between Shimano and the UCI was extended in 2012 for a period of four years (2013-2016).

[www.shimano.com](http://www.shimano.com)



Santini Maglificio Sportivo est une entreprise familiale fondée en 1965 par son propriétaire M. Pietro Santini. La société, basée à Bergame (Italie), est leader dans la production de vêtements techniques pour le cyclisme. M. Santini, lui-même passionné par ce sport, a habillé les plus grands champions depuis plusieurs générations. Santini Maglificio Sportivo est partenaire de l'UCI depuis 1994. Le fabricant est "fournisseur officiel" des maillots de tous les Championnats du Monde UCI, mais aussi des maillots de leader de toutes les Coupes du Monde UCI et des Circuits Continentaux UCI. En 2013, l'UCI a prolongé pour une durée de deux ans (2013-2014) le contrat qui la lie à la société Santini. Pour les amoureux du maillot arc-en-ciel, ce dernier est en vente sur le site internet : [www.santinisms.it](http://www.santinisms.it) (shop section)

Santini Maglificio Sportivo is a family company founded in 1965 by its owner Mr Pietro Santini. The company, based in Bergamo (Italy), is a leader in the production of technical clothing for cycling. Mr Santini, himself a big fan of the sport, dressed the greatest champions for several generations. Santini Maglificio Sportivo has been a UCI partner since 1994. The manufacturer is "official supplier" of jerseys for the UCI World Championships, the leader's jerseys for all the UCI World Cups and for the UCI Continental Circuits. In 2013, the UCI extended its contract with the Santini company for a further two years (2013-2014). Fans of the rainbow jersey can buy one by going onto the website [www.santinisms.it](http://www.santinisms.it) (section shop)





Fondée en 1937 à Milan, Mapei est aujourd'hui le leader mondial de la production d'adhésifs et de matériaux chimiques utilisés dans la construction. Dans les années 60, la stratégie de globalisation innovante mise en place par Mapei lui a permis de distribuer des millions de produits aux clients via les marchés de proximité. Le groupe compte actuellement 68 filiales et 58 usines réparties dans 27 pays sur les cinq continents. Mapei a toujours accordé un soin particulier à la recherche et investit 70% de son budget dans le développement de produits écologiques et respectueux de l'environnement qui correspondent aux exigences LEED. Mapei est un partenaire de longue date dans le cyclisme et sa position de sponsor principal des Championnats du Monde Route UCI 2011, 2012 et 2013 montre son engagement dans cet événement. Mapei et l'UCI vont aussi collaborer sur différents projets en cours : partenariat entre le Centre de Recherche pour le Sport de Mapei et le Centre Mondial du Cyclisme (CMC) et participation de Mapei au programme UCI reCycling.

Founded in Milan in 1937, Mapei is today's world leader in the production of adhesives and chemical products for building. In the 1960s, Mapei's pioneering globalisation strategy brought their products to millions of customers thanks to distribution via local markets. The Group now consists of 68 subsidiaries with 58 production facilities spread across 27 countries and five continents. Mapei has always placed great emphasis on research and invests 70% of its R&D budget towards developing eco sustainable and environmentally friendly products which meet LEED requirements. Mapei is a long-term supporter of cycling and as UCI's main sponsor of the 2011, 2012 and 2013 Road World Championships, has shown once again its commitment to this event. Furthermore, UCI and Mapei will work together on several ongoing projects such as a partnership between the Mapei Sport Research Centre and the World Cycling Centre (WCC) and the participation of Mapei in the UCI reCycling programme.

[www.mapei.com](http://www.mapei.com)



Škoda Auto est une firme automobile tchèque, fondée en 1919. Elle appartient au groupe Volkswagen depuis 1991. En 2004, Škoda a décidé de concentrer ses activités de sponsoring dans le sport cycliste ; l'entreprise est ainsi devenue partenaire du Tour de France et de plusieurs UCI ProTeams. Son engagement aux côtés de l'UCI remonte à 2005 lorsqu'elle est devenue le fournisseur officiel des voitures de l'UCI, dans le cadre des activités de formation du Centre Mondial du Cyclisme et des Championnats du Monde Route UCI. Avec une flotte d'une centaine de véhicules présente sur les différentes épreuves, Škoda place les Championnats du Monde Route UCI sous excellente conduite.

Škoda Auto is a Czech automobile company, founded in 1919. It has been part of the Volkswagen group since 1991. In 2004, Škoda decided to concentrate all its sponsoring activities in cycling; the company then became a partner for the Tour de France and several UCI ProTeams. Its commitment to the UCI goes back to 2005 when it became the official supplier of the UCI cars, for its training activities at the World Cycling Centre and the UCI Road World Championships. With the fleet of about hundred vehicles at the events, Škoda really drives the UCI Road World Championships forward.

[www.skoda-auto.com](http://www.skoda-auto.com)



GoPro est une entreprise spécialisée dans les caméras haute-définition à destination des particuliers, souvent utilisées dans des situations extrêmes. En 2004, l'entreprise a commercialisé son premier système vidéo, et en 2013 GoPro est le leader mondial dans la capture d'images. En tant que sponsor officiel de l'UCI, GoPro apporte son soutien à la Coupe du Monde Mountain Bike, les Championnats du Monde Mountain Bike et Trial et les Championnats du Monde BMX pour une période de trois ans (2013-2015). GoPro offre la perspective de fournir des images d'une haute-définition unique pour les événements Mountain Bike et BMX de l'UCI. Les caméras GoPro sont également fournies aux athlètes pour saisir l'action sur le vif.

GoPro is a brand of high-definition personal cameras, often used in extreme action video photography. In 2004, the company sold its first camera system and in 2013 GoPro is the world's leading activity image capture company. As UCI official sponsor GoPro supports the Mountain Bike World Cup, the Mountain Bike and Trials World Championships and the BMX World Championships for three years (2013-2015). GoPro offers a unique high-definition perspective and provide footage of the UCI Mountain Bike and BMX events. GoPro cameras are also provided to riders to capture the ongoing action.

[www.gopro.com](http://www.gopro.com)





# SAMSUNG

Samsung s'est dévoué pour créer un monde meilleur à travers différentes activités depuis 70 ans. Au travers de ses différentes sociétés, son expertise s'étend de la haute technologie et des semi-conducteurs jusqu'aux gratte-ciels et à la construction, en passant par la pétrochimie, la mode, la médecine, la finance, l'hôtellerie et bien d'autres secteurs encore. La société phare reste néanmoins Samsung Electronics, le leader sur le marché de la haute technologie électronique et des médias numériques. Samsung Electronics était le partenaire principal de la Coupe du Monde Piste UCI 2012-2013 ainsi que le fournisseur officiel des Championnats du Monde Piste UCI 2013 à Minsk, en Biélorussie.

Samsung has been dedicated to making a better world through diverse businesses for over 70 years. Through their different companies, their expertise covers advanced technology, semiconductors, skyscraper and plant construction, petrochemicals, fashion, medicine, finance, hotels and more. Their flagship company, Samsung Electronics, leads the global market in high-tech electronics manufacturing and digital media. Samsung Electronics was the presenting partner of the UCI Track Cycling World Cup in 2012-2013 and also the official supplier of the 2013 UCI Track Cycling World Championships in Minsk, Belarus.

[www.samsung.com](http://www.samsung.com)



# Tacx

Tacx produit essentiellement des appareils hautement sophistiqués destinés à l'entraînement du cycliste. Pendant de nombreuses années, la société néerlandaise a été le fournisseur de l'UCI pour la Zone d'échauffement officielle des Championnats du Monde Route UCI, équipant les meilleurs coureurs au monde en systèmes de rouleaux.

Tacx produces primarily highly sophisticated cycle training equipment. For many years, the Dutch company has been the official Warm-up Area supplier of the UCI Road World Championships, providing rollers facilities to the very best riders.

[www.tacx.com](http://www.tacx.com)



# BEKO

BEKO est un fidèle partenaire de la Coupe du Monde Cyclo-cross UCI. La société turque s'est démarquée en tant que sponsor en appareils électro-ménagers pour l'ensemble du circuit, et le cyclo-cross se révèle une excellente plateforme pour promouvoir ses produits auprès d'un très large public.

BEKO is a trusty partner of the UCI Cyclo-cross World Cup. The Turkish brand has established itself as the electrical home appliances sponsor of the series and cyclo-cross has proven an excellent platform to promote their goods to a wider audience.

[www.beko.com](http://www.beko.com)



# THE SUFFERFEST

The Sufferfest est une plateforme en ligne qui offre les meilleures vidéos mondiales d'entraînement cycliste. Ce partenaire unique transforme les images officielles des épreuves UCI en un cocktail détonant de séquences haute intensité, de compétition professionnelle et de musique géniale. Le partenariat a été prolongé pour une nouvelle période de trois ans. Longue vie aux vidéos Sufferfest !

The Sufferfest is an online platform offering the world's best cycling training videos. This unique partnership sees the official footage from the UCI races transformed into a hot cocktail of high intensity intervals, pro racing and great music. The partnership has been extended for another three years. Long live the Sufferfest videos !

[www.thesufferfest.com](http://www.thesufferfest.com)

# Pro-Gate

ProGate est le fournisseur de l'UCI pour les grilles de départ sur les Championnats du Monde BMX depuis 2008. Leur recherche permanente de l'excellence et leurs efforts dans le développement technologique en fait le meilleur partenaire possible sur le circuit BMX en matière de grilles de départ.

ProGate is the UCI start gate provider of the UCI BMX World Championships since 2008. Their constant search for excellence and their effort in the development of their technology make them the best possible partner on the BMX circuit for start gates.

[www.progate.net](http://www.progate.net)

## Médias: Une couverture mondiale

Après le succès sans précédent du cyclisme aux Jeux Olympiques de Londres 2012, l'UCI a pris un tournant stratégique majeur en s'associant, pour sa couverture médiatique mondiale, avec la société de marketing sportif Infront Sports & Media, basée à Zoug, en Suisse.

En adoptant une stratégie de vente pays par pays, UCI et Infront ont sécurisé la couverture sur des chaînes gratuites dans les marchés forts du cyclisme ainsi qu'une couverture supplémentaire sur des chaînes payantes dans un certain nombre de pays. Les partenaires historiques continuent de soutenir le cyclisme en Belgique (VRT et RTBF), au Royaume-Uni (BBC), aux Pays-Bas (NOS), en Italie (RAI), en Espagne (TVE), en France (France TV) et en Suisse (SRG). Parmi les autres diffuseurs européens, citons Viasat en Scandinavie, BeIn Sport et Canal+ en France, RTV en Slovénie, Sport 1 en Hongrie, CT en République Tchèque, Polsat en Pologne, ORF en Autriche et Slovak TV en Slovaquie.

Ailleurs dans le monde, les épreuves UCI ont été achetées par Universal Sports aux Etats-Unis, NHK au Japon, CCTV en Chine, Eurosport Asie-Pacifique en Asie, SBS Australia en Océanie, Supersport en Afrique et Globosat au Brésil. En plus de Rogers Sportsnet au Canada, la chaîne francophone RDS a diffusé nos épreuves pour la première fois.

Autre nouveauté, nous avons ouvert de nouveaux marchés au Moyen-Orient avec Al-Jazeera, en Israël avec Charlton et en Amérique du Sud avec RCN, Caracol, TDN et Direct TV.

La création de la chaîne YouTube de l'UCI constitue également une première, qui a permis aux passionnés de suivre les courses en direct dans le monde entier. Pour le mountain-bike et le BMX, Red Bull Media House est notre partenaire pour la production et diffuse toutes les épreuves en direct sur [www.redbull.com/bike](http://www.redbull.com/bike).

Les événements UCI sont diffusés dans plus de 141 pays sur les cinq continents et le Championnat du Monde Route UCI, événement phare, a fait l'objet d'un intérêt sans précédent avec 35 chaînes de télévision présentes en Toscane en 2013.

## Media: A worldwide coverage

Marking a strategic shift in worldwide media coverage after cycling's unprecedented success at the 2012 Olympic Games in London in all disciplines, the UCI joined forces with the global sports marketing company Infront Sports & Media based in Zug, Switzerland.

In a territory-by-territory sales approach UCI and Infront secured significant free-to-air coverage in established cycling markets and additional Pay-TV coverage in selected territories. Long standing public broadcast partners continued to show support including in Belgium VRT and RTBF, BBC in the UK, NOS in Netherlands, RAI in Italy, TVE in Spain, France TV in France and SRG in Switzerland. Further European broadcasters included Viasat in the Nordic territories, BeIn Sports and Canal+ in France, RTV Slovenia, Sport 1 Hungary, Czech TV in the Czech Republic, Polsat in Poland, ORF in Austria and Slovak TV in Slovakia.

Elsewhere, UCI events were taken by Universal Sports in the US, NHK in Japan, CCTV in China, Eurosport Asia Pacific (Pan Asia), SBS Australia (Oceania), Supersport in Africa and Globosat in Brazil. In addition to Rogers Sportsnet in Canada, French language channel RDS broadcast for the first time.

Also for the first time, broadcast in new markets including Middle East (Al Jazeera), Israel (Charlton) and South America (RCN, Caracol, TDN and Direct TV) could be secured.

Another novelty was the introduction of the UCI YouTube channel which allowed fans to follow the races live worldwide. For the disciplines of MTB and BMX, Red Bull Media House is not only the production partner but also all races are live streamed on [www.redbull.com/bike](http://www.redbull.com/bike).

Overall, UCI events were broadcast in more than 141 countries across five continents and UCI's flagship event, the UCI Road World Championships, showed an unprecedented level of television interest with more than 35 television networks on site in 2013.



**Brian Cookson**  
PRÉSIDENT DE L'UCI  
UCI PRESIDENT



**Martin Gibbs**  
DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'UCI  
UCI DIRECTOR GENERAL



LE COMITÉ DIRECTEUR UCI  
UCI MANAGEMENT COMMITTEE

PRÉSENTENT / PRESENT

# CYCLISME 2013

# CYCLING 2013

**RÉDACTEUR EN CHEF**  
CHIEF EDITOR  
Pierre Carrey

**DIRECTEUR CRÉATIF**  
CREATIVE DIRECTOR  
Francisco Castro Santos

**PHOTOGRAPHE UCI**  
UCI PHOTOGRAPHER  
Graham Watson

**GRAPHISME**  
GRAPHIC DESIGN  
Marta Borges

**ILLUSTRATEUR COUVERTURE**  
COVER ILLUSTRATOR  
João Vaz de Carvalho

**RÉDACTEURS**  
WRITERS  
Pierre Carrey, Dominique Turgis, Sue George, Frédéric Retsin,  
Sam Dansie, Nicolas Mabylye.

**TRADUCTEURS**  
TRANSLATORS  
David Alun Jones et autres / and others.

**INTERVIEWS EXCLUSIVES ATHLÈTES AVEC**  
EXCLUSIVE INTERVIEWS WITH ATHLETES  
Justine Asher, Katie Compton, Masaki Fujita, Shelley Gautier,  
Victor Hugo Garrido Marquez, Greg Minnaar, Sven Nys, François  
Pervis, Liam Phillips, Lauren Reynolds, Joaquim Rodríguez,  
Marianne Vos, Paul Van der Ploeg, Maja Wloszczowska.

**PHOTOGRAPHES OFFICIELS**  
**OFFICIAL PHOTOGRAPHERS**

Mokhriz Aziz/Cycling Asia (UCI Asia Tour), Alex Broadway/Swpix.com (Piste/Track, BMX), Michal Cervery (Mountain Bike), Craig Dutton (BMX), CJ Farquharson (Coupe du Monde Route Femmes/Road Women World Cup), Andreas Schnetzer (Cyclisme en salle / Indoor cycling), Peter Vandeberg (Cyclisme en salle / Indoor cycling).

**COLLABORATEURS PHOTOGRAPHES**  
**CONTRIBUTING PHOTOGRAPHERS**

Jean-Baptiste Benavent, Roberto Bettini, Mjrka Boensch Bees, Francisco Castro Santos, Mike Chick, Jonathan Devich, Etienne Garnier, Mark Gunter, Fabrice Lambert, Patrick Pichon, James Startt/Agence Zoom, Sonoko Tanaka, Diego Sinisterra.

**COLLECTIONS PERSONNELLES PHOTOS**  
**PHOTOS PERSONAL COLLECTION**

Amaury Sport Organisation, Eamonn Deane, Eddy De Bie, Patrick François (Eco-Cyclo), Ismael Fuentes et amis / and friends (UCI America Tour), Peter Melchior, Mzansi Tour/Echelon Events, Jorge Sandoval (New Zealand Cycle Classic), Urs Wyss, UCI World Cycling Tour events.

**REMERCIEMENTS PARTICULIERS**  
**ACKNOWLEDGEMENTS**

Départements et Services UCI / UCI Departments and Services, Centre Mondial du Cyclisme / World Cycling Centre, Guillem Boyer, Ismael Fuentes, Andy McGrath, Paul Rowlands (British Cycling).

**IMPRIMÉ À**  
**PRINTED AT**

Orgal-Organização Gráfica e Publicidade de Orlando & Cia, Lda, Porto (Portugal).



